# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 501

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

# *Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 501 | 1964 | I. Nos. 7314-7322 II. No. 606

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements registered from 24 June 1964 to 29 June 1964*

Page

**No. 7314. Czechoslovakia and Bulgaria:**

Treaty concerning legal assistance in civil and criminal cases. Signed at Prague, on 13 April 1954 . . . . . 3

**No. 7315. Czechoslovakia and German Democratic Republic:**

Convention concerning assistance in the event of natural disasters. Signed at Prague, on 6 October 1956

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Prague, 17 and 28 May 1963 . . . . . 109

**No. 7316. Czechoslovakia and Bulgaria:**

Agreement (with Final Protocol) respecting co-operation in the field of social policy. Signed at Prague, on 25 January 1957 . . . . . 129

**No. 7317. Czechoslovakia and Mongolia:**

Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Ulan Bator, on 8 April 1957 . . . . . 171

**No. 7318. Czechoslovakia and Democratic Republic of Viet-Nam:**

Consular Convention. Signed at Hanoi, on 14 January 1963 . . . . . 181

**No. 7319. International Atomic Energy Agency and Finland:**

Agreement (with annex) for additional assistance by the Agency to Finland in establishing a research reactor project. Signed at Vienna, on 27 and 31 January 1964 . . . . . 213

**No. 7320. International Atomic Energy Agency and Norway and United States of America:**

Contract (with annex) for the lease of enriched uranium for the NORA Reactor. Signed at Vienna, on 8 April 1964 . . . . . 221

# *Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 501 — 1964 — I. Nos 7314-7322 II. No 606

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux enregistrés du 24 juin 1964 au 29 juin 1964*

*Pages*

**No 7314. Tchécoslovaquie et Bulgarie:**

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signé à Prague, le 13 avril 1954 . . . . . 3

**No 7315. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande:**

Convention relative à l'assistance mutuelle en cas de calamités naturelles. Signée à Prague, le 6 octobre 1956

Échange de notes constituant un avenant à la Convention susmentionnée. Prague, 17 et 28 mai 1963 . . . . . 109

**No 7316. Tchécoslovaquie et Bulgarie:**

Accord de coopération en matière de politique sociale (avec Protocole final). Signé à Prague, le 25 janvier 1957 . . . . . 129

**No 7317. Tchécoslovaquie et Mongolie:**

Traité d'amitié et de coopération. Sigué à Oulan-Bator, le 8 avril 1957 . . . . 171

**No 7318. Tchécoslovaquie et République démocratique du Viet-Nam:**

Convention consulaire. Signée à Hanoï, le 14 janvier 1963 . . . . . 181

**No 7319. Agence internationale de l'énergie atomique et Finlande:**

Accord (avec annexe) concernant une aide supplémentaire de l'Agence à la Finlande pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, les 27 et 31 janvier 1964 . . . . . 213

**No 7320. Agence internationale de l'énergie atomique et Norvège et États-Unis d'Amérique:**

Contrat (avec annexe) pour la location d'uranium enrichi destiné au réacteur NORA. Signé à Vienne, le 8 avril 1964 . . . . . 221

Page

**No. 7321. International Atomic Energy Agency and Norway, Poland and Yugoslavia:**

Agreement (with annexes) concerning co-operative research in reactor physics. Signed at Vienna, on 28 February and 10 April 1964 . . . . 245

**No. 7322. International Atomic Energy Agency and Yugoslavia:**

Agreement (with annex) for assistance by the Agency in furthering a research project. Signed at Belgrade, on 7 December 1963, and at Vienna, on 2 January 1964 . . . . . 273

## II

*Treaties and international agreements filed and recorded from 1 March 1964 to 29 June 1964*

**No. 606. International Atomic Energy Agency and Commission for Technical Co-operation in Africa:**

Agreement. Signed at Lagos, on 6 February 1964 . . . . . 285

## ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Seeretariat of the United Nations*

**No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:**

**XIX. Protocol of Rectification to the French Text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955; and**

**XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:**

Extension of time-limit for acceptance . . . . . 296

**XXXIII. Declaration on Relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959:**

Acceptance by the United Arab Republic . . . . . 298

**XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:**

Acceptance by South Africa . . . . . 298

Pages

**N° 7321. Agence internationale de l'énergie atomique et Norvège, Pologne et Yougoslavie:**

Accord (avec annexes) concernant des recherches en commun sur la physique des réacteurs. Signé à Vienne, les 28 février et 10 avril 1964 . . . . . 245

**N° 7322. Agence internationale de l'énergie atomique et Yougoslavie:**

Accord (avec annexe) relatif à l'aide de l'Agence pour la mise en œuvre d'un projet de recherches. Signé à Belgrade, le 7 décemhre 1963, et à Vienne, le 2 janvier 1964 . . . . . 273

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1er mars 1964 au 29 juin 1964*

**N° 606. Agence internationale de l'énergie atomique et Commission de coopération technique en Afrique:**

Accord. Signé à Lagos, le 6 février 1964 . . . . . 285

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:**

**XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955; et**

**XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:**

Prorogation de la date limite d'acceptation . . . . . 297

**XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959:**

Acceptation de la République arabe unie . . . . . 299

**XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-1961. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:**

Acceptation de l'Afrique du Sud . . . . . 299

*Page*

**XXXVIII. Procès-Verbal Extending the Validity of the Declaration of 18 November 1960 on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 November 1962:**

Acceptance by Austria . . . . . 298

**XXXIX. Declaration Giving Effect to the Provisions of Article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 19 November 1960:**

Acceptance by Japan . . . . . 298

**XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:**

Acceptances by certain States . . . . . 300

**XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:**

Acceptances by certain States . . . . . 300

**XLV. Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 1 July 1963:**

Acceptance by Luxembourg . . . . . 300

**XLVI. Declaration on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 5 March 1964:**

Acceptances by certain States . . . . . 302

**XLVII. Protocol Supplementary to the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 6 May 1963** . . . . . 304

**No. 5790. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Norway relating to an Agency Project for Co-operation in earrying out a joint program of research in reactor physics with the Zero Power Reactor "NORA". Signed at Vienna, on 10 April 1961:**

Agreement (with annex) relating to the extension of the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 8 April 1964 . . . . . 360

**No. 5791. Contract for the lease of enriched uranium between the International Atomic Energy Agency, the Government of Norway and the Government of the United States of America. Signed at Washington, on 16 March 1961, and at Vienna, on 10 April 1961:**

Agreement to extend and revise the above-mentioned Contract. Signed at Vienna, on 8 April 1964 . . . . . 368

*Pages*

**XXXVIII. Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration du 18 novembre 1960 concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 novembre 1962:**

Acceptation de l'Autriche . . . . . 299

**XXXIX. Déclaration donnant effet aux dispositions de l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 19 novembre 1960:**

Acceptation du Japon . . . . . 299

**XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:**

Acceptations de certains États . . . . . 301

**XLII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:**

Acceptations de certains États . . . . . 301

**XLV. Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 1er juillet 1963:**

Acceptation du Luxembourg . . . . . 303

**XLVI. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964:**

Acceptations de certains États . . . . . 305

**XLVII. Protocole complémentaire au Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-1961. Fait à Genève, le 6 mai 1963** . .

**N° 5790. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement norvégien relatif à l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA ». Signé à Vienne, le 10 avril 1961:**

Accord (avec annexe) portant prolongation de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 8 avril 1964 . . . . . 361

**N° 5791. Contrat pour la location d'uranium enrichi entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 16 mars 1961, et à Vienne, le 10 avril 1961:**

Accord portant prolongation et modification du Contrat susmentionné. Signé à Vienne, le 8 avril 1964 . . . . . 369

Page

**No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:**

Accession by Belgium . . . . . 374

**No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963:**

Ratification by Spain and accession by the United Arab Republic . . . . . 375

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 3712. Exchange of notes between the Danish and Finnish Governments constituting an agreement relating to the reciprocal notification of penal sentences passed by the courts of one of the two countries against nationals of the other. Helsingfors, 18 July 1935:**

Termination . . . . . 378

*Pages*

**N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:**

Adhésion de la Belgique . . . . . 374

**N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963:**

Ratification de l'Espagne et adhésion de la République arabe unie . . . 375

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 3712. Échange de notes entre les Gouvernements danois et finlandais comportant un accord relatif à la notification réciproque des sentences de condamnation prononcées par les instances judiciaires de l'un des deux pays contre les ressortissants de l'autre. Helsingfors, 18 juillet 1935:**

Expiration . . . . . 378

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and publisbed by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

***registered***

***from 24 June 1964 to 29 June 1964***

***Nos. 7314 to 7322***

---

## *Traités et accords internationaux*

***enregistrés***

***du 24 juin 1964 au 29 juin 1964***

***Nos 7314 à 7322***

No. 7314

# CZECHOSLOVAKIA
# and
# BULGARIA

## Treaty coneerning legal assistance in eivil and criminal cases. Signed at Prague, on 13 April 1954

*Official texts: Czech and Bulgarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 24 June 1964.*

# TCHÉCOSLOVAQUIE
# et
# BULGARIE

## Traité relatif à l'cntraide judiciaire en matière civile et pénale. Sigué à Prague, lc 13 avril 1954

*Textes officiels tchèque et bulgare.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 24 juin 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

# Nº 7314. SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A LIDOVOU REPUBLIKOU BULHARSKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A TRESTNÍCH.

President Československé Republiky a Ministerská Rada Lidové Republiky Bulharské

prodchnuti přáním, aby úzké a trvalé přátelství a vzájemná důvěra mezi oběma zeměmi došly výrazu také na poli právnické spolupráce a v prohloubení vzájemných právních styků, rozhodli se sjednat smlouvu o právní pomoci ve věcech občanských a trestních.

K tomu účelu jmenovali svými zmocněnci :

President Československé Republiky

pana Dr. Václava Škodu, ministra spravedlnosti,

Ministerská Rada Lidové Republiky Bulharské

pana Milko Tarabanova, mimořádného a zplnomocněného velvyslance,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních :

## ODDÍL I

## PRÁVNÍ POMOC V OBČANSKÝCH PRÁVNÍCH VĚCECH

### ČÁST I

### *VĚCI OBČANSKOPRÁVNÍ*

#### Hlava I

#### PRÁVNÍ OCHRANA

##### *Článek 1*

(I) Příslušníci jedné Strany požívají na území Strany druhé stejné právní ochrany, pokud jde o osobu a jmění, jaké požívají příslušníci druhé Strany.

(2) Mají svobodný a nerušený přístup k soudům druhé Strany a mohou před nimi vystupovat a podávat návrhy (žaloby, stížnosti, žádosti a pod.) za stejných podmínek jako tuzemci.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

# № 7314. ДОГОВОР МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Председателят на Чехословашката Република и Министерският съвет на Народната Република България

Въодушевени от желанието тясното и трайно приятелство н взаимното доверне между двете страни да намери израз и в областта на правното сътрудничество и да задълбочи взаимните нравни връзки решиха да сключат Договор за правна помощ но граждански и наказателни дела.

За тази цел те назначиха за свои пълномощници:

Председателят на Чехословашката Република

г. д-р- Вацлав Шкода, министър на правосъдието

Министерският съвет на Народиа Република България

г. Милко Тарабанов, извънреден и пълномощен носланик

които си размениха своите пълномощни и като ги намериха в добра и надлежна форма, се съгласиха върху следиите постановления:

## ДЕЛ I

## ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА

### ЧАСТ I

### *ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА*

### Глава I

### ПРАВНА ЗАЩИТА

#### *Член 1*

(1) Гражданите на едната Страна, отпосно тяхната личност и имущество, се ползуват на територията на другата Страна със същата правна защита, с каквато се ползуват п гражданите на другата Страна.

(2) Те имат свободен и безпреиятствен достъп пред съдилищата на другата Страна и могат да се явяват пред тях и да нодават заявления (искови молби, жалби, молби н др.) при същите условия както и собствените граждани.

## Hlava II

### Doručování a poskytování jiné právní pomoci

*Článek 2*

Soudy obou Stran si poskytují vzájemně pomoc při doručování soudních písemností a poskytování jiné právní pomoci v občanskych právních věcech v přímém styku.

*Článek 3*

(1) Dožádáni o doručení a o poskytnutí jiné právní pomoci může zaslat kterýkoli soud jedné Strany kterémukoli soudu druhé Strany. K přijetí a vyřízení dožádání jsou příslušny na území obou Stran soudy lidové. K zapůjčení spisů k dočasnému použití a vydání opisů ze spisů jsou na území obou Stran příslušny soudy, které konaly řízení ve věci v prvé stolici.

(2) Není-li soud dožádaný o doručení nebo o poskytnutí jiné pravní pomoci příslušný, postoupí dožádání z úřcdní povinnosti soudu příslušnému a vyrozumí o tom dožadující soud.

(3) Po vyřízení dožádání zašle dožádaný soud spisy soudu dožadujícímu nebo mu oznámí překážky vyřízení.

*Článek 4*

(1) Dožádání musí obsahovat označení dožadujícího soudu, jakož i soudu dožádaného, věci, v níž se o právní pomoc žádá, dále jména účastníků, jejich zaměstnání a bydliště, jména jejich zástupců a konečně druh žádané právní pomoci.

(2) Dožádání o doručcní musí obsahovat i přesnou adresu příjemce a druh doručované písemnosti.

### Vyřízení dožádání o doručení nebo o poskytnutí jiné právní pomoci

*Článek 5*

(1) Dožádaný soud vykoná doručení způsobem předepsaným jeho vlastnínu právním řádem pro doručení písemností stejného druhu, jestliže je písemnost sepsána v jazyku Strany dožádané nebo je k ní připojen ověřený překlad do tohoto jazyka. Jinak odevzdá dožádaný soud písemnost adresátu, pokud je ochoten ji dobrovolně přijmout.

Глава II

## ВРЪЧВАНЕ И ОКАЗВАНЕ НА ДРУГА ПРАВНА ПОМОЩ

*Член 2*

Съдилищата на двете Страни си оказват взаимна помощ за връчване на съдебни книжа и за оказване па друга правна помощ по граждански дела чрез непосредствено сношение.

*Член 3*

(1) Всеки съд на едната Страна може да се обърне към който и да е съд на другата Страна с поръчка за връчване или за оказване па друга пранна помощ. Компетентни да приемат и да изпълняват поръчките па територията на двете Страни са народните съдилища. За изпращане па книжа за временио ползуване и за издаване на преписи от книжа па територията па двете Страни са компетентни съдилищата, които са разгледали делото като първа инстанция.

(2) Ако замоленият съд за връчване или за оказване на друга пранна помощ, не е компетентен, той нрепраща служебно поръчката иа компетентния съд и уведомява за това молящия съд.

(3) Замоленият съд, след като изпълни поръчката, изпраща книжата на молящия съд или го уведомява за обстоятелствата, които са попречили на изпълнението.

*Член 4*

(1) В поръчката трябва да се укаже: молещия и замоления съд, делото по което се иска правната помощ, имената на участвуващите в делото, тяхното занятие п местожителство, имената на тяхните представители и видът на исканата правна помощ.

(2) В поръчката за връчване трябва да се посочи и точния адрес па получателя и вида на книжата за връчване.

## ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА ЗА ВРЪЧВАНЕ ИЛИ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ДРУГА ПРАВНА ПОМОЩ

*Член 5*

(1) Замоленият съд връчва книжата по реда установеп в неговото собствено законодателство за връчване на книжа от същия вид, ако книжата са съставенп на езика на замолената Страна или ако е приложен заверен превод от тях на същия език. В противен случай замоленият съд предава книжата на адресата, ако той ги приеме доброволно.

(2) Překlad písemnosti do jazyka Strany dožádané bude ověřen soudním tlumočníkem nebo soudem Strany dožadující nebo diplomatickým nebo konsulárním zástupcem Strany dožadující nebo dožádané.

(3) Je-li nemožné doručit písemnost adresátu na adrese, která byla v dožádání uvedena, učiní dožádaný soud opatření potřebná k zjištění adresy.

*Článek 6*

(1) Doručení se prokáže potvrzením podepsaným příjemcem a opatřeným datem a podpisem doručujícího orgánu nebo potvrzením vydaným tímto orgánem, jímž se prokazuje spůsob, místo a čas doručení. Je-li doručovaná písemnost zaslána ve dvojím vyhotovení, může se potvrzení o přijetí a o vykonaném doručení stát také na druhém stejnopisu.

(2) Potvrzení o přijetí písemnosti se může stát i v soudním protokolu.

*Článek 7*

(1) Dožádaný soud je povinen při vyřízení dožádání postupovat podle zákonů svého státu a použít donucovacích prostředků, kterých používá při vyřizování podobných dožádání soudů svého vlastního státu. K žádosti dožadujícího soudu může se soud dožádaný odchýlit od forem předepsaných jeho vlastním zákonodárstvím a použít žádané zvláštní formy, jestliže tato forma není v rozporu s donucujícími předpisy Strany dožádané.

(2) Dožádaný soud oznámí soudu dožadujícímu k jeho žádosti místo a čas úkonu vyřízení dožádání.

*Článek 8*

(1) Za výkon dožádání o doručení nebo o poskytnutí jiné právní pomoci nebudou Strany požadovat náhradu nákladů ani žádných poplatků; to platí i o nákladech spojených s výslechem svědků nebo znalců nebo se soudním ohledáním. Tyto náklady nese Strana dožádaná.

(2) Poštovní poplatky nese Strana, na jejímž území tyto poplatky vznikly.

(3) Dožádaný soud oznámí soudu dožadujícímu výši nákladů a poplatků uvedených v odstavci 1, aby je dožadující soud mohl vybrat od osoby povinné k jejich náhradě. Vybrané částky patří Straně dožadující.

(2) Преводът на книжата на езика на замолената Страна трябва да бъде заверен от съдебен преводач на молещата Страна или от съд на същата Страна, или от дипломатическия или консулски представител на молящата или на замолената Страна.

(3) Ако книжата не могат да се връчат на адресата на указания в норъчката адрес, замоленият съд взима необходимите мерки за установяване на адреса.

*Член 6*

(1) Връчването се удостоверява с разписка нодписана от приемателя с носочване на датата и с подписа на връчващия орган или с удостоверение издадено от този орган, в което се удостоверява начина, мястого и времето на връчването. Ако подлежащите на връчване книжа са изпратени в двойни екземпляри, получаването и изпълнението на норъчката може да се удостовери и на втория екземпляр.

(2) Удостоверепието за връчване на книжата може да бъде съставено и във формата на съдебен нротокол.

*Член 7*

(1) Замоленият съд е длъжен нри изпълнението на поръчката да се ръководи от законите на своята държава н да прилага такива принудителни мерки, които се нрплагат при изпълнението на нодобни поръчки, нзходящи от съдилищата на своята държава. По пскане па молящия съд, замоленият съд може да се отклони от формите предвидени в неговото собствено законодателство и да нриложи поисканата особена форма, ако тази форма не е в противоречие с повелителии разпоредби на замолената Страна.

(2) Замоленият съд, по искане на молящия съд, го уведомява за времето н местото на действието по изпълнение на норъчката.

*Член 8*

(1) По изпълнението на поръчките за връчване или за оказване на друга правна помощ, страните пе могат да изискват нито заплащане на разноските, нито иякакви такси; същото важи и за разходите, свързани с разпит на свидетели, вещи лица или с извършването на съдебен оглед на мястото. Тези разноски се ионасят от замолената Страна.

(2) Пощенските разноски се нонасят от Страната, на територията на която те са направени.

(3) Замоленият съд съобщава на молещия съд размера на разпоските н таксите но ал. 1, за да може молещият съд да ги събере от лицето, което е длъжно да ги заплатн. Събраните суми принадлежат на молещата Страна.

*Článek 9*

*DORUČOVÁNÍ VLASTNÍM PŘÍSLUŠNÍKŮM*

Obě Strany si vyhrazují právo vykonat doručení svým vlastním příslušníkům, nacházejícím se na území druhé Strany, prostřednictvím svých diplomatických nebo konsulárních zástupců. Při doručování tohoto druhu nelze použít donucovacích prostředků.

Hlava III

OSVOBOZENÍ OD ZALOBNÍ JISTOTY

*Článek 10*

Příslušníku jedné Strany, který vystupuje před soudem Strany druhé jako účastník (žalobce, navrhovatel, vedlejší účastník), pokud se zdržuje na území jedné ze Stran, nelze uložit jistotu pro náklady řízení pod jakýmkoli označením z toho důvodu, že je cizinec, nebo protože v tuzemsku nemá bydliště ani pobyt.

*Článek 11*

(1) Byl-li účastník (žalobce, navrhovatel, vedlejší účastník), osvobozený od povinnosti složit žalobní jistotu, odsouzen na území jedné Strany k náhradě nákladů řízení, povolí příslušný soud na území druhé Strany na návrh bezplatně exekuci k vymáhání těchto nákladů.

(2) Náklady řízení jsou i náklady potvrzení, překladu a ověření, uvedené v článku 12.

*Článek 12*

(1) Soud, který povoluje exekuci, omezí své zkoumání jen na to, zda rozhodnutí nabylo právní moci a zda je vykonatelné.

(2) K žádosti o povolení exekuce se připojí opis části rozhodnutí obsahující výrok o nákladech ověřený soudem první stolice a dále potvrzení vydané týmž soudem, že rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné.

(3) Tyto doklady musí být připojeny s překladem pořízeným podle článku 5 odst. 2 do jazyka Strany, na jejímž území se má exekuce vykonat.

*Член 9*

*ВРЪЧВАНЕ НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ*

Двете Страни си запазват правото да връчват книжа на своите собствени граждани, намиращи се на територията па другата Страна, чрез своите дипломатически или консулски представители. При този начин на връчване пе може да се употребят принудителни мерки.

Глава III

## ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ПРОЦЕСУАЛНО ОБЕЗПЕЧЕННЕ

*Член 10*

От гражданин на едпата Страна, който се явява пред съд на другата Страпа като участник в производството (ищец, молител или трето лице), ако той живее па територията на една от Страните, ие може да се иска обезнечение за съдебните разноски под каквото и да е наимепование, поради това, че той е чужденец или поради това, че той няма в Страната местожителство или местопребивавапе.

*Член 11*

(1) Ако участникът в производството (ищец, молител или трето лице), който е освободен от внасяне на процесуално обезпечение, бъде осъден на територията на една от Страните да заплати съдебните разноски, компетентният съд на терторията па другата Страна, по искапе, допуска изпълнението и издава нзпълнителен лист за събнрането па тезн разноски безплатно.

(2) Съедбни разноски са и разпоските за удостоверепия, преводи н заверки, посочени в чл. 12.

*Член 12*

(1) Съдът, който допуска изпълиението, ограничава своята проверка само върху това дали решението е влезло в спла н дали подлежи на изпълнение.

(2) Към молбата за допускане на изпълнепието трябва да се представи пренис от осъдителната част на решението досежио разноските, заверен от първоинстанционния съд и удостоверение издадено от същия съд, че решението е влезло в сила и подлежи на нзпълнение.

(3) Тези докумеити трябва да бъдат придружени с превод, паправен съгласно чл. 5, ал. 11 на езика на Страпата, на територията на която ще се изпълнява решеннето.

*Článek 13*

(1) Návrh na povolení exekuce, která se má vykonat na území druhé Strany, lze podat

*a*) u soudu, který vydal rozhodnutí o nákladech nebo u soudu, který ve věci rozhodl v prvé stolici, anebo

*b*) přímo u soudu druhé Strany, který je příslušný k povolení exekuce.

(2) Soud uvedený v odstavci 1 písm. *a*) zašle návrh příslušnému soudu druhé Strany, způsobem uvedeným v článku 3.

*Článek 14*

(1) Soud projedná návrh na povolení exekuce pro náklady řízení bez slyšení účastníků, i když navrhovatel nesložil zálohu na náklady exekučního řízení. Proti rozhodnutí o povolení exekuce nebo jejímu odmítnutí je přípustný opravný prostředek podle práva Strany, na jejímž území se o návrhu rozhoduje.

(2) Náklady potvrzení, překladu a ověření podle článku 12 určí — podle toho, na území které ze Stran vznikly — soud, který ve věci jednal v první stolici nebo soud příslušný k povolení exekuce; posléz uvedený soud určí i náklady návrhu na nařízení exekuce.

Hlava IV

OSVOBOZENÍ OD SOUDNÍCH POPLATKŮ A ZÁLOH

*Článek 15*

Příslušníci jedné Strany požívají na území druhé Strany výhod osvobození od soudních poplatků a záloh za stejných podmínek a v stejném rozsahu jako tuzemci.

*Článek 16*

(1) Potvrzení o osobních, rodinných, výdělkových a majetkových poměrech vydává příslušný soud (státní orgán) Strany, na jejímž území má navrhovatel bydliště nebo pobyt.

(2) Nemá-li navrhovatel bydliště nebo pobyt na území žádné ze Stran, postačí potvrzení vydané nebo ověřené příslušným diplomatickým nebo konsulárním úřadem domovského státu navrhovatele.

*Член 13*

(1) Молбата за допускане на изпълнението, което трябва да се извърши на територията на другата Страна, може да се подаде:

*а*) до съда, който е постановил решението за съдебните разноски или до съда, който е постановил решението по делото като първа инстанция или

*б*) пепосредствено в съда на другата Страна, който е компетеитен да допусне изпълнението.

(2) Посоченият в ал. 1, буква « *а* » съд ще изпрати молбата па компетентния съд на другата Страна по пачина посочен в чл. 3.

*Член 14*

(1) Съдът разглежда молбата за допускане на изпълнението за съдебните разноски без изслушване на страните и когато молителят не е внесъл обезпечение за разноските по изпълнепието. Решението за допускане на изпълнението или за отхвърлянето му може да се обжалва съгласно законите на Страната, на терторията на която се разглежда молбата.

(2) Разноските за удостоверението, превода и заверката, съгласно чл. 12, се определят — в зависимост от това на територията на коя от Страните те са направени — от съда, който е разгледал делото като първа инстанция, или от съда, който е компетентен да допусне нзпълнението; последният определя и разноските по молбата за провеждане на изпълнението.

## Глава IV

## ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ СЪДЕБНИ ТАКСИ И РАЗНОСКИ

*Член 15*

Гражданите на едната Страна се ползуват на територията на другата Страна с право за освобождаване от съдебни такси и разноски прн същите условия и в същия обем както собствените граждани.

*Член 16*

(1) Удостоверение за личното, семейното и имущественото положение и за размера на доходите се издава от компетентния съд (държавен орган) на Страната, на територията на която молителят има своето местожителство или местонребиваване.

(2) Ако молителят няма местожителство или местопребиваване на територията на ннто една от Страните, достатъчно е удостоверение, издадено или заверено от компетентното дипломатическо или консулско представителство на държавата на молителя.

(3) Soud, který rozhoduje o přizhání osvobození od soudních poplatků a záloh, může, považuje-li to za nutné, požadovat doplňující vysvětlení od soudu (státního orgánu), který potvrzení vydal.

*Článek 17*

Přiznal-li příslušný soud osvobození od soudních poplatků a záloh příslušníku druhé Strany, vztahuje se toto právo na všechna jednání v řízení, počítajíc v to i řízení exekuční.

*Článek 18*

(1) Zádá-li příslušník jedné Strany, jehož bydliště nebo pobyt je na území kterékoli ze Stran, o přiznání osvobození od poplatků a záloh nebo i o bezplatné zastoupení před soudem druhé Strany, může tuto svoji žádost přednést do protokolu lidového soudu, který je příslušný podle jeho bydliště nebo pobytu. Soud zašle protokol s potvrzením, uvedeným v článku 16 odst. 1 a s ostatními přílohami účastníkem předloženými, spůsobem uvedeným v článku 3 příslušnému soudu druhé Strany. Je-li soud, k němuž protokol došel, nepříslušný, postoupí jej příslušnému soudu a zpraví o tom zároveň soud druhé Strany.

(2) Protokol má být sepsán v jazyce toho soudu, u něhož se zřizuje.

(3) Účastník může zároveň se žádostí o přiznání osvobození od soudních poplatků a záloh podat do protokolu i návrh na zahájení příslušného řízení (žalobu) a uvést dúkazy.

Hlava V

OVĚŘOVÁNÍ LISTIN

*Článek 19*

Listiny, které byly na území jedné Strany zřízeny nebo ověřeny soudem (státním orgánem) nebo úřední osobou (stálým tlumočníkem, znalcem a pod.), v oboru působnosti jí přikázaném v předepsané formě a byly opatřeny úřední pečetí, nepotřebují na území druhé Strany žádné další ověření.

(3) Съдът, който постановява решение за освобождаване от съдебни такси и разноски, може, ако намери за нужно, да изиска допълнителни разяснения от съда (държавния орган), който е издал удостоверението.

*Член 17*

Ако компетентният съд е признал на гражданин на другата Страна правото за освобождаване от съдебни такси и разноски, това право се разпростира за всичките процесуални действия, включително и за изпълнителното производство.

*Член 18*

(1) Ако гражданин на едната Страна, местожителството или местопребиваването на когото се намира на територията на която и да е от Страните, иска да му се признае правото за освобождаване от такси и разноски или за назначаване на безплатен повереник пред съд на другата Страна, той може да заяви това си искане, за да се протоколира пред народния съд, който е компетентен по неговото местожителство или местопребиваване. Съдът препраща протокола с удостоверението указано в чл. 16, ал. 1 и с другите приложения, представени от участвуващия, по реда указан в чл. 3 на компетентния съд на другата Страна. Ако съдът, комуто е препратен протокола, е некомпетентен, той го препраща на компетентния съд и същевременно уведомява за това съда на другата Страна.

(2) Протоколът трябва да бъде написан на езика на Страната на съда, в който е съставен.

(3) Участвуващият може, заедно с молбата за освобождаване от съдебни такси и разноски, да подаде, за да се протоколира и молба за откриване на съответното производство (иск) и да посочи доказателства.

## Глава V

## ЗАВЕРКА НА ДОКУМЕНТИ

*Член 19*

Документи съставени или заверени на територията на една от Страните от съд (държавен орган) или от длъжностно лице (постоянен преводач, вещо лице и други подобни) в границите на тяхната компетенция в предписаната форма и снабдени със служебен печат не се нуждаят от каквато и да е последующа заверка на територията на другата Страна.

Hlava VI

ZASÍLÁNÍ MATRIČNÍCH LISTIN (LISTIN OBČANSKÉHO STAVU)

*Článek 20*

(1) Strany se zavazují, že si zašlou výpisy z matrik (listin občanského stavu), vztahující se na zápisy vykonané o příslušnících druhé Strany po dni účinnosti této smlouvy.

(2) Výpisy z matrik (listin občanského stavu) je třeba vyhotovit způsobem předepsaným v matričních zákonech (zákonech o listinách občanského stavu) a v jiných právních předpisech Strany, která zasílá výpisy. Výpisy je třeba vystavit a zaslat bez překladu a zdarma každý třetí měsíc.

(3) Matriční úřady (úřady listin občanského stavu) obou Stran zašlou na žádost soudů a úřadů druhé Strany žádané výpisy pro úřední potřebu bez poplatků a bez dávek.

(4) Výpisy se zasílají diplomatickou cestou.

*Článek 21*

Zapíší-li úřady jedné Strany do matriky (listin občanského stavu) dodatečný zápis nebo opravu, jež se týká příslušníka druhé Strany, je třeba zaslat způsobem uvedeným v článku 20 druhé Straně ověřený výpis z matriky (listin občanského stavu), který obsahuje též dodatečný zápis nebo opravu.

ČÁST II

*OSOBNÍ A RODINNE PRÁVO*

Hlava VII

PRÁVO OSOBNÍ

*Článek 22*

*ZPŮSOBILOST K PRÁVNÍM ÚKONŮM*

Způsobilost osoby k právním úkonům se spravuje právním řádem Strany, jejíž je osoba příslušníkem.

Глава VI

## ПРЕПРАЩАНЕ НА АКТОВЕ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ (МЕТРИЧЕСКИ АКТОВЕ)

*Член 20*

(1) Страните се задължават да изпращат една на друга преписи от актовете за гражданско състояние (от метрическите актове), които се отнасят за вписвания направени за граждани на другата Страна след влизането в действие на този договор.

(2) Преписите от актовете за гражданско, съетояние (от метрнческите актове) трябва да се изготвят така, както това е предписано от законите за актовете за гражданско състояние (за метрнческите актове) и от другите правни разпореждания на Страната, която изпраща преписа. Преписите трябва да се съставят и изпращат без превод и безплатно всеки три месеца.

(3) Учрежденията, които водят актовете за гражданско състояние (метрическите актове) на двете Страни, по молба на съдилищата и учрежденията на другата Страна, ще изпращат преписи за служебни нуждн безплатно.

(4) Преписите се изнращат но дипломатически ред.

*Член 21*

Ако учрежденията на едната Страна внесат в актовете за гражданско съетояние (в метрическите актове) допълнителни отбелязвания или поправки, които се отнасят до гражданите на другата Страна, трябва да се изпрати заверен пренис от акта за гражданско състояние (от метрическия акт), съдържащ и допълиителното отбелязване или поправка, по реда указан в чл. 20.

ЧАСТ II

## *ЛИЧНО И СЕМЕЙНО ПРАВО*

Глава VII

## ЛИЧНО ПРАВО

*Член 22*

*ДЕЕСПОСОБНОСТ*

Дееспособността на лицето се определя от закона на Страната, чийто гражданин е то.

*Článek 23*

*PROHLÁŠENÍ ZA NEZVĚSTNÉHO, MRTVÉHO A DŮKAZ SMRTI*

(1) Ve věcech ustanovení opatrovníka nepřítomnému, prohlášení osoby za nezvěstnou či mrtvou a ve věcech řízení o důkazu smrti, je dána pravomoc soudů Strany, jejímž příslušníkem byla osoba v době, kdy se stala nezvěstnou.

(2) Soud jedné Strany může prohlásit příslušníka druhé Strany za mrtvého

*a*) na návrh osoby, která chce uplatnit nárok z dědického nebo z manželského práva majetkového na nemovitost nezvěstného, která je na území této Strany, nebo

*b*) na návrh manžela, má-li v době podání návrhu bydliště na území této Strany.

(3) Prohlášení za mrtvého se spravuje domovským právním řádem nezvěstného i v případech uvedených v odstavci 2.

Hlava VIII

PRÁVO RODINNÉ

*Článek 24*

*UZNÁNÍ SOUDNÍCH ROZHODNUTÍ V MANŽELSKÝCH VĚCECH*

(1) Pravomocné rozhodnutí soudu jedné Strany v manželské věci (o rozvodu, neplatnosti manželství a určení, zda tu je či není manželství), bude uznáno na území druhé Strany bez dalšího řízení, jestliže v době, kdy se rozhodnutí stalo pravomocným, byl aspoň jeden z manželů příslušníkem Strany, jejíž soud rozhodnutí vydal a příslušný soud druhé Strany nevydal již dříve pravomocné rozhodnutí v téže věci.

(2) Toto ustanovení se vztahuje i na rozhodnutí, která byla vydána před účinností této smlouvy.

*Článek 25*

*ZJIŠTĚNÍ A POPŘENÍ OTCOVSTVÍ*

Zda manžel je otcem dítěte matky žijící s ním v manželství, rozhodne se podle právního řádu Strany, jejímž příslušníkem je manžel v době narození dítěte. Zemřel-li manžel již před narozením dítěte, je rozhodné právo Strany, jejímž příslušníkem byl v době své smrti. Nelze-li zjistit příslušnost manžela

*Член 23*

*ОБЯВЯВАНЕ НА ОТСЪТСТВИЕ И НА СМЪРТ И СЪСТАВЯНЕ НА АКТ ЗА СМЪРТ*

(1) Делата за назначаване представител на отсъствуващо лице, за обявяване на отсъствие или на смърт и за съставяне на акт за смърт са подсъдни на съда на Страната, чийто гражданин е било лицето в момента на изчезването му.

(2) Съдът на едната Страна може да обяви смъртта на гражданин на другата Страна:

*а*) по искане на лице, което иска да предяви наследствени права или права произтичащи от имуществени отношения между съпрузн върху педвижими имоти на отсъствуващия, които се намират на територията на тази Страна или

*б*) по искане на съпруга, ако той нри подаване на молбата има местожителството си па територията на тази Страна.

(3) Обявяването на смъртта се урежда от отечествения закон на отсъствуващия и в случаите на ал. 11.

Глава VIII

СЕМЕЙНО ПРАВО

*Член 24*

*ПРИЗНАВАНЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ ПО БРАЧНИ ДЕЛА*

(1) Влезлото в закоина сила решение на съда на едната Страна по брачно дело (за развод, за недействителност на брак и за установяване съществуването или несъществуването на брак) се нризиава на територията на другата Страна без друго производство, ако при влизане на решението в сила поне един от съпрузите е бил гражданин на Страната, чийто съд е постановил решеннето и ако компетентеи съд иа другата Страна не е постановил по-рано влезло в сила решение за същото.

(2) Това разпореждане се прилага и за решенията, които са постановени преди влизането в действие на този договор.

*Член 25*

*УСТАНОВЯВАНЕ И ОСПОРВАНЕ НА БАЩИНСТВО*

Въпросът дали баща на детето е съпругът на майката, с която е в брак, се решава съгласно законодателството на Страната, чийто гражданин е бил съпругът при раждането на детето. Ако съпругът е умрял преди раждането на детето, приложимо е правото на Страната, чийто гражданин е бил съпругът

v době narození dítěte, popřípadě v době smrti manžela, je rozhodné právo Strany, jejímž příslušníkem byl manžel podle poslední známé příslušnosti.

*Článek 26*

*PRÁVNÍ POMĚR MEZI DÍTĚTEM NEPROVDANÉ ŽENY A MUŽEM POVAŽOVANÝM ZA JEHO OTCE*

Zjištění otcovství a právní poměry mezi dítětem neprovdané ženy a mužem, kterého je třeba považovat za jeho otce, se spravují právním řádem Strany, jejímž dítě bylo příslušníkem v době svého narození.

*Článek 27*

Pro řízení ve věcech zjištění a popření otcovství je dána pravomoc soudů Strany, jejíž právní řád je rozhodný podle ustanovení článků 25 a 26 nebo příslušnost soudu Strany, na jejímž území mají účastníci své bydliště.

*Článek 28*

*OSVOJENÍ*

(1) Vydat rozhodnutí o osvojení náleží do pravomoci soudů Strany, jejímž příslušníkem je osvojitel.

(2) Je-li osvojenec příslušníkem druhé Strany a je-li podle zákonů této Strany třeba jeho přivolení nebo přivolení jeho zákonného zástupce nebo soudu nebo jiného orgánu, je třeba opatřit i taková přivolení.

(3) Zrušení osvojení se spravuje právním řádem Strany. jejímž příslušníkem je osvojenec v době zrušení osvojení.

PORUČENSTVÍ A OPATROVNICTVÍ

*Článek 29*

Pokud tato smlouva neustanovuje něco jiného, je pro poručenství nebo opatrovnictví nad příslušníky Stran dána pravomoc soudů (orgánů) Strany, jejímž příslušníkem je chráněnec.

*Článek 30*

(1) Je-li nutné opatření poručenského soudu (orgánu) v zájmu příslušníka jedné Strany, který má bydliště nebo pobyt nebo svůj majetek na území druhé

във време на смъртта. Ако гражданството на съпруга нри раждането на детето, евентуално във време на смъртта на съпруга, не може да се установи, приложимо е правото на Страната, чийто гражданин е бил съпругът според неговото последно известно гражданство.

*Член 26*

*ПРАВООТНОШЕНИЯТА МЕЖДУ ДЕТЕ НА НЕОМЪЖЕНА ЖЕНА И МЪЖА, КОЙТО СЕ СМЯТА НЕГОВ БАЩА*

Установяването на бащинството и правоотношенията между детето на неомъжена жеиа и мъжа, който трябва да се смята за негов баща, се уреждат от законодателството на Страната, чийто гражданин е било детето при своето раждане.

*Член 27*

Делата за установяване и за оспорване на бащинство се подсъдни на съдилищата на Страната, чието законодателство е приложимо съгласно разпоредбите на чл. чл. 25 и 26 или на съдилищата на Страната, на територията на която участниците в производството имат своето местожителство.

*Член 28*

*ОСИНОВЯВАНЕ*

(1) Компетентни да постановят решение за осиновяване са съдилищата иа Страната, чийто гражданин е осиновителят.

(2) Ако осиновяваният е гражданин на другата Страна и ако ио законите на тази Страна се изисква неговото съгласие или съгласието на неговия законен представител или на съда или на друг орган, трябва да се получи и това съгласие.

(3) Отмеияването на осиновяването се урежда от законодателството на Страната, чийто гражданин е осиновения при отмяната на осиновяването.

## НАСТОЙНИЧЕСТВО И ПОПЕЧИТЕЛСТВО

*Член 29*

Доколкото този договор не предвижда друго, делата по настойничеството и попечителството над гражданите на Страните са подсъдни на съдилищата (органите) на Страната, чийто гражданин е недееспособното лице.

*Член 30*

(1) Ако е необходимо да се предприемат мерки от настойническия съд (орган) в интерес на гражданин на едната Страна, който има местожителство

Strany, uvědomí o tom soud druhé Strany bez zbytečného odkladu soud Strany, jejímž příslušníkem je chráněnec.

(2) Je-li případ naléhavý, může soud druhé Strany vedle současného zpravení soudu Strany, jejímž chráněnec je příslušníkem, učinit i sám neodkladná opatření, jež mají časově omezené účinky do doby, kdy rozhodne soud Strany, jejímž příslušníkem je chráněnec. Tento soud uvědomí o svých opatřeních soud, který nařídil dočasná opatření.

(3) Opatření podle odstavce 2 lze učinit i pro případ ochrany zájmů nepřítomného.

*Článek 31*

(1) Soud (orgán) jedné Strany může svou poručenskou pravomoc nad poručencem nebo opatrovancem, jehož bydliště nebo pobyt nebo majetek je na území druhé Strany, zcela nebo zčásti přenést na soud (orgán) této Strany. Přenesení pravomoci nabude účinnosti tehdy, až dožádaný poručenský (opatrovnický) soud (orgán) výslovně přijme pravomoc naň přenesenou a uvědomí o tom soud (orgán) dožadující.

(2) Poručenský (opatrovnický) soud (orgán) vykonává přenesenou pravomoc podle svých vlastních právních předpisů; o způsobilosti k právům a k právním úkonům platí i v tomto případě právo Strany, jejímž příslušníkem je poručenec nebo opatrovanec. Soud (orgán) není v přenesené působnosti oprávněn vydávat rozhodnutí týkající se osobního stavu. Jestliže však soud (orgán) rozhoduje o poručenském schválení nebo povolení k uzavření manželství chráněnce, jež je potřebné podle práva Strany, jejímž chráněnec je příslušníkem, může učinit rozhodnutí v přenesené pravomoci.

*Článek 32*

(1) Povinnost přijmout poručenství nebo opatrovnictví se spravuje právním řádem Strany, jejímž příslušníkem je poručník nebo opatrovník.

(2) Právní poměry mezi poručníkem a poručencem a mezi opatrovníkem a opatrovancem se spravují právním řádem Strany, jejíž soud (orgán) ustanovil poručníka nebo opatrovníka.

или местопребиваване или свое имущество на територията на другата Страна, съдът на другата Страна уведомява незабавно за това съда на Страната, чийто гражданин е недееспособното лице.

(2) Ако на лице е случай, който не търпи отлагане, съдът на другата Страна може едновременно с уведомяването на съда на Страната, чийто гражданнн е недееспособното лице, да предприема сам неотложни мерки, които имат временно ограничено действие до тогава, докато не постанови решение съдът на Страпата, чийто гражданин е недееспособното лице. Този съд съобщава своите мероприятия на съда, който е взел временните мерки.

(3) Мерките по ал. втора могат да се вземат и за защита на интересите на лице, което е в безвестно отсъствие.

*Член 31*

(1) Съдът (органът) на едната Страна може да прехвърли из цяло или отчасти своята комнетенция по делата за настойничество над лице намиращо се под настойничество или под попечителство, местожителството или местопребиваването или имуществото на което се намира на територията на другата Страна, на съда (органа) на тази Страна. Прехвърлянето на компетенцията има действие от момепта, когато замоленият настойнически (попечителски) съд (орган), изрично приеме прехвърлената му компетенция и уведоми за това молящия съд (орган).

(2) Настойническият (попечителският) съд (орган) изпълнява прехвърлената му компетенция съгласно своите собствени правни разпоредби; правоспособността и дееспособността се уреждат и в този случай от нравото на Страната, чийто гражданин е паходящият се под настойничество или попечителство. Съдът (органа) въз основа на прехвърлената му компетенция няма право да постановява решенне по въпросите за личния статут. Ако съдът (органът) иостанови решение за одобряване на действията на настойничеството или за разрешение за встъпване в брак на недееспособното лице, което е необходимо според правото на Страната, чнйто гражданин е то, той може да постанови решение на оспование прехвърлената му компетенция.

*Член 32*

(1) Задължението да се приеме настойничество или попечителство се урежда от законодателството на Страната, чийто гражданин е настойникът или попечителят.

(2) Правиите отношения между настойника и намиращото се под настойничество или на попечителя и намиращото се под попечителство лице се уреждат по законодателството на Страната, чийто съд (орган) е назначил настойника или попечителя.

ČÁST III

*DĚDICTVÍ*

Hlava IX

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

*Článek 33*

Příslušníci jedné Strany jsou co do způsobilosti zřídit nebo zrušit závět o majetku, který je na území smluvních Stran nebo o právu, které se tam má uplatnit, jakož i co do způsobilosti nabývat dědickým právem takový majetek nebo právo, postaveni na roveň příslušníkům druhé Strany, žijícím na jejím území. Jmění a práva přecházejí na ně za stejných podmínek jako na vlastní příslušníky druhé Strany, žijící na jejím území.

*Článek 34*

Přislušnici jedné Strany, kteří uplatňují na území druhé Strany naroky z dědického práva, musí mít dědickou způsobilost jak podle právního řádu, který je rozhodný pro právní poměry dědické (články 35 a 36), tak i podle právního řádu Strany, jejímiž jsou příslušníky.

Hlava X

PRÁVNÍ POMĚRY DĚDICKÉ A ZÁVĚT

*Článek 35*

Právní poměry dědické se spravují právním řádem Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době své smrti.

*Článek 36*

Právní poměry dědické se spravují co do jmění, o němž podle práva platného v místě, kde je jmění, nemohou volně pořizovat ani tuzemci, právním řádem Strany, na jejímž území je takové jmění.

*Článek 37*

Movitá odúmrť připadne Straně, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době smrti, nemovitá odúmrť pak Straně, na jejímž území je nemovitost.

ЧАСТ III

*НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА*

Глава IX

ОБЩИ ПОСТАНОВЛЕПИЯ

*Член 33*

(1) Гражданите на едната Страна относно способността да съставят или отменят завещание за имущество, намиращо се на територията на договорящите Страни, или за право, което трябва да се осъществи там, а така също и относно способността да се наследява такова имущество или право се приравняват с гражданите на другата Страна, които живеят на нейна територия.

(2) Имуществото и правото преминават върху тях при същите условия, както и върху гражданите на другата Страна, които живеят на нейна територия.

*Член 34*

Гражданите на едната Страна, които осъществяват на територията на другата Страна наследствени права, трябва да имат способността да придобиват наследство както по законодателството, което е приложимо за иаследствени правоотпошения (чл. чл. 35 и 36), така и по законодателството на Страната, чийто граждани са те.

Глава X

НАСЛЕДСТВЕНИ ПРАВООТНОШЕНИЯ И ЗАВЕЩАНИЯ

*Член 35*

Наследствените правоотношения се уреждат от законодателството на Страната, чийто гражданин е бил наследодателят в момеита на своята смърт.

*Член 36*

Наследствените правоотношения за имущество, за което, съгласно правото, действуващо на територията, където то се намира, собствените граждани не могат да правят свободно завещателнн разпореждания, се уреждат от законодателството на Страната, на територията на която се намира такова имущество.

*Член 37*

Незаетото движимо имущество се получава от Страната, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта, а незастото недвижимо имущество — от Страната, на територията на която се намира то.

*Článek 38*

Forma zřízení nebo zrušení závěti se spravuje právním řádem Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době, kdy zřídil nebo zrušil závěť. Stačí však, byly-li zachovány předpisy právního řádu Strany, na jejímž území byla závěť zřízena nebo zrušena.

*Článek 39*

Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i právní účinky nedostatku vůle (lest, omyl atd.), se spravuji právním rádem Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době, kdy učinil projev.

Hlava XI

PRAVOMOC A ŘÍZENÍ

*Článek 40*

(1) Movité dědictví projednají soudy Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době své smrti (domovské soudy); nemovité dědictví, jakož i dědictví, o kterém je dáno zvláštní ustanovení v článku 36, projednají soudy Strany, na jejímž území je dědictví (místní soudy).

(2) Ustanovení odstavce 1 platí obdobně i o sporech, které vznikly z dědických nároků.

*Článek 41*

(1) Zemře-li na území jedné Strany příslušník Strany druhé, je příslušný místní soud (orgán) povinen bez zbytečného odkladu zpravit o úmrtí příslušný diplomatický nebo konsulární úřad druhé Strany a oznámit mu vše, co je mu známo o dědicích, o jejich bydlišti (pobytu) a adrese, o povaze a o ceně dědictví, jakož i o závěti, která tu snad je. Stejné platí, doví-li se místní soud (orgán) o tom, že příslušník druhé Strany, který zemřel mimo území Stran, zanechal jmění v tuzemsku.

(2) Nabude-li diplomatický nebo konsulární úřad Strany, jejímž příslušníkem byl zemřelý, vědomost o smrti dříve, zpraví o tom místní soud (orgán).

*Член 38*

Формата за съставяне или за отмяна на завещание се урежда от законодателството на Страната, чийто гражданин е бил наследодателят в момента, когато е съставил или отменил завещанието. Достатъчно е, обаче, ако се спазят разпоредбите на законодателството на Страната, на чиято територия завещанието е било съставено или отменено.

*Член 39*

Способността за съставяне или за отменяване на завещание, а така също и правните последици от недостатъците на волята (измама, грешка и т.н.), се уреждат от законодателството на Страната, чийто гражданин е бил наследодателят, когато е направил волеизявлението.

## Глава XI

## ПОДСЪДНОСТ И ПРОИЗВОДСТВО

*Член 40*

(1) Производството относно движимото наследство се разглежда от съдилищата на Страната, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на своята смърт (отечествените съдилища); Производство относно недвижимото наследство, а така също и относно наследството, за което е предвидено в особеното постановление в чл. 36, се разглежда от съдилищата на Страната, на територията на която се намира наследството (местните съдилища).

(2) Постановлението на ал. 1 се прилага съответно и по спорове, които възникват по искания, основани на наследствено право.

*Член 41*

(1) Ако на територията на едната Страна умре гражданин на другата Страна, компетентният местен съд (орган) трябва незабавно да уведоми за смъртта компетентното дипломатическо или консулско учреждение на другата Страна и да му съобщи всичко, което му е известно за наследниците, за тяхното местожителство (местопребиваване) и адреса, за характера и стойността на наследството, а така също и за завещание, ако има такова. Същото важи и когато местния съд (орган) узнае, че гражданин на другата Страна, който е умрял извън територията на Страната, е оставил имущество на територията на тази Страна.

(2) Ако дипломатическото или консулско учреждение на Страната, чийто гражданин е бил умрелият, се научи за смъртта по-рано, то е длъжно да уведоми за това местния съд (орган).

*Článek 42*

Diplomatičtí nebo konsulární zástupci obou Stran mohou v dědických věcech i bez plné moci svými orgány nebo zmocněnci zastupovat své příslušníky na soudech (orgánech) druhé Strany, jestliže jsou nepřítomni a nemají svého zástupce.

*Článek 43*

Závěť vyhlásí příslušný soud (orgán) Strany, na jejímž území je závěť. Ověřený opis závěti a protokolu o stavu a obsahu závěti, podle okolností o jejím prohlášení, a na žádost i prvopis závěti, je třeba zaslat domovskému soudu (orgánu) zůstavitele nebo soudu (orgánu) druhé Strany, který ve věci konal řízení.

*Článek 44*

(1) Soudy (orgány) Strany, na jejímž území je dědictví příslušníka Strany druhé, jsou povinny učinit podle vlastního právního řádu opatření nutná k zajištění a správě dědictví.

(2) Diplomatický nebo konsulární úřad druhé Strany musí být bez zbytečného odkladu vyrozuměn o opatřeních uvedených v odstavci 1. Tento úřad může svým orgánem nebo zmocněncem spolupůsobit při výkonu takových opatření. Taková opatření mohou být na žádost diplomatického nebo konsulárního úřadu změněna nebo zrušena.

(3) K dožádání domovského soudu nebo orgánu je třeba opatření podle odstavce 1 zrušit.

*Článek 45*

Neustanovuje-li tato smlouva něco' jiného, je třeba movité dědictví, na něž se vztahuje ustanovení článku 44, vydat nebo dát k disposici diplomatickému nebo konsulárnímu úřadu Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel, a to za podmínky, že pohledávky státu byly zaplaceny nebo zajištěny a že příslušný orgán udělil vývozní povolení podle platných předpisů. O dalším řízení platí právní řád Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel.

*Článek 46*

Jsou-li na řízení o projednání dědictví jako dědicové, odkazovníci nebo věřitelé zúčastněni příslušníci Strany, na jejímž území je dědictví, nebo jsou-li

*Член 42*

Дипломатическите и консулски представители на двете Страни могат в наследствените производства, и без пълномощно, да представляват, чрез своите органи или упълномощени лица, своите граждани нред съдилищата (органите) на другата Страна, ако тези граждани отсъствуват и нямат свой представител.

*Член 43*

Завещанието се обявява от компетеитния съд (орган) на Страната, на територията на която се намира завещанието. Заверен препис от завещанието и от протокола за състоянието и съдържанието на завещанието, а според обстоятелствата и за неговото обявяване, а при молба и оригинала на завещанието, трябва да се изпратят на отечествения съд (орган) на наследодатели или на съда (органа) на другата Страна, пред който се е водило производството.

*Член 44*

(1) Съдилищата (органите) на Страната, па територията на която се намира наследство на гражданин на другата Страна, са длъжни да вземат необходимите мерки за заназване на наследството и за управлението му съгласно собственото законодателство.

(2) Дипломатическото или консулско учреждение на другата Страна трябва да бъде уведомено незабавно за мерките, указани в ал. 1. Това учреждение може чрез свой орган или нълномощник да участвува при вземането на мерките. Тези мерки, по искане на дипломатическото или консулско учреждение, могат да бъдат изменени или отменепп.

(3) По искане на отечествения съд или орган, мерките по ал. 1 трябва да бъдат отменени.

*Член 45*

Доколкото този договор не предвижда друго, движимото имущество, за което се отнася разпоредбата на чл. 44, трябва да се нредаде или да се предостави на разположение на дипломатическото или консулско учреждение на Страната, чийто гражданин е бил наследодателят, и то при условие, че вземанията на държавата са заплатени или обезпечени и че компетеитния орган е дал разрешение за износ, съгласно действуващите разпоредби. Последующето производство се урежда от законодателството на Страната, чийто гражданин е бил наследодателят.

*Член 46*

Ако в производството за наследство участвуват като наследници частни заветници или кредитори граждани на Страната, на чиято територия се намира

zde takoví účastníci, kteří nejsou sice příslušníky této Strany, ale mají na jejím území bydliště, může příslušný místní soud (orgán) zadržet movité dědictví nebo jeho přiměřenou část do doby, než příslušný soud rozhodne pravomocně o těchto nárocích. Místní soud (orgán) určí k uplatnění takových nároků lhůtu nikoli kratší tří a nikoli delší šesti měsíců. Vyhláška o tom musí být uveřejněna na území obou Stran způsobem předepsaným pro uveřejnění úředních vyhlášek. Nebyly-li ve lhůtě uplatněny nároky, nelze již dědictví z tohoto důvodu déle zadržovat. Jestliže příslušný soud nároky pravoniocně uznal, může místní soud (úřad) vydat movitosti, které patří příslušníkům jeho vlastního státu nebo osobám, které mají bydliště v tuzemsku, přímo těmto oprávněným osobám, místo diplomatickému nebo konsulárnímu úřadu.

*Článek 47*

(1) Je-li movité dědictví po příslušníku jedné Strany na území druhé Strany, může každý dědic nebo odkazovník žádat, aby toto dědictví projednal soud této druhé Strany.

(2) Na žádost vydá soud vyhláškou, kterou vyzve dědice, odkazovníky a jiné účastníky, aby ve lhůtě, kterou soud ustanoví na dobu nikoli kratší tří a nikoli delší šesti měsíců, přihlásili své nároky a aby také oznámili své námitky proti projednání dědictví soudem uvedeným v odstavci 1, jinak že by soud projednal dědictví bez zřetele na jejich nároky. Vyhláška o toni musí být uveřejněna na území obou Stran způsobem předepsaným pro uveřejnění úředních vyhlášek. Opis vyhlášky je třeba zaslat bez zbytečného odkladu příslušnému domovskému soudu a diplomatickému nebo konsulárnímu úřadu domovského státu zůstavitele, jakož i známým dědicům, odkazovníkům a jiným osobám, které si činí nárok na dědictví. Náklady uveřejnění vyhlášky nese navrhovatel.

(3) Nebyly-li ve lhůtě určené vyhláškou přihlášeny nároky nebo vzneseny námitky proti projednání dědictví soudem uvedeným v odstavci 1, nebude možné vydat movité dědictví (článek 45); dědictví poté projedná soud podle předpisů občanského soudního řádu vlastního státu.

(4) Jestliže osoby uvedené v odstavci 2 vznesly námitky proti projednání dědictví soudem uvedeným v odstavci 1, je třeba zastavit řízení bez zbytečného odkladu po uplynutí lhůty uvedené ve vyhlášce. Další postup se spravuje ustanoveními článků 45 a 46.

наследството, или ако тук има такива участници, които не са граждани на тази Страна, но имат местожителството си на нейната територия, комнетентният местен съд (орган) може да задържи движимото иаследство или съответна част от него до момента кагато компстентният съд постанови влезло в сила решение по тези искания. Местният съд (орган) определя за предявяването на такива искания срок не по-малко от три и в никакъв случай не повече от шест месеци. Обявление за това трябва да бъде обнародвано на територията на двете Страни но реда предвиден за обнародване на служебни обявления. Ако в срока не бъдат предявени искания, наследството не може новече да се задържа на това основание. Ако компетентният съд е признал искансто с влезло в сила решение, местният съд (орган) може да предаде движимото имущество, което принадлежи на граждани на неговата собствена държава или на лица, които имат местожитслството си в тази държава, неносредствено на тези правоимащи лица, вместо на дипломатическото или консулско учреждение.

*Член 47*

(1) Ако движимото наследство, останало след смъртта на гражданин на едната Страна, се намира на територията на другата Страна, всеки наследник или частен заветник може да иска щото производството за наследство да се води пред съда на тази друга Страна.

(2) Съдът по искане прави обявление, с което поканва наследниците, частните заветници и другите заинтересовапи лица, щото те в срок, който съдът определя не по-малко от три и в никакъв случай не повече от шест месеци, да занвят своите искания и да направят своите възражения протнв воденето на производството за наследство пред съда, указан в ал. 1, като в противен случай, съдът ще проведе производство за наследството без да взема под внимание техните пскания. Обявление за това трябва да бъде обнародвано на територията на двете Страни по реда, предвиден за обнародване на служебни обявления. Препис от обявлението трябва незабавно да се изпрати на компетентния отечествен съд и на дипломатическото или консулско учреждение на държавата на наследодателя, а така също и на известните наследници, частни заветници и други лица, които предявяват искания върху наследството. Разноските за обявлението понася молителят.

(3) Ако в срока, указан в обявлението, не се предявят искания или направят възражения против воденето на производството за наследство пред съда по ал. 1, движимото наследство не може да бъде предадено (чл. 45); след това съдът пзвършва производство за наследство съгласно разпоредбите на гражданския процесуалеи кодекс на собствената си държава.

(4) Ако лицата, указани в ал. 11, са направили възражения против воденето на пропзводството за наследство от съда по ал. 1, производството трябва да бъде спряно незабавно след изтичането на срока, указан в обявлението. Последующият ход на производството се урежда от разпоредбите на чл. ч. 45 и 46.

*Článek 48*

Zemře-li příslušník jedné Strany na cestě na území druhé Strany a neměl-li tam bydliště ani pobyt, je třeba věci, které měl s sebou, dát bez jakéhokoli dalšího řízení k disposici diplomatickému nebo konsulárnímu úřadu.

ČÁST IV

*UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ V OBČANSKÝCH PRÁVNÍCH VĚCECH*

Hlava XII

*Článek 49*

Strany uznávají vzájemně za vykonatelná :

*a*) pravomocná soudní rozhodnutí, která byla vydána v řízení o občanských právních věcech;

*b*) vykonatelná pravomocná rozhodnutí trestních soudů o občanskoprávních nárocích poškozeného; nebo

*c*) pravomocné výroky rozhodčích (smírčích) soudů, jakož i smíry před nimi uzavřené, upravující majetkové nároky, byla-li aspoň jednou ze stran řízení právnická osoba (socialistická organisace); jež má státní příslušnost jedné ze smluvních Stran. Způsobilost k uzavření rozhodčí smlouvy se spravuje domovským právním řádem.

*Článek 50*

(1) Návrh na uznání rozhodnutí nebo na povolení exekuce projedná příslušný soud Strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonána exekuce.

(2) Návrh na uznání rozhodnutí nebo na povolení exekuce je třeba podat u soudu, který rozhodl ve věci v prvé stolici nebo u soudu, který je příslušný, aby o návrhu rozhodl. Návrh, který byl podán u soudu prvé stolice, je třeba postoupit soudu, který je příslušný, aby o návrhu rozhodl.

(3) Náležitosti návrhu se spravují právním řádem Strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo exekuce vykonána.

(4) K návrhu je třeba připojit překlad do jazyka dožádané Strany, ověřený podle článku 5 odst. 2.

*Член 48*

Ако граждания на едната Страна умре във време на преминаването му през територията на другата Страна и ако той не е имал там нито местожителството, нито местопребиваването си, вещите които той е имал при себе си, трябва да се предадат без никакво производство в разпореждане на дипломатическото или консулско учреждение.

ЧАСТ IV

## *ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА*

Глава XII

*Член 49*

Страните признават взаимно за изпълними:

*а*) влезлите в сила съдебни решения, постановени в производства по граждански дела;

*б*) влезли в сила присъди на наказателни съдилища относно гражданскоправни претенции на пострадалите или

*в*) влезлите в сила решения на арбитражните (помирителни) съдилища, както и сключените пред тях спогодби, уреждащи имуществени претенции, ако поне една от Страните в производството е социалистическа организация (юридическо лице), която има гражданството на една от договорящите Страни. Способността за сключване на договор за арбитражен съд се урежда от отечествения закон.

*Член 50*

(1) Молбата за признаване на решение или за допущане на изпълнението му се разглежда от компетентния съд на Страната, в територията на която трябва да бъде признато решението или да бъде извършено изпълнението.

(2) Молбата за признаване на решението или за допущане на изпълнението трябва да се подаде до съда, който е постановил решението по делото като първа инстанция или на съда, който е компетентен да се произнесе по искането. Молбата, подадена до първоинстанционния съд трябва да бъде изпратена на съда, който е компетентеп да се произнесе по нея.

(3) Изискванията, на които трябва да отговаря молбата, се уреждат от законодателството на Страната, па територията на която решението трябва да бъде нризнато или извършено изпълнението.

(4) Към молбата трябва да се прпложи превод на езика на замолената Страна, заверен съгласно чл. 5, ал. 11.

*Článek 51*

K návrhu na uznání rozhodnutí nebo na povolení exekuce je třeba připojit :

*a*) úplné vyhotovení rozhodnutí; právní moc rozhodnutí je nutné prokázat veřejnou listinou, pokud se nepodává z vyhotovení samého;

*b*) soudem vydané potvrzení, z něhož se podává, že aspoň jedno předvolání nebo jiné opatření o zahájení řízení bylo včas a náležitým způsobem doručeno účastníku, který nevstoupil do řízení;

*c*) ověřené (článek 5 odst. 2) překlady listin uvedených pod písm. *a*) a *b*) do jazyka Strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo exekuce vykonána.

*Článek 52*

Má-li soud při uznávání rozhodnutí nebo při povolování exekuce pochybnosti, může vyzvat navrhovatele, aby se vyjádřil nebo podle potřeby odstranil vady návrhu. Může též o návrhu vyslechnout účastníky. Kromě toho může požádat soud, který vydal vykonatelné rozhodnutí, aby mu podal vysvětlení.

*Článek 53*

O exekuci platí právní řád Strany, na jejímž území má být exekuce vykonána.

*Článek 54*

Uznání rozhodnutí nebo povolení exekuce bude odepřeno :

*a*) jestliže soud, který vydal rozhodnutí, projednal věc na základě takového důvodu příslušnosti, který není znám podle právního řádu Strany, na jejímž území má být rozhodnuti uznáno nebo exekuce vykonána;

*b*) jestliže navrhovatel nebo odpůrce nevstoupil do řízení a jestliže jemu nebo jeho zmocněnci nebylo včas a náležitým spůsobem doručeno předvolání nebo jiné opatření o zahájení řízení, nebo stalo-li se doručení jen vyhláškou nebo způsobem, který není v souhlase s ustanoveními této smlouvy;

*c*) jestliže je rozhodnutí v rozporu s pravomocným předchozím rozhodnutím vydaným mezi týmiž účastníky o témž nároku a z téhož důvodu soudem Strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo exekuce vykonána;

*Член 51*

Към молбата за признаване на решение или за допущане на изпълнение трябва да се приложат:

*а*) пълният текст на съдебното решение; влизането на решението в сила трябва да се удостовери с официален документ, доколкото това не произтича от текста на самото решепие;

*б*) удостоверение издадено от съда, от което да се вижда, че поне една призовка или съобщение за откриване на производството е била връчена своевременно и по надлежния ред на Страната, ако тя не е взела участие по делото;

*в*) заверени (чл. 5, ал. 2) преводи от документите, указани в букви « *а* » и « *б* », на езика на Страната, на територията на която решението трябва да бъде признато или да бъде извършено изпълнението.

*Член 52*

Ако при признаване на решеннето или при допущане на изпълнението възникне съмнение в съда, той може да изиска от молителя да даде разяснения или според нуждата да отстрани недостатъците в молбата. Съдът може също така да разпита по молбата участниците. Освен това, той може да изиска разяснения от съда, който е постановил изпълняемото решение.

*Член 53*

Прп изпълнението се прилага законодателството на Страната, на чиято територия трябва да бъде извършено изпълнението.

*Член 54*

Признаването па решение и допускането на изпълнение се отказва:

*а*) ако съдът, който е постановил съдебното решение, е разгледал делото на такова основание за подсъдност, което е неизвестпо на законодателството на Страната, на територията на която трябва да бъде признато решението или извършено изпълнението;

*б*) ако молителят или ответникът не е участвувал в производството и ако нему или на неговия повереник не е била връчена своевременно н по надлежния ред призовка или друго уведомление за откриването на производството или ако връчването е било направено само с обявление или по начин, който не е в съответствие с разпоредбите на този договор;

*в*) ако съдебното решение противоречи на влезло преди него в сила съдебно решение, постановено между същите страни, за същото искане и на същото оспование от съд на Страната, на територията на която трябва да бъде

toto ustanovení se nevztahuje na případ, jestliže se podstatně změnily skutečnosti, na jejichž základě dřívější rozhodnutí určilo obsah nebo čas plnění.

*Článek 55*

O poplatcích a nákladech spojených s uznáním rozhodnutí nebo s exekucí platí předpisy Strany, kde má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

*Článek 56*

Ustanovení této hlavy o soudních rozhodnutích platí obdobně i o smírech před soudy uzavřených.

ODDÍL II

## PRÁVNÍ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH

### Hlava XIII

### VYDÁVÁNÍ A PRŮVOZ PROVINILCŮ

*Článek 57*

*EXTRADIČNÍ TRESTNÉ ČINY*

(1) Strany se zavazují, že si podle této smlouvy na žádost vzájemně budou vydávat provinilce k provedení trestního stíhání nebo k výkonu trestu.

(2) Vydání se povolí pro činy, které jsou trestné podle práva obou Stran a na něž je v zákonech obou Stran stanoven trest odnětí svobody, jehož horní hranice trestní sazby činí aspoň jeden rok, nebo trest těžší.

(3) Vydání se povolí i pro účast na trestných činech a pro pokus trestného činu.

*Článek 58*

*VÝJIMKY Z EXTRADIČNÍ POVINNOSTI*

Vydání se nepovolí:

*a*) je-li vyžadovaná osoba státním občanem dožádané Strany;

*b*) pro trestný čin spáchaný na území dožádané Strany;

признато решението или извършено изпълнението; това разпореждане пе се прилага в случаите, когато са се изменили съществено обстоятелствата, па основание на които предшествующето съдебно решение е установило съдържанисто или времето на решението.

*Член 55*

Относно таксите и разноските, свързани с признаване на решението и с изпълнителното производство, се прилагат разпоредбите на Страната, в която решението трябва да бъде признато или изпълнено.

*Член 56*

Разпоредбите на настоящата глава за съдебните решения се прилагат съответно и за съдебните спогодби.

## ДЕЛ II

## ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

### Глава XIII

### ПРЕДАВАНЕ И ТРАНЗИТИРАНЕ НА ПРЕСТЪПНИЦИ

*Член 57*

*ПРЕСТЪПЛЕНИЯ, ЗА КОИТО СЕ ДОПУЩА ПРЕДАВАНЕ*

(1) Страните се задължават, на основание на настоящия договор, при искане, да си предават взаимно престъпници за провеждане на наказателно предледване или за привеждане в изпълнение на наказание.

(2) Предаването се допуска за такива престъпления, които са наказуеми съгласно правото на двете Страни и за които по законите на двете Страни се предвижда наказание лишаване от свобода с максимален срок не по-малко от една година или с по-тежко наказание.

(3) Предаване се допуска и за съучаетие в престъпленията и за опит.

*Член 58*

*ИЗКЛЮЧЕНИЕ ОТ ЗАДЪЛЖЕНИЕТО ЗА ПРЕДАВАНЕ*

Предаване не се допуска:

*а*) ако лицето, чието предаване се иска, е гражданин на замолената Страна;

*б*) за престъпление, извършено на територията на замолената Страна;

*c*) nastalo-li podle práva dožádané Strany promlčení trestního stíhání nebo výkonu trestu, nebo nelze-li osobu, o jejíž vydání se žádá, stíhat nebo trest vykonat z jiného zákonného důvodu;

*d*) byl-li proti osobě, o jejíž vydání se žádá, na území dožádané Strany vynesen rozsudek pro týž trestný čin, anebo bylo-li trestní stíhání zastaveno.

*Článek 59*

*PŘEVZETÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ*

(1) Každá ze smluvních Stran se zavazuje, že na žádost druhé Strany zavede trestní stíhání podle vlastních právních předpisů proti svému občanu, který spáchal na území druhé Strany trestný čin, který je podle této smlouvy činem extradičním.

(2) K žádosti je nutno připojit všechny důkazy o trestném činu.

(3) Dožádaná Strana sdělí druhé Straně výsledek trestního stíhání a dojde-li k rozsudku, zašle jeho opis.

*Článek 60*

*FORMÁLNÍ NÁLEŽITOSTI ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ*

(1) K žádosti o vydání k provedení trestního stíhání nutno připojit příkaz k zatčení v originále nebo v ověřeném opise, a jde-li o vydání k výkonu trestu, též rozsudek s doložkou o pravomocnosti a vykonatelnosti. Tyto doklady musí obsahovat údaje o trestném činu, zejména uvedeni místa a doby spáchání činu, právní kvalifikaci a text příslušných zákonných ustanovení o vině a trestu. U majetkových trestných činů je nutno uvést výši škody trestným činem způsobené nebo zamýšlené.

(2) Zároveň je nutno podle možnosti sdělit podrobné osobní údaje o vyžadované osobě, o místu jejího pobytu a jejím státním občanství a zaslat její fotografii a otisk prstů.

*Článek 61*

*DODATEČNÁ OBJASNĚNÍ*

(1) Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nutné údaje, může dožádaná Strana žádat o jejich doplnění, k čemuž určí lhůtu od jednoho do dvou měsíců. Tato lhůta může být ze závažných důvodů prodloužena.

*в*) ако според правото на замолената Страна е настъпила давност за наказателното преследване или за изпълнението на наказанието или ако лицето, чието предаване се иска не може да бъде преследвано или да се изпълни наказанието по други законни причини;

*г*) ако против лицето, чието предаване се иска, е постановена присъда на територията на замолената Страна за същото престъпление или ако наказателното производство е било прекратено.

*Член 59*

*ЗАДЪЛЖЕНИЕ ДА СЕ ВЪЗБУДИ НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ*

(1) Всяка от договорящите Страни се задължава, по молбата на другата Страна, да възбуди наказателно преследване, съгласно собствените си правни разпоредби против свой гражданин, който е извършил на територията на другата Страна престъпление, за което се допуска предаване по този договор.

(2) Към молбата трябва да се приложат всички доказателства за престъплението.

(3) Замолената Страна трябва да уведоми другата Страна за резултатите на наказателното преследване, а ако бъде постановена присъда трябва да й изпрати препис от нея.

*Член 60*

*ФОРМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ НА МОЛБАТА ЗА ПРЕДАВАНЕ*

(1) Към молбата за предаване за провеждане на наказателно преследване трябва да се приложи заповедта за задържане в оригинал или в заверен препис, а ако се касае за предаване за привеждане в изпълнение на наказание — и присъдата с удостоверение, че е влязла в законна сила и че е изпълняема. Тези документи трябва да съдържат сведения за престъплението, особено указание за мястото и времето на извършването му, за правната квалификация и текста на съответните разпоредби в закона, за вината и за наказанието. При имуществени престъпления необходимо е да се укаже размерът на вредата, която е причинена или която дееца е искал да причини с престъплението.

(2) Едновременно и по възможност трябва да се съобщят подробни сведения за личността на лицето, чието предаване се иска, за местото на неговото пребиваване и за гражданството му и да се изпрати фотография и отпечатък от пръстите му.

*Член 61*

*ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗЯСНЕНИЯ*

(1) Ако молбата за предаване не съдържа всички необходими сведения, замолената Страна може да иска тяхното допълване, като определи за това срок от един до два месеци. Този срок може да бъде продължен по уважителни причини.

(2) Nepředloží-li dožádující Strana žádané dodatečné údaje ve stanovené lhůtě, může dožádaná Strana zatčenou osobu propustit.

(3) Dožadující Strana není povinna předložit důkazy o vině vyžadované osoby.

*Článek 62*

*VYDÁVACÍ VAZBA*

Po dojití žádosti o vydání dožádaná Strana vydá příkaz k zatčení vyžadované osoby, leč by se vydání jevilo podle této smlouvy nepřípustné.

*Článek 63*

*PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÍ*

(1) Zatčení může být vykonáno i před dojitím žadosti o vydání, jestliže dožadující Strana o to výslovně požádá a sdělí, že proti provinilci byl vydán příkaz k zatčení nebo rozsudek, na jehož základě zamýšlí žádat o vydání. Žádost o předběžné zatčení může být učiněna poštou, telegraficky, telefonicky nebo rozhlasem.

(2) Příslušné orgány Stran mohou i bez takové žádosti zatknout osobu, zdržující se na jejich území, která podle jejich vědomosti spachala na území druhé Strany trestný čin, pro nějž se povoluje vydání.

(3) Druhá Strana musí být neprodleně o zatčení vyrozuměna.

*Článek 64*

*PROPUŠTĚNÍ PŘEDBĚŽNĚ ZATČENÉ OSOBY*

(1) Osoba zatčená podle článku 63 odst. 2 může být propuštěna, jestliže dožádání o předběžné zatčení podle článku 63 odst. 1 nedojde v jednoměsíční lhůtě od vyrozumění o provedeném zatčení.

(2) Osoba zatčená podle článku 63 odst. 1 může být propuštěna, nedojde-li žádost o vydání ve dvouměsíční lhůtě ode dne zatčení.

*Článek 65*

*ODKLAD PROVEDENÍ VYDÁNÍ*

Je-li osoba, o jejíž vydání se žádá, stíhána anebo byla-li odsouzena pro jiný trestný čin na území dožádané Strany, může být provedení vydání odloženo až do zastavení trestního stíhání, do vykonání rozsudku, anebo do prominutí trestu.

(2) Ако молящата Страна не представи поисканите допълнителни сведения в установения срок, замолената Страна може да освободи задържаното лице.

(3) Молящата Страна пе е длъжна да представи доказателства за виновността на лицето, чието предаване се иска.

*Член 62*

*ЗАДЪРЖАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ*

След получаване на молбата за предаване замолената Страна издава заповед за задържане на исканото лице, освен ако предаването е недопустимо по този договор.

*Член 63*

*ПРЕДВАРИТЕЛНО ЗАДЪРЖАНЕ*

(1) Задържането може да се извърши и преди получаването на молбата за предаване, ако молящата Страна изрично поиска това и съобщи, че срещу дееца е издадена заповед за задържане или че е постановена присъда, на основание на която тя има намерение да иска предаването. Молбата за предварителното задържане може да се нанрави по пощата, по телефопа, по телеграфа или по радиото.

(2) Компетептните органи на Страните, могат и без такава молба да задържат лице, намиращо се на тяхна територия, което по тяхни сведения, е извършило на територията на другата Страна престъпление, за което се допуска предаване.

(3) Другата Страна трябва да бъде незабавно уведомена за задържането.

*Член 64*

*ОСВОБОЖДАВАНЕ НА ПРЕДВАРИТЕЛНО ЗАДЪРЖАНОТО ЛИЦЕ*

(1) Лицето задържано съгласно чл. 63, ал. 2 може да бъде освободено, ако молбата за предварително задържане съгласно чл. 63, ал. 1 не се получи в течение на един месец след уведомяването за задържането.

(2) Лицето задържано съгласно чл. 63, ал. 1 може да бъде освободепо, ако в течение на два месеца от деня на задържането му пе се получи молба за предаване.

*Член 65*

*ОТЛАГАНЕ НА ИЗВЪРШВАНЕТО НА ПРЕДАВАНЕТО*

Ако против лицето, чието предаване се пска, е възбудено наказателно предледване или ако то е осъдено за друго престъпление на територията на замолената Страна, извършването на предаването може да се отсрочи до прекратяването на наказателното преследване, докато присъдата бъде изпълнена или до освобождаването от паказание.

*Článek 66*

*DOČASNÉ VYDÁNÍ*

(1) Na odůvodněnou žádost lze provést dočasné vydání i v případech článku 65, zejména měl-li by odklad provedení vydání za následek promlčení nebo jinou závažnou újmu pro trestní stíhání.

(2) Dočasně vydaná osoba musí být po provedení úkonů trestního stíhání, pro které byla vydána, vrácena zpět.

*Článek 67*

*STŘET ŽÁDOSTÍ O VYDÁNÍ*

Žádá-li o vydání provinilce více států ať pro stejný trestný čin nebo pro různé trestné činy, rozhodne dožádaná Strana, které žádosti vyhoví.

*Článek 68*

*MEZE STIHATELNOSTI VYDANÉ OSOBY*

(1) Vydaná osoba nemůže být bez souhlasu dožádané Strany stíhána, potrestána, ani vydána třetímu státu pro trestný čin spáchaný před vydáním, na který se vydání nevztahuje. Souhlas nemůže být odepřen, jde-li o trestný čin, který je podle této smlouvy činem extradičním.

(2) Souhlasu není třeba, neopustí-li vydaná osoba území Strany, jíž byla vydána, do jednoho měsíce po ukončení trestního stíhání, a byla-li odsouzena, do jednoho měsíce po odpykání nebo prominutí trestu, jakož i vrátí-li se zhovu na toto území. Do měsíční lhůty se nezapočítává doba, během které bylo osobě bez vlastní viny znemožněno odejít.

(3) Není třeba žádat o souhlas, dá-li vydaná osoba sama souhlas před soudem k trestnímu stíhání pro trestný čin uvedený v odstavci 1. Ověřený opis protokolu o daném souhlasu musí být zaslán Straně, která tuto osobu vydala.

*Článek 69*

*PRODLENÍ PŘI PROVEDENÍ VYDÁNÍ*

Dožádaná Strana je povinna vyrozumět dožadující Stranu o místě a době vydání. Nepřevezme-li dožadující Strana vydanou osobu v patnáctidenní lhůtě od stanoveného data, je možno tuto osobu propustit.

*Член 66*

*ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ*

(1) По мотивирана молба на Страната може да се извърши временно предаване и в случаите указани в чл. 65, особено ако отсрочването да се извърши предаването би имало за последица да отпадне наказуемостта по давност или да предизвика друг сериозен ущърб относно наказателното преследване.

(2) Временно предаденото лице трябва да бъде върнато обратно след извършване на действията по наказателното преследване, за което то е било предадено.

*Член 67*

*ИСКАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ ОТ ПОВЕЧЕ ДЪРЖАВИ*

Ако няколко държави искат предаването на дееца за извършването на едно и също престъпление или на различни престъпления, замолената Страна решава коя молба да удовлетвори.

*Член 68*

*ПРЕДЕЛИ ЗА ПРЕСЛЕДВАНЕ НА ПРЕДАДЕНОТО ЛИЦЕ*

(1) Предаденото лице не може, без съгласието на замолената Страна, да бъде преследвано, наказано или предадено на трета държава за престъпление, извършено преди нредаването, за което нредаването не се отнася. Съгласието не може да бъде отказано ако се касае за престъпление, за което съществува задължение за нредаване съгласно този договор.

(2) Съгласие не се изисква ако предаденото лице не напусне територията на Страната, иа която е било предадено, до изтичането на един месец след свършване на наказателното преследване, а ако е осъдено — до изтичането на еднн месец от изтърпяването па наказанието или след освобождаването от наказанне или ако то се върне отново на тазп територия. В месечния срок не се смята времето, през което лицето не е могло да напусне тази територия не по своя вина.

(3) Не е нужно да се иска съгласие, ако предаденото лице лично даде пред съд съгласието си за възбуждане на наказателно преследване за престъплението по ал. 1. Заверен пренис от протокола за дадеиото съгласие трябва да се изпрати на Страната, която е предала лицето.

*Член 69*

*ПРОПУСКАНЕ НА СРОКА ПРИ ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО*

Замолената Страна трябва да уведоми молещата Страна за мястото и времето на предаването. Ако молещата Страна не приеме предаваното лице в 15 дневен срок от установената дата, лицето може да бъде освободено.

*Článek 70*

*OPĚTOVNÉ VYDÁNÍ*

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu stíhání a vrátí-li se znovu na území dožádané Strany, musí být na novou žádost vydána bez všech formalit.

*Článek 71*

*PRŮVOZ*

(1) Každá ze smluvních Stran povolí na žádost svým územím průvoz osoby, kterou vydal třetí stát druhé smluvní Straně. Strana není povinna povolit průvoz, jestliže by ani nebyla povinna povolit vydání podle této smlouvy .

(2) Žádost o povolení průvozu musí být učiněna stejným způsobem jako žádost o vydání.

(3) Dožádaná Strana povolí průvoz způsobem pro ni nejvýhodnějším.

*Článek 72*

*SDĚLENÍ VÝSLEDKU TRESTNÍHO ŘÍZENÍ*

Dožadující Strana je povinna oznámit dožádané Straně výsledek trestního řízení proti vydané osobě. Byl-li proti této osobě vydán rozsudek, zašle po pravomocnosti jeho opis. Tato povinnost platí i v případech článku 68 této smlouvy.

*Článek 73*

*NÁKLADY VYDÁNÍ*

Náklady spojené s vydáním nese Strana, na jejímž území vznikly. Náklady průvozu (článek 71) musí nahradit Strana dožadující.

*Článek 74*

*MEZIMINISTERSKÝ STYK*

Věci vydávacího řízení (články 57 až 73) projednávají mezi sebou přímo ministři spravedlnosti obou Stran.

*Член 70*

*ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ*

Ако нредаденото лице се отклони от наказателно нреследване и се върне отново на територията на замолената Страна, то трябва да бъде предадено нри нова молба без никакви формалности.

*Член 71*

*ТРАНЗИТИРАНЕ*

(1) Всяка от договорящите Страни е длъжна прн поискване да допустне транзитирането през своята територня на лице, предадено от трета държава на другата договоряща Страна. Страната не е длъжна да разреши транзитирането, ако няма задължение за предаване съгласно този договор.

(2) Молбата за разрешаване на транзитирането трябва да бъде направена по същия ред както н молбата за нредаване.

(3) Замолената Страна разрешава транзитирането по начин, който е най-удобен за нея.

*Член 72*

*УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТА ОТ НАКАЗАТЕЛНОТО ПРОИЗВОДСТВО*

Молещата Страна трябва да уведоми замолената Страна за резултатите от наказателното нроизводство нротив предаденото лице. Ако против това лице е иостановена присъда, след влизането й в сила тя изпраща нрепис от нея. Това задължение се отнася и за случаите, предвидени в чл. 68 от този договор.

*Член 73*

*РАЗХОДИ СВЪРЗАНИ С ПРЕДАВАНЕТО*

Разходите свързани с предавансто се понасят от Страната, на територията на която те са направени. Разходите за транзитирането (чл. 71) тярбва да бъдат заплатени от молещата Страна.

*Член 74*

*СНОШЕНИЯ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВАТА*

Въпросите свързани с нроизводството за предаване (чл. чл. 57-73) се обсъждат от министрите на правосъдието на двете Страни непосредствено.

## Hlava XIV

### JINÁ PRÁVNÍ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH

### *Článek 75*

*VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ*

(1) Soudy a prokuratury Stran si poskytují vzájemně právní pomoc v přímém styku.

(2) Právní pomoc zahrnuje doručování předvolání, rozsudků a jinych spisů v trestních věcech, provádění jednotlivých procesních úkonů, jako je výslech obviněných, svědků a znalců, ohledání, prohlídky, odnětí věcí a zasílání soudních spisů a věcí doličných.

(3) Dožádání může být učiněno každým soudním nebo prokurátorským orgánem jedné ze smluvních Stran. Dožádání vyřizuje lidový soud nebo okresní prokurátor druhé Strany. Zasílání spisů a vydání opisů ze spisů provádí soud, který rozhodoval ve věci v první stolici nebo prokurátor, který ve věci konal řízení, anebo soud (prokurátor), u něhož se spisy nacházejí.

(4) Není-li dožádaný orgán příslušný poskytnout žádanou právní pomoc, postoupí dožádání z úřední povinnosti příslušnému orgánu a podá o tom zprávu dožadujícímu orgánu.

(5) Vyřízení dožádání o právní pomoc zašle dožádaný orgán orgánu dožadujícímu nebo mu sdělí překážku vyřízení.

### *Článek 76*

*VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ*

(1) Dožádaný orgán vyřídí dožádání podle zákonů vlastního státu. Na žádost dožadujícího orgánu může vyřídit dožádání zvláštním způsobem, pokud se to nepříčí právním předpisům dožádané Strany.

(2) Dožádaný orgán sdělí na žádost orgánu dožadujícímu místo a čas úkonu, jímž se doždádní vyřizuje.

### *Článek 77*

*ODEPŘENÍ PRÁVNÍ POMOCI*

(1) Vyřízení dožádání o právní pomoc v trestních věcech může být odmítnuto :

*a*) jde-li o trestní řízení pro trestný čin, pro který se nepovoluje vydání;

## Глава XIV

## ДРУГА ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

### *Член 75*

### *ОБЩИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ*

(1) Съдилищата и прокуратурите на Страните си оказват взаимна правна помощ чрез непосредствено сношение.

(2) Правната помощ включва в себе си връчване па нризовки, прнсъди и други книжа по паказателни производства, извършване на отделни процесуалнн действия като напр. разпит на обвиняеми, на свидетели и вещи лица, оглед па местото, претърсване, изземване на вещи и изпращане па съдебни книжа и веществепи доказателства.

(3) Поръчката може да пзхожда от всеки съдебен или нрокурорски орган па една от договорящите Страни. Поръчките се изпълняват от народния съд или от околийския прокурор на другата Страна. Изпращането па книжа и издаването на преписн от книжа се извършва от съда, който е разгледал делото като първа инстанция или от прокурора, който е извършвал действията по производството или от съда (прокурора), в който се намират книжата.

(4) Ако замоленият орган не е компетеитен да окаже исканата правна помощ, той изпраща поръчката служебно на компетентния орган и уведомява за това молещия орган.

(5) Изпълнената поръчка за правна помощ се изпраща от замолеиия орган па молещия орган или му се съобщават обстоятелствата, които са попречили па изпълнението.

### *Член 76*

### *ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА*

(1) Замоленият орган изпълнява поръчката съгласно законите па собствената си държава. По молба на молещия орган той може да я изпълни по особен начип доколкото това не е в противоречие с правните разпоредби па замолената Страна.

(2) Замоленият орган по молба на молещия орган го уведомява за мястото и времето на извършването на действието по изпълнението на поръчката.

### *Член 77*

### *ОТКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ*

(1) Изпълнението па поръчката за правна помощ по наказателно производство може да бъде отказано:

*а*) Ако се касае за наказателно производство за престъпление, за което пе се допуска предаване;

*b*) nepatří-li vyřízení žádaného úkonu na území dožádané Strany do příslušnosti soudů nebo prokuratury.

(2) Dožádaná Strana vykoná prohlídku a odnětí věcí jen tehdy, když tím neporuší práva třetích osob.

*Článek 78*

*PŘEDVOLÁNÍ SVĚDKŮ A ZNALCŮ*

(1) Svědek nebo znalec předvolaný z území jedné Strany k výslechu na území druhé Strany, na něž se dobrovolně distavil, nemůže být stíhán pro trestný cín spáchaný dříve, ani vzat do vazby k výkonu trestu z rozsudku vydaného pro takový trestný čih. Nemůže být stíhán ani pro účastenství na trestném činu, pro který je předvolán k výslechu jako svědek nebo znalec.

(2) Svědek nebo znalec ztratí tuto výsadu, neopustí-li území dožadující Strany do týdne počínaje dnem, kdy mu příslušný soud nebo prokurátor oznámil, že jeho další přítomnost není nutná. Do této lhůty se nezapočítává doba, během které bylo svědku nebo znalci bez jeho viny znemožněno odejít.

DOČASNÉ DODÁNÍ OSOB VE VAZBĚ

*Článek 79*

Je-li předvolaný svědek nebo znalec ve vazbě na území dožádané Strany, může být z příkazu ministra spravedlnosti této Strany dodán dožadující Straně. Po výslechu musí být v nejkratší době vrácen.

*Článek 80*

Ministr spravedlnosti jedné ze smluvních Stran může za podmínek článku 78 povolit průvoz osoby ve vazbě ve třetím státě k dodání k výslechu na území druhé Strany.

*Článek 81*

*VYDÁNÍ VĚCÍ DOLIČNÝCH*

(1) Věci, kterých pachatel nabyl trestným činem, pro který se žádá o jeho vydání, nebo věci, kterých nabyl jako protihodnotu za tyto věci, dále věci, které slouží jako důkaz v trestním řízení, budou vydány dožadující Straně, a to i v případě, že k vydání pachatele nedojde pro jeho smrt, útěk nebo z jiného důvodu.

*б*) Ако изпълнението на исканото действие на територията на замолената Страна не е от компетенцията на съдилищата или на прокуратурата.

(2) Замолената Страна прави обиск или изземване на вещи само тогава, когато с това не нарушава правата на трети лица.

*Член 78*

*ПРИЗОВАВАНЕ НА СВИДЕТЕЛИ И ВЕЩИ ЛИЦА*

(1) Свидетел или вещо лице, който е призован от територията на едната Страна за разпит на територията на другата Страна, в която той е отишъл доброволно, не може да се нреледва за престъпление извършено по-рано, нито да бъде задържан за привеждане в изпълнение на наказание по присъда постановена по такова престъпление. Той не може да бъде преследван и за съучастие в престъплението, по което е призован за разпит като свидетел или вещо лице.

(2) Свидетелят или вещото лице губи това право ако той не напусне територията на молещата Страна в течение на една седмица от деня когато компетентният съд или прокурор му е съобщил, че неговото по-нататъшно присъствие не е необходимо. В този срок не се зачита времето, през което свидетелят или вещото лице не по своя вина не е могъл да напусне тази територия.

## ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ НА ЗАДЪРЖАНИ ЛИЦА

*Член 79*

Ако призованият свидетел или вещо лнце е задържан на територията на замолената Страна, той може да бъде изпратеп па молещата Страна по разпореждане на Миниетра на нравосъдието на замолената Страна. След разпита той трябва да бъде върнат в най-кратък срок.

*Член 80*

Министърът на правосъдието па едпа от договорящите Страни може да разреши при паличността на условията указани в чл. 78 преминаването па лице, което е задържано в трета държава, за да бъде разпитано па територията па другата Страпа.

*Член 81*

*ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩЕСТВЕНИ ДОКАЗАТЕЛСТВА*

(1) Вещите, които деецът е придобил чрез престъплението, за което се иска неговото предаване, или вещите, които той е получил в замяна на тия вещи, а също н вещите, които служат за доказателство в наказателното производство, трябва да се предадат на молещата Страна и в този случай, когато предаването на дееца не може да стане поради това че е умрял, че е избягал или по други пякакви причини.

(2) Dožádaná Strana může prozatímně tyto věci zadržet, je-li to nutné pro jiné trestní řízení.

(3) Práva třetích osob k těmto věcem zůstávají nedotčena. Po ukončení trestního řízení musí být oprávněnému bezplatně vráceny. Nemůže-li být oprávněná osoba bezpečně zjištěna, musí být věci vráceny bezplatně dožádané Straně.

*Článek 82*

*PERIODICKÁ VÝMĚNA TRESTNÍCH LISTŮ*

(1) Strany si podají navzájem zpravy o rozsudcích v trestních věcech, jež soudy jedné Strany vydaly proti příslušníkům druhé Strany, vyjímaje rozsudky vojenských soudů.

(2) Tyto zprávy si vyměňují ministerstva spravedlnosti Stran každé tři měsíce. Ministři spravedlnosti učiní opatření, aby byly též zasílány otisky prstů odsouzených.

*Článek 83*

*VÝPISY Z REJSTŘÍKU TRESTŮ*

Orgány trestní evidence Stran podají justičním úřadům a orgánům prokuratury druhé Strany na jejich přímo podanou žádost bezplatně výpisy z rejstříku trestů.

*Článek 84*

*NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH*

Při poskytování právní pomoci v trestních věcech nesou Strany samy všechny náklady, které vznikly na jejich území, včetně svědečného a znalečného.

ODDÍL III

## SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

### Hlava XV

### PRÁVNÍ INFORMACE

*Článek 85*

Ministerstva spravedlnosti Stran si na žádost navzájem poskytnou v přímém styku informace o právu, které platí nebo platilo na jejich území.

(2) Замолената Страна може да задържи временно тия вещи, ако това е необходимо за друго наказателно пронзводство.

(3) Правата на третите лица върху тия вещи остават незасегнати. След свършването на наказателното пронзводство те трябва да бъдат върнати безплатно на правоимащото лице. Ако не може да се установн точно правоимащото лице, вещите трябва да бъдат върнати безплатно на замолената Страна.

*Член 82*

*ПЕРИОДИЧЕСКА РАЗМЯНА НА СВЕДЕНИЯ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА*

(1) Странните ще си съобщават взаимно сведения за присъдите по наказателни дела, постановенн от съдилищата на едната Страна над граждани на другата Страна, освен присъдите на военните съдилища.

(2) Тези сведения министерствата на правосъдието на Страните ще си разменяват всеки три месеца. Миннстрите на правосъдието вземат мерки да бъдат изпратени и отнечатъци от пръстите на осъдените.

*Член 83*

*ПРЕПИСИ ОТ БЮЛЕТИНИТЕ ЗА СЪДИМОСТ*

Органите на Страната, които водят регистрите за съдимост, съобщават нанраво на правосъдните и прокурорски органп на другата Страна по тяхна непосредствено подадена молба, безплатно преписи от бюлетнните за съдимост.

*Член 84*

*РАЗНОСКИ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА*

При оказване на правна помощ по наказателни дела Страните сами носят всичките разноски нанравени на тяхна територия, включително и разноските за възнаграждения на свидстели и вещи лица.

ДЕЛ III

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Глава XV

ПРАВНА ИНФОРМАЦИЯ

*Член 85*

Министерствата на правосъдието на Страните при поискване чрез непосредствено сношение се информират взаимно за правото, което действува или което е действувало на тяхните територни.

## Hlava XVI

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 86*

*JAZYK*

Ve vzájemných stycích používá každá ze Stran svého jazyka nebo jazyka ruského.

*Článek 87*

*FORMÁLNÍ NÁLEŽITOSTI ZOŽÁDÁNÍ*

(1) Spisy vydané soudy a jinými orgány Stran nutno opatřit úřední pečetí soudu nebo orgánu, který je vydal.

(2) Při dožádání o poskytnutí právní pomoci použijí Strany formulářů, jichž znění bude vzájemně dohodnuto.

*Článek 88*

*RATIFIKACE*

Tato smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v nejkratší době v Sofii.

### ÚČINNOST

*Článek 89*

(1) Tato smlouva nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti deset let od nabytí účinnosti.

(2) Neoznámí-li žádná ze Stran do roku před uplynutím této lhůty svůj úmysl vypovědět účinnost smlouvy, prodlužuje se její platnost na neurčitou dobu a smlouva zůstane v platnosti po dobu jednoho dalšího roku ode dne, kdy bude jednou ze Stran vypovězena.

*Článek 90*

Dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, pozbývají účinnosti :

*a*) úmluva mezi republikou Československou a Bulharskem o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, podepsaná v Sofii dne 15. května 1926;

Глава XVI

## ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Член 86*

*ЕЗИК*

При взаимните сиошения всяка от Страните си служи със своя език или с руски език.

*Член 87*

*ФОРМАЛНИ ИЗИСКВАНИЯ НА ПОРЪЧКИТЕ*

(1) Книжата, издавани от съдилищата и от другите органи на Страните трябва да бъдат снабдени със служебния печат на съда или на органа, който ги е издал.

(2) При поръчките за оказване на правна помощ Страните ще унотребяват формуляри, текстът на които ще бъде установен по взаимно съгласие.

*Член 88*

*РАТИФИКАЦИЯ*

Настоящият договор подлежи на ратификация. Размяната иа ратификационните грамоти ще стане в най-кратък срок в Софня.

## ДЕЙСТВИЕ

*Член 89*

(1) Настоящият договор ще влезе в сила един месец след размяната на ратификационните грамоти и ще действува в продължение на десет години от деня на влизането му в сила.

(2) Ако нито една от Страните не съобщи до една годнна преди изтичането на този срок своето намерение да денонсира договора, неговото действие се нродължава за неопределено време и договорът остава в сила за срок от една година от деня, в който една от Страните заяви, че го денонсира.

*Член 90*

С влизането в действие на настоящня договор престават да действуват:

*а*) Договорът между Чехословашката република и България за взаимна правиа защита и правна помощ по граждански и търговски дела, поднисан в София иа 15 май 1926 годияа;

*b*) úmluva mezi republikou Československou a Bulharskem o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, podepsaná v Sofii dne 15. května 1926.

*Článek 91*

*AUTENTICKÁ VYHOTOVENÍ*

Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou původních stejnopisech v jazyku českém a bulharském. Obě znění jsou autentická.

DÁNO v Praze, dne 13. dubna 1954.

| Za Československou republiku : | Za Lidovou republiku Bulharskou : |
|---|---|
| Dr. Václav ŠKODA | Милко ТАРАБАНОВ |

*б*) Договорът между Чехословашката република и България за предаване на престъпници и за правна помощ по наказателни дела, подписан в София на 15 май 1926 година.

*Член 91*

*АВТЕНТИЧНИ ТЕКСТОВЕ*

Настоящият договор е съставен във два оригинални екземпляра на чехски и български език. Двата текста са автентични.

За Чехословашката Република:
Dr. Václav Škoda

За Народната Република България:
Милко ТАРАБАНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# No. 7314. TREATY[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT PRAGUE, ON 13 APRIL 1954

The President of the Czechoslovak Republik and the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring that the close and lasting friendship and mutual confidence between the two countries should also find expression in the sphere of legal co-operation and in the intensification of their mutual legal relations, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil and criminal cases.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Dr. Václav Škoda, Minister for Justice;

The Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Milko Tarabanov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## TITLE I

## LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

### PART I

### *CIVIL CASES*

### Chapter I

### LEGAL PROTECTION

#### *Article 1*

(I) Nationals of either Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their persons and property, the same legal protection as nationals of the other Party.

[1] Came into force on 16 December 1954, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 16 November 1954, in accordance with article 89 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# N° 7314. TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 13 AVRIL 1954

Le Président de la République tchécoslovaque et le Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de voir l'amitié étroite et durable et la confiance mutuelle qui existent entre leurs deux pays trouver également leur expression dans le domaine de la coopération judiciaire et se manifester par l'intensification de leurs relations juridiques mutuelles, ont décidé de conclure un traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale.

À cette fin, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Václav Škoda, Ministre de la justice;

Le Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie :

M. Milko Tarabanov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## TITRE PREMIER

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

### PREMIÈRE PARTIE

### *AFFAIRES CIVILES*

### Chapitre premier

### PROTECTION JUDICIAIRE

#### *Article premier*

1. Les ressortissants de chacune des Parties jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette autre Partie.

[1] Entré en vigueur le 16 décembre 1954, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Sofia le 16 novembre 1954, conformément au paragraphe 1 de l'article 89.

(2) They shall have free and unimpeded access to the courts of the other Party and may appear, make motions (institute proceedings, lodge complaints, present petitions, etc.) before them under the same conditions as nationals of the other Party.

## Chapter II

### SERVICE OF DOCUMENTS AND PROVISION OF OTHER LEGAL ASSISTANCE

*Article 2*

The courts of the two Parties shall provide one another directly with assistance in serving court documents and with other legal assistance in civil cases.

*Article 3*

(1) An application for the service of documents or for the provision of other legal assistance may be addressed by any court of one Party to any court of the other Party. Competence to receive and comply with such applications shall vest, in the territory of both Parties, in the People's Courts. Competence to lend documents for temporary use and to issue copies of documents shall vest, in the territory of both Parties, in the courts which dealt with the case at first instance.

(2) If the court applied to for the service of documents or for the provision of other legal assistance is not competent, it shall of its own motion transmit the application to the competent court and shall notify the applicant court accordingly.

(3) The court applied to shall, after complying with the application, transmit the documents to the applicant court or shall inform it of the circumstances which prevented compliance.

*Article 4*

(1) An application must specify the applicant court and the court applied to, the case in which legal assistance is applied for, the names of the parties, their occupation and domicile, the names of their representatives and the type of legal assistance applied for.

(2) An application for the service of documents must also specify the exact address of the recipient and the nature of the document to be served.

2. Ils ont accès, librement et sans entrave, aux tribunaux de l'autre Partie, et peuvent comparaître et présenter des demandes (intenter des actions, déposer des plaintes, former des requêtes, etc.) devant ceux-ci, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

## Chapitre II

### SIGNIFICATION DE PIÈCES ET FOURNITURE D'AUTRES FORMES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

*Article 2*

Les tribunaux des deux Parties se prêtent mutuellement assistance pour la signification de pièces de procédure et la fourniture d'autres formes d'entraide judiciaire en matière civile.

*Article 3*

1. Des commissions rogatoires relatives à la signification de pièces ou à la fourniture de toute autre forme d'entraide judiciaire peuvent être données par tout tribunal d'une Partie à tout tribunal de l'autre Partie. La réception et l'exécution de la commission rogatoire relèvent, sur le territoire des deux Parties, de la compétence des tribunaux du peuple. Le prêt de pièces requises à titre temporaire et la délivrance de copies de pièces relèvent, sur le territoire des deux Parties, de la compétence des tribunaux qui ont statué en premier ressort.

2. Si le tribunal requis par commission rogatoire de signifier des pièces ou de fournir toute autre forme d'entraide judiciaire n'est pas compétent, il transmet d'office la commission rogatoire au tribunal compétent et en avise le tribunal requérant.

3. Le tribunal requis renvoie les pièces au tribunal requérant après exécution de la commission rogatoire ou lui indique les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

*Article 4*

1. La commission rogatoire doit préciser le nom du tribunal requérant et du tribunal requis, l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire, le nom des parties, leur profession et leur domicile, le nom de leurs représentants et le type d'entraide requis.

2. Les demandes de signification de pièces doivent également préciser l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

COMPLIANCE WITH APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS OR FOR THE PROVISION OF OTHER LEGAL ASSISTANCE

*Article 5*

(1) In serving a document, the court applied to shall follow the procedure prescribed by its own law for the service of similar documents, provided that the document is drawn up in the language of the Party applied to or is accompanied by a certified translation into that language. Otherwise, the court applied to shall deliver the document to the addressee if he is willing to accept it.

(2) The translation of a document into the language of the Party applied to shall be certified by a court translator or a court of the applicant Party or by a diplomatic or consular representative of the applicant Party or of the Party applied to.

(3) If a document cannot be served on the addressee at the address specified in the application, the court applied to shall take the necessary steps to determine the address.

*Article 6*

(1) Service shall be proved by a receipt signed by the recipient and bearing the date and the signature of the authority effecting service or by a certificate issued by that authority indicating the manner, place and time of service. If the document to be served was transmitted in duplicate, its receipt and service may also be confirmed on the second copy.

(2) Confirmation of receipt of a document may also take the form of a court notice.

*Article 7*

(1) In complying with an application, the court applied to shall be bound to follow the laws of its own State and to apply the measures of constraint which are applied in complying with similar applications from the courts of its own State. At the request of the applicant court, the court applied to may depart from the procedure prescribed by its own legislation and follow the special procedure requested, provided that such procedure is not at variance with the mandatory provisions of the Party applied to.

(2) The court applied to shall, at the request of the applicant court, notify it of the place and time of action to comply with the application.

*Article 8*

(1) The Parties shall not require repayment of costs or charge any fees for compliance with an application for the service of documents or for the

EXÉCUTION DES DEMANDES DE SIGNIFICATION DE PIÈCES ET DES AUTRES FORMES DE COMMISSION ROGATOIRE

*Article 5*

1. Pour signifier une pièce, le tribunal requis suit la procédure prescrite par sa législation nationale pour la signification de pièces analogues, si la pièce est établie dans sa langue ou est accompagnée d'une traduction certifiée dans cette langue. Sinon, il remet la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction d'une pièce dans la langue de la Partie requise est certifiée par un traducteur juré près les tribunaux ou par le tribunal de la Partie requérante ou par un représentant diplomatique ou consulaire de la Partie requérante ou de la Partie requise.

3. Si la pièce ne peut être signifiée au destinataire à l'adresse indiquée dans la demande, le tribunal requis prend les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte.

*Article 6*

1. La preuve de la signification est établie soit par un accusé de réception revêtu de la signature du destinataire, et portant la date de la signification et la signature de l'autorité qui y procède, soit par une attestation de ladite autorité indiquant la forme, le lieu et la date de la signification. Si la pièce à signifier a été transmise en double exemplaire, la réception et la signification peuvent également être confirmées sur le second exemplaire.

2. La réception d'une pièce peut également être confirmée sous forme d'un avis du tribunal.

*Article 7*

1. Pour exécuter une commission rogatoire, le tribunal requis est tenu de suivre sa législation nationale et d'employer les mêmes mesures d'exécution forcée que pour les commissions rogatoires analogues émanant des tribunaux de son propre État. Sur demande du tribunal requérant, le tribunal requis peut s'écarter de la procédure prescrite par sa législation nationale et suivre la procédure spéciale sollicitée à condition que cette procédure ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise.

2. Sur demande du tribunal requérant, le tribunal requis l'informe de la date et du lieu de l'exécution de la mesure sollicitée.

*Article 8*

1. Les Parties n'exigent pas le remboursement des frais et ne perçoivent pas de taxes pour les significations de pièces ou la fourniture d'autres formes

provision of other legal assistance; the same shall apply to costs connected with the interrogation of witnesses or experts or with judicial inspection. Such costs shall be borne by the Party applied to.

(2) Postal charges shall be borne by the Party in whose territory such charges are incurred.

(3) The court applied to shall communicate to the applicant court the amount of the costs and fees referred to in paragraph (1) in order that the applicant court may recover them from the person liable therefor. The sums recovered shall accrue to the applicant Party.

*Article 9*

*SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS*

Each Party reserves the right to serve documents on its own nationals, if they are in the territory of the other Party, through its diplomatic or consular representatives. No compulsion shall be used in such service.

## Chapter III

EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

*Article 10*

A national of one Party who appears before a court of the other Party as a litigant (plaintiff, petitioner or third party) shall not be required, if he is living in the territory of either of the Parties, to deposit security for legal costs, however designated, on the ground that he is an alien or has no domicile or residence in the country in question.

*Article 11*

(1) If a litigant (plaintiff, petitioner or third party) exempt from the deposit of security for legal costs is ordered in the territory of one Party to pay such costs, the competent court in the territory of the other Party shall on application authorize free of charge the enforcement of the order for eosts.

(2) Legal costs shall include the cost of the certificate, translation and authentication referred to in article 12.

*Article 12*

(1) In authorizing enforcement, the court shall confine itself to determining whether the judgement has become final and is enforceable.

d'entraide judiciaire; il en va de même des frais liés à l'audition de témoins ou d'experts ou aux mesures d'enquête. Ces frais sont pris en charge par la Partie requise.

2. Les frais de poste sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ces frais sont encourus.

3. Le tribunal requis indique au tribunal requérant le montant des frais et taxes visés au paragraphe 1 afin que le tribunal requérant puisse les recouvrer auprès de la personne qui est tenue de les acquitter. Les sommes recouvrées sont acquises à la Partie requérante.

*Article 9*

*SIGNIFICATION DE PIÈCES AUX RESSORTISSANTS*

Chaque Partie se réserve le droit d'assurer la signification de pièces à ses propres ressortissants, s'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses représentants diplomatiques ou consulaires. Cette signification ne peut donner lieu à aucune mesure de contrainte.

## Chapitre III

DISPENSE DE CAUTION

*Article 10*

Le ressortissant d'une Partie qui comparaît devant un tribunal de l'autre Partie en qualité de demandeur (principal ou intervenant) ne peut être astreint, s'il habite sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, à fournir une caution *judicatum solvi*, sous quelque dénomination que ce soit, pour le motif qu'il est étranger ou n'a pas de domicile ou de résidence dans le pays en question.

*Article 11*

1. Si un demandeur (principal ou intervenant) dispensé de la caution *judicatum solvi* est condamné sur le territoire d'une Partie aux dépens du procès, le tribunal compétent du territoire de l'autre Partie accorde gratuitement, sur demande, l'exequatur de la décision de recouvrement forcé desdits dépens.

2. Les dépens comprennent les frais d'établissement des attestations, des traductions et des légalisations visées à l'article 12.

*Article 12*

1. Le tribunal qui rend l'exequatur se borne à vérifier si le jugement est définitif et exécutoire.

(2) The petition for such authorization shall be accompanied by a transcript of that part of the judgement which contains the order for costs, authenticated by the court of first instance, and by a certificate issued by the same court to the effect that the judgement has become final and is enforceable.

(3) These documents shall be accompanied by a translation, made in accordance with article 5, paragraph (2), into the language of the Party in whose territory enforcement is sought.

*Article 13*

(1) A petition for authorization of enforcement in the territory of the other Party may be submitted :

(*a*) To the court which made the order for costs or to the court which rendered judgement in the case at first instance, or

(*b*) Direct to the court of the other Party which is competent to authorize enforcement.

(2) The court referred to in paragraph (1), sub-paragraph (*a*), shall transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3.

*Article 14*

(1) The court shall deal with a petition for authorization of enforcement in respect of legal costs without hearing the parties even where the petitioner has not deposited security for the costs of enforcement. An order authorizing or denying enforcement may be contested in accordance with the laws of the Party in whose territory the order is made.

(2) The cost of the certificate, translation and authentication referred to in article 12 shall be fixed—depending upon the Party in whose territory it was incurred—by the court which dealt with the case at first instance or by the court which is competent to authorize enforcement; thereafter the latter court shall also fix the cost of a petition for enforcement.

## Chapter IV

### EXEMPTION FROM COURT FEES AND CHARGES

*Article 15*

Nationals of either Party shall enjoy in the territory of the other Party the privilege of exemption from court fees and charges under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Party.

2. La demande d'exequatur est accompagnée d'une expédition de la décision relative aux dépens, authentifiée par le tribunal qui a statué en premier ressort, ainsi que d'une attestation du même tribunal établissant que le jugement est définitif et exécutoire.

3. Ces documents sont accompagnés d'une traduction, établie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5, dans la langue de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

*Article 13*

1. La demande d'exequatur aux fins de recouvrement sur le territoire de l'autre Partie est introduite :

*a*) Auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux dépens ou du tribunal qui a statué en premier ressort, ou

*b*) Directement auprès du tribunal de l'autre Partie qui est compétent pour accorder l'exequatur.

2. Le tribunal visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 transmet la demande au tribunal compétent de l'autre Partie comme il est prévu à l'article 3.

*Article 14*

1. Le tribunal statue sur la demande d'exequatur aux fins de recouvrement des dépens sans entendre les Parties même lorsque le requérant n'a pas fourni de caution *judicatum solvi*. La décision accordant ou refusant l'exequatur peut être contestée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle cette décision est rendue.

2. Les frais d'établissement de l'attestation, de la traduction et de la légalisation visées à l'article 12 sont fixés — selon la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été encourus — par le tribunal qui a statué en premier ressort ou par le tribunal compétent pour accorder l'exequatur; par la suite ce dernier fixe également le montant des frais de recouvrement.

## Chapitre IV

### Exemption des frais de justice et droits

*Article 15*

Les ressortissants d'une Partie bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de l'exemption des frais de justice et droits dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

*Article 16*

(1) Certificates relating to personal and family status, earnings and property shall be issued by the competent court (State authority) of the Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

(2) If the petitioner has no domicile or residence in the territory of either Party, a certificate issued or authenticated by the competent diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

(3) The court ruling on exemption from court fees and charges may, if it deems necessary, request additional information from the court (State authority) which issued the certificate.

*Article 17*

If the competent court has granted exemption from court fees and charges to a national of the other Party, that exemption shall apply to all phases of the proceedings, including enforcement proceedings.

*Article 18*

(1) If a national of one Party, whose domicile or residence is in the territory of either of the Parties, applies for exemption from court fees and charges or for free legal representation before a court of the other Party, he may file his petition in the form of a statement before the competent People's Court of his place of domicile or residence. The court shall draw up a record of the statement and shall transmit such record, together with a certificate as specified in article 16, paragraph (1), and the other documents submitted by the litigant, to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3. If the court receiving the record is not competent, it shall transmit the same to the competent court and shall at the same time notify the court of the other Party accordingly.

(2) The record shall be drawn up in the language of the court preparing it.

(3) A litigant applying for exemption from court fees and charges may at the same time file an application for the institution of proceedings (complaint), which shall also be entered in the record, and may produce evidence.

## Chapter V

### AUTHENTICATION OF DOCUMENTS

*Article 19*

Documents which have been drawn up or authenticated in due form in the territory of one Party by courts (State authorities) or public officials (official

*Article 16*

1. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et la fortune du requérant sont délivrées par le tribunal compétent (l'organe étatique) de la Partie sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, il suffit d'une attestation délivrée ou légalisée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue sur la demande d'exemption de frais et droits peut, s'il le juge nécessaire, demander des renseignements complémentaires au tribunal (à l'organe étatique) qui a délivré l'attestation.

*Article 17*

Si le tribunal compétent a accordé l'exemption des frais et droits à un ressortissant de l'autre Partie, cette exemption s'applique aux actes accomplis à tous les stades de la procédure, y compris la procédure d'exécution forcée.

*Article 18*

1. Si un ressortissant d'une Partie, dont le domicile ou la résidence se trouve sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, sollicite une exemption de frais et droits ou l'assistance judiciaire gratuite devant un tribunal de l'autre Partie, il peut former sa demande oralement devant le tribunal du peuple compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence. Le tribunal dresse procès-verbal de la déclaration et envoie ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 16 et des autres documents produits par le requérant, au tribunal compétent de l'autre Partie, comme il est prévu à l'article 3. Si le tribunal qui reçoit le procès-verbal n'est pas compétent, il transmet ledit procès-verbal au tribunal compétent et en avise le tribunal de l'autre Partie.

2. Le procès-verbal est dressé dans la langue du tribunal qui l'établit.

3. En même temps qu'il sollicite l'exemption de frais et droits le requérant peut former une requête introductive d'instance (déposer une plainte) dont il est également dressé procès-verbal, et peut produire des preuves.

Chapitre V

LÉGALISATION DES DOCUMENTS

*Article 19*

Les documents qui ont été établis ou légalisés dans les formes prescrites sur le territoire d'une Partie par les tribunaux (les organes étatiques) ou les

translators, experts, etc.) acting within the limits of their official powers, and which bear an official seal, shall require no further authentication in the territory of the other Party.

## Chapter VI

### TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION (CIVIL STATUS) CERTIFICATES

#### *Article 20*

(1) Each Party undertakes to transmit to the other extracts from the civil register (civil status records) relating to entries made concerning nationals of the other Party after the date of entry into force of this Treaty.

(2) Extracts from the civil register (civil status records) shall be prepared in the manner prescribed by the laws concerning civil registration (civil status records) and other legal provisions of the Party transmitting the extracts. Extracts shall be drawn up and transmitted, without translation and free of charge, every three months.

(3) The civil registration (civil status) authorities of each Party shall at the request of the courts and authorities of the other Party transmit extracts for official use without fee or charge.

(4) Such extracts shall be transmitted through the diplomatic channel.

#### *Article 21*

Where an authority of one Party makes a new entry or a correction in the civil register (civil status record) relating to a national of the other Party, a certified extract from the civil register (civil status record) containing such new entry or correction shall be transmitted to the other Party in the manner specified in article 20.

# PART II

# *PERSONAL AND FAMILY LAW*

## Chapter VII

### PERSONAL LAW

#### *Article 22*

#### *LEGAL CAPACITY*

The legal capacity of a person shall be determined according to the law of the Party of which he is a national.

fonctionnaires (les traducteurs jurés, experts, etc.) agissant dans les limites de leur compétence, et qui sont revêtus d'un sceau officiel, n'ont besoin de nulle autre légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

## Chapitre VI

### COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

#### *Article 20*

1. Chacune des Parties s'engage à communiquer à l'autre des extraits des registres de l'état civil, relatifs aux mentions touchant les ressortissants de l'autre Partie portées sur ces registres après la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les extraits des registres de l'état civil sont établis dans les formes prescrites par les lois relatives à l'enregistrement des actes de l'état civil et par les autres dispositions légales de la Partie qui communique les extraits. Les extraits sont établis et communiqués, sans traduction et sans frais, tous les trois mois.

3. Les officiers de l'état civil de chaque Partie communiquent sans frais, sur demande, aux tribunaux et organes de l'autre Partie les extraits destinés à des fins officielles.

4. Ces extraits sont communiqués par la voie diplomatique.

#### *Article 21*

Lorsqu'un organe d'une Partie porte sur un registre de l'état civil une mention ou une rectification relative à l'état civil d'un ressortissant de l'autre Partie, la première Partie communique à l'autre, dans les formes prévues à l'article 20, un extrait certifié conforme du registre d'état civil sur lequel la mention ou la rectification a été portée.

## DEUXIÈME PARTIE

## *STATUT PERSONNEL ET DROIT DE LA FAMILLE*

## Chapitre VII

### STATUT PERSONNEL

#### *Article 22*

#### *CAPACITÉ DE JOUISSANCE ET D'EXERCICE*

La capacité de jouissance et d'exercice d'une personne est régie par la législation de la Partie dont elle est ressortissante.

*Article 23*

*DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH*

(1) Proceedings to appoint a representative for a missing person, to declare a person missing or dead or to establish the fact of death shall be within the jurisdiction of the courts of the Party of which the person concerned was a national at the time of his disappearance.

(2) A court of one Party may declare a national of the other Party dead :

(*a*) Upon application by a person wishing to exercise rights of succession, or rights deriving from property relations between spouses, in immovable property of the missing person which is situated in the territory of the first-mentioned Party; or

(*b*) Upon application by the spouse, provided that at the time of submitting the application the said spouse is domiciled in the territory of the first-mentioned Party.

(3) The declaration of death shall be governed by the domestic law of the missing person even in the cases specified in paragraph (2).

Chapter VIII

FAMILY LAW

*Article 24*

*RECOGNITION OF JUDICIAL DECREES IN MATRIMONIAL CASES*

(1) The final decree of a court of one Party in a matrimonial action (for divorce, for the annulment of a marriage, or to establish whether or not a marriage exists) shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings provided that, at the time when the decree became final, at least one of the spouses was a national of the Party whose court made the decree and no final decree had been made previously in the same case by a competent court of the other Party.

(2) This provision shall also apply to decrees made before the entry into force of this Treaty.

*Article 25*

*ACTIONS TO ESTABLISH OR CONTEST PATERNITY*

The question whether a husband is the father of a child whose mother lives with him in wedlock shall be decided according to the law of the Party

### *Article 23*

*DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS; CONSTAT DE DÉCÈS*

1. La désignation du représentant d'un absent, la déclaration d'absence ou de décès ou le constat de décès relèvent de la compétence des tribunaux de la Partie dont l'intéressé était ressortissant au moment de sa disparition.

2. Un tribunal d'une Partie peut déclarer un ressortissant de l'autre Partie décédé :

*a*) À la demande d'une personne désireuse d'exercer des droits successoraux ou des droits découlant d'un régime matrimonial sur des biens immobiliers de l'absent qui sont situés sur le territoire de la première Partie; ou

*b*) À la demande du conjoint, à condition qu'à l'époque de la demande ledit conjoint soit domicilié sur le territoire de la première Partie.

3. La déclaration de décès est régie par la loi nationale de l'absent même dans les cas prévus au paragraphe 2.

## Chapitre VIII

### DROIT DE LA FAMILLE

### *Article 24*

*RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE MATRIMONIALE*

1. Le jugement définitif rendu par un tribunal d'une Partie dans une action d'état de caractère matrimonial (en matière de divorce, d'annulation de mariage ou de possession d'état d'époux) est reconnu sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie à condition que, à l'époque à laquelle le jugement est devenu définitif, un des époux au moins ait été ressortissant de la Partie dont relevait le tribunal qui a rendu le jugement et qu'aucun jugement définitif n'ait été antérieurement rendu, dans la même affaire, par un tribunal compétent de l'autre Partie.

2. Cette disposition s'applique également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

### *Article 25*

*RECHERCHE OU DÉSAVEU DE PATERNITÉ*

La question de savoir si l'enfant né pendant le mariage a pour père le mari de la mère est régie par la législation de la Partie dont le mari était ressortissant

of which the husband is a national at the time of the child's birth. If the husband died before the child's birth, the applicable law shall be that of the Party of which he was a national at the time of his death. If the nationality of the husband at the time of the child's birth or at the time of the husband's death cannot be determined, the applicable law shall be that of the Party of which the husband was a national at the time when his nationality was last known.

*Article 26*

*LEGAL RELATIONS BETWEEN THE CHILD OF AN UNMARRIED WOMAN AND HIS PUTATIVE FATHER*

The establishment of paternity and the legal relations between the child of an unmarried woman and his putative father shall be governed by the law of the Party of which the child was a national at birth.

*Article 27*

In actions to establish or contest paternity, jurisdiction shall vest in the courts of the Party whose law is applicable under the provisions of articles 25 and 26 or in the courts of the Party in whose territory the litigants are domiciled.

*Article 28*

*ADOPTION*

(1) Competence to make adoption orders shall vest in the courts of the Party of which the adopter is a national.

(2) Where the child being adopted is a national of the other Party and the law of that Party prescribes that his consent, the consent of his legal representative or that of a court or other authority shall be obtained, adoption shall be subject to such consent.

(3) The termination of adoption shall be governed by the law of the Party of which the adopted child is a national at the time of the termination of adoption.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

*Article 29*

Save as otherwise provided by this Treaty, jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over nationals of the Parties shall vest in the courts (authorities) of the Party of which the ward is a national.

*Article 30*

(1) Where need arises for a guardianship court (authority) to take measures in the interest of a national of one Party whose domicile, residence or property

au moment de la naissance de l'enfant. Si le mari est décédé avant la naissance de l'enfant, la loi applicable est celle de la Partie dont il était ressortissant au moment de son décès. Si la nationalité du mari au moment de la naissance de l'enfant ou au moment du décès ne peut être déterminée, la loi applicable est celle de la dernière nationalité connue du mari.

*Article 26*

*RELATIONS JURIDIQUES ENTRE L'ENFANT D'UNE FEMME NON MARIÉE ET SON PÈRE PUTATIF*

La recherche de paternité et les relations juridiques entre l'enfant d'une femme non mariée et son père putatif sont régies par la législation de la Partie dont l'enfant était ressortissant à sa naissance.

*Article 27*

Les actions en recherche ou en désaveu de paternité relèvent de la compétence des tribunaux de la Partie dont la législation est applicable en vertu des dispositions des articles 25 et 26 ou des tribunaux de la Partie sur le territoire de laquelle les intéressés sont domiciliés.

*Article 28*

*ADOPTION*

1. Les jugements en matière d'adoption relèvent de la compétence des tribunaux de la Partie dont l'adoptant est ressortissant.

2. Lorsque l'enfant adopté est ressortissant de l'autre Partie et que la législation de cette Partie exige son consentement, le consentement de son représentant légal ou celui d'un tribunal ou de tout autre organe, l'adoption est subordonnée à ce consentement.

3. La révocation de l'adoption est régie par la législation de la Partie dont l'enfant adopté est ressortissant au moment de ladite révocation.

TUTELLE ET CURATELLE

*Article 29*

Sauf stipulation contraire du présent Traité, les actions en matière de tutelle ou de curatelle de ressortissants des Parties relèvent de la compétence des tribunaux (des organes) de la Partie dont le pupille est ressortissant.

*Article 30*

1. Si un tribunal (ou un organe) de tutelle doit prendre des mesures dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie dont le domicile, la résidence ou les

is in the territory of the other Party, the court of the other Party shall so notify, without undue delay, the court of the Party of which the ward is a national.

(2) In a case admitting of no delay the court of the other Party may itself adopt urgent measures, at the same time notifying the court of the Party of which the ward is a national; such measures shall have provisional effect until a decision is taken by the court of the Party of which the ward is a national. The latter court shall report its action to the court which adopted the provisional measures.

(3) Measures under paragraph (2) may also be adopted to protect the interests of a missing person.

*Article 31*

(1) The court (authority) of one Party may transfer to a court (authority) of the other Party all or part of its jurisdiction in the matter of guardianship or curatorship over a ward whose domicile, residence or property is in the territory of the latter Party. Such transfer of jurisdiction shall take effect when the guardianship (curatorship) court (authority) applied to expressly assumes the jurisdiction transferred to it and notifies the applicant court (authority) accordingly.

(2) The guardianship (curatorship) court (authority) shall exercise the transferred jurisdiction in the manner prescribed by its own legal provisions; even in this case, however, matters relating to legal capacity and capacity for legal action shall be governed by the law of the Party of which the ward is a national. The court (authority) shall not be entitled, by virtue of the transferred jurisdiction, to decide questions of personal status. However, if the court (authority) decides to grant, as guardian, approval for or consent to the marriage of the ward, where such approval or consent is required by the law of the Party of which the ward is a national, it may take its decision by virtue of the transferred jurisdiction.

*Article 32*

(1) The obligation to accept the office of guardian or curator shall be governed by the law of the Party of which the guardian or curator is a national.

(2) The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be governed by the law of the Party whose court (authority) appointed the guardian or curator.

biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal de cette autre Partie en avise, sans délai, le tribunal de la Partie dont le pupille est ressortissant.

2. En cas d'urgence, le tribunal de l'autre Partie peut lui-même prendre des mesures d'urgence et il avise en même temps le tribunal de la Partie dont le pupille est ressortissant; ces mesures ont un caractère provisoire jusqu'à ce que le tribunal de la Partie dont le pupille est ressortissant ait pris une décision. Ce dernier notifie sa décision au tribunal qui a pris les mesures provisoires.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 peuvent également être prises pour protéger les intérêts d'un absent.

*Article 31*

1. Le tribunal (l'organe) d'une Partie peut déléguer à un tribunal (un organe) de l'autre Partie tout ou partie de sa compétence en matière de tutelle ou de curatelle sur un pupille dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de cette autre Partie. La délégation de compétence prend effet lorsque le tribunal (l'organe) chargé de la tutelle (la curatelle) requis assume expressément la compétence déléguée et en avise le tribunal (l'organe) requérant.

2. Le tribunal (l'organe) chargé de la tutelle (la curatelle) exerce la compétence qui lui a été déléguée conformément à sa législation nationale; même dans ce cas, toutefois, les questions relatives à la capacité d'exercice et de jouissance et à la capacité d'ester en justice sont régies par la législation de la Partie dont le pupille est ressortissant. Le tribunal (l'organe) n'est pas fondé, en vertu de la délégation de compétence, à trancher les questions de statut personnel. Toutefois, si le tribunal (l'organe) décide d'accorder, en sa qualité de tuteur, son consentement au mariage du pupille, lorsque ledit consentement est requis par la législation de la Partie dont le pupille est ressortissant, il peut prendre cette décision dans l'exercice de la compétence qui lui a été déléguée.

*Article 32*

1. L'obligation d'accepter la charge de tuteur ou de curateur est régie par la législation de la Partie dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

2. Les rapports juridiques entre un tuteur ou un curateur et son pupille sont régis par la législation de la Partie dont le tribunal (l'organe) a désigné le tuteur ou le curateur.

PART III

## *SUCCESSION*

### Chapter IX

### GENERAL PROVISIONS

*Article 33*

Nationals of either Party shall be placed on a footing of equality with nationals of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property which is in the territory of the Contracting Parties, or of rights which are to be exercised in such territory, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall pass to them under the same conditions as apply to nationals of the other Party resident in its territory.

*Article 34*

Nationals of either Party who claim rights of succession in the territory of the other Party must possess the capacity to inherit both under the law governing legal relations in matters of succession (articles 35 and 36) and under the law of the Party of which they are nationals.

### Chapter X

### LEGAL RELATIONS IN MATTERS OF SUCCESSION AND WILLS

*Article 35*

Legal relations in matters of succession shall be governed by the law of the Party of which the decedent was a national at the time of his death.

*Article 36*

Legal relations in the matter of succession to property of which, under the law in force at the place where such property is situated, even nationals of the country concerned cannot dispose freely by will shall be governed by the law of the Party in whose territory the property is situated.

*Article 37*

Escheated movable property shall revert to the Party of which the decedent was a national at the time of his death, and escheated immovable property shall revert to the Party in whose territory it is situated.

TROISIÈME PARTIE

## *SUCCESSIONS*

### Chapitre IX

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 33*

Les ressortissants d'une Partie sont placés sur un pied d'égalité avec les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne tant la capacité d'établir ou de révoquer des testaments ayant trait à des biens situés sur le territoire des Parties contractantes, ou à des droits qui doivent y être exercés, que la capacité d'acquérir de tels biens ou de tels droits par succession. Ils recueillent ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire.

#### *Article 34*

Les ressortissants d'une Partie qui revendiquent des droits des uccession sur le territoire de l'autre Partie doivent posséder la capacité de succéder tant en vertu de la législation régissant les relations juridiques en matière de succession (articles 35 et 36) qu'en vertu de la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

### Chapitre X

### RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE DE SUCCESSION ET DE TESTAMENT

#### *Article 35*

Les relations juridiques en matière de succession sont régies par la législation de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès.

#### *Article 36*

Les relations juridiques en matière de succession à des biens dont, en vertu de la législation en vigueur sur le territoire où lesdits biens sont situés, même les ressortissants du pays intéressé ne peuvent disposer librement par testament sont régies par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

#### *Article 37*

Les meubles en déshérence passent à la Partie dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès; les immeubles en déshérence passent à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

*Article 38*

The form of a will and of its revocation shall be determined by the law of the Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the will. It shall, however, be deemed sufficient if the provisions of the law of the Party in whose territory the will was made or revoked are complied with.

*Article 39*

The capacity to make or revoke a will and the legal effects of informality in testamentary dispositions (fraud, error, etc.) shall be determined by the law of the Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

## Chapter XI

### JURISDICTION AND PROCEEDINGS

*Article 40*

(1) Proceedings in matters of succession to movable property shall be conducted by the courts of the Party of which the decedent was a national at the time of his death (domestic courts); proceedings in matters of succession to immovable property and in matters of succession covered by the special provision in article 36 shall be conducted by the courts of the Party in whose territory the estate is situated (local courts).

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply *mutatis mutandis* to disputes arising in connexion with rights of succession.

*Article 41*

(1) If a national of one Party dies in the territory of the other Party, the competent local court (authority) shall so notify the competent diplomatic or consular mission of the first-mentioned Party without undue delay, communicating to it all available information concerning the heirs, their domicile (residence) and address, the nature and value of the estate and the will, if any. The same shall apply where the local court (authority) learns that property has been left in its country by a national of the other Party who has died outside the territory of the Parties.

(2) If the diplomatic or consular mission of the Party of which the deceased was a national learns of the death first, it shall notify the local court (authority) accordingly.

*Article 38*

Les formes du testament et de sa révocation sont régies par la législation de la Partie dont le testateur était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. Il suffit cependant que le testateur se soit conformé aux dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

*Article 39*

La capacité d'établir ou de révoquer un testament et les effets juridiques des dispositions testamentaires défectueuses (fraude, erreur, etc.) sont régis par la législation de la Partie dont le testateur était ressortissant au moment de l'établissement de la disposition testamentaire.

## Chapitre XI

### COMPÉTENCE ET RÈGLEMENT DES SUCCESSIONS

*Article 40*

1. Les successions relatives à des biens mobiliers sont réglées par les tribunaux de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès (tribunaux nationaux); les successions relatives à des biens immobiliers et aux biens visés par la disposition spéciale de l'article 36 sont réglées par les tribunaux de la Partie sur le territoire de laquelle les biens sont situés (tribunaux locaux).

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également *mutatis mutandis* aux litiges auxquels peut donner lieu une succession.

*Article 41*

1. Si un ressortissant d'une Partie décède sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal (l'organe) local compétent en avise sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie, en lui communiquant tous les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, leur adresse, la nature et la valeur de la succession et, le cas échéant, le testament. Cette disposition est également applicable dans le cas où le tribunal (l'organe) local apprend qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors du territoire des deux Parties, a laissé une succession sur son territoire.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant est informée la première du décès, elle en avise le tribunal (l'organe) local compétent.

*Article 42*

The diplomatic or consular representatives of either Party may represent their nationals through their authorities or agents, even without a power of attorney, in succession proceedings before the courts (authorities) of the other Party if such nationals are absent and have no representative of their own.

*Article 43*

A will shall be published by the competent court (authority) of the Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will and of the minute concerning the condition and content of the will and, where appropriate, concerning the publication thereof and, on request, the original will shall be transmitted to the domestic court (authority) of the testator or to the court (authority) of the other Party which conducted the proceedings in the case.

*Article 44*

(1) The courts (authorities) of a Party in whose territory the estate of a national of the other Party is situated shall take, in accordance with their laws, such measures as are necessary for the protection and administration of the estate.

(2) The diplomatic or consular mission of the other Party shall be informed without undue delay of the measures referred to in paragraph (1). The said mission may participate, through its authority or agent, in carrying out such measures. At the request of the diplomatic or consular mission, such measures may be modified or rescinded.

(3) At the request of the domestic court or authority, measures taken under paragraph (1) must be rescinded.

*Article 45*

Save as otherwise provided by this Treaty, a movable estate to which the provisions of article 44 apply shall be delivered to or placed at the disposal of the diplomatic or consular mission of the Party of which the decedent was a national, provided that the claims of the State have been paid or secured and that the competent authority has issued an export authorization in accordance with the regulations in force. Subsequent proceedings shall be governed by the law of the Party of which the decedent was a national.

*Article 46*

If nationals of the Party in whose territory an estate is situated take part in succession proceedings as heirs, legatees or creditors, or if there are participants

*Article 42*

Les missions diplomatiques ou consulaires d'une Partie peuvent représenter leurs ressortissants, même sans procuration, par l'intermédiaire de leurs mandataires ou agents, dans toutes les affaires de succession dont sont saisis les tribunaux (organes) de l'autre Partie si ces ressortissants sont absents ou n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

*Article 43*

Le testament est publié par le tribunal (l'organe) compétent de la Partie sur le territoire de laquelle il se trouve. Une expédition du testament et le procès-verbal concernant tant son état et sa teneur que, le cas échéant, sa publication et, s'il en est fait la demande, le testament original sont envoyés au tribunal (à l'organe) national du *de cujus* ou au tribunal (à l'organe) de l'autre Partie qui règle la succession.

*Article 44*

1. Les tribunaux (les organes) d'une Partie sur le territoire de laquelle la succession d'un ressortissant de l'autre Partie se trouve prennent, conformément à leur législation, les mesures qui sont nécessaires pour la conservation et l'administration de la succession.

2. La mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie est avisée sans délai des mesures visées au paragraphe 1. Ladite mission peut participer, par l'intermédiaire de son mandataire ou de son agent, à l'exécution desdites mesures. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, ces mesures peuvent être modifiées ou rapportées.

3. A la demande du tribunal national du *de cujus*, les mesures prises en vertu du paragraphe 1 peuvent être rapportées.

*Article 45*

Sauf stipulation contraire du présent Traité, les biens mobiliers d'une succession à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 44 sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant ou placés à sa disposition, à condition que les créances de l'État aient été payées ou garanties et que l'organe compétent ait délivré une licence d'exportation conformément aux règlements en vigueur. Les formalités de succession ultérieures sont régies par la législation de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant.

*Article 46*

Si des ressortissants de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve une succession prennent part au règlement de la succession en qualité d'héritiers,

in such proceedings who, although not nationals of the said Party, are domiciled in its territory, the competent local court (authority) may retain the movable estate or a proportionate part thereof until such time as the competent court makes a final dccision on the claims of such persons. The local court (authority) shall fix a time-limit of not less than three nor more than six months for the presentation of such claims. A notice to that effect shall be published in the territory of both Parties in the manner prescribed for the publication of official notices. If no claims are presented within the time-limit, the estate shall not be retained further on that ground. If the competent court has recognized the claims and its decision has become final, the local court (authority) may deliver movable property accruing to nationals of its State, or to persons domiciled in that State, directly to the entitled persons instead of to the diplomatic or consular mission.

*Article 47*

(1) If the movable estate left by a national of one Party is in the territory of the other Party, any heir or legatee may request that the succession proceedings should be conducted by a court of the latter Party.

(2) The court shall, on request, issue a notice calling upon the heirs, legatees and other interested persons, within a time-limit, fixed by the court, of not less than three nor more than six months, to present their claims and to lodge their objections to the conduct of the succession proceedings by the court specified in paragraph (1) and indicating that, otherwise, the court will conduct the succession proceedings without regard to their claims. The notice to that effect shall be published in the territory of both Parties in the manner prescribed for the publication of official notices. A copy of the notice shall be transmitted without undue delay to the competent domestic court, to the diplomatic or consular mission of the State of the decedent, to the known heirs and legatees and to other persons presenting claims to the estate. The cost of publication of the notice shall be borne by the petitioner.

(3) If, within the time-limit fixed by the notice, no claims have been presented and no objections lodged to the conduct of the succession proceedings by the court specified in paragraph (1), the movable estate shall not be delivered (article 45); the court shall then conduct the succession proceedings in accordance with the provisions of the code of civil procedure of its State.

(4) If any of the persons specified in paragraph (2) have lodged objections to the conduct of the succession proceedings by the court specified in paragraph (1), the proceedings shall be suspended without undue delay after the expiry of the time-limit stated in the notice. Subsequent proceedings shall be governed by the provisions of articles 45 and 46.

de légataires ou de créanciers, ou s'il existe des ayants droit à la succession qui, bien que n'étant pas ressortissants de ladite Partie, sont domiciliés sur son territoire, le tribunal (l'organe) local compétent peut conserver les biens mobiliers de la succession ou partie de ceux-ci jusqu'à ce que le tribunal compétent rende une décision définitive sur les revendications desdites personnes. Le tribunal (l'organe) local fixe un délai de trois mois au moins et de six mois au plus pour la présentation de ces revendications. Un avis à cet effet est publié sur le territoire des deux Parties dans les formes prescrites pour la publication des avis officiels. Si aucune revendication n'est présentée dans les délais prescrits, la succession n'est pas conservée plus longtemps pour ce motif. Si le tribunal compétent a admis les revendications et si sa décision est devenue définitive, le tribunal (l'organe) local peut remettre les biens mobiliers revenant à des ressortissants de son État ou à des personnes domiciliées dans cet État, directement aux ayants droit, au lieu de les remettre à la mission diplomatique ou consulaire.

*Article 47*

1. Si les biens mobiliers d'une succession laissée par un ressortissant d'une Partie sont situés sur le territoire de l'autre Partie, tout héritier ou légataire peut demander que la succession soit réglée par un tribunal de cette autre Partie.

2. Sur demande, le tribunal publie un avis invitant les héritiers, les légataires et les autres intéressés à présenter, dans un délai par lui fixé à trois mois au moins et à six mois au plus, leurs revendications et leurs objections touchant le règlement de la succession par le tribunal visé au paragraphe 1 et indiquant que, faute par eux de le faire, il réglera la succession sans tenir compte de leurs revendications. L'avis est publié sur le territoire des deux Parties dans les formes prévues pour la publication des avis officiels. Une copie de l'avis est transmise sans délai au tribunal national compétent, à la mission diplomatique ou consulaire de l'État du *de cujus*, aux héritiers et légataires connus et aux autres personnes prétendant à la succession. Les frais de publication de l'avis sont acquittés par le requérant.

3. Si, dans les délais fixés par l'avis, le règlement de la succession par le tribunal visé au paragraphe 1 n'a fait l'objet ni de revendications ni d'objections, les biens mobiliers de la succession ne sont remis à personne (article 45); le tribunal règle alors la succession conformément aux dispositions du code de procédure civile de l'État dont il relève.

4. Si l'une des personnes visées au paragraphe 2 a présenté des objections au règlement de la succession effectué par le tribunal visé au paragraphe 1, le règlement de la succession est immédiatement suspendu après l'expiration des délais fixés dans l'avis. Les formalités ultérieures de règlement de la succession sont régies par les dispositions des articles 45 et 46.

*Article 48*

If a national of one Party not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be placed, without any formal proceedings, at the disposal of the diplomatic or consular mission.

PART IV

*RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL CASES*

Chapter XII

*Article 49*

The Parties shall reciprocally recognize as enforceable :

(*a*) Final judgements rendered by courts in civil cases;

(*b*) Final and enforceable awards of criminal courts on the civil claims of an injured party; or

(*c*) Final awards of courts of arbitration (conciliation) and settlements arrived at before them concerning property claims, where at least one of the parties to the proceedings is a body corporate (socialist organization) having the nationality of one of the Contracting Parties. Capacity to conclude arbitration agreements shall be determined according to domestic law.

*Article 50*

(1) An application for the recognition of a judgement or for authorization of enforcement shall be dealt with by the competent court of the Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

(2) An application for the recognition of a judgement or for authorization of enforcement shall be submitted to the court which rendered judgement in the case at first instance or to the court competent to rule on the application. An application submitted to the court of first instance shall be transmitted to the court which is competent to rule thereon.

(3) The formal requirements for application shall be governed by the law of the Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

(4) The application shall be accompanied by a translation, certified in accordance with article 5, paragraph (2), into the language of the Party applied to.

*Article 48*

Si un ressortissant d'une Partie décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels sont mis sans autre formalité à la disposition de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

QUATRIÈME PARTIE

## *RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE*

### Chapitre XII

*Article 49*

Les Parties reconnaissent le caractère exécutoire des décisions suivantes :

*a*) Jugements définitifs rendus en matière civile par les tribunaux;

*b*) Jugements définitifs et exécutoires rendus par des tribunaux répressifs sur les réparations civiles demandées par une personne lésée;

*c*) Sentences définitives des tribunaux d'arbitrage (de conciliation) et transactions conclues devant eux sur des contestations portant sur des biens, lorsqu'une des parties en cause au moins est une personne morale (organisation socialiste) ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes. La capacité de passer des compromis d'arbitrage est déterminée selon la législation nationale.

*Article 50*

1. La demande de reconnaissance ou d'exequatur d'un jugement relève de la compétence du tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

2. La demande de reconnaissance ou d'exequatur d'un jugement est présentée au tribunal qui a statué en premier ressort ou au tribunal compétent pour statuer sur la demande. La demande présentée au tribunal qui a statué en premier ressort est transmise au tribunal qui est compétent pour statuer sur celle-ci.

3. La demande est présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

4. La demande est accompagnée d'une traduction, certifiée comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 5, dans la langue de la Partie requise.

*Article 51*

An application for the recognition of a judgement or for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(*a*) The complete text of the judgement; if the text does not show that the judgement has become final, this fact must be certified by an official document;

(*b*) If a party did not participate in the proceedings, a certificate issued by a court showing that he was served at least once, in due time and proper form, with a summons or other advice of the institution of proceedings;

(*c*) Certified (article 5, paragraph (2)) translations of the documents specified in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) into the language of the Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

*Article 52*

If the court has any doubts regarding recognition of a judgement or authorization of enforcement, it may summon the applicant to present his case or, if necessary, to remedy any defects in the application. It may also interrogate the parties concerning the application. In addition it may request clarification from the court which rendered the judgement that is to be enforced.

*Article 53*

The law applicable to enforcement shall be that of the Party in whose territory enforcement is sought.

*Article 54*

Recognition of a judgement or authorization of enforcement shall be refused:

(*a*) If the court which rendered the judgement based its competence to deal with the case upon grounds unknown to the law of the Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced;

(*b*) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings and if he or his representative was not served in due time and proper form with a summons or other advice of the institution of proceedings or service was effected only by public notice or in a manner not in accordance with the provisions of this Treaty;

(*c*) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties, relating to the same claim and based on the same grounds, by a court of the Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced; this pro-

*Article 51*

La demande de reconnaissance ou d'exequatur d'un jugement doit être accompagnée des pièces suivantes :

*a*) Le texte intégral du jugement; s'il ne ressort pas du texte que le jugement est définitif, ce fait doit être attesté par une pièce officielle;

*b*) Si une des parties à l'instance a fait défaut, un certificat délivré par un tribunal attestant qu'elle a reçu en temps utile, une fois au moins, une assignation en bonne et due forme ou toute autre notification de l'introduction de l'instance;

*c*) Des traductions certifiées (paragraphe 2 de l'article 5) des pièces spécifiées aux alinéas *a* et *b*, dans la langue de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

*Article 52*

Si le tribunal a des doutes au sujet de la reconnaissance d'un jugement ou de l'octroi de l'exequatur, il peut convoquer le requérant et le prier d'exposer les faits ou, s'il y a lieu, de rectifier tout vice de forme contenu dans la demande. Il peut également interroger les parties sur le fond de la demande. En outre, il peut réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement qui doit être exécuté.

*Article 53*

La loi applicable en matière d'exécution est celle de la Partie sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

*Article 54*

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur peuvent être refusés :

*a*) Si le tribunal qui a rendu le jugement s'est déclaré compétent en se fondant sur des motifs étrangers à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté;

*b*) Si le requérant ou le défendeur a fait défaut ou si l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son représentant ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'avis publics ou dans une forme qui n'était pas conforme aux dispositions du présent Traité;

*c*) Si le jugement a statué en sens contraire d'un jugement antérieur, devenu définitif, rendu dans une instance opposant les mêmes parties, portant sur le même objet et fondée sur les mêmes causes, par un tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté; cette

vision shall not apply where there has been a material change in the circumstances which, in the earlier judgement, determined the nature of the enforcement provisions or the time of enforcement.

*Article 55*

With respect to fees and costs connected with the recognition of a judgement or with enforcement, the applicable provisions shall be those of the Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

*Article 56*

The provisions of this chapter relating to judgements shall also apply as appropriate to settlements arrived at in court.

## TITLE II

## LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

### Chapter XIII

### THE EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT OF OFFENDERS

*Article 57*

*EXTRADITABLE OFFENCES*

(1) Each Party undertakes to extradite to the other on requisition, in accordance with this Treaty, offenders who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

(2) Extradition shall be admissible for acts which, under the law of both Parties, constitute criminal offences and for which the legislation of both Parties prescribes a penalty of deprivation of liberty for a maximum term of at least one year or a heavier penalty.

(3) Extradition shall also be admissible for complicity in criminal offences and for an attempt to commit a criminal offence.

*Article 58*

*EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO EXTRADITE*

Extradition shall not be admissible:

(*a*) If the person claimed is a national of the Party applied to;

(*b*) For an offence committed in the territory of the Party applied to;

disposition ne s'applique pas dans le cas où les circonstances sur lesquelles le jugement antérieur s'est fondé pour fixer la nature ou l'époque de l'exécution se sont sensiblement modifiées.

*Article 55*

En ce qui concerne les taxes et frais relatifs à la reconnaissance d'un jugement ou à son exécution, les dispositions applicables sont celles de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

*Article 56*

Les dispositions du présent chapitre relatives au jugement s'appliquent également, le cas échant, aux transactions judiciaires.

TITRE DEUXIÈME

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

### Chapitre XIII

### EXTRADITION ET TRANSFERT DES DÉLINQUANTS

*Article 57*

*INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION*

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, conformément au présent Traité, les délinquants qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou aux fins de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'est accordée que pour des faits qui, en vertu de la législation des deux Parties, constituent une infraction pour laquelle la législation des deux Parties prescrit une peine privative de liberté d'une durée maximum supérieure à un an ou une peine plus grave.

3. L'extradition est également accordée pour les faits constitutifs de complicité d'une infraction ou de tentative d'infraction.

*Article 58*

*EXCEPTIONS À L'OBLIGATION DE PROCÉDER À L'EXTRADITION*

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

*a*) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;

*b*) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

(*c*) If, under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired through lapse of time or if the person claimed cannot be prosecuted or punished for other legal reasons;

(*d*) If the person claimed has already been prosecuted for the same offence in the territory of the Party applied to and has been sentenced or discharged.

*Article 59*

*OBLIGATION TO PROSECUTE*

(1) Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on application by the other Party, one of its nationals who has committed in the territory of the other Party an offence extraditable under this Treaty.

(2) The application shall be accompanied by all the evidence relating to the offence.

(3) The Party applied to shall notify the other Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed, shall transmit a copy thereof.

*Article 60*

*FORMAL REQUIREMENTS FOR A REQUISITION FOR EXTRADITION*

(1) A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by the original warrant of arrest or a certified copy thereof; in the case of extradition to serve a sentence, the requisition shall also be accompanied by a copy of the sentence and a certificate to the effect that it is final and enforceable. These documents shall contain particulars of the offence, especially the time and the place of its commission and its legal definition, and the text of the applicable statutory provisions concerning the offence and the penalty. In the case of an offence against property, the extent of the damage which the offence caused or was intended to cause shall be stated.

(2) At the same time, where possible, detailed personal particulars of the person claimed, his domicile and his nationality shall be given and his photograph and finger-prints shall be transmitted.

*Article 61*

*SUPPLEMENTARY INFORMATION*

(1) If the requisition for extradition does not contain all necessary particulars, the Party applied to may request supplementary information, fixing a time-limit of not less than one month nor more than two months for that purpose. This time-limit may be extended for serious reasons.

*c*) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation sont prescrites, ou si l'individu réclamé ne peut être poursuivi ou condamné pour toute autre cause légale;

*d*) Si l'individu réclamé a déjà été poursuivi pour la même infraction sur le territoire de la Partie requise et a fait l'objet d'une condamnation ou d'une ordonnance de relaxe.

### *Article 59*

*OBLIGATION DE POURSUIVRE*

1. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants qui ont commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition en vertu du présent Traité.

2. La demande est accompagnée de tous les éléments de preuve relatifs à l'infraction.

3. La Partie requise informe la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation a été prononcée, elle lui fait parvenir une expédition du jugement.

### *Article 60*

*FORMALITÉS RELATIVES À LA DEMANDE D'EXTRADITION*

1. Toute demande d'extradition aux fins de poursuites pénales est accompagnée de l'original du mandat d'arrêt ou d'une expédition de celui-ci; dans le cas d'une extradition aux fins d'exécution d'une condamnation, la demande est également accompagnée d'une expédition du jugement et d'une attestation établissant qu'il est définitif et exécutoire. Ces pièces renferment l'indication précise de l'infraction, et plus particulièrement la date et le lieu de l'infraction et sa désignation juridique, ainsi que le texte des dispositions légales applicables concernant l'infraction et la peine. En cas d'infraction contre des biens, l'importance du dommage qui a été ou aurait pu être causé doit aussi être indiquée.

2. La demande est accompagnée en même temps, autant que faire se peut, de données détaillées sur l'individu réclamé, sur son domicile et sa nationalité, ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.

### *Article 61*

*RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES*

1. Si la demande d'extradition ne contient pas tous les renseignements nécessaires, la Partie requise peut réclamer des renseignements complémentaires, et fixer à cette fin un délai d'un mois au moins et de deux mois au plus. Ce délai peut être prorogé pour motifs graves.

(2) If the applicant Party fails to furnish the requested supplementary information within the specified time-limit, the Party applied to may release the person detained.

(3) The applicant Party shall not be bound to furnish evidence of the guilt of the person claimed.

*Article 62*

*DETENTION PENDING EXTRADITION*

Upon receipt of a requisition for extradition, the Party applied to shall issue a warrant for the arrest of the person claimed unless extradition is found to be inadmissible under this Treaty.

*Article 63*

*PROVISIONAL DETENTION*

(1) An arrest may be made pending receipt of a requisition for extradition if the applicant Party expressly applies therefor and states that a warrant has been issued for the arrest of the offender or a sentence passed on him on the basis of which it intends to apply for extradition. An application for provisional detention may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

(2) Even in the absence of such application, the competent authority of either Party may detain a person who is in its territory and who, according to its information, has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

(3) The other Party shall be notified of the arrest immediately.

*Article 64*

*RELEASE FROM PROVISIONAL DETENTION*

(1) A person detained under article 63, paragraph (2), may be released if an application for his provisional detention under article 63, paragraph (1), is not received within a period of one month from the notification of his arrest.

(2) A person detained under article 63, paragraph (1), may be released if a requisition for his extradition is not received within a period of two months from the date of his arrest.

*Article 65*

*POSTPONEMENT OF EXTRADITION*

If the person claimed is on trial for or has been convicted of another offence in the territory of the Party applied to, his extradition may be postponed pending the termination of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires demandés dans les délais fixés, la Partie requise peut mettre en liberté l'individu arrêté.

3. La Partie requérante n'est pas tenue de rapporter la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

*Article 62*

*ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION*

Dès réception d'une demande d'extradition, la Partie requise décerne un mandat d'arrêt contre l'individu réclamé à moins qu'il ne soit établi que l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

*Article 63*

*ARRESTATION PROVISOIRE*

1. Une arrestation peut être opérée avant la réception de la demande d'extradition si la Partie requérante le demande expressément et spécifie que le délinquant a fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation sur la base duquel la Partie requérante entend demander l'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être faite par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Même à défaut de cette demande, l'organe compétent d'une Partie peut arrêter une personne qui se trouve sur son territoire et qui, d'après les renseignements qu'elle possède, a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à l'extradition.

3. L'autre Partie est immédiatement avisée de l'arrestation.

*Article 64*

*MISE EN LIBERTÉ D'UN INDIVIDU ARRÊTÉ À TITRE PROVISOIRE*

1. Un individu arrêté en application du paragraphe 2 de l'article 63 peut être mis en liberté si la demande d'arrestation provisoire prévue au paragraphe 1 de l'article 63 n'est pas reçue dans un délai d'un mois à compter de la notification de son arrestation.

2. Un individu arrêté en application du paragraphe 1 de l'article 63 peut être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans un délai de deux mois à compter du jour de son arrestation.

*Article 65*

*EXTRADITION DIFFÉRÉE*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine soit purgée ou remise.

*Article 66*

*TEMPORARY EXTRADITION*

(1) In virtue of a requisition accompanied by a statement of grounds, temporary extradition may be carried out even in the cases specified in article 65, especially if the postponement of extradition would result in exemption from prosecution through lapse of time or would have other serious consequences prejudicial to the prosecution.

(2) A person temporarily extradited shall be returned after the conclusion of the criminal proceedings for which he was extradited.

*Article 67*

*CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION*

If the extradition of an offender is requested by more than one State for the same offence or for different offences, the Party applied to shall decide which requisition shall be complied with.

*Article 68*

*LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS*

(1) An extradited person shall not, without the consent of the Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited. Such consent shall not be refused in the case of an offence which is extraditable under this Treaty.

(2) Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the Party to which he was extradited within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns to the said territory. Such period of one month shall not be deemed to include any period during which the person concerned is unable through no fault of his own to quit the said territory.

(3) Consent need not be requested if the extradited person himself gives his consent before the court to prosecution for an offence as specified in paragraph (1). A certified copy of the record of such consent shall be transmitted to the Party which surrendered the said person.

*Article 69*

*DELAY IN EFFECTING EXTRADITION*

The Party applied to shall notify the applicant Party of the place and time of surrender. If the applicant Party fails to accept the extradited person within a period of fifteen days from the appointed date, the said person may be released.

*Article 66*

*EXTRADITION TEMPORAIRE*

1. Sur demande motivée, l'extradition peut être opérée à titre temporaire même dans les cas spécifiés à l'article 65, plus particulièrement si le fait de différer l'extradition risque d'éteindre les poursuites pour cause de prescription ou d'avoir d'autres conséquences graves préjudiciables aux poursuites.

2. Tout individu extradé temporairement est renvoyé après la clôture du procès pour lequel il a été extradé.

*Article 67*

*DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES*

Si l'extradition d'un délinquant est demandée par plus d'un État, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, la Partie requise décide de la demande à laquelle elle donnera suite.

*Article 68*

*LIMITES DES POURSUITES*

1. L'individu extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à l'extradition et qui n'est pas l'infraction pour laquelle il a été extradé. Ce consentement ne peut être refusé dans le cas d'une infraction qui donne lieu à extradition aux termes du présent Traité.

2. Ce consentement n'est pas requis si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après avoir purgé la peine ou bénéficié d'une remise de peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Aux fins du calcul de ce délai d'un mois, il n'est pas tenu compte de toute période pendant laquelle l'intéressé n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter ledit territoire.

3. Le consentement n'est pas exigé si l'individu extradé lui-même déclare, devant le tribunal, accepter d'être poursuivi pour une infraction visée au paragraphe 1. Une copie certifiée du procès-verbal de ce consentement est envoyée à la Partie qui a remis ledit individu.

*Article 69*

*DÉLAI DE L'EXTRADITION*

La Partie requise avise la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante n'accepte pas l'individu extradé dans un délai de 15 jours à compter de la date fixée, ledit individu peut être mis en liberté.

*Article 70*

*RE-EXTRADITION*

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without any formalities.

*Article 71*

*CONVEYANCE IN TRANSIT*

(1) Each Contracting Party shall, on application, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party. A Party shall not be bound to authorize conveyance in transit if it would not be bound to authorize extradition under this Treaty.

(2) An application for authorization of conveyance in transit shall be made in the same manner as a requisition for extradition.

(3) The Party applied to shall permit conveyance in transit to be effected in whatever manner it finds most convenient.

*Article 72*

*COMMUNICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION*

The applicant Party shall be bound to inform the Party applied to of the results of proceedings taken against an extradited person. If such person is sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final. This obligation shall apply even in the cases provided for in article 68 of this Treaty.

*Article 73*

*COSTS OF EXTRADITION*

Costs connected with extradition sball be borne by the Party in whose territory they were incurred. The cost of conveyance in transit (article 71) shall be repaid by the applicant Party.

*Article 74*

*INTER-MINISTERIAL COMMUNICATION*

In matters relating to extradition proceedings (articles 57 to 73), the Ministers for Justice of the two Partics shall communicate with each other directly.

*Article 70*

*RÉEXTRADITION*

Si l'individu extradé se soustrait aux poursuites et retourne sur le territoire de la Partie requise, il est réextradé sur une nouvelle demande, sans qu'aucune formalité soit requise.

*Article 71*

*TRANSIT*

1. Chaque Partie contractante, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit à travers son territoire de tout individu qu'un État tiers livre à l'autre Partie contractante. Une Partie n'est pas tenue d'autoriser le transit dans un cas où les dispositions du présent Traité ne l'obligent pas à accorder l'extradition.

2. La demande d'autorisation de transit est faite dans les mêmes formes que la demande d'extradition.

3. La Partie requise permet le transit de la manière qu'elle juge la plus appropriée.

*Article 72*

*COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES*

La Partie requérante est tenue d'aviser la Partie requise du résultat des poursuites engagées contre un individu extradé et, en cas de condamnation, de lui envoyer une expédition du jugement, une fois que celui-ci est devenu définitif. Cette obligation s'applique même dans les cas prévus à l'article 68 du présent Traité.

*Article 73*

*FRAIS D'EXTRADITION*

Les frais relatifs à l'extradition sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été encourus. Les frais de transit (article 71) sont remboursés par la Partie requérante.

*Article 74*

*FORME DES RAPPORTS*

En matière d'extradition (articles 57 à 73), les Ministres de la justice des deux Parties communiquent directement entre eux.

## Chapter XIV

### OTHER LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

### *Article 75*

*GENERAL PROVISIONS*

(1) The courts and procurators' offices of the Parties shall provide one another with legal assistance direct.

(2) Legal assistance shall include the service of summonses, judgements and other documents in criminal cases, the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of accused persons, witnesses and experts, inspection *in situ*, searches and the seizure of articles, and the transmittal of court documents and physical evidence.

(3) An application may be made by any judicial or procuratorial authority of either Contracting Party. Applications shall be dealt with by the People's Court or district procurator of the other Party. The transmittal of documents and the issue of copies of documents shall be effected by the court which rendered judgement in the case at first instance, or by the procurator who conducted the proceedings in the case, or by the court (procurator) in possession of the documents.

(4) If the authority applied to is not competent to provide the legal assistance applied for, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

(5) The authority applied to shall notify the applicant authority of compliance with the application for legal assistance or shall inform it of the circumstances which prevented compliance.

### *Article 76*

*COMPLIANCE WITH APPLICATIONS*

(1) In complying with an application, the authority applied to shall follow the laws of its own State. At the request of the applicant authority, it may comply with an application according to a special procedure, provided that such procedure is not at variance with the legal provisions of the Party applied to.

(2) The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify it of the place and time of action to comply with the application.

### *Article 77*

*REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE*

(1) An application for legal assistance in criminal proceedings may be rejected :

## Chapitre XIV

### AUTRES FORMES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

### *Article 75*

*DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Les tribunaux et les parquets des Parties s'accordent mutuellement une entraide judiciaire directe.

2. L'entraide judiciaire s'entend de la signification de citations, de jugements et autres pièces en matière pénale, de l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'interrogatoire d'inculpés, l'audition de témoins et d'experts, les visites domiciliaires, les perquisitions, la saisie d'objets, et de la communication de pièces de procédure et de pièces à conviction.

3. La commission rogatoire peut être donnée par tout organe du siège ou du parquet d'une des Parties contractantes. Les commissions rogatoires sont examinées par le tribunal du peuple ou le procureur de district de l'autre Partie. La communication de pièces et la délivrance de copies de pièces sont effectuées par le tribunal qui a statué en premier ressort ou par le parquet qui a exercé les poursuites, ou par le tribunal (le parquet) qui détient les pièces.

4. Si l'organe requis n'est pas compétent pour prêter le concours requis, il transmet, de sa propre initiative, la commission rogatoire à l'organe compétent et en avise l'organe requérant.

5. L'organe requis avise l'organe requérant de l'exécution de la commission rogatoire ou lui fait connaître les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

### *Article 76*

*EXÉCUTION DE LA COMMISSION ROGATOIRE*

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis applique sa législation nationale. A la demande de l'organe requérant il peut exécuter une commission rogatoire selon une procédure spéciale à condition que cette procédure ne soit pas contraire aux dispositions législatives de la Partie requise.

2. L'organe requis, sur la demande de l'organe requérant, l'avise du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire.

### *Article 77*

*REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE*

1. L'exécution d'une commission rogatoire en matière pénale peut être refusée :

(*a*) In the case of prosecution for a non-extraditable offence;

(*b*) If the performance of the act applied for in the territory of the Party applied to does not fall within the competence of the courts or the procurator's office.

(2) The Party applied to shall carry out a search or a seizure of articles only where this does not affect the rights of third persons.

*Article 78*

*SUMMONS OF WITNESSES AND EXPERTS*

(1) A person who is summoned from the territory of one Party for interrogation as a witness or an expert in the territory of the other Party and who appears voluntarily shall not be prosecuted for any offence committed previously, or taken into custody to serve a sentence imposed for any such offence. Furthermore he shall not be liable to prosecution for complicity in the offencc concerning which he is summoned for interrogation as a witness or an expert.

(2) The witness or expert shall forfeit this privilege if he fails to quit the territory of the applicant Party within one week from the date on which the competent court or procurator informs him that his presence is no longer necessary. Such period shall not be deemed to include any period during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the said territory.

TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY

*Article 79*

If a pcrson summoned as a witness or an expert is in custody in the territory of the Party applied to, he may be delivered to the applicant Party by order of the Minister for Justice of the first-mentioned Party. He shall be returned as soon as possible after interrogation.

*Article 80*

Subject to the conditions laid down in article 78, the Minister for Justice of either Contracting Party may authorize the conveyance in transit of a person held in custody in a third State who is to be delivered for interrogation in the territory of the other Party.

*Article 81*

*DELIVERY OF PHYSICAL EVIDENCE*

(1) Articles acquired by an offender through the commission of the offence for which his extradition is sought, or articles acquired by him in exchange

*a*) Dans le cas de poursuites à raison d'une infraction qui ne donne pas lieu à extradition;

*b*) Si l'accomplissement de l'acte requis sur le territoire de la Partie requise ne relève pas de la compétence des tribunaux ou du parquet.

2. La Partie requise n'effectue de perquisition ou ne procède à des saisies d'objets que si elle peut le faire sans porter atteinte aux droits des tiers.

*Article 78*

*CITATION DE TÉMOINS ET D'EXPERTS*

1. Une personne se trouvant sur le territoire d'une Partie qui est citée à comparaître en qualité de témoin ou d'expert sur le territoire de l'autre Partie et qui comparaît volontairement ne peut être ni poursuivie pour une infraction commise antérieurement, ni arrêtée pour purger une peine à laquelle elle a été condamnée à raison de cette infraction. En outre, elle ne peut être poursuivie pour complicité de l'infraction au sujet de laquelle elle est citée à comparaître en qualité de témoin ou d'expert.

2. Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier de cette immunité s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où le tribunal ou le parquet compétent lui a fait savoir que sa présence n'cst plus nécessaire. Aux fins du calcul de ce délai, il n'est pas tenu compte de toute période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter ledit territoire.

REMISE TEMPORAIRE DES INDIVIDUS DÉTENUS

*Article 79*

Si un individu cité comme témoin ou comme expert est détenu sur le territoire de la Partie requise, il peut être remis à la Partie requérante sur ordre du Ministre de la justice de la première Partie. Il est renvoyé aussitôt que possible après avoir été entendu.

*Article 80*

Sous réserve des conditions énoncées à l'article 78, le Ministre de la justice d'une Partie contractante peut autoriser le transit d'un individu détenu dans un État tiers qui doit être remis pour être entendu sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 81*

*REMISE DE PIÈCES À CONVICTION*

1. Les objets qu'un délinquant s'est procurés au moyen d'une infraction pour laquelle son extradition est demandée, ou les objets qu'il s'est procurés

for such articles, and articles serving as evidence in criminal proceedings shall be delivered to the applicant Party even if, by reason of his death or escape or any other circumstances, the offender is not extradited.

(2) The Party applied to may retain such articles temporarily if this is necessary for other criminal proceedings.

(3) The rights of third persons to such articles shall not be affected. After the conclusion of the criminal proceedings, the articles shall be returned free of charge to the person entitled to them. If it cannot be determined with certainty who is entitled to them, the articles shall be returned free of charge to the Party applied to.

### *Article 82*

*PERIODIC EXCHANGE OF CRIMINAL RECORDS*

(I) Each Party shall communicate to the other Party information concerning sentences passed by its courts, in criminal proceedings, on nationals of the other Party, with the exception of sentences passed by courts martial.

(2) Such information shall be exchanged by the Ministries of Justice of the Parties every three months. The Ministers for Justice shall also make arrangements to transmit the finger-prints of the convicted persons.

### *Article 83*

*EXTRACTS FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS*

The authorities of either Party which keep the records of convictions shall supply the judicial and procuratorial authorities of the other Party free of charge, on their direct request, with extracts from the register of convictions.

### *Article 84*

*COSTS OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES*

Where legal assistance is provided in criminal cases, each Party shall bear all costs incurred in its territory, including the remuneration of witnesses and experts.

en échange des premiers, et les objets qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la Partie requérante même si, par suite de son décès ou de sa fuite ou de toute autre circonstance, le délinquant n'est pas extradé.

2. La Partie requise peut conserver ces objets temporairement s'ils lui sont nécessaires pour d'autres poursuites pénales.

3. Les droits des tiers sur les objets remis demeurent réservés. Après la clôture de la procédure pénale, lesdits objets sont retournés sans frais à l'ayant droit. S'il n'est pas possible de déterminer l'ayant droit, les objets sont restitués sans frais à la Partie requise.

### *Article 82*

*COMMUNICATION PÉRIODIQUE DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION*

1. Chaque Partie communique à l'autre Partie des renseignements sur les condamnations que ses tribunaux ont prononcées en matière pénale contre des ressortissants de cette autre Partie, à l'exception des condamnations prononcées par les cours martiales.

2. Les Ministères de la justice des Parties échangent ces renseignements tous les trois mois. Les Ministres de la justice prennent également des dispositions pour envoyer les empreintes digitales des condamnés.

### *Article 83*

*EXTRAITS DE CASIERS JUDICIAIRES*

Les organes de chaque Partie qui sont chargés de tenir les casiers judiciaires communiquent gratuitement aux tribunaux et aux parquets de l'autre Partie, sur leur demande directe, des extraits de casiers judiciaires.

### *Article 84*

*FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE*

Lorsqu'une entraide judiciaire est accordée en matière pénale, chaque Partie supporte tous les frais encourus sur son territoire, y compris l'indemnité versée aux témoins et aux experts.

TITLE III

## GENERAL PROVISIONS

### Chapter XV

LEGAL INFORMATION

*Article 85*

The Ministries of Justice of the Parties shall provide each other directly, on request, with information concerning the law in force or formerly in force in their territory.

### Chapter XVI

FINAL PROVISIONS

*Article 86*

*LANGUAGE*

In communications between the Parties, each of them shall use its own language or the Russian language.

*Article 87*

*FORMAL REQUIREMENTS FOR APPLICATIONS*

(1) Documents issued by courts and other authorities of the Parties shall bear the official seal of the issuing court or authority.

(2) In applying for legal assistance, the Parties shall use forms the text of which shall be determined by agreement.

*Article 88*

*RATIFICATION*

This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Sofia as soon as possible.

ENTRY INTO FORCE

*Article 89*

(1) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of ten years from the date of its entry into force.

TITRE TROISIÈME

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Chapitre XV

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

*Article 85*

Les Ministères de la justice des Parties se fournissent mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation en vigueur ou précédemment en vigueur sur leur territoire.

### Chapitre XVI

DISPOSITIONS FINALES

*Article 86*

*LANGUES*

Chaque Partie, dans ses communications avec l'autre Partie, utilise sa propre langue ou la langue russe.

*Article 87*

*FORME DES DEMANDES*

1. Les pièces délivrées par les tribunaux et autres organes des Parties sont revêtues du sceau officiel du tribunal ou de l'organe qui les délivre.

2. Les Parties utilisent pour les commissions rogatoires des formules dont le texte est déterminé d'un commun accord.

*Article 88*

*RATIFICATION*

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Sofia dès que faire se pourra.

ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 89*

1. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et produira effet pendant dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

(2) Unless one of the Parties gives notice, not later than one year before the expiry of the said term, of its intention to terminate the Treaty, it shall be extended for an indefinite period and shall remain in force for a further period of one year from the date on which it is denounced by either Party.

*Article 90*

On the date of entry into force of this Treaty, the following shall cease to have effect :

(*a*) The Convention between the Czechoslovak Republik and Bulgaria concerning reciprocal Judicial Protection and Assistance in Matters of Civil and Commercial Law, signed at Sofia on 15 May 1926[1];

(*b*) The Convention between the Czechoslovak Republik and Bulgaria relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, signed at Sofia on 15 May 1926[2].

*Article 91*

*AUTHENTIC TEXTS*

This Treaty has been drawn up in two original copies in the Czech and Bulgarian languages. Both texts are authentic.

DONE at Prague, on 13 April 1954.

| For the Czechoslovak Republic : | For the People's Republic of Bulgaria : |
|---|---|
| Dr. Václav ŠKODA | Milko TARABANOV |

[1] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 203, and Vol. LXIX, p. 113.
[2] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 169.

2. Si aucune des Parties ne dénonce le Traité au moins un an avant l'expiration de cette période, il sera prorogé pour une durée indéfinie et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle une des Parties l'aura dénoncé.

*Article 90*

À la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les conventions suivantes cesseront d'être en vigueur :

*a*) La Convention entre la République tchécoslovaque et la Bulgarie relative à la protection et l'assistance judiciaire réciproques, en matière de droit civil et commercial, signée à Sofia le 15 mai 1926[1];

*b*) La Convention entre la République tchécoslovaque et la Bulgarie, pour l'extradition et l'assistance judiciaire en matière pénale, signée à Sofia le 15 mai 1926[2].

*Article 91*

*TEXTES FAISANT FOI*

Le présent Traité est établi en deux exemplaires originaux, en langues tchèque et bulgare. Les deux textes font foi.

FAIT à Prague, le 13 avril 1954.

Pour la République tchécoslovaque :

Dr Václav ŠKODA

Pour la République populaire de Bulgarie :

Milko TARABANOV

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 203, et vol. LXIX, p. 113.
[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 169.

No. 7315

# CZECHOSLOVAKIA
and
# GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Convention concerning assistance in thc event of natural disastcrs. Signed at Prague, on 6 Octoher 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement ameuding the above-mentioned Convention. Pragne, 17 and 28 May 1963**

*Official texts: Czech and German.*

*Registered by Czechoslovakia on 24 June 1964.*

# TCHÉCOSLOVAQUIE
et
# RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Convention relativc à l'assistance mutuelle en cas de calamités natnrelles. Signée à Pragne, le 6 octobrc 1956**

**Échange de notes constituant un avenant à la Conveution susmentionnée. Prague, 17 ct 28 mai 1963**

*Textes officiels tchèque et allemand.*

*Enregistrés par la Tchécoslovaquie le 24 juin 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

# No. 7315. ÚMLUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU NĚMECKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O POMOCI PŘI ŽIVELNÍCH POHROMÁCH

Vláda Československé republiky a vláda Německé demokratické republiky, přejíce si poskytovat vzájemnou pomoc při živelních pohromách ve svých pohraničních územích, rozhodly se uzavřít za tím účelem tuto Úmluvu :

*Článek I*

1) Za účelem vzájemné pomoci při živelních pohromách nebo v jiných případech tísně, k nimž by došlo v pohraničních územích obou smluvních stran v místech, která nejsou od státních hranic vzdálena více než 15 kilometrů, mohou hasičské sbory, pomocná mužstva, lékaři a zdravotnický personál jedné smluvní strany na žádost druhé smluvní strany překročit na místech uvedených v článku II kdykoli státní hranice bez obvyklých cestovních dokladů a pobývat na území druhé smluvní strany tak dlouho, pokud bude třeba jejich pomoci.

2) O vyslání pomoci požádá ohrožená obec prostřednictvím pohraničních orgánů svého státu pohraniční orgány druhé smluvní strany, které zařídí další postoupení žádosti o poskytnutí pomoci.

3) Při vstupu na území druhé smluvní strany zjistí pohraniční orgány počet osob, které státní hranice překračují, jakož i počet předmětů a nářadí, které s sebou přes státní hranice vezou a které budou po poskytnutí pomoci opět dopraveny zpět.

4) Stříkačky (též připevněné na motorová vozidla), sanitní vozy, automobily a jiná vozidla jakož i předměty a nářadí, jichž je třeba k poskytnutí pomoci, nepodléhají ani při vstupu na státní území druhé smluvní strany ani při jeho opuštění clu a dávkám vybíraným spolu se clem, jestliže budou opět vyvezeny nebo opět vráceny zpět.

5) Navrácení po ukončeném poskytnutí pomoci musí být provedeno přes ty pohraniční přechody, jichž se použilo pro vstup na území druhé smluvní strany.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# No. 7315. VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER HILFE BEI ELEMENTARKATASTROPHEN

Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, erfüllt von dem Wunsche, sicb bei Elementarkatastrophen in ihren Grenzgebieten gegenseitig Hilfe zu leisten, beschlossen, zu diesem Zweck folgende Vereinbarung zu schliessen :

*Artikel I*

(1) Zum Zwecke der gegenseitigen Hilfe bei Elementarkatastrophen oder anderen Notständen, zu welchen es in den Grenzgebieten beider Vertragsparteien an Stellen gekommen ist, welche nicht weiter als 15 km von den Staatsgrenzen entfernt liegen, können Feuerwehreinheiten, Hilfsmannschaften, Aerzte und Personal des Gesundheitswesens der einen Vertragspartei auf Anforderung der anderen Vertragspartei die Staatsgrenze an den Stellen, die im Artikel II angeführt sind, zu jeder Zeit ohne die üblichen Reisedokumente überschreiten und sich auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei während der Zeit aufhalten, in der ihre Hilfe notwendig ist.

(2) Um die Entsendung von Hilfe ersucht die gefährdete Gemeinde vermittels der Grenzorgane ihres Staates die Grenzorgane der anderen Vertragspartei, die die Weiterleitung des Ersuchens um Hilfeleistung übernehmen.

(3) Beim Uebertritt auf das Gebiet der anderen Vertragspartei stellen die Grenzorgane die Anzahl der Personen, die die Staatsgrenze überschreiten, sowie die Anzahl der Gegenstände und Geräte fest, die über die Staatsgrenze mitgeführt und die nach Gewährung der Hilfeleistung wieder zurückbefördert werden.

(4) Spritzen (auch auf Kraftfahrzeuge montierte), Sanitätswagen, Automobile und andere Fahrzeuge sowie Gegenstände und Geräte, die zur Hilfeleistung notwendig sind, unterliegen weder beim Betreten des Staatsgebietes der anderen Vertragspartei noch beim Verlassen desselben dem Zoll und den mit dem Zoll erhobenen Abgaben, wenn sie wieder ausgeführt bzw. wieder zurückgeführt werden.

(5) Die Rückführung nach abgeschlossener Hilfeleistung muss an den Grenzübergängen erfolgen, die zum Uebertritt auf das Gebiet der anderen Vertragspartei benutzt wurden.

6) Osoby uvedené v odstavci 1 se při poskytování pomoci musí podřídit pokynům orgánů, které řídí práce na místě neštěstí.

*Článek II*

K přestupu státni hramice mohou být použity jen tyto pohraniční přechody :

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Fojtovice – Fürstenwalde
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Šluknov – Taubenheim
Jiříkov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n.N. – Harthau-Zittau

*Článek III*

1) Občané každé smluvní strany, kteří bydlí při státních hranicích mohou v případě povodní nebo jiných živelních pohrom překročit za účelem ochrany svého života kdekoliv a kdykoli státní hranice bez obvyklých cestovních dokladů.

2) Návrat těchto občanů bude proveden prostřednictvím pohraničních orgánů obou smluvních stran.

3) Předměty, které tito občané mají s sebou nepodléhají ani při vstupu na státní území druhé smluvní strany ani při jeho opuštění clu a dávkám vybíraným spolu se clem.

*Článek IV*

1) Výlohy vzniklé poskytnutím pomoci v případech podle článku I a III této Úmluvy, hradí ta smluvní strana, která požádala o pomoc nebo jejímž občanům se pomoc poskytla.

2) K těmto výlohám patří obzvláště hmotné náhrady při smrti, zranění nebo poškození zdraví osoby pomoc poskytující, jakož i náhrada za ztrátu nebo poškození předmětů nebo nářadí.

(6) Bei der Gewährung von Hilfe müssen die Personen, die in Abs. 1 angeführt sind, sich den Weisungen der Organe unterordnen, welche die Arbeit auf der Stelle des Unglücksfalles leiten.

*Artikel II*

Zum Uebergang der Staatsgrenze können nur folgende Grenzübergänge benutzt werden:

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Fojtovice – Fürstenwalde
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Šluknov – Taubenheim
Jiříkov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n.N. – Harthau-Zittau

*Artikel III*

(1) Die Bürger jeder Vertragspartei, die an der Staatsgrenze wohnen, können bei Hochwasser- oder anderen elementaren Katastrophen die Staatsgrenze zum Schutze ihres Lebens an jeder Stelle und zu jeder Zeit ohne die üblichen Reisedokumente überschreiten.

(2) Die Rückkehr dieser Bürger wird durch die Vermittlung der Grenzorgane beider Vertragsparteien durchgeführt.

(3) Die Gegenstände, die diese Bürger mit sich führen, unterliegen weder beim Betreten des Staatsgebietes der anderen Vertragspartei noch beim Verlassen desselben dem Zoll und den mit dem Zoll erhobenen Abgaben.

*Artikel IV*

(1) Die Kosten, die durch Hilfeleistung in den Fällen nach Artikel I und III dieser Vereinbarung entstehen, trägt die Vertragspartei, die um Hilfe ersuchte bzw. deren Bürgern Hilfe geleistet wurde.

(2) Zu diesen Kosten gehören insbesondere die materiellen Entschädigungen im Falle des Todes, der Verletzung oder Gesundheitsschädigung einer hilfeleistenden Person sowie der Ersatz der Kosten für den Verlust oder die Beschädigung von Gegenständen und Geräten.

3) Nárok osob, poskytujících pomoc, na náhradu škody a jeho výše se stanoví podle práva jejich země.

4) Výlohy, náhrady a odškodnění podle bodu 1 až 3 tohoto článku budou placeny způsobem stanoveným v platebním ujednání v tu dobu platným mezi oběma státy.

*Článek V*

Smluvní strany se zavazují, že se postarají o to, aby se pomocné síly a občané jmenovaní v článcích I a III, kteří v případech uvedených v článcích I a III překročili státní hranice, vrátili se svým majetkem na území svého státu.

*Článek VI*

Tato Úmluva se uzavírá na neomezenou dobu. Může být zrušena na návrh jedné ze smluvních stran po uplynutí šestiměsíční výpovědní lhůty.

*Článek VII*

Tato Úmluva bude potvrzena podle příslušného vnitrostátního postupu té které smluvní strany. Nabude účinnosti výměnou not o provedeném potvrzení.

VYHOTOVENO v Praze dne 6. října 1956 ve dvou exemplářích, každý v jazyku českém a německém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé republiky :

V. DAVID

Za vládu
Německé demokratické
republiky :

Bernard KOENEN

(3) Das Bestehen und die Höhe von Schadenersatzansprüchen hilfeleistender Personen wird nach ihrem Heimatrecht festgestellt.

(4) Die Zahlung der Erstattungs- und Entschädigungskosten entsprechend Absatz 1 bis 3 dieses Artikels erfolgt nach dem jeweils zwischen beiden Staaten gültigen Zahlungsabkommen.

*Artikel V*

Die Vertragsparteien verpflichten sich dafür zu sorgen, dass die in den Artikeln I und III genannten Hilfskräfte und Bürger, die in den angeführten Fällen der Artikel I und III die Staatsgrenze überschritten haben, mit ihrem Eigentum in das Gebiet ihres Staates zurückkehren.

*Artikel VI*

Diese Vereinbarung wird auf unbefristete Zeit abgeschlossen. Sie kann auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien mit sechsmonatiger Kündigungsfrist aufgehoben werden.

*Artikel VII*

(1) Diese Vereinbarung wird nach den jeweils vorgesehenen innerstaatlichen Verfahren der beiden Vertragsparteien bestätigt.

Sie tritt mit dem Austausch von Noten über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Prag am 6. Oktober 1956 in zwei Exemplaren, jedes in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen
Republik :

V. DAVID

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Bernard KOENEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# No. 7315. CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL DISASTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 6 OCTOBER 1956

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to render assistance to each other in the event of natural disasters in their frontier areas, have decided for that purpose to conclude the following Convention :

*Article I*

(1) For the purpose of mutual assistance in the event of natural disasters or other emergency situations which have arisen in the frontier areas of the two Contracting Parties, at places situated not more than fifteen kilometres from the State frontier, fire-fighting detachments, assistance crews, physicians and health service staff of one Contracting Party may at any time, at the request of the other Contracting Party, cross the State frontier at the points enumerated in article II without the usual travel documents and may remain in the territory of the latter Contracting Party for such time as their assistance is required.

(2) Requests for the sending of assistance shall be made by the endangered community through the frontier authorities of its own State to the frontier authorities of the other Contracting Party, which shall be responsible for forwarding the request for assistance.

(3) When the territory of the other Contracting Party is entered, the frontier authorities shall ascertain the number of persons who cross the State frontier and the number of objects and pieces of equipment which are brought across the State frontier and which will be returned after the assistance has been rendered.

(4) Fire-engines (including those mounted on motor-vehicles), ambulances, automobiles and other vehicles, and also objects and equipment required for the rendering of assistance shall not be subject to customs or to the duties levied in connexion with customs, either on entering the territory of the other Contracting Party or on leaving it, provided that they are thereafter re-exported or returned.

[1] Came into force on 20 December 1956, upon the exchange of notes stating approval of the Convention in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# N° 7315. CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CALAMITÉS NATURELLES. SIGNÉE À PRAGUE, LE 6 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande, animés du désir de s'aider mutuellement dans leurs zones frontières en cas de calamités naturelles, ont décidé de conclure à cette fin la Convention ci-après :

*Article premier*

1. Aux fins de l'assistance mutuelle en cas de calamités naturelles ou autres sinistres survenant dans les zones frontières des deux Parties contractantes, en des points situés à 15 km au plus de la frontière entre les deux États, les sapeurs pompiers, les équipes de secours, les médecins et le personnel des services sanitaires dc l'une des Parties contractantes pourront, sur demande de l'autre Partie contractante, franchir en tout temps la frontière aux points spécifiés à l'article II, sans avoir à être munis des documents de voyage normalement requis, et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante aussi longtemps que leur aide y sera nécessaire.

2. Pour obtenir cette aide, la commune en danger s'adressera, par l'entremise des services frontaliers de l'État dont elle relève, aux services frontaliers de l'autre Partie contractante, qui se chargeront d'acheminer la demande d'assistance.

3. Lors de l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, les services frontaliers relèveront le nombre des personnes franchissant la frontière, ainsi que le nombre des objets et appareils introduits sur ledit territoire, qui seront, une fois l'assistance fournie, ramenés dans la zone d'origine.

4. Les lances d'incendie (y compris les lances montées sur camions), les ambulances, automobiles ou autres véhicules ainsi que les objets ou appareils nécessaires aux fins de ladite assistance ne seront, ni à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ni à la sortie dudit territoire, soumis au contrôle douanier ou passibles de droits de douane, s'ils sont ensuite ramenés dans la zone d'origine.

[1] Entrée en vigueur le 20 décembre 1956, dès l'échange de notes attestant que la Convention avait été ratifiée, conformément à l'article VII.

(5) The return after the rendering of assistance has been concluded shall take place at the frontier crossing points which were used when entering the territory of the other Contracting Party.

(6) When rendering assistance, the persons referred to in paragraph (1) shall obey the instructions of the authorities directing the work at the site of the disaster.

*Article II*

Only the following frontier crossing points may be used in crossing the State frontier :

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Fojtovice – Fürstenwalde
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Šluknov – Taubenheim
Jiříkov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n.N. – Harthau-Zittau

*Article III*

(1) In the event of flood or other natural disasters, nationals of each Contracting Party who live near the State frontier may, in order to save their lives, cross the State frontier at any place and at any time without the usual travel documents.

(2) The return of such nationals shall take place through the intermediary of the frontier authorities of the two Contracting Parties.

(3) The objects which such nationals bring with them shall not be subject to customs or to duties levied in connexion with customs, either on entering the territory of the other Contracting Party or on leaving it.

*Article IV*

(1) The costs incurred through the rendering of assistance in the cases referred to in articles I and III of this Convention shall be borne by the Con-

5. Une fois que l'assistance aura été fournie, le retour devra s'effectuer aux points de passage de la frontière utilisée lors de l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

6. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article devront, lorsqu'elles prêteront assistance, se conformer aux instructions des services chargés de diriger les opérations sur les lieux du sinistre.

*Article II*

La frontière entre les deux États ne pourra être franchie qu'aux points de passage ci-après :

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Fojtovice – Fürstenwalde
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Šluknov – Taubenheim
Jiříkov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n.N. – Harthau-Zittau

*Article III*

1. En cas d'inondations ou autres calamités naturelles, les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui résident à proximité de la frontière, pourront, pour se protéger, franchir en tout temps et en tout lieu la frontière entre les deux États sans avoir à être munis des documents de voyage normalement requis.

2. Le retour desdits ressortissants s'effectuera par l'entremise des services frontaliers des deux Parties contractantes.

3. Les objets transportés par lesdits ressortissants ne seront, ni à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ni à la sortie dudit territoire, soumis au contrôle douanier ou passibles de droits de douane.

*Article IV*

1. Les dépenses entraînées par l'assistance qui aura été fournie dans les cas visés aux articles I et III de la présente Convention seront à la charge de

tracting Party which requested assistance or to whose nationals assistance was rendered.

(2) Such costs shall include, in particular, pecuniary compensation in the event of death, injury or damage to health suffered by a person rendering assistance and repayment of costs for loss of or damage to objects and equipment.

(3) The existence of a claim to compensation of any person who rendered assistance and the amount of such compensation shall be determined in accordance with the law of the State of the person concerned.

(4) Payment of costs in respect of reparation and compensation in compliance with paragraphs (1) to (3) of this article shall be made in accordance with the payments agreement in force between the two States at the time.

*Article V*

The Contracting Parties undertake to ensure that the persons rendering assistance and nationals referred to in articles I and III, who have crossed the State frontier in the cases mentioned in articles I and III, return to the territory of their own State, together with their property.

*Article VI*

This Convention is concluded for an unlimited period. It may be terminated at the request of either Contracting Party subject to six months' notice.

*Article VII*

This Convention is subject to approval in accordance with the domestic procedures of the two Contracting Parties in force at the time. It shall enter into force upon the exchange of notes stating that approval has been given.

DONE at Prague, on 6 October 1956, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Czechoslovak Republic :

V. DAVID

For the Government of the German Democratic Republic :

Bernard KOENEN

la Partie contractante qui aura sollicité l'assistance ou dont les ressortissants auront bénéficié de ladite assistance.

2. Font notamment partie de ces dépenses les réparations dues, en cas de décès, de blessure ou de maladie, aux personnes ayant prêté assistance, ainsi que le remboursement des frais imputables à la perte ou à la détérioration d'objets ou d'appareils.

3. Le bien-fondé et le montant des indemnités réclamées par les personnes ayant prêté assistance seront déterminés conformément au droit de l'État dont les intéressés relèvent.

4. Le versement des indemnités et les remboursements prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les deux États.

*Article V*

Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que les équipes de secours et les personnes visées à l'article premier et à l'article III qui auront franchi la frontière dans les cas prévus à ces articles, retournent avec les objets leur appartenant sur le territoire de l'État dont ils relèvent.

*Article VI*

La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

*Article VII*

La présente Convention sera ratifiée conformément à la procédure interne de chacune des Parties contractantes. Elle entrera en vigueur dès l'échange de notes attestant qu'elle a été ratifiée.

FAIT à Prague, en deux exemplaires, en tchèque ct en allemand, les deux textes faisant également foi, le 6 octobre 1956.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Bernard KOENEN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE CONVENTION OF 6 OCTOBER 1956[2] BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL DISASTERS. PRAGUE, 17 AND 28 MAY 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT[1] À LA CONVENTION DU 6 OCTOBRE 1956[2] RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CALAMITÉS NATURELLES ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. PRAGUE, 17 ET 28 MAI 1963

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Č. 207 381/63

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Německé demokratické republiky a má čest potvrdit, že mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky bylo dosaženo této dohody o znění článku II „Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky o pomoci při živelných pohromách podepsané v Praze dne 6. října 1956".

*„Článek II*

1. K přestupu státní hranice může být použito těchto pohraničních přechodů:

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Jiříkov –Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n. Nisou – Harthau-Zittau

[1] Came into force on 28 May 1963 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 116 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 28 mai 1963 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 117 de ce volume.

Cínovec – Zinnwald
Šluknov – Schland
Hranice – Bad Elster
Luby – Wernitzgrün
Plesná – Bad Brambach
Dolní Paseky – Bad Brambach
Doubrava – Bad Elster
Hranice – Ebmath

2. Pohraniční přechody státní hranice mohou být zřizovány a měněny dohodou příslušných orgánů obou smluvních stran".

Ministerstvo zahraničních věcí žádá o potvrzení nóty a navrhuje, aby uvedená dohoda vstoupila v platnost dnem doručení souhlasné odpovědi velvyslanectví Německé demokratické republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Německé demokratické republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 17. května 1963

Velvyslanectví Německé demokratické republiky
Praha

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 207 381/63

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the German Democratic Republic and has the honour to confirm that the following Agreement has been reached between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning the text of article II of the " Convention between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning assistance in the event of natural disasters, signed at Prague on 6 October 1956". [1]

[1] See p. 116 of this volume.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 207 381/63

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République démocratique allemande et a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus de l'Avenant ci-après concernant le texte de l'article II de la « Convention entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique allemande relative à l'assistance mutuelle en cas de calamités naturelles, signée à Prague le 6 octobre 1956 »[1].

[1] Voir p. 117 de ce volume.

" *Article II*

" (1) The following frontier crossing points may be used in crossing the State frontier :

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Jiříkov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n. Nisou – Harthau-Zittau
Cínovec – Zinnwald
Šluknov – Schland
Hranice – Bad Elster
Luby – Wernitzgrün
Plesná – Bad Brambach
Dolní Paseky – Bad Brambach
Doubrava – Bad Elster
Hranice – Ebmath

" (2) Frontier crossing points may be established or changed by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties. "

The Ministry of Foreign Affairs requests confirmation of this note and proposes that the said Agreement shall enter into force on the date of the receipt of a concurring reply from the Embassy of the German Democratic Republic.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Prague, 17 May 1963

Embassy of the German Democratic Republic
Prague

« *Article II*

« 1. La frontière entre les deux États pourra être franchie aux points de passage ci-après :

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Jiříkov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n. Nisou – Harthau-Zittau
Cínovec – Zinnwald
Šluknov – Schland
Hranice – Bad Elster
Luby – Wernitzgrün
Plesná – Bad Brambach
Dolní Paseky – Bad Brambach
Doubrava – Bad Elster
Hranice – Ebmath

« 2. Les services compétents des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, modifier les points de passage de la frontière ou en augmenter le nombre. »

Le Ministère des affaires étrangères sollicite confirmation des dispositions qui précèdent et propose que le présent Avenant entre en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade de la République démocratique allemande lui remettra sa réponse à cet effet.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 17 mai 1963

Ambassade de la République démocratique allemande
Prague

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
IN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
PRAG 2

Nr. 47/63

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ihre Hochachtung und erlaubt sich, unter Berufung auf die Note Nr. 207.381/63 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 17. 5. 63 zu bestätigen, dass zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik folgende Vereinbarung über den Wortlaut des Artikels II des „Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Republik über Hilfe bei Elementarkatastrophen, unterzeichnet in Prag am 6.10.1956" getroffen wurde :

„*Artikel II*

1. Zum Überschreiten der Staatsgrenze können Grenzübergänge benutzt werden :

Vojtanov – Schönberg
Kraslice – Klingenthal
Potůčky – Johanngeorgenstadt
Vejprty – Bärenstein
Brandov – Oberneuschönberg
Mníšek – Deutsch-Einsiedel
Moldava – Holzhau
Petrovice – Hellendorf
Hřensko – Schmilka
Poustevna – Sebnitz
Jiříkov – Neugersdorf
Varnsdorf – Grossschönau
Hrádek n. Nisou – Harthau-Zittau
Cínovec – Zinnwald
Šluknov – Schland
Hranice – Bad Elster
Luby – Wernitzgrün
Plesná – Bad Brambach
Dolní Paseky – Bad Brambach
Doubrava – Bad Elster
Hranice – Ebmath

2. Die Grenzübergänge können von den für die Grenzsicherung zuständigen Organen beider Länder geändert bzw. erweitert werden."

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt, dass diese Vereinbarung mit dem Tage der Übergabe dieser Note an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik in Kraft tritt.

Die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik benutzt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 28. Mai 1963

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
Prag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC IN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

PRAGUE 2

No. 47/63

The Embassy of the German Democratic Republic in the Czechoslovak Socialist Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and with reference to note No. 207 381/63 of the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic, dated 17 May 1963, has the honour to confirm that the following Agreement has been reached between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the text of article II of the " Convention between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Republic

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

PRAGUE 2

N° 47/63

L'Ambassade de la République démocratique allemande dans la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et, se référant à la note n° 207 381/63 du Ministère des affaires étrangères, en date du 17 mai 1963, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sont convenus de l'Avenant ci-après concernant le texte de l'article II de la « Convention entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relative à l'assistance mutuelle

concerning assistance in the event of natural disasters, signed at Prague on 6 October 1956" :

[*See note I*]

The Embassy of the German Democratic Republic confirms that this Agreement shall enter into force on the date of the delivery of this note to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic.

The Embassy of the German Democratic Republic takes this opportunity, etc.

Prague, 28 May 1963

Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist Republic
Prague

en cas de calamités naturelles, signée à Prague, le 6 octobre 1956 » :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de la République démocratique allemande confirme que le présent Avenant entrera en vigueur à la date de la remise de la présente note au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque.

L'Ambassade de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Prague, le 28 mai 1963

Ministère des affaires étrangères
de la République socialiste tchécoslovaque
Prague

No. 7316

# CZECHOSLOVAKIA
# and
# BULGARIA

## Agreement (with Final Protocol) respecting co-operation in the field of social policy. Signed at Prague, on 25 January 1957

*Official texts: Czech and Bulgarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 24 June 1964.*

# TCHÉCOSLOVAQUIE
# et
# BULGARIE

## Aecord de coopération en matière de politique sociale (avec Protocole final). Sigué à Pragne, le 25 janvier 1957

*Textes officiels tchèque et bulgare.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 24 juin 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

# No. 7316. ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI NA POLI SOCIÁLNÍ POLITIKY

President Československé republiky a presidium Lidoveho shromáždění Bulharské lidové republiky, vedeni přáním dále prohloubiti a rozšířiti vzájemný styk na poli sociální politiky v duchu přátelství a spolupráce mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou, rozhodli se uzavříti k tomu cíli novou Úmluvu.

K tomu účelu jmenovali své zmocněnce :

president Československé republiky

předsedu Státního úřadu sociálního zabezpečení Evžena Erbana,

presidium Lidového shromáždění Bulharské lidové republiky

vedoucího Správy důchodů a sociální péče ministerstva lidového zdraví a sociální péče Marina Dimitrova Geškova a

vedoucího správy státního sociálního pojištění Ústřední rady odborů Ivana Cvetkova Laleva,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

## I. ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

### *Článek 1*

ROZSAH PLATNOSTI ÚMLUVY

(1) Obě Smluvní strany budou spolupracovati ve všech otázkách a na všech úsecích sociální politiky, zejména k rozšíření a prohloubení sociálního pokroku jak ve svých vlastních zemích, tak i na poli mezinárodním.

(2) K tomu cíli obě Smluvní strany budou podporovati na poli sociální politiky výměnu zkušeností, všestranné vzájemné poznávání, jakož i spolupráci mezi příslušnými úřady, institucemi, odborovými a jinými organisacemi.

(3) Obě Smluvní strany budou podporovati vzájemné návštěvy organisované úřady, institucemi, odborovými a jinými organisacemi na poli sociální politiky.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

# № 7316. СПОГОДБА МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА

Председателят на Чехословашката република и Президиумът на Народиото събрание на Народна реиублика България, водени от желанието за по-нататъшното задълбочаване и разширяване на взаимните връзки в областта на социалната нолитика в духа на приятелство и сътрудничество между Чехословашката република и Народна република България, решиха да сключат нова Спогодба.

За тази цел те назначиха за свои пълномощници:

Председателят на Чехословашката република —

председателя на Държавния институт за социално осигуряване Евжен Ербан,

Президиумът на Народното събрание на Народна реиублика България —

началника на Управление пенсни и социални грижи при Министерството на народното здраве и социалните грижи Марин Димитров Гешков и

началника иа Управление държавно обществено осигуряване нри Централния съвет на профсъюзите Пван Цветков Лалев,

които, след като размениха пълномощията си и ги намериха в добра и надлежна форма, се съгласиха върху следните ностановления:

## I. ОСНОВНИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ

### *Член 1*

### ОБСЕГ НА СПОГОДБАТА

1. Двете Договорящи страни ще си сътрудничат но всички въпроси и във всички сектори на социалната политика, особено за разширяване и задълбочаване на социалння прогрес, както в собствените си държави, така и на международна почва.

2. За тази цел двете Договорящи страни ще подкрепят в областта на социалната политика размяната на опит, всестрании взаимни опознавания, както и сътрудничеството между съответните учреждения и институти, професионални и други организации.

3. Двете Договорящи страни ще подкрепят взаимните посещепия, организирани от учрежденията, институциите, професионалните и други организации в областта на социалната политика.

(4) Obě Smluvní strany budou podporovati vzájemnou zotavnou péči o děti, o mladistvé a o pracující, prováděnou státem, odborovými nebo jinými organisacemi. Podrobnosti budou určeny dohodou příslušných ústředních úřadů a orgánů obou Smluvních stran.

(5) Obě Smluvní strany se zavazují, že budou navzájem spolupracovati na úkolech mezinárodní sociální služby, týkající se občanů obou států, na př. při pátrání po nezvěstných, při opatřování dokladů a podávání zpráv, při řešení jednotlivých otázek z oblasti osobních a rodinných poměrů atd.

(6) Tato Úmluva upravuje rovněž vzájemné vztahy mezi oběma Smluvními stranami ve všech odvětvích sociálního pojištění, která jsou nebo budou zavedena v některém z obou států. Pokud z této Úmluvy neplyne jinak, platí její ustanovení i pro pensijní nadlepšení, upravené zvláštními předpisy nebo zaručené smluvně v souvislosti s pracovním poměrem. Ustanovení této Úmluvy platí též pro důchody poskytované v Československé republice valečným a vojenským invalidům a obětem války a fašistické persekuce, jakož i pro národní důchody a vojenské invalidní a občanské invalidní důchody poskytované v Bulharské lidové republice.

### *Článek 2*

ZÁSADA STEJNÉHO POSUZOVÁNÍ

(1) Občané jednoho státu, zaměstnaní na území státu druhého, i jejich rodiny budou se posuzovati s hlediska pracovně — právních předpisů, jakož i na všech ostatních úsecích sociální politiky, čítajíc v to sociální pojištění, stejně jako vlastní občané, pokud se touto Úmluvou nestanoví jinak. Mají stejná práva a povinnosti jako vlastní občané.

(2) Zásada stejného posuzování, uvedená v odstavci 1, neplatí pro nároky občanů druhého státu, které získali z pojištění na základě dob zaměstnání a dob jim na roveň postavených, strávených na území třetího státu, nebo na základě pracovního úrazu (nemoci z povolání) utrpěného na území třetího státu, pokud dohodou příslušných ústředních úřadů nebo orgánů obou Smluvních stran nebude stanoveno jinak.

4. Двете Договорящи страни ще подкрепят взаимно мероприятията за за почивка на деца, младежи и трудящи се, провеждани от държавата, професионалните и други организации. Подробностите ще бъдат определени със Спогодба между съответните централни учреждения и органи на двете Договорящи страни.

5. Двете Договорящи страни се задължават взаимно да си сътрудничат по всички международни социални въпроси, отнасящи се до гражданите на двете държави, например при издирване на намиращи се в неизвестност, нри набавяне на документи и даване на сведения при решаване на отделните въпроси из областта на личните семейни отношения и т.н.

6. Тази Спогодба също урежда взанмните отношеиия между двете Договорящи страни във всички видове обществено осигуряване, които са въведени или ще бъдат въведени в някоя от двете държави. Доколкото тази Спогодба не предвижда друго, нейните постановления важат и за специалните пенсионни добавки, уредени от особени разпоредби или обезпечени от договори в зависимост от трудовите отношения. Постановленията на тази Спогодба важат също за пенсиите, отпускани в Чехословашката република на военните инвалиди и на жертвите от войната и фашисткото преследване, както и за народните, военно-инвалидните и гражданско-инвалидните пенсии, отпускани в Народна република България.

*Член 2*

ПРИНЦИП НА ЕДНАКВО ТРЕТИРАНЕ

1. Гражданите на едната държава, намиращи се на работа на територията на другата държава и техните семейства ще бъдат третирани от гледна точка на трудовите разпоредби, както и във всички други сектори на социалната политика, включително и общественото осигуряване, еднакво, както собствените граждани, доколкото тази Спогодба не предвижда друго. Те имат същите права и задължения, както гражданите на собствената държава.

2. Принципът на еднаквото третиране, посочен в т. 1 не се прилага за правата иа гражданите от другата държава, които са придобили от осигуровката въз основа трудов стаж или приравнени към него време, придобит в трета държава или въз основа на трудова злополука (професионално заболяване), претърпяпа на територията на трета държава, доколкото със споразумение между съответните централни учреждения или органи на двете Договорящи страни не е постановепо другояче.

## II. SOCIÁLNÍ POJIŠTĚNÍ

### *Článek 3*

PROVÁDĚNÍ POJIŠTĚNÍ

(1) Při provádění sociálního pojištění se použije právních předpisů státu, na jehož území se vykonává zaměstnání, pokud nejde o poskytování důchodů a ostatních dávek, pro něž platí ustanovení článků 4 a 5.

(2) Podle právních předpisů státu, kde se vykonává zaměstnání, se posuzuje zejména pojistná povinnost, počátek a zánik pojištění, vynětí z pojištění, získání náhradních dob, za něž se neplatí pojistné a které se kladou na roveň dobám pojištění.

(3) Pro provádění pojištění podle předchozích odstavců jsou příslušny orgány státu, kde se vykonává zaměstnání.

### *Článek 4*

POSKYTOVÁNÍ DÁVEK DŮCHODOVÉHO POJIŠTĚNÍ

(1) Důchody i ostatní dávky důchodového pojištění poskytne podle svých vlastních právních předpisů nositel pojištění státu, na jehož území pojištěnec, po případě oprávněný rodinný příslušník bydlí v době vzniku nároku. Přitom tento nositel pojištění přihlédne i k započitatelné době zaměstnání (pojištění), získané ve druhém státě, stejně jako k době získané podle právních předpisů státu bydliště. Ustanovení prvé věty platí přiměřeně i pro případy uvedené v článku 1 odstavec 6 věta druhá.

(2) Přesídlí-li důchodce do druhého státu, zastaví se výplata důchodu prvým dnem měsíce následujícího po přesídlení. To platí i pro případy uvedené v článku 1 odstavec 6 věta druhá.

(3) Nositel pojištění státu, do kterého důchodce přesídlil, poskytne přesídlivšímu důchodci důchod (dávku) podle svých vlastních právních předpisů; přitom použije obdobně ustanovení odstavce 1 věty druhé. Vrátí-li se přesídlivší osoba, obnoví jí nositel pojištění původního státu ode dne jejího návratu výplatu důchodu. Ustanovení předchozí věty platí i pro případy uvedené v článku 1 odstavec 6 věta druhá.

(4) Ustanovení odstavce 3 věty prvé platí obdobně, přesídlí-li pojištěnec nebo oprávněný rodinný příslušník po vzniku nároku na dávku dříve, než mu bude důchod (dávka) ve státě původního bydliště přiznán.

## II. ОБЩЕСТВЕНО ОСИГУРЯВАНЕ

### *Член 3*

### ПРОВЕЖДАНЕ НА ОСИГУРОВКАТА

1. При провеждане на общественото осигуряване се прилагат разпоредбите на държавата, на чиято територия се упражнява занятието, доколкото не се отнася до отпускане на пенсия и други обезщетения, за които важат правилата на чл. чл. 4 и 5.

2. Разпоредбите на държавата, където се упражнява занятието, се прилагат преди всичко по отношение на задължението за осигуровка, началото и прекратяването на осигуровката, изключването от осигуровка, придобиването на приравнено време, за което пе се плаща осигурителна вноска, но което се приравнява към осигуреното време.

3. За провеждането на осигуровките по предходните алинеи са компетентни органите на държавата, където се упражнява занятието.

### *Член 4*

### ПЛАЩАНЕ НА СУМИ ПО ПЕНСИОННОТО ОСИГУРЯВАНЕ

1. Пепсиите и другите обезщетения по пенсионното осигуряване ще отпуска, съгласно собствените си разпоредби, носителят па осигуровката на държавата, на чиято територня осигуреният, евентуално правоимеющият член от семейството му, живее по време, когато е възникнало правото. При това носителят на осигуровката ще вземе нредвид признатия трудов стаж (осигуровката), придобит в другата държава, също както и времето, придобито съгласно разпоредбите на държавата по меетожителство. Постановленията на първото изречение важат съответно и за случаите, посочени в чл. 1 т. 6, изречение второ.

2. Пресели ли се пенсиоиерът в друга държава, плащането на пенсията се снира от първото число на месеца, следващ този на преселването. Това важи и за случаите, посочени в чл. 1 т. 6, изречение второ.

3. Носителят на осигуровката на държавата, в която пенсионерът се пресели, ще даде на преселелилия се пенсия (пенсионни обезщетения) според своите собствени разпоредби, при това той ще нриложи аналогично постановленията на т. 1, изречеиие второ. Ако преселеното лице се върне, носителят на осигуровката на първата държава ще му възобновява нзплащането на пенсията от деня на неговото връщане. Постановленията на предходното изречение важат и за случаите, посочени в чл. 1 т. 6, изречение второ.

4. Постановленията на т. 3, изречение първо важат също така и за случапте, когато осигуреният или правоймеющият член от семейството му се пресели след възникване на правото на ненсня преди да му е била отпусната пенсия в държавата по първоначалното му местожителство.

(5) Pro rozhodování o nároku na důchod (dávku) podle předchozích odstavců jsou příslušny orgány státu bydliště.

(6) Přesídlí-li důchodce po případě pojištěnec nebo oprávněný rodinný příslušník do třetího státu, poskytne mu důchod v rámci svých vnitrostátních právních předpisů nositel pojištění státu, jehož je příslušníkem, pokud nárok nemá být posuzován jinak podle jiné mezistátní úmluvy; ustanovení odstavce 1 věty druhé platí přitom obdobně.

### *Článek 5*

POSKYTOVÁNÍ DÁVEK V PŘÍPADĚ NEMOCI A MATEŘSTVÍ

(1) Peněžité dávky v případě dočasné pracovní neschopnosti v důsledku nemoci, úrazu, mateřství, jakož i rodinné přídavky a pohřebné poskytne podle vlastních právních předpisů nositel pojištění státu, na jehož území bydlí pojištěnec nebo oprávněný rodinný příslušník. Přitom přihlédne k době zaměstnání ve druhém státě.

(2) Přesídlí-li pojištěnec nebo rodinný příslušník do druhého státu, zastaví se dnem přesídlení výplata dávek. Nositel pojištění druhého státu poskytne v těchto případech peněžité dávky podle vlastních právních předpisů s přihlédnutím k době, po kterou pojištěnec dostával tyto dávky v prvním státě.

(3) Věcné dávky v případě nemoci, úrazu a mateřství poskytne podle vlastních právních předpisů nositel pojištění státu, na jenož území se zdržuje pojištěnec, po případě oprávněný rodinný příslušník.

### *Článek 6*

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ PRO NĚKTERÉ SKUPINY OSOB

(1) Na pojištění zaměstnanců diplomatických a konsulárních zastupitelstev a jiných úřadů a orgánů státní správy (úřadů celních, pasových atd.) jednoho státu, které mají své sídlo ve druhém státě, se použije právních předpisů vysílajícího státu, jsou-li tito zaměstnanci občany tohoto státu. Totéž platí pro pojištění osob zaměstnaných u zaměstnanců jmenovaných úřadů nebo orgánů.

5. За вземане на решения относно правото на пенсия и други пенсионни обезщетения по предходните точки са компетентни органите на държавата по местожителство.

6. Ако пенсионерът, евентуално осигуреният или правоимеющият член от семейството, се пресели в трета държава, пенсията му се отпуща в кръга на вътрешно-държавните разпоредби от носителя на осигуровката па държавата, чийто гражданин е той, доколкото правото не трябва да бъде разглеждано иначе, по други междудържавни спогодби. Постановленията па т. 1, изречение второ при това важат аналогично.

*Член 5*

ПЛАЩАНЕ НА ПАРИЧНИ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ В СЛУЧАЙ НА БОЛЕСТ И МАЙЧИНСТВО

1. Парични обезщетения в случай на временна нетрудоспособност поради болест, злополука, майчинство, както и семейни добавки и помощи за погребение дава според собствените си разноредби носителят на осигуровката на държавата, на чиято територия живее осигуреният или правоимеющият члеп от семейството му. В тезн случаи се взема предвид и придобитият трудов стаж в другата държава.

2. Ако осигуреният или член от семейството му се пресели в другата държава, изплащането на сумата се снира от деня на преселването му. В тези случаи носителят на осигуровката в другата държава ще плаща следващите се парични обезщетения и помощи, според собственпте си разпоредби, като вземе под внимание времето, през което осигуреният е получавал такива в първата държава.

3. Обезщетенията в натура в случай на болест, злополука и майчинство отпуща носителят на осигуровката, съгласно своите разпоредби, в държавата, на територията на която пребивава осигуреният, евентуално правоимеющият член на семейството му.

*Член 6*

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ ЗА МЯКОИ КАТЕГОРИИ ЛИЦА

1. Спрямо осигурените служители в дипломатическите, копсулските представителства и други учреждення и органн на държавната администрация (мптннчески учреждения, паспортни и др.) на едната държава, които имат седалището си в другата държава, се прилагат разноредбите на държавата-изнращач, ако тези служители са нейни граждани. Същото важи за осигуряването на лицата, постънили на работа у служителите на посочените учреждения или органн.

(2) Na pojištění zaměstnanců

*a*) podniků veřejné dopravy pozemní, říční a letecké jednoho státu, kteří jsou vysíláni k přechodnému nebo trvalému výkonu zaměstnání na území druhého státu,

*b*) vysílaných jiným podnikem (zaměstnavatelem), než je uvedeno pod písm. *a*), jenž má sídlo v jednom státě, k přechodnému výkonu zaměstnání na území druhého státu,

se použije právních předpisů toho státu, v němž má sídlo správa podniku (zaměstnavatel), které tito zaměstnanci podléhají ve svých osobních věcech, s výjimkou poskytování věcných dávek nemocenského pojištění, pro něž platí ustanovení článku 5 odstavec 3.

(3) V případech uvedených v předchozích odstavcích jsou jak pro provádění pojištění, tak i pro poskytování dávek příslušny orgány státu vysílajícího.

(4) Příslušné ústřední úřady a orgány obou Smluvních stran mohou vzájemnou dohodou sjednati jiné výjimky nebo též smluviti, že výjimky uvedené v předchozích odstavcích nebudou zachovávány buď vůbec nebo v určitých případech.

*Článek 7*

VYLOUČENÍ VZÁJEMNÝCH ÚHRAD

Nositeli pojištění, který poskytne dávky podle této Úmluvy, nenáleží náhrada za poskytnuté dávky od nositele pojištění druhého státu. Totéž platí, poskytne-li některý nositel pojištění podle svých právních předpisů zálohy na dávky.

## III. Pomoc a péče nepojištěným osobám

*Článek 8*

(1) Občanům jednoho státu, zdržujícím se na území druhého státu, kteří nemají nároků z pojištění vlastního nebo jako rodinní příslušníci pojištěnce, zaručí stát místa pobytu nezbytnou pomoc a péči, budou-li potřebovat, a to v takovém rozsahu a za takových podmínek jako svým vlastním občanům.

(2) Pomoc a péče budou záležeti buď v pomoci hmotné, nebo v pomoci a péči léčebné, v umístění ve veřejných ústavech, v domovech důchodců a pod. Podle okolností a skutečné potřeby může býti poskytováno více druhů pomoci a péče současně.

2. На осигурените служители:

*а*) в предприятията за обществен, сухоземен, речен и въздушен превоз на едната държава, които са изпратени за временно или постоянно изпълнение на службата си на територията на другата държава,

*б*) изпратените от друго предприятне (работодател), освен посочените в буква « а », на което седалището е в едната държава за временно изпълненне на службата си на територията на другата държава,

се прилагат разпоредбите на държавата, в която се памира седалището на управлението на предприятието (работадател), на която се подчинени същите служители в своите лични дела, с изключение отпущането на натурални обезщетения по обществените осигуровки, за които важат поетановленията на ч. 5 т. 3.

3. В случаите, посочени в предходнте точки, както за провеждане на осигуровките, така и за отпущане на обезщетение, са компетентни органите на държавата-изпращач.

4. Компетентните централни учреждения и оргаии на двете Договорящи страни могат чрез взаимно споразумение да уговорят и други изключения или да се споразумеят, че изключенията, носочени в предходните точки, няма да се спазват било изобщо, било в определени случан.

*Член 7*

ИЗКЛЮЧВАНЕ НА ВЗАИМНИ СМЕТНИ ОТНОШЕНИЯ

Носителят на осигуровката, който даде суми според тази Сногодба, няма право да изисква да му се възстановят същите от носителя на осигуровката на другата държава. Същото важи и в случаите, когато някои от осигурителяте, според своите разпоредби, даде суми в аванс срещу осигуровката.

## III. ПОМОЩ И ГРИЖИ ЗА НЕОСИГУРЕНИ ЛИЦА

*Член 8*

1. На гражданите па едната държава, пребиваващи на територията па другата държава, които нямат право на лична осигуровка или като членове от семейството на осигурения, се обезпечава необходимата помощ и грижа, ако се нуждаят от такава, от държавата, в която пребиват при условия и размери, каквито държавата на пребиваването дава на собствените граждани.

2. Помощта и грижата ще се изразят в материалиа или лечебна помощ, настаняване в обществени институти, в домове за стари хора и други подобни. Според обстоятелствата и действителните нужди, могат да бъдат оказани едновременно повече видове помощи и грижи.

(3) Poskytnutá pomoc a péče podle předchozích odstavců nebude důvodem, aby byla požadována náhrada výloh od druhého státu. Tím není dotčena možnost požadovati náhradu od osoby, které pomoc nebo péče byla poskytována, nebo od osob povinných k alimentaci.

(4) Péče a pomoc podle ustanovení předchozích odstavců bude v případě potřeby poskytnuta též občanům druhého státu, kteří požívají důchod podle této Úmluvy.

## IV. Společná ustanovení

### *Článek 9*

VZÁJEMNÁ PRÁVNÍ POMOC

(1) Nositelé pojištění, úřady, soudy a jiné orgány zúčastněné na provádění sociální politiky obou Smluvních stran poskytnou si vzájemnou právní pomoc v témže rozsahu, jako by šlo o provádění sociální politiky ve vlastním státě. Nositel pojištění jednoho státu zejména poskytne nositeli pojištění druhého státu potřebné informace o okolnostech rozhodných pro přiznání dávky. Za tímto účelem je povinen provést potřebná opatření ke zjištění těchto okolností.

(2) Styk nositelů pojištění, úřadů, soudů i jiných orgánů obou států při provádění této Úmluvy děje se přímo.

(3) Doklady, potvrzení i jiné spisy, vydávané podle této Úmluvy, není třeba ověřovati úřady diplomatickými nebo konsulárními.

### *Článek 10*

POUŽÍVÁNÍ ŘEČI DRUHÉHO STÁTU

Návrhy, žádosti, žaloby a jiná podání ve věcech sociálního pojištění občanů jednoho státu, podané u nositelů pojištění, úřadů, soudů a jiných orgánů druhého státu, nebudou odmítány z důvodu, že jsou napsány v úředním jazyku prvého státu.

### *Článek 11*

ZACHOVÁNÍ LHŮT

Návrhy, žádosti, žaloby a jiná podání, které musí být podány v určité lhůtě nositelům pojištění, úřadům, soudům nebo jiným orgánům jednoho z obou

3. Оказаните помощи и грижи по предходните точки не могат да бъдат основание да се иска възстановяване иа изразходваните суми от другата държава. Това, обаче, пе изключва възможпостта да се изиска възстановяване от самите лица, на които е дадена номощта или от лица, задължени да плащат издръжка.

4. Помощ и грижи съгласно постановленията на предходните точки ще бъдат оказвани при нужда и на граждани на другата държава, които иолучават пенсия по настоящата Спогодба.

## IV. ОБЩИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ

### *Член 9*

### ВЗАИМНА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Носителите на осигуровката, учреждеиията, съдилищата и другите органн, които участвуват в провеждането на социалната политика на двете Договорящи страни, ще си оказват взаимна правпа помощ в същия размер, както за провеждане на социалната политика на собствената си държава. Носителят на осигуровката на едната държава също така ще дава на носителя иа осигуровката на другата държава необходимите сведения относно обстоятелствата, важещи за признаване на плащанията. За тая цел той е длъжен да предприеме съответните мероприятия с цел да се установят тези обстоятелства.

2. Сношенията между носителите на осигуровката, учрежденията, съдилищата п останалите органи на двете държави нри прилагане на пастоящата Спогодба ще се нзвършват преко.

3. Документите, удостоверенията и другите книжа, издавани съгласно тазн Сногодба, не е необходимо да се заверяват от дипломатическите или консулски представителства.

### *Член 10*

### УПОТРЕБЯВАНЕ ЕЗИКА НА ДРУГАТА ДЪРЖАВА

Исковете, молбите, жалбите н другите изложения по въпросите от общественото оснгуряване на гражданите на едната държава, подадени пред носителите на осигуровката, учрежденията, съдилищата и останалите органи на другата държава, няма да бъдат отхвърлени норади това, че са написани на официалния език на първата държава.

### *Член 11*

### ЗА СПАЗВАНЕ НА СРОКОВЕТЕ

Исковете, молбите, жалбите и другите изложения, конто следва да бъдат подадени в определен срок пред иосителя на осигуровката, учрежденията,

států, budou pokládány za včas podané, jestliže byly podány v předepsané lhůtě nositeli pojištění, úřadu, soudu nebo jinému orgánu druhého státu. V těchto případech dlužno podání neprodleně zaslati buď příslušnému ústřednímu úřadu nebo orgánu, nebo přímo příslušnému nositeli pojištění, úřadu, soudu nebo jinému příslušnému orgánu druhého státu.

*Článek 12*

ZASTUPOVÁNÍ OBČANŮ DRUHÉHO STÁTU

Konsulům obou Smluvních stran přísluší právo zastupovat (osobně nebo osobou k tomu zmocněnou) občany svého státu ve všech záležitostech vyplývajících z této Úmluvy před nositeli pojištění, úřady, soudy, i ostatními orgány druhého státu.

*Článek 13*

ÚSTŘEDNÍ ÚŘADY A ORGÁNY PROVÁDĚJÍCÍ ÚMLUVU

(1) Tuto Úmluvu budou provádět v obou státech ústřední úřady a orgány příslušné podle vnitrostátních právních předpisů. Tyto úřady a orgány budou v trvalém přímém styku a podle potřeby budou uskutečňovány schůzky jejich představitelů za účelem projednání jednotlivých otázek souvisících s prováděním Úmluvy a za účelem organisování vzájemné výměny zkušeností na poli sociální politiky.

(2) Obě Smluvní strany si ihned po nabytí účinnosti této Úmluvy sdělí, které ústřední úřady a orgány jsou příslušné k provádění této Úmluvy, a budou si neprodleně sdělovati všechny změny, které v budoucnosti v tomto směru nastanou.

*Článek 14*

SPOLUPRÁCE S ODBOROVÝMI ORGANISACEMI

Tato Úmluva se bude provádět v úzké spolupráci s odborovými organisacemi v obou státech.

*Článek 15*

PROVÁDĚCÍ PŘEDPISY

(1) V obou státech mohou být vydány samostatně právní předpisy k provedení této Úmluvy, kterými bude upraven zejména způsob výpočtu důchodů,

съдилищата или на други органи на една от двете държави, се смятат за подадени на време, ако постъпят в определения срок у носителите на осигуровката, учрежденията, съдилищата или други органи на другата държава. В тези случаи книжата трябва незабавно да се изпратят било на централните учреждения или органи, било направо на съответния носител на осигуровката, съд или орган на другата държава.

*Член 12*

ПРЕДСТАВЛЯВАНЕ ГРАЖДАНИТЕ НА ДРУГАТА ДЪРЖАВА

На консулите на двете Договорящи страни принадлежи правото да представляват (лично или чрез упълномощено за тази цел лице) гражданите на своята държава по всички въпроси, произхождащи от тази Спогодба пред носителите на осигуровката (учреждения, съдилища) и останалите органи на другата държава.

*Член 13*

ЦЕНТРАЛНИ УЧРЕЖДЕНИЯ И ОРГАНИ, ПРИЛАГАЩИ СПОГОДБАТА

1. Тази Спогодба ще бъде прилагана в двете държави от централните учреждения и органи, компетентни според вътрешно-правните разпоредби. Тези учреждения и органи ще бъдат в постоянна пряка връзка и според нуждите ще бъдат осъществявани срещи на тяхни представители с цел да бъдат разглеждани отделни въпроси, свързани с провеждането на Спогодбата, и с цел да бъде организирана взаимна размяна на опит в областта на социалната политика.

2. Двете Договорящи се страни веднага след влизане в сила на тази Спогодба ще се уведомят взаимно кои централни учреждения и органи са компетентни за прилагането на настоящата Спогодба и ще си съобщават своевременно за всички промени, които ще настъпят в това отношение в бъдаще.

*Член 14*

СЪТРУДНИЧЕСТВО С ПРОФЕСИОНАЛНИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Тази Спогодба ще бъде провеждана при тясно сътрудничество с професиоиалните организации в двете държави.

*Член 15*

РАЗПОРЕДБИ ЗА ПРИЛАГАНЕ НА СПОГОДБАТА

1. В двете държави могат да бъдат издавани самостоятелно разпоредби за провеждането на тази Спогодба, с които ще се урежда главно начина за

dávek při dočasné pracovní neschopnosti, způsob stanovení započitatelné doby zaměstnání a j. Takové předpisy budou vždy sděleny příslušnému ústřednímu úřadu nebo orgánu druhé Smluvní strany.

(2) Ústřední úřady a orgány obou Smluvních stran budou si vzájemně neprodleně sdělovati změny nastalé ve vnitrostátním zákonodárství v oboru sociální politiky.

(3) Nastanou-li při provádění této Úmluvy nejasnosti v důsledku nepředvídaných okolností nebo změn právních předpisů anebo dojde-li při jejím provádění k rozdílným názorům na její výklad, dohodnou se ústřední úřady a orgány obou Smluvních stran o způsobu použití ustanovení této Úmluvy.

## V. Ustanovení přechodná a závěrečná

### *Článek 16*

(1) Při poskytování důchodů a ostatních dávek ze sociálního pojištění se přihlíží k dobám zaměstnání, získaným před účinností této Úmluvy v jednom i druhém státě.

(2) Ustanovení článku 4 této Úmluvy platí ode dne počátku její účinnosti i pro případy, v nichž vznikl nárok na dávku před tímto dnem.

### *Článek 17*

(1) Úmluva bude ratifikována v době co nejkratší. Po provedení ratifikace budou bez odkladu v Sofii vyměněny ratifikační listiny. Úmluva nabude účinnosti prvním dnem měsíce, následujícího po výměně ratifikačních listin.

(2) Dnem počátku účinnosti této Úmluvy se zrušuje platnost dosavadní Úmluvy mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 11. září 1948 a Úmluvy o sociálním pojištění ze dne 1. dubna 1949 s výjimkou uvedenou v článku III. Závěrečného protokolu k této Úmluvě.

(3) Každá z obou Smluvních stran může vypovědět tuto Úmluvu ke konci kalendářního roku aspoň 6 měsíců předem. Nároky, získané podle této Úmluvy nezanikají její výpovědi; jejich další trvání se řídí vnitrostátními právními předpisy.

изчисляване на пенсиите, обезщетенията за временна нетрудоспособност, начина за установяване на трудовия стаж и др. Тези разпоредби ще бъдат винаги съобщавани на компетентпото централно законодателетво в областта на социалната политика.

2. Централните учреждения и органи на двете Договорящи страни своевременно ще си съобщават настъпилите промени във вътрешното законодателство в областта на социалната политика.

3. Ако при прилагането на тази Спогодба настъпят неясноти вследствие па непредвидени обстоятелства или поради изменение на разпоредбнте или възникнат различни мнения по тълкуването ѝ, съответните централни учреждения и органи на двете Договорящи страни ще се споразумеят за начнна на прилагането на тазн Спогодба.

## V. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

### *Член 16*

1. При отпускане на пенсии и обезщетения от общественото осигуряване се взема нод внимание и трудовия стаж, придобит преди влизането в сила на тази Спогодба в едната и другата страна.

2. Разпоредбите на чл. 4 на тази Спогодба важат от деня на влизането ѝ в сила и за случаите, при които правото на обезщетение се е породило преди тази дата.

### *Член 17*

1. Тази Спогодба ще бъде ратифицирана във възможния най-къс срок. След ратификацията без отлагане ще бъдат разменени ратифнкационните документи в София. Спогодбата ще влезе в сила от първия ден на месеца, следващ размяната на ратификационните документи.

2. От деня на влизане в сила на тази Спогодба престават да дейетвуват Спогодбата за сътрудничество в областта на социалната политика и администрация от 11 септември 1948 година н Спогодбата за обществепото осигуряване от 1 април 1949 годнна, сключени между Чехословашката република и Народна република България, с изключение на разпоредбата на чл. III от заключнтелния протокол към тази Сногодба.

3. Всяка от двете Договорящи страни може да денонсира тази Спогодба към края на календарната година, но с предизвестие от 6 месеца. Правата, придобити по тази Спогодба, не се губят с нейното денонсиране; тяхното понататъшно същеетвувание се урежда съгласно вътрешно-държавните разпоредби.

Tato Úmluva byla uzavřena v Praze dne 25. ledna 1957 a sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském. Obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci k tomu určení tuto Úmluvu a opatřili ji svou pečetí.

Za Československou republiku :

E. ERBAN

Za Bulharskou lidovou republiku :

М. ГЕЩКОВ

И. ЛАЛЕВ

## ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL

Při podpisu Úmluvy o spolupráci na poli sociální politiky mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou shodly se obě Smluvní strany na tomto :

### 1

*K článku 1 odst. 2*

Výměna zkušeností a všestranné vzájemné poznávání na poli sociální politiky budou uskutečňovány zejména :

*a*) organisováním výměny odborných knih, časopisů a jiných publikací mezi příslušnými úřady, ústavy, organisacemi a jinými institucemi obou Smluvních stran;

*b*) uskutečňováním výměny legislativního, statistického a jiného materiálu;

*c*) vhodným informováním veřejnosti o vývoji a výsledcích sociální politiky druhé Smluvní strany;

*d*) výměnou odborníků v oboru sociálního pojištění, důchodového zabezpečení, sociální péče a j.

### II

*K článku 2 odst. 1*

Pracovně právními předpisy se rozumějí předpisy o pracovní smlouvě, o pracovní době a dovolené, předpisy o mzdách a platech, o ochraně života a zdraví, včetně ochrany mladistvých a žen.

Настоящата Спогодба сключена в гр. Прага на 25 януари 1957 година е съставепа в два екземпляра, всеки един на чешки и български езици. Двата текста имат еднаква сила.

ЗА ДОСТОВЕРНОСТТА НА ТОВА, определените за тази цел пълномощнници подписаха тази Спогодба и я подпечатаха с тяхните печати.

За Чехословашката Република:

Е. ERBAN

За Народна Република България:

М. ГЕШКОВ

И. ЛАЛЕВ

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

При подписването на Спогодбата за сътрудничество в областта на социалната политика между Чехословашката република и Народна република България двете Договорящи страни се споразумяха за следното:

### I

*Към чл. 1 точка II-ра*

Обмяпата на опит и всестранно взаимно опознаване в областта на социалната нолитика ще се осъществява преди всичко:

*а*) чрез организиране размяна на снециални книгн, списания и други публикации между съответните учреждения, организацин и други институции на двете Договорящи страни;

*б*) чрез нровеждане на размяна на законодателен, статистически и друг материал;

*в*) чрез подходящо осведомяване на обществеността за развоя и резултатите на социалната политика на другата Договоряща страна;

*г*) чрез размяна на специалисти в областта на общественото осигуряване, пенсионното дело, социалните грижи н др.

### II

*Към чл. 2 точка I-ва*

Под трудово-правни разноредби се разбират разпоредбите за трудовия договор, за работното време и отпуските, наредбите за надниците и заилатите, за защита на здравето и живота, включително за защита на младежите и жените.

III

*K článku 5 odst. 3*

Pokud jde o podrobnosti a zejména rozsah poskytovaných věcných dávek v případě nemoci, úrazu a mateřství občanům jednoho státu, zdržujícím se na území druhého státu, zůstává až do sjednání Úmluvy mezi oběma státy o zdravotnické spolupráci v platnosti úprava vyplývající z dosavadní Úmluvy o sociálním pojištění ze dne 1. dubna 1949, po případě z Úmluvy o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 11. září 1948, jakož i z opatření dohodnutých mezi oběma Smluvními stranami na podkladě těchto úmluv.

IV

*K článku 16 odst. 2*

Do jednoho měsíce od ratifikace Úmluvy předají si obě Smluvní strany navzájem seznamy důchodů, přiznaných podle vlastních předpisů nebo podle dosavadní Úmluvy o sociálním pojištění ze dne 1. dubna 1949 a vyplácených před účinností Úmluvy do druhého státu vlastním občanům a občanům druhého státu. Takto převzaté důchody bude přejímací stát vyplácet i nadále v dosavadní výši, byl-li dosavadní důchod vyšší, než by byl důchod stanovený podle článku 4 Úmluvy.

V

Ustanovení Úmluvy neplatí pro důchody poskytované za mimořádné zásluhy.

Tento Závěrečný protokol tvoří nedílnou součást Úmluvy mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a byl sepsán ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském. Obě znění mají stejnou platnost.

V Praze dne 25 ledna 1957.

Za Československou republiku :

E. ERBAN

Za Bulharskou lidovou republiku :

М. ГЕЩКОВ

И. ЛАЛЕВ

III

*Към чл. 5 точка III-та*

Колкото се касае за подробностите и особено за обсега на даваните обезщетения в натура в случай на болест, злополука и майчинство за гражданите на едната държава, пребиваващи на територията на другата държава, до постигане на Спогодба между двете държави за здравно сътрудничество, остават в сила разпоредбите, произтичащи от досегашната Сногодба за обществено осигуряване от 1 анрил 1949 година, съответно от Спогодбата за сътрудничество в областта на социалната политика и администрация от 11 септември 1948 година, както и от мерките, съгласувани между двете Договорящи се страни въз основа на същите спогодби.

IV

*Към чл. 16 точка II-ра*

До един месец от ратифицирането на Спогодбата двете Договорящи страни ще си предадат взаимно списъците на ненсиите, признати съгласно собствените им разпоредби или според досегашната Спогодба за обществено осигуряване от 1 април 1949 година и изплащани ireди влизането в сила на Сногодбата в другата държава на граждани на собствената държава и на другата държава. Така приетите пенсии ще изплаща държавата-приемател и зананред в досегашния размер, ако този размер е но-висок от размера на пенсията, който би се следвал съгласно чл. 4 от Спогодбата.

V

Разпоредбите на тази Спогодба не се отнасят за ненсиите, отпускани за особени заслуги.

Този заключителен протокол съставлява неразделна част от Спогодбата за сътрудничество в областта на социалната нолитика между Чехословашката република и Народна република България и е съставен в два екземпляривсеки един на чешки и на български език. Двата текста имат еднаква сила.

гр. Прага, 25 януари 1957 година.

За Чехословашката Република:

E. ERBAN

За Народна Република България:

М. ГЕШКОВ

И. ЛАЛЕВ

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION]

# No. 7316. AGREEMENT[2] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA RESPECTING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY. SIGNED AT PRAGUE, ON 25 JANUARY 1957

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria, desiring further to intensify and develop mutual relations in the field of social policy, in a spirit of friendship and co-operation, between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria, have with that end in view decided to conclude a new Agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Evžen Erban, Chairman of the State Social Security Institute;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Marin Dimitrov Geshkov, Head of the Department of Pensions and Social Welfare of the Ministry of Public Health and Social Welfare, and

Ivan Tsvetkov Lalev, Head of the Department of State Social Insurance of the Central Council of Trade Unions,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## I. BASIC PROVISIONS

### *Article 1*

SCOPE OF THE AGREEMENT

(1) The two Contracting Parties agree to co-operate on all questions and in all spheres of social policy, more particularly with a view to developing and consolidating social progress both in their own countries and in the international field.

[1] With the exception of the Preamble, Articles 7, 9, 10, 11, 12, 13 of the Agreement and Title IV of the Final Protocol, this text is a translation made by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, September-October 1958).

[2] Came into force on 1 August 1957, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Sofia on 24 July 1957, in accordance with article 17 (1).

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION]

# N° 7316. ACCORD DE COOPÉRATION[2] ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE BULGARE EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 25 JANVIER 1957

Le Président de la République tchécoslovaque et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie, désireux d'intensifier et de développer, dans un esprit de coopération amicale, les relations entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie en matière de politique sociale, ont décidé, à cet effet, de conclure un nouvel accord.

Ils ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Evžen Erban, Président de l'Institut national de sécurité sociale;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Marin Dimitrov Geshkov, Chef du Service des pensions et de la protection sociale au Ministère de la santé publique et de la protection sociale, et

M. Ivan Tsvetkov Lalev, Chef du Service des assurances sociales de l'État au Conseil central des syndicats,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## I. DISPOSITIONS FONDAMENTALES

### *Article premier*

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1) Les deux États contractants coopéreront dans toutes les questions et dans tous les secteurs de la politique sociale, en particulier en vue du progrès social, tant en étendue qu'en profondeur et tant sur leur propre territoire que dans le domaine international.

[1] À l'exception du préambule, des articles 7, 8, paragraphe 4, 9, 10, 11, 12, 13 de l'Accord et du titre IV du Protocole final, ce texte est une traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, septembre-octobre 1958).

[2] Entré en vigueur le 1er août 1957, premier jour du mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Sofia le 24 juillet 1957, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

(2) To this end the two Contracting Parties agree to encourage exchanges of experience in the field of social policy, comprehensive and reciprocal reporting of information and co-operation between the competent authorities, institutions and occupational and other organisations.

(3) The two Contracting Parties agree to encourage reciprocal visits arranged by the authorities, institutions and occupational and other organisations in the field of social policy.

(4) The two Contracting Parties agree to encourage reciprocal measures for the provisions of holiday facilities for children, young persons and workers, to be undertaken by the State and by occupational and other organisations. The details shall be determined by agreement between the competent central authorities and agencies of the two Contracting Parties.

(5) The two Contracting Parties undertake to co-operate on all international social questions affecting the nationals of both States, such as the tracing of lost persons, the furnishing of documents and information, the determination of individual questions of personal and family relationships, etc.

(6) This Agreement shall also govern the relations between the two Contracting Parties in connection with all branches of social insurance, as now established or to be established in either of the States. Except as this Agreement stipulates to the contrary its provisions shall likewise apply to pension increments payable under special provisions or guaranteed by contract in virtue of an employment relationship. The provisions of this Agreement shall further apply to pensions granted in the Czechoslovak Republic to persons disabled on military service or in war and to the victims of war and Fascist persecution, and to the national, war disablement and civil disablement pensions granted in the People's Republic of Bulgaria.

### *Article 2*

PRINCIPLE OF EQUALITY OF TREATMENT

(1) The nationals of one State working on the territory of the other, and the families of such persons, shall, as regards the provisions of labour law and all other spheres of social policy, including social insurance, be treated in the same way as the nationals of the latter State, except as is provided to the contrary in this Agreement. They shall have the same rights and obligations as the nationals of that State.

(2) The principle of equality of treatment stated in paragraph (1) above shall not apply to rights of nationals of the other State which were acquired in virtue of an insurance based on periods of qualifying service or periods of time equivalent thereto spent in a third State or in virtue of an employment

2) A cette fin, les deux États contractants encourageront, dans le domaine de la politique sociale, l'échange d'expériences, l'information mutuelle de tout ordre, ainsi que la collaboration entre les établissements, institutions, organisations professionnelles, etc., compétents.

3) Les deux États contractants encourageront les visites mutuelles organisées par les établissements, institutions, organisations professionnelles, etc., dans le domaine de la politique sociale.

4) Les deux États contractants encourageront une action mutuelle en faveur des vacances des enfants, des jeunes gens et des travailleurs, entreprise par l'État, les organisations professionnelles, etc. Les détails de cette action seront déterminés par un accord conclu entre les institutions et organes centraux compétents des deux États contractants.

5) Les deux États contractants s'engagent à collaborer entre eux dans toutes les questions d'ordre social international intéressant leurs ressortissants, par exemple, la recherche des disparus, l'obtention de documents et le service des informations, le règlement de questions individuelles en matière de situation personnelle ou familiale, etc.

6) Le présent accord règle également les rapports mutuels entre les deux États contractants quant aux assurances sociales de toute nature qui ont été ou seront instituées dans l'un ou l'autre pays. Sauf stipulation contraire du présent accord, ces dispositions seront également applicables aux compléments de pensions réglés par des dispositions particulières ou garantis par des contrats découlant des relations de travail. Les dispositions du présent accord seront en outre applicables aux pensions accordées par la République tchécoslovaque aux invalides militaires et invalides de guerre, ainsi qu'aux victimes de la guerre et de la persécution fasciste, aussi bien qu'aux pensions populaires, aux pensions d'invalidité de guerre et aux pensions d'invalidité civile accordées par la République populaire bulgare.

### *Article 2*

PRINCIPE D'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

1) Sauf stipulation contraire du présent accord, les ressortissants d'un des deux États occupés sur le territoire de l'autre, ainsi que leurs familles, seront traités, du point de vue de la législation du travail de même que sous tous les autres aspects de la politique sociale, y compris l'assurance sociale, sur pied d'égalité avec les ressortissants de ce dernier État. Ils auront les mêmes droits et obligations que ces derniers.

2) Le principe de l'égalité de traitement défini au paragraphe 1) n'est pas applicable aux droits des citoyens de l'autre État qui bénéficient de prestations d'assurance à la suite d'une période de services ou d'une période équivalente accomplie dans un tiers État, ou à la suite d'un accident du travail survenu

accident (occupational disease) suffered on the territory of a third State, save as may be decided to the contrary by agreement between the competent central authorities or agencies of the two Contracting Parties.

## II. Social Insurance

### *Article 3*

ADMINISTRATION OF INSURANCE

(1) The administration of social insurance shall be subject to the law of the State in whose territory the occupation is carried on, save in the case of the grant of pensions and other benefits, to which the provisions of articles 4 and 5 shall apply.

(2) The law of the State in which the occupation is carried on shall apply, *inter alia*, to the liability to insurance, the commencement and cessation of insurance, exclusion from insurance and the recognition of equivalent periods in respect of which insurance contributions are not payable but which count as periods of coverage.

(3) The administration of insurance in accordance with the preceding paragraphs shall be the responsibility of the agencies of the State in which the occupation is carried on.

### *Article 4*

PAYMENT OF PENSION INSURANCE BENEFITS

(1) Pensions and other benefits in virtue of pension insurance shall be granted in accordance with its own rules by the pension insurance carrier of the State on whose territory the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) is living when the entitlement is acquired. For this purpose the insurance carrier shall take account of any recognised period of qualifying service or insurance acquired in the other State and likewise of any period acquired in accordance with the laws of the person's country of residence. The provisions of the first sentence above shall also apply, *mutatis mutandis*, to the cases referred to in the second sentence of paragraph (6) of article 1.

(2) Where a pensioner moves from one State to the other, the payment of the pension shall cease from the first day of the month following that in which he moves. The foregoing shall also apply to the cases referred to in the second sentence of paragraph (6) of article 1.

(3) The insurance carrier of the State to which the pensioner moves shall pay him a pension (pension benefits) in accordance with its own rules; in so doing it shall apply, *mutatis mutandis*, the provisions of the second sentence

(ou d'une maladie professionnelle contractée) sur le territoire d'un tiers État, sauf stipulation contraire établie d'entente entre les institutions ou organes centraux compétents des deux États contractants.

## II. Assurance sociale

### *Article 3*

#### Régime de l'assurance

1) L'assurance sociale sera régie, sous réserve des dispositions des articles 4 et 5 concernant l'attribution de pensions et d'autres indemnités, par la législation de l'État sur le territoire duquel est exercé l'emploi assujetti à l'assurance.

2) Les dispositions de l'État où la profession est exercée sont notamment applicables en ce qui concerne l'obligation de l'assurance, la naissance et la perte du droit à l'assurance, l'exclusion de l'assurance et le bénéfice de périodes pour lesquelles il n'est pas versé de cotisations mais qui sont assimilées aux périodes d'assurance.

3) Les organes de l'État où la profession est exercée sont compétents quant au régime de l'assurance aux termes des paragraphes précédents.

### *Article 4*

#### Paiement des prestations d'assurance-retraite

1) Les pensions et autres indemnités d'assurance-retraite seront servies, en application de sa propre législation, par l'État sur le territoire duquel l'assuré ou, le cas échéant, ses ayants droit résidaient lorsque le droit est né. De plus, l'organisme d'assurance compétent prendra en considération au bénéfice de l'assuré les périodes de services (ou d'assurance) reconnues accomplies dans l'autre État, aussi bien que les durées accomplies conformément à la législation de l'État du lieu de résidence. Les dispositions de la première phrase du présent paragraphe sont également applicables dans les cas visés à l'article 1er, 6), deuxième phrase.

2) Si le pensionné transfère sa résidence d'un État contractant dans l'autre, le paiement de la pension cesse à partir du premier jour du mois suivant. Cette disposition est également applicable dans les cas visés à l'article 1er, 6) deuxième phrase.

3) L'organisme d'assurance de l'État dans lequel le pensionné a transféré sa résidence lui accordera la pension (ou les indemnités de pension) aux termes de la législation qui le régit; dans ce cas, seront applicables par analogie les

of paragraph (1) above. If the person returns, the insurance carrier of the first State shall recommence payment of the pension from the date of his return. The provisions of the preceding sentence shall also apply to the cases referred to in the second sentence of paragraph (6) of article 1.

(4) The provisions of the first sentence of paragraph (3) above shall also apply to cases where the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) moves after becoming entitled to a pension but before it is granted to him in the country of his initial residence.

(5) The agencies of the country of residence shall be responsible for deciding on entitlements to pensions and other benefits in virtue of pension insurance under the preceding paragraphs.

(6) If the pensioner or insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) moves to a third State, a pension shall be granted to him within the framework of national legislation by the insurance carrier of the State whose national he is, save where other provision has been made for his entitlement under other international agreements. The provisions of the second sentence of paragraph (1) above shall in this case apply, *mutatis mutandis*.

### *Article 5*

PAYMENT OF CASH BENEFITS IN THE EVENT OF SICKNESS AND MATERNITY

(1) Cash benefits in the event of temporary incapacity for work on account of sickness, accident or maternity, family allowances and burial grants shall be awarded in accordance with its own rules by the insurance carrier of the State on whose territory the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) is living. In this case account shall also be taken of any period of qualifying service acquired in the other State.

(2) If the insured person (or the member of his family) moves to the other State, the payment of benefit shall cease from the date on which he moves. In such cases the insurance carrier in the other State shall pay any cash benefits and allowances that are due in accordance with its own rules, account being taken of the time for which the insured person received such benefits and allowances on the first State.

(3) Benefits in kind in the event of sickness, accident or maternity shall be granted in accordance with its own rules by the insurance carrier of the State on whose territory the insured person (or the member of his family, where the latter is the beneficiary) is resident.

### *Article 6*

SPECIAL PROVISIONS AS TO CERTAIN CATEGORIES OF PERSONS

(1) The employees of diplomatic, consular and other authorities and agencies of government (customs and passport authorities, etc.) established by

dispositions du paragraphe 1), deuxième phrase, du présent article. Si l'intéressé revient dans le premier État, celui-ci reprendra le paiement de la pension à partir du jour de son retour. Les dispositions de la phrase précédente sont également applicables dans les cas visés à l'article 1er, 6), deuxième phrase.

4) Les dispositions du paragraphe 3), première phrase, du présent article sont applicables dans les cas où l'assuré ou son ayant droit transfère sa résidence d'un État contractant dans l'autre après la naissance du droit à la pension, mais avant qu'une pension lui soit servie dans l'État de son premier lieu de résidence.

5) Il appartient aux organes de l'État du lieu de résidence de prendre des décisions sur le droit à la pension et aux autres indemnités de pension aux termes des paragraphes précédents.

6) Si le pensionné, l'assuré ou l'ayant droit transfère sa résidence dans un tiers État, sa pension lui sera servie par l'organe d'assurance de l'État dont il est ressortissant, et ce aux termes de la législation interne de cet État et dans la mesure où son droit n'a pas lieu d'être soumis à un nouvel examen en application d'autres accords internationaux. Les dispositions du paragraphe 1), deuxième phrase, du présent article sont applicables par analogie.

### *Article 5*

PAIEMENT DES INDEMNITÉS EN ESPÈCES EN CAS DE MALADIE OU DE MATERNITÉ

1) Des indemnités en espèces en cas d'incapacité temporaire de travail à la suite de maladie, d'accident ou de maternité, ainsi que des allocations familiales et des indemnités pour frais funéraires, seront accordées, aux termes de la législation qui le régit, par l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel réside l'assuré ou son ayant droit. Le cas échéant, les périodes de services accomplies dans l'autre État seront prises en considération.

2) Si l'assuré ou un membre de sa famille transfère sa résidence d'un État contractant dans l'autre, le paiement des sommes dues cesse à la date du transfert. Dans ce cas, l'organisme d'assurance de l'autre État paiera les indemnités en espèces et prestations dues, selon la législation qui le régit, en prenant en considération la durée pendant laquelle l'assuré a reçu pareilles indemnités et prestations dans le premier État.

3) Les indemnités en nature en cas de maladie, d'accident ou de maternité seront accordées, selon la propre législation qui le régit, par l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel séjourne l'assuré ou, le cas échéant, son ayant droit.

### *Article 6*

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CERTAINES CATÉGORIES DE PERSONNES

1) L'assurance des salariés des représentations diplomatiques et consulaires ainsi que d'autres institutions et organes de l'administration publique (admi-

one State in the other shall be insured under the law of the State by which they were appointed if they are nationals of that State. The foregoing shall also apply to the insurance of persons working for the employees of such authorities and agencies.

(2) Employees who—

(*a*) work in public land, river or air transport undertakings of one State and who are sent on temporary or permanent duty to the territory of the other State;

(*b*) are sent on temporary duty to the territory of one State by an undertaking or employer not covered under (*a*) above and whose principal place of business is in the other State,

shall be insured under the law of the State in which the management of the undertaking or employer to which or to whom the said employees are personally subordinated is established; the foregoing shall not apply to the grant of benefits in kind in virtue of social insurance, to which the provisions of paragraph (3) of article 5 shall apply.

(3) In the cases referred to in the preceding paragraphs the authorities of the State from which the persons concerned were sent shall be competent both in respect of the administration of insurance and in respect of the grant of benefits.

(4) The competent central authorities and agencies of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, provide for further exceptions to be made or arrange that the exceptions mentioned in the preceding paragraphs are not to be observed at all or are not to be observed in specified instances.

### *Article 7*

EXCLUSION OF BILATERAL ACCOUNTING ARRANGEMENTS

An insurance carrier paying benefits under this Agreement shall not be entitled to claim from the insurance carrier of the other State any reimbursement of benefits paid. The same shall apply in the case of an insurance carrier paying advances on benefits in accordance with his own rules.

## III. Assistance and Care in the Case of Uninsured Persons

### *Article 8*

(1) Nationals of one State who are resident on the territory of the other and who are not entitled to insurance, either personally or as members of an insured person's family, shall be guaranteed the necessary assistance and care, if they so require, by the State on whose territory they are resident, subject to the conditions and rates applied by that State in the case of its own nationals.

nistrations des douanes, des passeports, etc.) d'un des États, qui ont leur siège dans l'autre État, sera régie par la législation de l'État qui les a détachés, s'ils sont ressortissants de cet État. Il en sera de même des personnes au service des fonctionnaires de ces institutions ou organes.

2) L'assurance des fonctionnaires :

*a*) d'entreprises de transports publics terrestres, fluviaux ou aériens d'un des États, occupés à titre temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre État;

*b*) détachés par une entreprise (ou un employeur) autre qu'une entreprise visée sous *a*), dont le siège se trouve sur le territoire de l'un des deux États, pour exercer sur le territoire de l'autre État un emploi temporaire,

sera régie par la législation de l'État où se trouve le siège de l'administration de l'entreprise dont ils relèvent en ce qui concerne leur statut personnel, à l'exception de l'attribution des indemnités en nature d'assurance sociale auxquelles sont applicables les dispositions de l'article 5.

3) Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les organes de l'État dont les fonctionnaires ont été détachés sont compétents en ce qui concerne aussi bien le régime de l'assurance que l'attribution des indemnités.

4) Les institutions et organes centraux compétents des deux États contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions ou convenir que les exceptions établies aux paragraphes précédents ne seront pas appliquées, soit en général, soit dans des cas déterminés.

### *Article 7*

EXCLUSION DES COMPTES DE COMPENSATION

L'organisme d'assurance qui sert des prestations en vertu du présent accord ne pourra réclamer à l'organisme d'assurance de l'autre État le remboursement des prestations servies. Il en sera de même des avances sur prestations versées par un organisme d'assurance conformément à ses propres règlements.

## III. Assistance et soins aux personnes non assurées

### *Article 8*

1) Les ressortissants d'un État séjournant sur le territoire de l'autre et n'étant ni assurés à titre personnel, ni membres de la famille d'un assuré, bénéficieront le cas échéant, de la part de l'État dans lequel ils séjournent, de l'assistance et des soins indispensables, à des conditions et dans une mesure au moins égales à celles qui sont fixées pour les ressortissants de cet autre État.

(2) Such assistance and care shall take the form of material help or medical treatment, admission to public institutions, homes for the aged, etc. Depending on the circumstances and the actual needs, more than one type of assistance and care may be provided simultaneously.

(3) Assistance and care provided under the preceding paragraphs shall not afford a basis for any claim to the reimbursement by the other State of the expenditure incurred. The foregoing shall not, however, preclude the possibility of claims to reimbursement by the persons to whom assistance was provided, or by the persons responsible for their maintenance.

(4) Assistance and care in accordance with the preceding paragraphs shall also be provided, if necessary, to nationals of the other State who are in receipt of pensions under this Agreement.

## IV. General provisions

### *Article 9*

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

(1) The insurance carriers, authorities, courts and other agencies associated in administering the social policy of the two Contracting Parties shall afford one another legal assistance to the same extent as they would in administering the social policy of their own States. The insurance carrier of each State shall, in particular, transmit to the insurance carrier of the other State the necessary information concerning the conditions for the award of benefits. It shall for that purpose take the necessary measures to determine whether those conditions have been satisfied.

(2) The insurance carriers, authorities, courts and other agencies of the two States shall communicate with one another direct in matters relating to the application of this Agreement.

(3) Documents, certificates and other papers issued in pursuance of this Agreement shall not require legalization by diplomatic or consular authorities.

### *Article 10*

USE OF THE LANGUAGE OF THE OTHER STATE

Claims, requests, complaints and other applications relating to the social insurance of nationals of one State which are submitted to the insurance carriers, authorities, courts or other agencies of the other State shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the former State.

2) L'assistance et les soins comprendront l'assistance matérielle ou médicale, l'admission dans des institutions publiques ou des établissements pour vieillards, etc. Selon les circonstances et les besoins réels, l'assistance et les soins pourront être fournis sous plusieurs formes à la fois.

3) L'assistance et les soins accordés ne pourront donner lieu à demande de remboursement des frais engagés adressée à l'autre État. Cependant, cette disposition n'exclut pas la faculté de demander le remboursement des frais au bénéficiaire de l'assistance ou aux personnes ayant envers lui une obligation alimentaire.

4) L'assistance et les soins visés aux paragraphes précédents seront également accordés, le cas échéant, aux ressortissants de l'autre État qui reçoivent une pension en vertu du présent Accord.

## IV. Dispositions générales

### *Article 9*

ASSISTANCE JURIDIQUE MUTUELLE

1. Les organismes d'assurance, autorités, tribunaux et autres organes qui participent à la mise en œuvre de la politique sociale de chacune des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance sur le plan juridique dans la même mesure qu'ils le feraient pour la mise en œuvre de la politique sociale de leur propre État. L'organisme d'assurance de chacun des États communiquera notamment à l'organisme d'assurance de l'autre État tous renseignements nécessaires sur les conditions requises pour l'octroi des prestations. Il prendra, à cette fin, les dispositions voulues pour s'assurer que lesdites conditions ont été remplies.

2. Les organismes d'assurance, autorités, tribunaux et autres organes des deux États communiqueront directement entre eux pour les questions relatives à l'application du présent accord.

3. Les documents, certificats et autres pièces délivrés en exécution du présent accord sont dispensés de la légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

### *Article 10*

EMPLOI DE LA LANGUE DE L'AUTRE ÉTAT

Les recours, requêtes, plaintes et autres demandes concernant l'assurance sociale de ressortissants de l'un des deux États, qui sont présentés aux organismes d'assurance, autorités, tribunaux ou autres organes de l'autre État ne seront pas rejetés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle du premier État.

*Article 11*

OBSERVANCE OF TIME-LIMITS

Claims, requests, complaints and other applications which must be submitted to insurance carriers, authorities, courts or other agencies of one of the two States within a specified time-limit shall be deemed to have been submitted in due time if they are submitted within the specified time-limit to the insurance carrier, authority, court or other agency of the other State. In such cases, the document shall be transmitted forthwith to the competent central authority or agency or direct to the competent insurance carrier, authority, court or other agency of the other State.

*Article 12*

REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE OTHER STATE

Consuls of the two Contracting Parties shall be entitled to represent nationals of their own State (either personally or through a person authorized for the purpose) before the insurance carriers, authorities, courts and other agencies of the other State in all questions arising out of this Agreement.

*Article 13*

CENTRAL AUTHORITIES AND AGENCIES ADMINISTERING THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall be administered in the two States by the central authorities and agencies competent under the domestic legislation of the State concerned. The said authorities and agencies shall be in regular, direct communication with one another, and, where necessary, meetings shall be held between their representatives with a view to the discussion of specific matters relating to the administration of the Agreement and the exchange of experience in the field of social policy.

(2) The two Contracting Parties shall, immediately after the entry into force of this Agreement, specify to each other the central authorities and agencies competent to administer the Agreement, and they shall notify each other forthwith of any changes subsequently made in that regard.

*Article 14*

CO-OPERATION WITH OCCUPATIONAL ORGANISATIONS

This Agreement shall be administered in close co-operation with the occupational organisations in the two States.

### *Article 11*

OBSERVATION DES DÉLAIS

Les recours, requêtes, plaintes et autres demandes qui doivent être présentés dans un délai déterminé aux organismes d'assurance, autorités, tribunaux ou autres organes de l'un des deux États seront réputés avoir été présentés en temps voulu si l'organisme d'assurance, autorité, tribunal ou autre organe de l'autre État en a été saisi dans le délai prescrit. En pareil cas, la pièce sera immédiatement transmise soit à l'autorité ou à l'organe central compétent, soit directement à l'organisme d'assurance, autorité, tribunal ou autre organe compétent du premier État.

### *Article 12*

REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE ÉTAT

Les consuls des deux Parties contractantes auront le droit de représenter, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'une personne habilitée à cet effet, les ressortissants de leur propre État devant les organismes d'assurance, autorités, tribunaux et autres organes de l'autre État pour toutes les questions découlant du présent accord.

### *Article 13*

AUTORITÉS ET ORGANES CENTRAUX CHARGÉS DE L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. L'application du présent accord sera assurée dans chacun des deux États par les autorités et organes centraux compétents aux termes de la législation interne de l'État intéressé. Ces autorités et organes se tiendront en rapports directs et constants et, le cas échéant, leurs représentants se réuniront pour examiner des questions déterminées relatives à l'application de l'Accord et pour échanger des données d'expérience touchant la politique sociale.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les noms des autorités et organes centraux compétents pour assurer l'application de l'Accord; elles s'informeront immédiatement de toutes les modifications qui pourraient intervenir ultérieurement à cet égard.

### *Article 14*

COLLABORATION AVEC LES ORGANISATIONS SYNDICALES

Le présent accord sera appliqué en étroite collaboration avec les organisations syndicales des deux États.

*Article 15*

PROVISIONS FOR THE ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

(1) Provisions for the administration of this Agreement may be issued independently in the two States with a view to regulating, *inter alia*, the manner of calculating pensions and benefits in respect of temporary incapacity for work, the manner of determining the period of qualifying service, etc. Such provisions shall invariably be communicated to the competent central authority or agency of the other Contracting Party.

(2) The central authorities and agencies of the two Contracting Parties shall in due course notify one another of any changes that are made to their domestic legislation in the field of social policy.

(3) If any uncertainties arise in the administration of this Agreement owing to unforeseen circumstances or changes in the law, or if there are any differences of opinion as to its interpretation, the competent central authorities and agencies shall agree on the manner in which the Agreement is to be applied.

## V. Transitional and Concluding Provisions

*Article 16*

(1) In the grant of pensions and other social insurance benefits, account shall be taken of any period of qualifying service acquired in either country before the commencement of this Agreement.

(2) The provisions of article 4 of this Agreement shall also apply from the date of commencement of the Agreement to cases in which an entitlement to benefit was acquired before that date.

*Article 17*

(1) This Agreement shall be ratified in the shortest possible time. Immediately thereafter, the instruments of ratification shall be exchanged at Sofia. The Agreement shall come into operation on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

(2) From the date of commencement of this Agreement the Agreement respecting co-operation in the field of social policy and administration and the Agreement respecting social insurance, which were concluded between the People's Republic of Bulgaria and the Czechoslovak Republic on 11 September 1948 and 1 April 1949 respectively, shall cease to have effect, with the exception of article 3 of the Final Protocol to the latter.

(3) Either of the two Contracting Parties may denounce this Agreement for the end of any calendar year, subject to six months' notice. Rights acquired

*Article 15*

LÉGISLATION D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1) Chacun des deux États établira une législation indépendante pour l'exécution du présent accord, visant, de manière générale, le mode de calcul des pensions, les indemnités en cas d'incapacité temporaire de travail, le mode d'établissement de la période de services, etc. Cette législation sera toujours communiquée à l'autorité centrale de l'autre État compétente en matière de politique sociale.

2) Les institutions et organes centraux des deux États contractants se communiqueront sans délai les modifications intervenues dans leurs législations respectives d'assurance sociale.

3) Au cas où se produiraient, dans l'exécution du présent accord, des difficultés dues à des circonstances imprévues ou à la modification de la législation, ainsi qu'au cas où se feraient jour des opinions différentes quant à son interprétation, les institutions et organes centraux compétents des deux États contractants s'entendront au sujet du mode d'application dudit accord.

V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 16*

1) Lors de l'attribution des pensions et des indemnités d'assurance sociale, il sera également tenu compte des périodes de services accomplies, avant l'entrée en vigueur du présent accord, dans l'un ou l'autre État.

2) Les dispositions de l'article 4 du présent accord seront applicables à partir du jour de son entrée en vigueur, même aux cas antérieurs ouvrant droit à indemnité.

*Article 17*

1) Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible. Les instruments de ratification en seront échangés à Sofia aussitôt après ratification. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange de ces instruments.

2) A la date d'entrée en vigueur du présent accord, sont abrogés l'accord de coopération en matière de politique et d'administration sociales, en date du 11 septembre 1948, et le traité d'assurance sociale, en date du 1er avril 1949, conclus entre la République populaire bulgare et la République tchécoslovaque, à l'exception des dispositions de l'article 3 du protocole final qui y est annexé.

3) Chacun des deux États contractants pourra dénoncer le présent accord pour la fin d'une année civile, avec préavis de six mois au moins. En cas de

under this Agreement shall not be forfeited by reason of its termination; their further exercise shall be governed by the domestic legislation of the State concerned.

DONE at Prague on 25 January 1957 in duplicate in the Czech and Bulgarian languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries duly authorised for the purpose have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Czechoslovak Republic :

E. ERBAN

For the People's Republic of Bulgaria :

M. GESHKOV

I. LALEV

## FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria respecting co-operation in the field of social policy, the two Contracting Parties have agreed as follows :

### I

*(Paragraph (2) of article 1 refers)*

Exchanges of experience and reciprocal reporting of information in the field of social policy shall more particularly be effected—

(*a*) by organising an exchange of specialised books, periodicals and other publications between the competent authorities, organisations and other institutions of the two Contracting Parties;

(*b*) by organising an exchange of legislative, statistical and other material;

(*c*) by keeping the general public properly informed of the development and results of social policy in the other Contracting Party;

(*d*) by exchanging specialists in the field of social insurance, pensions, social welfare, etc.

### II

*(Paragraph (1) of article 2 refers)*

The expression " the provisions of labour law " means the provisions relating to contracts of employment, hours of work and leave, wages and salaries, and the protection of life and health, including the protection of young persons and women.

dénonciation, les droits acquis sous le régime du présent accord seront conservés; leur future existence sera régie par la législation interne de chaque État.

FAIT à Prague, en double exemplaire, dans les langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi, le 25 janvier 1957.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République tchécoslovaque :

E. ERBAN

Pour la République populaire de Bulgarie :

M. GESHKOV

I. LALEV

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie concernant la coopération en matière de politique sociale, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

### I

Ad *article premier, 2)*

L'échange d'expériences et l'information mutuelle de tout ordre, dans le domaine de la politique sociale, seront en premier lieu réalisés :

*a*) par l'organisation d'échanges de livres, périodiques, etc., spécialisés entre les institutions, organisations, etc., des deux États contractants;

*b*) par l'organisation d'échanges de textes législatifs, de données statistiques, etc.;

*c*) par l'information appropriée du public quant au développement et aux résultats de la politique sociale de l'autre État contractant;

*d*) par l'échange de spécialistes dans le domaine de l'assurance sociale, des pensions, de la sécurité sociale, etc.

### II

Ad *article 2, 1)*

Par « législation du travail », il faut entendre les prescriptions concernant le contrat de travail, la durée du travail et les congés, de même que les prescriptions relatives aux salaires et traitements et à la protection de la santé et de la vie, y compris la protection des enfants et des femmes.

III

(*Paragraph (3) of article 5 refers*)

As regards the details and, more particularly, the scope of the benefits in kind granted in the event of sickness, accident or maternity to the nationals of one State who are resident on the territory of the other, the provisions issued to give effect to the previous Agreement of 1 April 1949 respecting social insurance, the Agreement of 11 September 1948 respecting co-operation in the field of social policy and administration and the arrangements concluded between the two Contracting Parties on the basis of these Agreements shall remain in force until such time as an agreement on co-operation in matters of health is reached between the two States.

IV

(*Paragraph (2) of article 16 refers*)

Within a period of one month following the ratification of the Agreement, each Contracting Party shall communicate to the other a list of the pensions granted under its own legislation or under the previous Agreement of 1 April 1949 respecting social insurance and paid in the other State, before the entry into force of the Agreement, to its own nationals or to nationals of the other State. The State assuming responsibility for such pensions shall continue to pay them in the previous amount, if the previous pension was greater than would be a pension fixed under article 4 of the Agreement.

V

The provisions of this Agreement shall not apply to pensions granted in respect of special services.

This Final Protocol is an integral part of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria respecting co-operation in the field of social policy, and has been drawn up in duplicate in the Czech and Bulgarian languages. Both texts are equally authentic.

Prague, 25 January 1957.

For the Czechoslovak Republic :

E. ERBAN

For the People's Republic of Bulgaria :

M. GESHKOV

I. LALEV

---

No. 7316

III

Ad *article 5, 3)*

En ce qui concerne les détails, notamment les conditions d'attribution des indemnités en nature en cas de maladie, d'accident et de maternité intéressant un ressortissant de l'un des États qui séjourne sur le territoire de l'autre, et jusqu'à ce qu'un accord de coopération sanitaire soit conclu entre les deux États, toutes prescriptions découlant du traité d'assurance sociale du 1er avril 1949 et de l'accord de coopération en matière de politique et d'administration sociales du 11 septembre 1948, abrogés par le présent accord, ainsi que les dispositions adoptées d'entente entre les deux États contractants aux fins d'application de ce traité ou de cet accord, continueront à sortir leurs effets.

IV

Ad *article 16, 2)*

Dans le délai d'un mois à compter de la ratification de l'Accord, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste des pensions qu'elle avait attribuées en vertu de sa propre législation ou en vertu du traité d'assurance sociale du 1er avril 1949 et qu'elle servait dans l'autre État, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de l'autre État. L'État qui se charge du service de ces pensions continuera de verser à chaque bénéficiaire le montant qui lui avait été antérieurement attribué, au cas où celui-ci serait supérieur à la pension à laquelle il aurait eu droit en vertu de l'Article 4 de l'Accord.

V

Les dispositions du présent accord ne concernent pas les pensions accordées pour services extraordinaires.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord de coopération en matière de politique sociale conclu entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie; il a été établi en double exemplaire, dans les langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Prague, le 25 janvier 1957.

Pour la République tchécoslovaque :

E. ERBAN

Pour la République populaire de Bulgarie :

M. GESHKOV

I. LALEV

## No. 7317

# CZECHOSLOVAKIA
# and
# MONGOLIA

## Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Ulan Bator, on 8 April 1957

*Official texts: Czech and Mongolian.*

*Registered by Czechoslovakia on 24 June 1964.*

---

# TCHÉCOSLOVAQUIE
# et
# MONGOLIE

## Traité d'amitié et de coopération. Signé à Onlan-Bator, le 8 avril 1957

*Textes officiels tchèque et mongol.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 24 juin 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

# No. 7317. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A MONGOLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

President Československé republiky a Presidium Velikého lidového churalu Mongolské lidové republiky,

prodchnuti přáním dále rozvíjet a upevňovat přátelské styky a bratrskou spolupráci mezi Československou republikou a Mongolskou lidovou republikou,

jsouce odhodláni upevnit a rozšířit za tím účelem hospodářské a kulturní svazky mezi oběma zeměmi,

vedeni úsilím učinit vše, co je v jejich silách, pro nastolení přátelských vztahů mezi národy a upevnění míru a bezpečnosti na celém světě,

rozhodnuti respektovat a podporovat zásady, na nichž je založena Charta Organisace spojených národů,

rozhodli se uzavřít tuto smlouvu a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci :

President Československé republiky — předsedu vlády Československé republiky Viliama Širokého,

Presidium Velikého lidového churalu Mongolské lidové republiky — předsedu Rady ministrů Mongolské lidové republiky Jumžagijna Cedenbala.

Tito zmocněnci se po výměně plných mocí, které byly shledány v náležité a dobré formě, dohodli na těchto ustanoveních :

*Článek 1*

Vysoké smluvní strany prohlašují, že budou ve svých vztazích přísně dodržovat zásady vzájemného respektování svrchovanosti, nevměšování do vnitřních záležitostí, rovnoprávnosti a vzájemných výhod. Ve všech mezinárodních aktech budou se vždy řídit duchem upřímné spolupráce a v souladu se zásadami Charty Organisace spojených národů, budou usilovat o upevnění světového míru a bezpečnosti.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

# № 7317. БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХОСЛОВАК УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД НАЙРАМДАЛ БА ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТАЛААР БАЙГУУЛСАН ГЭРЭЭ

---

Бүгд Найрамдах Чехословак Улс ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын найрсаг холбоо, ах дүү ёсны хамтын ажиллагааг цаашид улам хөгжүүлэн бэхжүүлэх чнн хүсэл,

тус хоёр орны хоорондын эдийн засаг, соёлын харилцааг ергөжүүлэн зузаатгах төгс зориг,

улс түмний хооронд найрсаг харилцаа тогтоох ба даян дэлхийд энх тайваи, аюулгүй байдлыг бэхжүүлэхэд өөрсдийн чадахын хирээр чармайхыг удирдамж болгох эрмэлзлэл,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын дүрмийн зарчмыг хүндэтгэн дэмжих зориг төгөлдөр байгаа,

Бүгд Найрамдах Чехословак Улсын Ерөнхийлэгч ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар нь энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэж, үүний тулд өөрсдийн Бүрэн Эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Чехословак Улсын Еренхийлэгч-Бүгд Найрамдах Чехословак

Улсын Засгийн Газрын дарга Бильям Широкий-г,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар — Бугд Найрамдах Моигол Ард Улсын Сайд нарын Зөвлөлийн дарга Юмжаагийн Цэдэнбал-ыг тус тус томилов.

Энэ Бүрэн Эрхт төлөөлөгчид нь оөрсднйн эрхийн үнэмлэхүүдийг уг журам, зохих хэлбрээр зохиогдсон болохыг үзэж харилцан солилцоод дор дурдсаи зүйлийн тухай хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

## Нэгдүгээр зүйл

Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээд өөрсдийи хоорондын харилцаандаа тусгаар тогтнолоо харилцаи хүндэтгэх, дотоод хэрэгт үл оролцох, тэгш эрх, харилцан ашигтайн зарчмуудыг яг баримтлаиа гэдгээ мэдэгдэж байна. Хоёр этгээд олөн улсын бүхий л үйл ажнллагаандаа чии сэтгэлээс хамтран ажиллах үзэл санааг удирдлага болгох ба Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын зарчмуудын дагуу даян дэлхийд энх тайваи, аюулгүй байдлыг бэхжүүлэхийн тулд бүх чармайлтаа гаргана.

*Článek 2*

Vysoké smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem všemožně hospodářsky pomáhat při mírové výstavbě svých zemí a že budou dále podporovat a rozvíjet hospodářskou spolupráci, přinášející užitek oběma stranám, na základě zásady nejvyšších výhod.

*Článek 3*

Vysoké smluvní strany, vědomy si prospěšnosti a významu vzájemných kulturních styků, učiní všechna opatření k dalšímu rozvoji spolupráce v oblasti vědy, osvěty a národní kultury.

*Článek 4*

Tato smlouva bude ratifikována co nejdříve a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměny v Praze.

Tato smlouva zůstane v platnosti po dobu dvaceti let. Platnost smlouvy bude se prodlužovat vždy o dalších deset let, nevy poví-li jedna z Vysokých smluvních stran smlouvu písemně, alespoň dvanáct měsíců před uplynutím doby její platnosti.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou stran tuto smlouvu podepsali a připojili k ní své pečetě.

SEPSÁNO v Ulan Batoru 8. dubna 1957 ve dvou vyhotoveních, v jazyce českém a mongolském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

| | |
|---|---|
| Za presidenta<br>Československé republiky : | Za Presidium<br>Velikého lidového churalu<br>Mongolské lidové republiky : |
| V. ŠIROKÝ | Ю. ЦЭДЭНБАЛ |

Хоёрдугаар зүйл

Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээд өөрсдийн орны энх бүтээн байгуулалтад эдийн засгийн төрөл бүрийн туслалцааг бие биедээ үзүүлэх ба аль болохоор эрхэмлэн үзэх зарчим дээр үндэслэн оюрийн хоёр оронд ашиг тус хүргэх эдийн засгийн хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэх үүргийг хүлээв.

Гуравдугаар зүйл

Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээд хоорондыхоо соёлын харилцааны ашиг тус, ач холбогдлыг ухамсарлан, шинжлэх ухаан, гэгээрэл, үндэсний соёлын талаар хамтран ажиллах явдлаа цаашид бүх бололцоогоор хөгжүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ иь аль болох богино хугацаанд батлагдах бөгөөд батламж жуух бичиг солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Батламж жуух бичгийг Праг хотод солилцоио.

Энэ Гэрээ хорин жилийн турш хүчин төголдөр байна. Хэрэв Эрхэм Хэлэлцэгч Хоёр Этгээдийн аль иэгэн нь Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас арван хоёр сарын өмнө уг Гэрээг цуцлах тухай хүслээ бичгээр мэдэгдэхгүй бол, Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацаа нь анх удаад арван жилээр цаашдаа мон нэг адил арав арван жилээр сунгагдаж байна.

Энэ бүх бичсэн зүйлийн гэрчилгээ болгож хоёр Этгээдийн Бүрэн Эрхт төлөөлөгчид энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурж, өөрснйн тамгыг дарав.

Энэ Гэрээг 1957 оны 4-р сарын 8-ны өдөр Улаанбаатар хотод чех, монгол хэл дээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд хувь тус бүр нь иэг адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Чехословак Улсын Ерөнхийлэгчээс Эрх Олгосноор:

V. ŠIROKÝ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард улсын их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газраас Эрх Олгосноор:

Ю. ЦЭДЭНБАЛ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# No. 7317. TREATY OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 8 APRIL 1957

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the Great People's Hural of the Mongolian People's Republic,

Desirous of further developing and strengthening the friendly relations and fraternal co-operation between the Czechoslovak Republic and the Mongolian People's Republic,

Being resolved, for that purpose, to strengthen and expand the economic and cultural ties between the two countries,

Intent upon doing all in their power to institute friendly relations between peoples and to strengthen peace and security throughout the world,

Determined to respect and support the principles on which the Charter of the United Nations is based,

Have decided to conclude this Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic : Viliam Široký, Chairman of the Government of the Czechoslovak Republic,

The Presidium of the Great People's Hural of the Mongolian People's Republic : Yumjagiin Tsedenbal, Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic.

The said plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The High Contracting Parties declare that in their relations they shall strictly observe the principles of respect for each other's sovereignty, non-interference in domestic affairs, equal rights and mutual advantage. In all their international actions they shall be guided at all times by a spirit of sincere co-operation and, in harmony with the principles of the Charter of the United Nations, shall strive to strengthen world peace and security.

[1] Came into force on 1 August 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# N° 7317. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 8 AVRIL 1957

Le Président de la République tchécoslovaque et le Présidium du Grand Khural du peuple de la République populaire mongole,

Désireux de développer et de renforcer davantage les relations amicales et la coopération fraternelle entre la République tchécoslovaque et la République populaire mongole,

Résolus, à cette fin, à renforcer et à développer les relations économiques et culturelles entre les deux pays,

Désireux de mettre tout en œuvre pour instaurer des relations amicales entre les peuples et renforcer la paix et la sécurité dans le monde,

Déterminés à respecter et à défendre les principes sur lesquels se fonde la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque : Viliam Široký, président du Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Le Présidium du Grand Khural du peuple de la République populaire mongole : Yumjagiin Tsedenbal, président du Conseil des ministres de la République populaire mongole.

Lesdits plénipotentiaires s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que dans leurs relations, elles observeront strictement les principes de respect mutuel de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel. Dans tous leurs actes internationaux, elles seront en tout temps guidées par un esprit de sincère coopération et elles s'emploieront, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, à renforcer la paix et la sécurité mondiales.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1957, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 4.

*Article 2*

The High Contracting Parties undertake to render each other all possible economic assistance in the peaceful building of their countries and to support and develop economic co-operation further, to the advantage of both countries, on the basis of the principle of maximum benefit.

*Article 3*

The High Contracting Parties, aware of the advantage and importance of cultural relations with each other, shall take all measures for the further development of co-operation in matters of science, education and national culture.

*Article 4*

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

This Treaty shall remain in force for a term of twenty years. It shall be extended for successive terms of ten years unless it is denounced in writing by one of the High Contracting Parties not later than twelve months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two countries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Ulan Bator on 8 April 1957, in duplicate in the Czech and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Republic :

V. ŠIROKÝ

For the Presidium
of the Great People's Hural of
the Mongolian People's Republic :

Y. TSEDENBAL

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter réciproquement toute l'assistance économique possible en vue de l'édification pacifique des deux pays et à renforcer et développer davantage la coopération économique dans l'intérêt des deux pays, sur la base du principe de l'avantage maximum.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes, conscientes de l'avantage et de l'importance que présentent des relations culturelles réciproques, prendront toutes mesures cn vue de développer davantage la coopération dans les domaines des sciences, de l'enseignement et de la culture nationale.

*Article 4*

Le présent Traité sera ratifié dès que faire se pourra et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant unc durée de 20 années. Il sera prorogé pendant des périodes successives de 10 années à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes 12 mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oulan-Bator, le 8 avril 1957, en double exemplaire en langues tchèque et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

V. ŠIROKÝ

Pour le Présidium
du Grand Khural du peuple
de la République populaire mongole :

Y. TSEDENBAL

No. 7318

# CZECHOSLOVAKIA
and
# DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

## Consular Convention. Signed at Hanoi, on 14 January 1963

*Official texts: Czech and Vietnamese.*

*Registered by Czechoslovakia on 24 June 1964.*

# TCHÉCOSLOVAQUIE
et
# RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

## Convention consulaire. Signée à Hanoï, le 14 janvier 1963

*Textes officiels tchèque et vietnamien.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 24 juin 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

# No. 7318. KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A VIETNAMSKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU

President Československé socialistické republiky a president Vietnamské demokratické republiky vedeni snahou dále rozšiřovat v souladu s přáním a zájmy lidu obou států vzájemné vztahy a všestrannou spolupráci zvláště na poli konzulárních styků na základě zásad proletářského internacionalismu se rozhodli uzavřít tuto Konzulární úmluvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

president Československé socialistické republiky

Čeňka Herolda, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Československé socialistické republiky ve Vietnamské demokratické republice

president Vietnamské demokratické republiky

Nguyen Co Thacha, náměstka ministra zahraničních věcí Vietnamské demokratické republiky

kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v pořádku a náležité formě, se dohodli na těchto ustanoveních :

## I. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁTŮ, VYSÍLÁNÍ A PŘIJÍMÁNÍ KONZULŮ

### *Článek 1*

1. Každá ze smluvních stran může na území druhé smluvní strany zřídit generální konzuláty a konzuláty (dále jen konzuláty) a může jmenovat generální konzuly, konzuly a vicekonzuly (dále jen konzulové).

2. Místa, kde budou konzuláty zřízeny, a konzulární obvody budou určeny dohodou smluvních stran.

### *Článek 2*

1. Stát vysílající požádá diplomatickou cestou přijímající stát o souhlas s osobou konzula předtím než ho vyšle, aby se ujal své funkce.

2. Diplomatická mise vysílajícího státu předá konzulský patent ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu. V konzulském patentu bude označeno místo zřízení konzulátu a konzulární obvod, určené dohodou obou stran.

3. Konzul se ujme své funkce po udělení exequatur přijímajícím státem.

*Článek 3*

1. Při přechodné nepřítomnosti nebo jiné překážce bránící konzulovi vykonávat jeho činnost, při jeho odvolání nebo úmrtí může vysílající stát zmocnit člena diplomatického personálu své diplomatické mise, nebo odpovědného pracovníka onoho nebo jiného konzulátu k dočasnému řízení tohoto konzulátu. Jméno a funkce tohoto pracovníka budou předem oznámeny ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Pracovník, zmocněný k dočasnému řízení konzulátu požívá všech práv, výsad a výhod vyhrazených touto úmluvou konzulům.

II. PRÁVA, IMUNITY A VÝSADY KONZULŮ A PRACOVNÍKŮ KONZULÁTU

*Článek 4*

Příslušné orgány přijímajícího státu poskytují konzulům a pracovníkům konzulátu při jejich služební činnosti potřebnou pomoc.

*Článek 5*

Konzulové a pracovníci konzulátu nepodléhají ve své služební činnosti pravomoci soudů a správních úřadů přijímajícího státu.

*Článek 6*

Ve věcech, které se netýkají jejich služební činnosti, jsou konzulové a pracovníci konzulátu povinni, byli-li o to požádáni, vydávat svědectví před orgány přijímajícího státu.

Jestliže konzulové a pracovníci konzulátu se z různých příčin nemohou dostavit, mohou vydat svědectví v místnostech konzulátu nebo ve svém bytě nebo mohou zaslat těmto orgánům písemnou výpověď.

Konzulové a pracovníci konzulátu mají právo odmítnout poskytnutí informací, týkajících se jejich služební činnosti.

*Článek 7*

1. Konzulární kanceláře jsou nedotknutelné. Úřady přijímajícího státu nemohou ve služebních místnostech konzulátů a v soukromém bytě konzula používat jakákoliv donucovací opatření.

2. Archivy konzulátů jsou nedotknutelné. Archivy úředních spisů konzulátů nemohou obsahovat soukromé dokumenty.

3. Písemnosti a telegramy odesílané a přijímané konzuly v souvislosti s jejich úřední činností jsou nedotknutelné a nepodléhají kontrole.

4. Konzulové mohou používat šifry a diplomatické pošty.

*Článek 8*

Konzulové mají právo na budovách konzulátu vyvěšovat znak vysílajícího státu a nápis s označením konzulátu. Na budovách konzulátu a na voze konzula může být vztyčována státní vlajka vysílajícího státu.

*Článek 9*

1. Konzulové a pracovníci konzulátu, pokud jsou občany vysílajícího státu, jsou osvobozeni od osobních a věcných plnění a od přímých dani.

2. Nemovitý majetek vysílajícího státu, určený k umístění konzulátů nebo k bydlení konzulů a pracovníků konzulátu, je osvobozen od daní a věcných plnění.

*Článek 10*

Zavazadla konzulů a předměty dovážené pro jejich potřebu, jakož i předměty dovážené pro potřebu konzulátů, jsou na základě vzájemnosti osvobozeny od celních poplatků ve stejném rozsahu, v jakém požívají osvobození diplomatičtí pracovníci a diplomatické mise.

*Článek 11*

Ustanovení článků 9 a 10 se vztahují též na manželky a nezletilé děti konzulů a pracovníků konzulátů, pokud s konzuly a pracovníky konzulátu, žijí ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu, a to v takovém rozsahu, který je určen pro rodinné příslušníky diplomatických pracovníků a personálu diplomatických misí vysílajícího státu.

III. Pravomoc konzulů

*Článek 12*

Konzulové napomáhají rozvoji politických, hospodářských a kulturních styků obou států.

*Článek 13*

1. Konzulové mají právo hájit ve svém konzulárním obvodu zájmy a práva vysílajícího státu, jeho občanů a právnických osob.

2. Konzulové se mohou při své služební činnosti obracet přímo na příslušné orgány a instituce v konzulárním obvodu a žádat je o pomoc.

*Článek 14*

1. Konzulové jsou oprávněni zastupovat před soudy a jinými orgány přijímajícího státu bez zvláštní plné moci občany nebo právnické osoby státu vysí-

lajícího, jestliže tito v důsledku nepřítomnosti nebo z jiných příčin nemohou včas chránit svá práva a zájmy.

2. Konzulární zastoupení skončí, převezme-li konzulem zastupovaná fyzická nebo právnická osoba ochranu svých práv a zájmů sama nebo jmenuje-li svého zmocněnce.

*Článek 15*

1. Konzulové mají právo vést evidenci občanů vysílajícího státu, zdržujících se trvale nebo dočasně v jejich konzulárním obvodu a těmto osobám potvrzovat státní příslušnost. Tímto ustanovením zůstává nedotčeno právo smluvních stran na úpravu registrace cizích státních příslušníků.

2. Konzulové mohou vydávat občanům vysílajícího státu pasy. Mohou údělovat visa ke vstupu do vysílajícího státu nebo výjezdu z něho.

*Článek 16*

Konzulové mají právo konat na konzulátech, ve vlastním bytě nebo v bytě občanů vysílajícího státu, jakož i na lodi nebo v letadle, které nesou vlajku vysílajícího státu nebo jeho jiné výsostné označení, pokud tomu nebrání právní předpisy vysílajícího státu, tyto úkony :

1. sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti a listiny o jednostranných právních úkonech občanů vysílajícího státu;
2. přijímat, sepisovat nebo ověřovat písemná prohlášení občanů vysílajícího státu;
3. sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu; nemohou však sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech, o zřízení nebo zcizení práv k budovám nebo k jiným nemovitostem, které jsou na území přijímajícího státu;
4. sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu nebo záležitostí, jež musí být provedeny na území vysílajícího státu, a pokud obsahy těchto listin neodporují právním předpisům některé ze smluvních stran;
5. ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu, ověřovat opisy, překlady a výpisy písemností, pocházejících od orgánů, úředních osob nebo soukromých osob vysílajícího nebo přijímajícího státu; ověřovat podpisy a razítka orgánů nebo úředních osob vysílajícího nebo přijímajícího státu na listinách všeho druhu;
6. přijímat do úschovy peníze a cenné předměty občanů vysílajícího státu; nesmí však být narušeny právní předpisy přijímajícího státu;

7. provádět jiné úkony, k nimž jsou pověřeni konzulové vysílajícím státem, jestliže tyto úkony neporušují příslušné právní předpisy přijímajícího státu.

*Článek 17*

Konzulem v mezích jeho pravomoci sepsané, vydané nebo ověřené písemnosti nevyžadují oběření orgánů přijímajícího státu.

*Článek 18*

1. Před konzuly mohou být podle zákonů vysílajícího státu uzavírána manželství, jsou-li oba snoubenci občany vysílajícího státu.

2. Konzulové mohou osvědčovat narození a úmrtí občanů vysílajícího státu.

3. Výše uvedená opatření však neruší povinnost přímo i nepřímo zúčastněných osob dodržovat příslušné právní předpisy přijímajícího státu.

*Článek 19*

Konzulové mají, pokud jsou zmocněni právními předpisy vysílajícího státu, právo ustanovit poručníka občanů vysílajícího státu. V těchto případech mohou konzulové vykonávat dozor nad poručenstvím.

*Článek 20*

Konzulové mohou poskytovat pomoc lodím vysílajícího státu, vstupovat ve styk s posádkou lodi a cestujícími, vydávat, potvrzovat a přezkoumávat lodní listiny, sepisovat protokol o nákladu, účelu cesty a mimořádných událostech, urovnávat spory mezi velením a posádkou a vydávat a prodlužovat námořnické knížky a námořnické průkazy a provádět v nich změny a jiné záznamy.

*Článek 21*

Jestliže dojde k nehodě k nehodě nebo k ztroskotání lodi vysílajícího státu, příslušné orgány přijímajícího státu oznámí toto a sdělí již učiněná opatření konzulům a poskytnou jim nezbytnou pomoc při opatřeních, která činí v souvislosti s nehodou lodi.

*Článek 22*

1. Konzulové mohou poskytovat pomoc letadlům vysílajícího státu. Konzulové se mohou obrátit na příslušné orgány přijímajícího státu při poskytování pomoci členům posádky a cestujícím.

2. Při havárii nebo nehodě letadla vysílajícího státu mohou konzulové činit nebo požadovat opatření pro poskytnutí pomoci nebo k záchraně členů posádky a cestujících a pro ochranu a opravu letadla.

*Článek 23*

Konzulové mohou vybírat za úřední úkony poplatky podle právních předpisů vysílajícího státu.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 24*

Ustanovení této Úmluvy o právech a povinnostech konzulů budou stejně uplatňována ve vztahu k pracovníkům diplomatických misí, pověřených vykonáváním konzulské funkce. Tím nejsou dotčeny diplomatické výsady a imunity těchto pracovníků.

*Článek 25*

Tato Úmluva bude ratifikována. Nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

*Článek 26*

Tato Úmluva se uzavírá na dobu pěti let. Zůstane v platnosti vždy dalších pět let, neobdrží-li jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího období písemné sdělení druhé smluvní strany o vypovězení Úmluvy.

SEPSÁNO v Hanoji dne. 14. ledna 1963 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a vietnamském, přičemž obě zněni mají stejnou platnost.

Z plné moci
presidenta Československé
socialistické republiky :

Čěněk HEROLD

Z plné moci
presidenta Vietnamské
demokratické republiky :

NGUYEN CO THACH

No. 7318. VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

# HIEP ĐINH LANH SU

giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Tiệp-khắc
và nước Việt-nam dân chủ cộng hoà

Chủ tịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Tiệp - khắc và Chủ tịch nước Việt-nam dân chủ cộng hoà,

Xuất phát từ ý muốn mở rộng những quan hệ hữu nghị và hợp tác trong mọi lĩnh vực nói chung, và quan hệ Lãnh sự nói riêng, trên cơ sở những nguyên tắc của chủ nghĩa quốc tế vô sản, phù hợp với nguyện vọng và quyền lợi của nhân dân hai nước,

Quyết định cử đại diện toàn quyền như sau để ký kết Hiệp định này :

Chủ tịch nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Tiệp - khắc cử Ong CENEK HEROLD, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Tiệp - khắc tại nước Việt-nam dân chủ cộng hoà ;

Chủ tịch nước Việt - nam dân chủ cộng hoà cử Ong NGUYEN CO THACH, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Việt - nam dân chủ cộng hoà.

Sau khi trao đổi giấy ủy quyền hợp lệ, đại diện toàn quyền hai nước đã thoả thuận những điều khoản sau đây:

## I- VIEC THIET LAP CAC LANH SU QUAN, VIEC CU VA TIEP NHAN CAC LANH SU

### Điều 1

1) Mỗi bên ký kết có thể thiết lập trên lãnh thổ

bên kia những Tổng Lãnh sự quán hoặc Lãnh sự quán (dưới đây gọi chung là Lãnh sự quán)và cử đến đó những Tổng Lãnh sự, Lãnh sự và Phó lãnh sự(dưới đây gọi chung là Lãnh sự)

2) Nơi thiết lập các Lãnh sự quán và khu vực Lãnh sự sẽ do hai bên thoả thuận quy định.

Điều 2

1) Trước khi cử Lãnh sự đi nhậm chức, nước cử Lãnh sự phải qua đường ngoại giao yêu cầu nước tiếp nhận thoả thuận trước về người được chỉ định.

2) Cơ quan Đại diện Ngoại giao của nước cử Lãnh sự sẽ giao thư ủy nhiệm của Lãnh sự cho Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận. Thư ủy nhiệm Lãnh sự sẽ ghi rõ nơi thiết lập Lãnh sự quán và khu vực Lãnh sự đã được hai bên thoả thuận quy định.

3) Lãnh sự bắt đầu nhận chức vụ khi được nước tiếp nhận cấp giấy chứng nhận.

Điều 3

1) Trong trường hợp vì phải tạm vắng mặt hoặc vì một cản trở nào khác,Lãnh sự không thừa hành chức vụ được cũng như khi Lãnh sự phải gọi về nước, thì nước cử Lãnh sự có thể ủy nhiệm một cán bộ có thân phận ngoại giao trong cơ quan Đại diện ngoại giao của mình, hoặc một cán bộ có trách nhiệm của Lãnh sự quán đó, hay là của một Lãnh sự quán khác, tạm thời quản lý Lãnh sự quán đó. Tên và chức vụ người đó sẽ phải báo trước cho Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận Lãnh sự biết.

2) Người cán bộ được ủy nhiệm tạm thời quản lý Lãnh sự quán đó sẽ được hưởng những quyền hạn, quyền ưu đãi và quyền bất khả xâm phạm mà Hiệp định này dành cho các Lãnh sự.

## II - QUYEN HAN, QUYEN BAT KHA XAM PHAM VA QUYEN UU DAI DANH CHO LANH SU VA NHAN VIEN LANH SU

### Điều 4

Những cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận Lãnh sự sẽ dành cho các Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự sự giúp đỡ cần thiết trong khi thừa hành chức vụ.

### Điều 5

Trong khi thừa hành chức vụ, các Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự không thuộc thẩm quyền các Toà án và các nhà đương cục hành chính của nước tiếp nhận.

### Điều 6

Trong những việc không thuộc phạm vi nhiệm vụ chính thức của mình, các Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự có thể được gọi đến làm chứng trước các cơ quan tư pháp và hành chính của nước tiếp nhận.

Trong trường hợp Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự không đến làm chứng trước những cơ quan của nước tiếp nhận được vì lý do này hoặc lý do khác, họ có thể làm chứng tại cơ quan Lãnh sự hoặc tại nhà riêng của họ, hoặc làm giấy gửi đến các cơ quan đó để làm chứng.

Các Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự có quyền từ chối không cung cấp những tình hình có liên quan đến việc thừa hành chức vụ của họ.

Điều 7

1) Những nơi làm việc của Lãnh sự quán là bất khả xâm phạm. Các nhà đương cục của nước tiếp nhận không được thi hành bất cứ một biện pháp cưỡng chế nào trong các cơ quan của Lãnh sự quán hoặc trong nhà riêng của Lãnh sự.

2) Các hồ sơ giấy tờ lưu trữ của Lãnh sự quán là bất khả xâm phạm. Các hồ sơ giấy tờ lưu trữ đó không được chứa đựng những tài liệu tư.

3) Các thư từ và điện tín của Lãnh sự gửi đi hoặc nhận được trong phạm vi hoạt động công vụ của Lãnh sự, là bất khả xâm phạm và không chịu một sự kiểm soát nào.

4) Các Lãnh sự có quyền sử dụng mật mã và giao thông ngoại giao.

Điều 8

Các Lãnh sự có quyền treo ở trước nhà đặt cơ quan làm việc của Lãnh sự quán, cờ và quốc huy của nước mình và biển đề tên Lãnh sự quán. Tại các nhà của Lãnh sự quán và trên xe của Lãnh sự có thể treo quốc kỳ của nước mình.

Điều 9

1) Các Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự không phải

chịu tất cả những nghĩa vụ về thân thể và về vật chất, và được miễn thuế trực thu.

2) Các bất động sản thuộc sở hữu nước cử Lãnh sự và được dùng làm cơ quan Lãnh sự hoặc nhà ở của Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự đều được miễn thuế và được miễn trưng dụng.

Điều 10

Các hành lý của Lãnh sự và những vật dụng nhập khẩu để dùng cho các Lãnh sự hoặc Lãnh sự quán đều được miễn thuế quan theo nguyên tắc có đi có lại và theo mức độ miễn thuế đã được công nhận cho các cán bộ ngoại giao và các cơ quan Đại diện ngoại giao.

Điều 11

Những quy định trong điều 9 và 10 cũng áp dụng đối với vợ và con chưa đến tuổi trưởng thành của Lãnh sự và nhân viên Lãnh sự chừng nào họ vẫn sống chung với chồng và cha họ đồng thời họ là công dân của nước cử Lãnh sự.

III - THAM QUYEN CUA CAC LANH SU

Điều 12

Các Lãnh sự góp phần vào việc phát triển các quan hệ chính trị, kinh tế và văn hóa giữa hai nước.

Điều 13

1) Trong khu vực Lãnh sự của mình, các Lãnh sự có quyền bảo vệ lợi ích và các quyền của nước mình, của những người dân và pháp nhân nước mình.

2) Trong khi làm nhiệm vụ, các Lãnh sự có thể giao thiệp thẳng với các cơ quan có thẩm quyền thuộc khu vực của mình, và yêu cầu các cơ quan đó giúp đỡ.

Điều 14

1) Khi những người dân hoặc pháp nhân nước mình, vì một lý do gì không thể tự bênh vực trước Toà án và các cơ quan khác của nước tiếp nhận, các quyền lợi của họ, các Lãnh sự được phép thay mặt họ mà không cần xuất trình giấy ủy nhiệm của họ.

2) Khi người dân hoặc pháp nhân được Lãnh sự thay mặt tự bênh vực lấy được các quyền lợi của mình hoặc đã chỉ định người khác làm đại diện cho họ thì Lãnh sự sẽ thôi không thay mặt nữa.

Điều 15

1) Các Lãnh sự có quyền đăng ký những người dân nước mình cư trú vĩnh viễn hoặc tạm thời trong khu vực Lãnh sự của mình. Điều khoản này không được vi phạm đến quyền quy định việc đăng ký ngoại kiều của mỗi bên ký kết. Các Lãnh sự có quyền cấp giấy chứng nhận quốc tịch cho người dân nước mình.

2) Các Lãnh sự có thể cấp hộ chiếu cho những người đến nước mình. Các Lãnh sự có quyền cấp thị thực nhập và xuất cảnh nước mình.

Điều 16

Tại cơ quan Lãnh sự, tại nhà riêng của Lãnh sự, tại nhà của người dân nước mình, cũng như trên tàu thủy hoặc

máy bay có mang quốc kỳ hoặc dấu hiệu khác của nước mình, các Lãnh sự có quyền tiến hành những việc sau đây trong phạm vi không trái với những luật lệ của nước mình :

1) Lập ra, chứng nhận và lưu trữ các duy chúc và các tài liệu chứng thực những hành vi pháp lý của những người dân nước mình ;

2) Nhận, lập ra hoặc chứng nhận những tờ khai báo của người dân nước mình ;

3) Lập ra hoặc chứng nhận những tài liệu chứng thực những hành vi pháp lý ký kết giữa những người dân nước mình với nhau ; các Lãnh sự không được lập ra hoặc chứng nhận những tài liệu về những hành vi pháp lý có liên quan đến sự tiếp nhận hoặc chuyển nhượng quyền thuộc về nhà cửa hoặc những bất động sản khác ở trên lãnh thổ nước tiếp nhận ;

4) Lập ra hoặc chứng nhận những tài liệu chứng thực những hành vi pháp lý ký kết giữa những người dân nước mình và những người dân nước tiếp nhận nếu những hành vi đó chỉ liên quan đến những lợi ích hoặc những việc phải thực hiện trên lãnh thổ nước mình, nếu nội dung những tài liệu đó không trái với luật lệ của nước tiếp nhận ;

5) Chứng nhận các chữ ký của các người dân nước mình trên mọi tài liệu, chứng nhận các bản sao, bản dịch, bản trích những tài liệu do những cơ quan hoặc tư nhân của nước mình hoặc nước tiếp nhận làm ra ; chứng nhận chữ ký và con dấu của các cơ quan của nước mình hoặc nước tiếp nhận trên mọi loại tài liệu ;

6) Nhận giữ tiền và những vật qúy giá của những người

dân nước mình ; khi làm việc đó, họ không được vi phạm luật lệ của nước tiếp nhận ;

7) Làm những việc khác mà các Lãnh sự được nước mình ủy nhiệm nếu những việc đó không vi pham luật lệ của nước tiếp nhận.

Điều 17

Các tài liệu do Lãnh sự lập ra, cấp cho hoặc chứng nhận trong phạm vi thẩm quyền của mình, không cần phải có cơ quan của nước tiếp nhận chứng thực.

Điều 18

1) Việc kết hôn có thể tiến hành trước mặt các Lãnh sự theo đúng luật pháp của nước mình, nếu hai người là dân của nước đó.

2) Các Lãnh sự có thể cấp giấy chứng nhận việc sinh và việc tử của người dân nước mình.

3) Những quy định trong điều 18 không cho phép những người hữu quan được miễn tuân theo luật lệ của nước tiếp nhận.

Điều 19

Các Lãnh sự có quyền chỉ định người giám hộ cho những người dân nước mình chừng nào được luật lệ của nước mình cho phép. Trong những trường hợp này, các Lãnh sự có thể tiến hành kiểm soát sự giám hộ.

Điều 20

Lãnh sự có thể giúp đỡ tàu bè nước mình ; tiếp xúc với thủy thủ và hành khách ; cấp phát, chứng nhận hoặc xem xét các tài liệu của tàu ; lập biên bản về hàng trên tàu, về mục đích của chuyến đi, và các sự diễn biến đặc biệt ; giải quyết các vụ tranh chấp giữa chỉ huy tàu và thủy thủ ; cấp sổ thủy thủ hoặc chứng minh thư thủy thủ và gia hạn, cũng như sửa đổi những tài liệu đó.

Điều 21

Trong trường hợp tàu của nước cử Lãnh sự bị tai nạn hoặc bị đắm, các cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận sẽ cho Lãnh sự biết các việc đã xảy ra, các biện pháp đã thi hành, và sẽ giúp cho Lãnh sự làm nhiệm vụ sau khi tai nạn xảy ra.

Điều 22

1) Các Lãnh sự có thể giúp đỡ các máy bay của nước mình. Trong việc giúp đỡ các nhân viên và hành khách của máy bay, Lãnh sự có thể tiếp xúc với các cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận.

2) Trong trường hợp có máy bay của nước mình gặp tai nạn hoặc bị hỏng, Lãnh sự có thể có những biện pháp, hoặc yêu cầu thi hành những biện pháp để giúp đỡ nhân viên và hành khách của máy bay, để cứu họ hoặc bảo vệ, và sửa chữa máy bay.

Điều 23

Trong khi làm những việc thuộc nhiệm vụ của mình, các Lãnh sự có thể thu tiền phí tổn theo luật lệ của nước mình.

IV - NHUNG ĐIEU KHOAN CUOI CUNG

Điều 24

Tất cả những điều khoản của Hiệp định này sẽ áp dụng đối với các đại diện và cán bộ Ngoại giao làm nhiệm vụ Lãnh sự. Quy định này không thay đổi những quyền ưu đãi và quyền bất khả xâm phạm của họ.

Điều 25

Hiệp định này sẽ được phê chuẩn và sẽ có hiệu lực từ ngày trao đổi thư phê chuẩn . Việc trao đổi thư phê chuẩn sẽ thực hiện tại Pờ-ra-ha.

Điều 26

Hiệp định này có giá trị trong thời hạn năm năm .Sáu tháng trước khi hết hạn,nếu một trong hai bên ký kết không nhận được của bên kia giấy tờ tỏ ý muốn hủy bỏ Hiệp định thì Hiệp định này sẽ tiếp tục có giá trị năm năm nữa.

Làm tại Hà-nội ngày 14 tháng 1 năm 1963 thành hai bản, một bản bằng tiếng Tiệp-khắc và một bản bằng tiếng Việt-nam. Cả hai bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chủ tịch
nước Cộng hoà Xã hội chủ nghiã
Tiệp-khắc:

CENEK HEROLD

Thay mặt Chủ tịch
nước Việt-nam dân chủ
cộng hoà:

NGUYEN CO THACH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# No. 7318. CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT HANOI, ON 14 JANUARY 1963

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the President of the Democratic Republic of Viet-Nam, endeavouring, in conformity with the desire and interests of the peoples of the two States, further to broaden mutual relations and general co-operation, particularly in the sphere of consular relations, on the basis of the principles of proletarian internationalism, have decided to conclude this Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Cěněk Herold, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic in the Democratic Republic of Viet-Nam;

The President of the Democratic Republic of Viet-Nam :

Nguyen Co Thach, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Democratic Republic of Viet-Nam,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ADMISSION OF CONSULS

### *Article 1*

1. Each Contracting Party may establish consulates-general and consulates (hereinafter referred to as " consulates ") in the territory of the other Contracting Party and may appoint consuls-general, consuls and vice-consuls (hereinafter referred to as " consuls ").

2. The places at which consulates are to be established and the consular districts shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

### *Article 2*

1. Before sending a consul to enter upon his duties, the sending State shall request, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to the appointment of the person in question.

[1] Came into force on 8 April 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# N° 7318. CONVENTION CONSULAIRE[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM. SIGNÉE À HANOÏ, LE 14 JANVIER 1963

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président de la République démocratique du Viet-Nam, désireux de développer les relations amicales et la coopération entre les deux États d'une manière générale et dans le domaine des relations consulaires en particulier, sur la base des principes de l'internationalisme prolétarien et conformément aux vœux et aux intérêts des peuples des deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Cěněk Herold, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque dans la République démocratique du Viet-Nam;

Le Président de la République démocratique du Viet-Nam :

M. Nguyen Co Thach, Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République démocratique du Viet-Nam,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## I. ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DE CONSULS

### *Article premier*

1. Chacune des Parties contractantes pourra établir des consulats généraux et consulats (ci-après dénommés « consulats ») sur le territoire de l'autre Partie et y nommer des consuls généraux, consuls et vice-consuls (ci-après dénommés « consuls »).

2. Le siège des consulats et les circonscriptions consulaires seront fixés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

### *Article 2*

1. Avant de nommer un consul, l'État d'envoi demandera l'agrément de l'État de résidence par la voie diplomatique.

[1] Entrée en vigueur le 8 avril 1964, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 25.

2. The diplomatic mission of the sending State shall present the consular commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The consular commission shall show the seat of the consulate and the consular district as determined by agreement between the two Parties.

3. The consul shall enter upon his duties after the issue of an exequatur by the receiving State.

*Article 3*

1. In the event that a consul is temporarily absent or is unable for some other reason to perform his official duties, or in the event of his recall or death, the sending State may authorize a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission, or a responsible officer of the same or another consulate, to take temporary charge of the consulate. The name and functions of such officer shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The officer authorized to take temporary charge of a consulate shall enjoy all the rights, privileges and advantages accorded to consuls by this Convention.

II. RIGHTS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF CONSULS AND CONSULAR OFFICERS

*Article 4*

The competent authorities of the receiving State shall render the necessary assistance to consuls and consular officers in the performance of their official duties.

*Article 5*

Consuls and consular officers shall not be subject to the jurisdiction of the courts and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

*Article 6*

In proceedings not connected with their official duties, consuls and consular officers may be required to give evidence before the authorities of the receiving State.

Where consuls and consular officers are for various reasons unable to appear, they may give evidence at the consulate premises or at their residences, or may send a deposition in writing to the said authorities.

Consuls and consular officers shall be entitled to decline to give information relating to their official duties.

2. La mission diplomatique de l'État d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la lettre de commission du consul, où seront indiqués le siège du consulat et la circonscription consulaire fixés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

3. Le consul assumera ses fonctions après qu'il aura obtenu l'exequatur de l'État de résidence.

*Article 3*

1. En cas d'absence temporaire du consul ou si celui-ci se trouve, pour quelque autre cause, dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, ou en cas de rappel du consul, l'État d'envoi pourra autoriser un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire exerçant des fonctions consulaires dans le consulat en question ou dans un autre consulat à gérer le consulat à titre intérimaire. Les nom et qualités dudit fonctionnaire seront communiqués d'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Le gérant intérimaire d'un consulat jouira de tous les droits, privilèges et immunités que la présente Convention reconnaît aux consuls.

II. DROITS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES CONSULS ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

*Article 4*

Les autorités compétentes de l'État de résidence fourniront aux consuls et aux fonctionnaires consulaires tout l'appui dont ils auront besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 5*

Les consuls et les fonctionnaires consulaires ne seront pas justifiables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 6*

Les consuls et les fonctionnaires consulaires pourront être appelés à témoigner devant les autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence au sujet de faits n'ayant pas trait à l'exercice de leurs fonctions.

Si les consuls ne peuvent, pour diverses causes, comparaître personnellement, ils pourront déposer au consulat ou à leur résidence ou faire une déposition écrite.

Les consuls et fonctionnaires consulaires auront le droit de refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

*Article 7*

1. Consular offices shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, on the official premises of consulates or at the private residence of a consul.

2. The archives of consulates shall be inviolable. The official document archives of consulates shall not contain private papers.

3. Correspondence and telegrams dispatched and received by consuls in connexion with their official duties shall be inviolable and shall not be subject to inspection.

4. Consuls may use codes and the diplomatic bag.

*Article 8*

Consuls shall be entitled to display on consulate buildings the coat of arms of the sending State and an inscription designating the consulate. The State flag of the sending State may be flown from consulate buildings and on the automobile of a consul.

*Article 9*

1. Consuls and consular officers who are nationals of the sending State shall be exempt from personal services and material obligations and from direct taxes.

2. Immovable property of the sending State which is intended for use as consulate premises or as living quarters for consuls and consular officers shall be exempt from taxes and from material obligations.

*Article 10*

The baggage of consuls and articles imported for their use and for the use of consulates shall, subject to reciprocity, be exempt from customs duties to the extent to which exemption is enjoyed by diplomatic officers and diplomatic missions.

*Article 11*

The provisions of articles 9 and 10 shall also apply to the wives and minor children of consuls and consular officers, who live with them and who are nationals of the sending State, to the extent prescribed for members of the diplomatic officers and staff of diplomatic missions of the sending State.

*Article 7*

1. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne pourront employer la force, sous aucune forme, dans lesdits locaux ni à la résidence du consul.

2. Les archives et documents consulaires seront inviolables. Ils ne devront pas contenir de documents personnels.

3. La correspondance officielle des consuls, y compris les télégrammes, sera inviolable et ne pourra être examinée.

4. Les consuls pourront faire usage de codes et chiffres et dc la valise diplomatique.

*Article 8*

Les consuls auront le droit de placer sur le bâtiment du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat. Le pavillon de l'État d'envoi pourra être arboré sur les locaux consulaires et sur l'automobile du consul.

*Article 9*

1. Les consuls et fonctionnaires consulaires seront exempts de toutcs prestations personnelles et matérielles et de tous impôts et taxes directs.

2. Les immeubles appartenant à l'État d'envoi et utilisés comme locaux officiels ou locaux d'habitation pour le consul et les fonctionnaires consulaires seront exempts de tous impôts et de toute prestation réelle.

*Article 10*

Sous réserve de réciprocité, les consuls jouiront, pour leurs bagages et pour les objets importés pour leur usage personnel ou pour l'usage du consulat, des mêmes exemptions douanières que les missions diplomatiques et les membres de ces missions.

*Article 11*

Les dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus s'appliquent également aux épouses et aux enfants mineurs des consuls et des fonctionnaires consulaires qui résident avec eux et sont ressortissants de l'État d'envoi.

## III. Functions of consuls

### *Article 12*

Consuls shall further the development of political, economic and cultural relations between the two States.

### *Article 13*

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the interests and rights of the sending State and of its nationals and bodies corporate.

2. In the performance of their official duties, consuls may apply directly to the competent authorities and institutions in the consular district for assistance.

### *Article 14*

1. Consuls shall be entitled, without special authorization, to represent nationals or bodies corporate of the sending State in the courts and before other authorities of the receiving State where they are unable, owing to absence or for other reasons, to protect their own rights and interests at the proper time.

2. Consular representation shall cease if the individual or body corporate represented by a consul assumes the protection of his own rights and interests or appoints his own agent.

### *Article 15*

1. Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their consular district, and to attest the nationality of such persons. This provision shall not affect the right of the Contracting Parties to carry on the registration of aliens.

2. Consuls may issue passports to nationals of the sending State. They may issue visas for entry into or departure from the sending State.

### *Article 16*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their own residences or those of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing another national emblem of the sending State, in so far as the said activities are not prohibited by the legal provisions of the sending State :

## III. Fonctions des consuls

### *Article 12*

Les consuls favoriseront le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre les deux États.

### *Article 13*

1. Les consuls auront le droit, dans leur circonscription consulaire, de sauvegarder les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de cet État.

2. Les consuls pourront s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription consulaire pour leur demander assistance dans l'exercice de leurs fonctions.

### *Article 14*

1. Les consuls pourront, sans être munis d'un mandat spécial, représenter les ressortissants, personnes physiques ou personnes morales de l'État d'envoi devant les autorités judiciaires et autres de l'État de résidence, quand, pour une raison quelconque, lesdits ressortissants ne peuvent défendre leurs droits et intérêts.

2. Les consuls cesseront de représenter lesdits ressortissants quand ceux-ci auront recouvré leurs droits et intérêts ou quand ils auront désigné un fondé de pouvoir.

### *Article 15*

1. Les consuls auront le droit d'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi qui résident de façon permanente ou temporaire dans leur circonscription consulaire et attester la nationalité desdits ressortissants. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes concernant l'immatriculation des étrangers.

2. Les consuls pourront délivrer des passeports aux ressortissants de l'État d'envoi. Ils pourront délivrer les visas requis pour entrer dans l'État d'envoi ou pour en sortir.

### *Article 16*

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence des ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires ou aéronefs battant pavillon de l'État d'envoi ou portant tout autre insigne national de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes, dans la mesure où ces fonctions ne sont pas incompatibles avec la législation de l'État d'envoi :

1. To draw up, certify and keep the wills and unilateral legal instruments of nationals of the sending State;
2. To receive, draw up or certify written declarations by nationals of the sending State;
3. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State; they may not, however, draw up or certify any legal instrument which relates to the establishment or alienation of rights to buildings or other immovable property situated in the territory of the receiving State;
4. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such transactions relate exclusively to interests in the territory of the sending State or are to be carried out in the territory of that State, and provided that nothing in the said instruments is contrary to the legal provisions of either Contracting Party;
5. To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to certify copies and translations of and extracts from documents issued by authorities, officials or private individuals of the sending or of the receiving State; and to certify the signatures and seals of authorities or officials of the sending or of the receiving State on documents of any kind;
6. To accept for safe-keeping money and valuables belonging to nationals of the sending State, without prejudice, however, to the legal provisions of the receiving State;
7. To perform such other acts as may be entrusted to consuls by the sending State, provided that such acts are not contrary to the relevant legal provisions of the receiving State.

*Article 17*

Documents drawn up, issued or certified by a consul acting within the limits of his competence shall not require certification by the authorities of the receiving State.

*Article 18*

1. Marriages may be solemnized before a consul in accordance with the laws of the sending State, provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State.

2. Consuls may issue certificates of the birth and death of nationals of the sending State.

3. The foregoing arrangements shall not, however, exempt the persons directly and indirectly involved from the obligation to comply with the relevant legal provisions of the receiving State.

1. Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;
2. Recevoir, dresser ou certifier authentiques les déclarations écrites de ressortissants de l'État d'envoi;
3. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi; ils ne pourront cependant dresser ou certifier authentique un acte juridique concernant l'établissement ou l'aliénation de droits sur des biens immeubles sis dans l'État de résidence;
4. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces actes concernent exclusivement des intérêts sis dans l'État d'envoi ou doivent produire effet dans cet État, et s'ils ne contiennent rien qui soit incompatible avec la législation de l'État de résidence.
5. Légaliser, sur des pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi; certifier exacts les copies, traductions ou extraits des pièces délivrés par des fonctionnaires publics ou des particuliers de l'État d'envoi ou de l'État de résidence; certifier authentique, sur des pièces de toute nature, la signature ou le sceau des autorités de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;
6. Recevoir en dépôt des espèces ou des objets de valeur appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi, sans préjudice des dispositions de la législation de l'État de résidence;
7. Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi, à condition que ces actes ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la législation de l'État de résidence.

*Article 17*

Les pièces établies, délivrées ou certifiées authentiques par un consul dans les limites de ses pouvoirs n'auront pas à être certifiées à nouveau par les autorités de l'État de résidence.

*Article 18*

1. Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, célébrer des mariages, si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de cet État.

2. Les consuls pourront enregistrer la naissance ou le décès des ressortissants de l'État d'envoi.

3. Les dispositions du présent article ne dispenseront pas les intéressés de l'obligation de satisfaire aux prescriptions de la législation de l'État de résidence.

*Article 19*

Consuls shall be entitled, in so far as they are so authorized by the legal provisions of the sending State, to appoint a guardian for nationals of the sending State. In such cases, consuls may exercise supervision over such guardianship.

*Article 20*

Consuls may extend assistance to vessels of the sending State, communicate with a vessel's crew and passengers, issue, certify and examine ship's papers, prepare a report concerning the cargo, the purpose of the voyage and any unusual incidents, settle disputes between the officers and the crew, issue and renew seamen's books and seamen's certificates and make changes and other entries therein.

*Article 21*

If a vessel of the sending State suffers an accident or is wrecked, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consuls, inform them of the measures already taken and render them the necessary assistance in their action in connexion with the accident to the vessel.

*Article 22*

1. Consuls may extend assistance to aircraft of the sending State. Consuls may apply to the competent authorities of the receiving State in extending assistance to the members of the crew and the passengers.

2. If an aircraft of the sending State is damaged or suffers an accident, consuls may take steps, or request that steps be taken, to assist or rescue the members of the crew and the passengers and to protect and repair the aircraft.

*Article 23*

Consuls may levy fees for consular acts in accordance with the legal provisions of the sending State.

## IV. Final provisions

*Article 24*

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall likewise apply to officers of diplomatic missions charged with the exercise of consular functions. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such officers.

*Article 19*

Les consuls pourront, pour autant que la législation de l'État d'envoi les y autorise, désigner des curateurs pour les ressortissants de l'État d'envoi. En pareil cas, ils pourront surveiller les actes des curateurs.

*Article 20*

Les consuls pourront prêter assistance aux navires de l'État d'envoi, communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, établir, certifier authentiques et vérifier les papiers de bord, recevoir les déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents de la traversée, régler les différends qui pourraient surgir entre les officiers et les hommes d'équipage et délivrer et renouveler les rôles d'équipage et certificats professionnels maritimes ou y apporter des modifications.

*Article 21*

Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, les autorités compétentes de l'État de résidence devront en aviser le consul, l'informer des mesures qu'elles auront prises et lui prêter assistance pour les mesures qu'il sera appelé à prendre en la circonstance.

*Article 22*

1. Les consuls pourront prêter assistance aux aéronefs de l'État d'envoi. Les consuls pourront faire appel aux autorités compétentes de l'État de résidence pour aider les membres de l'équipage et les passagers.

2. Si un aéronef de l'État d'envoi subit une avarie ou un accident, les consuls pourront prendre des mesures pour aider ou sauver les membres de l'équipage et les passagers et protéger et faire réparer l'aéronef, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

*Article 23*

Les consuls pourront percevoir les droits que les règlements de l'État d'envoi prévoient pour les services consulaires.

## IV. Dispositions finales

*Article 24*

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires. Les privilèges et immunités diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

*Article 25*

This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

*Article 26*

This Convention is concluded for a term of five years. It shall remain in force for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party, six months before the expiry of the current term, written notice of termination of the Convention.

DONE at Hanoi on 14 January 1963, in duplicate in the Czech and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Čeněk HEROLD

For the President
of the Democratic Republic
of Viet-Nam :

NGUYEN CO THACH

*Article 25*

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

*Article 26*

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration d'une période quinquennale.

FAIT à Hanoï, le 14 janvier 1963, en deux exemplaires rédigés en langues tchèque et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Cěněk HEROLD

Pour le Président
de la République démocratique
du Viet-Nam :

NGUYEN CO THACH

No. 7319

# INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
# FINLAND

## Agreement (with annex) for additional assistanee by the Ageney to Finland in establishing a research reactor project. Signed at Vienna, on 27 and 31 January 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1964.*

# AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
# FINLANDE

## Aecord (avec annexe) eoncernant une aide supplémentaire de l'Agenee à la Finlande pour un réacteur de recherche. Signé à Vienne, les 27 et 31 janvier 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1964.*

# No. 7319. AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR ADDITIONAL ASSISTANCE BY THE AGENCY TO FINLAND IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 27 AND 31 JANUARY 1964

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the " Agency ") has granted assistance to the Government of Finland (hereinafter called " Finland ") in setting up a project consisting of the operation of the FiR-I Triga Mark II research reactor, pursuant to an agreement concluded between the Agency and Finland on 30 December 1960[2] (hereinafter called the " Project Agreement "); and

WHEREAS Finland has addressed a further request to the Agency for assistance in arranging for the supply of approximately 300 milligrams of uranium-235 contained in uranium enriched up to 95%, which constitute part of three neutron beam monitors for the reactor; and

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter the " United States ") has offered to supply to the Agency the required material for use by Finland; and

WHEREAS the Board of Governors on 20 June 1963 approved the request by Finland for additional assistance and Finland has indicated to the Agency that the offer of the United States is acceptable to it;

NOW THEREFORE the Agency and Finland hereby agree as follows :

*Section 1.* The Agency hereby allocates to the project described in Article I of the Project Agreement, from material made available to the Agency by the United States, 300 milligrams of uranium-235 contained in uranium enriched up to 95% (hereinafter called the " neutron monitor material "). The neutron monitor material is to be supplied by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter the " Commission ") in accordance with the terms of the Master Contract for the Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials between the Agency and the Commission and of Supplemental Contract No. 6 thereto, a copy of each of which is attached hereto.[3] Except as may be specified by the Agency, Finland shall perform on behalf of the Agency

[1] Came into force on 31 January 1964, upon signature, in accordance with Section 4.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 395, p. 258.
[3] For the text of the Master Contract, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 447. For the text of Supplemental Contract No. 6, see p. 216 of this volume.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

# N° 7319. ACCORD[3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS CONCERNANT UNE AIDE SUPPLÉMENTAIRE DE L'AGENCE À LA FINLANDE POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LES 27 ET 31 JANVIER 1964

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a aidé le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé « la Finlande ») à exécuter un projet consistant à exploiter le réacteur de recherche FiR-I du type Triga Mark II, conformément à un accord conclu entre l'Agence et la Finlande le 30 décembre 1960[4] (dénommé ci-après « l'Accord relatif au projet »),

ATTENDU que la Finlande a de nouveau demandé à l'Agence de l'aider à obtenir la fourniture d'environ 300 milligrammes d'uranium-235 contenu dans de l'uranium enrichi jusqu'à 95%, qui sont destinés à trois contrôleurs de faisceaux de neutrons utilisés dans le réacteur,

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») a offert de fournir à l'Agence la matière requise, en vue de son utilisation par la Finlande,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a approuvé, le 20 juin 1963, la demande de la Finlande visant à obtenir une assistance supplémentaire et que la Finlande a fait savoir à l'Agence qu'elle acceptait l'offre des États-Unis,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Finlande sont convenues de ce qui suit :

1. En vertu du présent Accord, l'Agence affecte au projet défini à l'article premier de l'Accord relatif au projet, 300 milligrammes d'uranium-235 contenu dans de l'uranium enrichi jusqu'à 95% (ci-après dénommé « la matière pour contrôleurs de neutrons »), prélevés sur les matières que les États-Unis ont mises à sa disposition. La matière pour contrôleurs de neutrons est fournie par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherche, conclu entre l'Agence et la Commission, et du contrat supplémentaire n° 6, dont les textes sont joints au présent Accord[5]. Sauf indication contraire

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 31 janvier 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 4.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 395, p. 259.
[5] Pour le texte du Contrat général, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 447. Pour le texte du contrat supplémentaire n° 6, voir p. 217 de ce volume.

all obligations by the Purchaser specified in the Contracts, and the Agency and Finland shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the Seller and the Purchaser in the Supplemental Contract and in paragraphs 2-8 and 10 of the Master Contract. Finland shall communicate to the Commission the shipping instructions, assume all costs for transportation and insurance and transmit to the Agency a copy of the receipt by which delivery of the neutron monitor material is acknowledged.

*Section 2.* Finland shall pay to the Agency an amount equal to that which the Agency will be required to pay to the Commission in accordance with the Supplemental Contract referred to in Section 1. Payment shall be made in United States currency within 30 days after the Agency transmits to Finland an appropriate invoice; if no payment is made by the date due, the Agency shall be entitled to an additional charge calculated at 6% per annum on the unpaid amount.

*Section 3.* Except as otherwise provided herein, all other provisions of the Project Agreement and of the Agency's letter of 4 April 1961 relating to safeguards for the FiR-I Triga reactor shall apply to the assistance granted pursuant to this Agreement.

*Section 4.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Finland.

| For the Agency : | For Finland : |
|---|---|
| P. BALLIGAND | Otso WARTIOVAARA |
| 31 January 1964 | Vienna, January 27, 1964 |

IAEA/S/12

## SUPPLEMENTAL CONTRACT No. 6 OF SALE OF RESEARCH QUANTITIES OF SPECIAL NUCLEAR MATERIALS

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Purchaser") agrees to purchase from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Seller"), acting for and on behalf of the Government of the United States of America, and the Seller agrees to sell to the Purchaser the following described material pursuant to the terms of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials entered into between the Purchaser and the Seller on 20 August 1962.[1]

[1] See footnote 3, p. 214 of this volume.

de l'Agence, la Finlande assume au nom de l'Agence toutes les obligations incombant à l'acheteur en vertu de ces contrats; l'Agence et la Finlande ont l'une vis-à-vis de l'autre, *mutatis mutandis*, les droits et obligations énoncés respectivement pour le vendeur et l'acheteur dans le contrat supplémentaire et aux paragraphes 2 à 8 et 10 du Contrat général. La Finlande communique à la Commission les instructions relatives à l'expédition, règle tous les frais de transport et d'assurance et adresse à l'Agence un exemplaire du reçu attestant la livraison de la matière pour contrôleurs de neutrons.

2. La Finlande verse à l'Agence un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au contrat supplémentaire mentionné au paragraphe 1. Le paiement est effectué en monnaie des États-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'Agence envoie à la Finlande une facture appropriée; si le règlement n'a pas eu lieu dans ce délai, l'Agence aura droit à une redevance supplémentaire à raison de 6% par an de la somme non réglée.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les dispositions de l'Accord relatif au projet et de la lettre de l'Agence du 4 avril 1961 concernant les garanties applicables au réacteur FiR-I s'appliquent à l'assistance fournie conformément au présent Accord.

4. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Finlande.

| Pour l'Agence : | Pour la Finlande : |
|---|---|
| P. BALLIGAND | Otso WARTIOVAARA |
| 31 janvier 1964 | Vienne, 27 janvier 1964 |

IAEA/S/12

## CONTRAT SUPPLÉMENTAIRE N° 6 POUR LA VENTE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES EN QUANTITÉS NÉCESSAIRES À DES TRAVAUX DE RECHERCHE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Acheteur ») accepte d'acheter à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Vendeur »), agissant pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et en son nom, et le Vendeur accepte de céder à l'Acheteur la matière désignée ci-après, conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherche, conclu le 20 août 1962[1] entre l'Acheteur et le Vendeur.

[1] Voir note 5, p. 215 de ce volume.

*Material:*

Approximately 300 milligrams U-235 contained in uranium enriched to approximately 93% in that isotope, which constitutes part of three neutron beam monitors (types B 300 D2/D4/D6) manufactured by Amperex Electronic Corporation.

*Charges:*

The Seller's published price in effect at the time of delivery. Seller's current price for 93% enriched uranium is $ 11,188.00 per kilogram. If the Seller's price as published in the United States Federal Register is increased prior to the actual delivery date, the Purchaser may cancel the contract or appropriate parts thereof, by notifying the Seller within fifteen days after having been informed of the price inerease.

*Deliver to:*

A representative of the Government of Finland designated by that Government to act on behalf of the Agency in accepting this material.

*Bill to:*

International Atomic Energy Agency.

*Delivery Instructions:*

Will be sent by the Government of Finland.

*Through:* Port of New York.

*Delivery Date:*

To be agreed between Seller and the Government of Finland.

For the International
Atomic Energy Agency :

P. BALLIGAND

31 January 1964

For the United States
Atomic Energy Commission
acting for and on behalf
of the Government
of the United States of America :

Myron B. KRATZER

October 24, 1963

*Matière:*

Environ 300 milligrammes de $^{235}U$ contenu dans de l'uranium enrichi à environ 93%, destinés à trois contrôleurs de faisceaux de neutrons (modèles B 300 D2/D4/D6) fabriqués par l'Amperex Electronic Corporation.

*Destinataire:*

Un représentant du Gouvernement finlandais désigné par celui-ci pour accepter cette matière au nom de l'Agence.

*Via:* Port de New York.

*Date de livraison:*

À fixer d'un commun accord par le Vendeur et le Gouvernement finlandais.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
P. BALLIGAND
31 janvier 1964

*Prix:*

Fixé d'après le tarif publié par le Vendeur, en vigueur à la date de livraison. Le prix actuellement fixé par le Vendeur pour l'uranium enrichi à 93% est de 11 188 dollars le kilogramme. Si ce prix, publié dans le registre fédéral des États-Unis, est augmenté avant la date de livraison effective, l'Acheteur peut résilier le contrat ou l'annuler en partie sur préavis donné au Vendeur dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle il a été avisé de la hausse.

*Facturer:*

Agence internationale de l'énergie atomique.

*Instructions relatives à la livraison:*

À communiquer par le Gouvernement finlandais.

Pour la Commission de l'énergie atomique
des États-Unis agissant pour
le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et en son nom :
Myron B. KRATZER
24 octobre 1963

No. 7320

# INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
# NORWAY and UNITED STATES OF AMERICA

## Contract (with annex) for the lease of enriched nranium for the NORA Rcactor. Signcd at Vicnna, on 8 April 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1964.*

# AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
# NORVÈGE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## Contrat (avec annexe) pour la location d'uranium cnrichi destiné au réactenr NORA. Signé à Vienne, le 8 avril 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1964.*

# No. 7320. CONTRACT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OB NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM FOR THE NORA REACTOR. SIGNED AT VIENNA, ON 8 APRIL 1964

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the " Agency ") and the Government of Norway (hereinafter called " Norway ") on 10 April 1961[2] signed an Agreement Relating to an Agency Project for Co-operation in carrying out a Joint Program of Research in Reactor Physics with the Zero-Power Reactor " NORA " (hereinafter called the " Project Agreement ");

WHEREAS the parties to the Project Agreement are this day concluding an agreement extending the Joint Program;[3]

WHEREAS Norway, in connection with the extension of the Joint Program, has requested the assistance of the Agency in securing from the Government of the United States of America (hereinafter called the " United States ") a new supply of enriched uranium; and

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959[4] concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the " Co-operation Agreement "), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute[5] certain quantitics of special fissionable material;

NOW THEREFORE the Agency, Norway and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the " Commission "), acting on behalf of the United States, agree as follows :

## *Article I*

### LEASE OF ENRICHED URANIUM

*Section I.* The Commission, subject to the provisions of the Co-operation Agreement, shall lease to the Agency, and the Agency shall lease from the Commission, approximately 1,200 fuel elements (hereinafter called the " supplied material "), the specifications of which are stated in the Annex to this Contract.

[1] Came into force on 8 April 1964, upon signature, in accordance with article XII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 255; and p. 360 of this volume.
[3] See p. 360 of this volume.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.
[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378; Vol. 394, p. 276; Vol. 407, p. 263; Vol. 416, p. 342; Vol. 471, p. 333, and Vol. 494.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

# N° 7320. CONTRAT[3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ AU RÉACTEUR NORA. SIGNÉ À VIENNE, LE 8 AVRIL 1964

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») ont signé le 10 avril 1961[4] un Accord concernant l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA » (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet »),

ATTENDU que les Parties à l'Accord relatif au projet concluent ce jour un accord portant prolongation de la durée du programme de recherches en commun[5],

ATTENDU que la Novège, étant donné la prolongation de la durée du programme commun, a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») une nouvelle quantité d'uranium enrichi,

ATTENDU que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959[6], un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut[7], une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Norvège et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenues de ce qui suit :

## *Article premier*

### LOCATION D'URANIUM ENRICHI

*Section 1.* La Commission donne en location à l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, et l'Agence loue à la Commission environ 1 200 cartouches de combustible (ci-après dénommées « la matière fournie »), dont les spécifications sont indiquées à l'annexe au présent contrat.

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 8 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article XII.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 255, et p. 361 de ce volume.
[5] Voir p. 361 de ce volume.
[6] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.
[7] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379; vol. 394, p. 276; vol. 407, p. 263; vol. 416, p. 342; vol. 471, p. 333, et vol. 494.

*Section 2.* The Agency shall lease to Norway, and Norway shall lease from the Agency, the supplied material.

*Section 3.* The conditions of the delivery of the supplied material shall be as follows :

(*a*) Prior to delivery the quantity and enrichment by weight in the isotope $U^{235}$ of the uranium in the fuel elements shall be determined by the Commission in accordance with its normal practice and shall be communicated to the Agency and Norway. The Agency and Norway, acting on behalf of the Agency, may, subject to Section 28, verify the quantity and enrichment of the supplied material, and test it for conformity to the specifications in the Annex to this Contract.

(*b*) The Commission shall pack the supplied material for shipment in containers, approved for this purpose by the Agency and Norway, which containers shall in any case meet Commission requirements.

(*c*) The Commission shall transport and deliver, on approximately 1 October 1964 unless otherwise agreed, the supplied material to the port of export at New York. The Commission shall thereupon transfer possession to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Norway at the port so specified, and authorize the export of such material. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall pay all costs (including, subject to the provisions of Sections 9 and 11 (*e*), the cost of containers and packaging) for transportation within and outside the United States of America and for delivering and storing such material, as well as for physically handling it in connection with such delivery and transfer; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by the Commission. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall accept possession of such material at the designated port of export and shall give an appropriate written receipt therefor.

*Section 4.* The conditions of the return of the supplied material shall be as follows :

(*a*) The Agency shall be responsible to the Commission for the return of all the supplied material at or before the date of termination of the leases in accordance with Section 8, in the same form and meeting the same specifications in which it was received, except as provided in Section 28.

(*b*) At or before such date of termination Norway shall, at the Agency's request or on its behalf, and after giving thirty days' notice to the Agency and the Commission, return the supplied material to the Commission in the same form and meeting the same specifications in which it was received, except as provided in Section 28.

*Section 2.* L'Agence donne en location à la Norvège et la Norvège loue à l'Agence la matière fournie.

*Section 3.* La livraison de la matière fournie s'effectue selon les modalités ci-après :

*a*) Avant livraison, la quantité d'uranium contenu dans les cartouches de combustible et son degré d'enrichissement, en poids, en uranium-235 sont déterminés par la Commission suivant sa pratique habituelle et portés à la connaissance de l'Agence et de la Norvège. L'Agence et la Norvège, agissant au nom de l'Agence, peuvent, sous réserve des dispositions de la section 28, vérifier la quantité et le degré d'enrichissement de la matière fournie et s'assurer à l'aide d'analyses qu'elle est conforme aux spécifications indiquées dans l'annexe au présent contrat.

*b*) La Commission fait emballer la matière fournie, aux fins d'expédition, dans des récipients approuvés à cette fin par l'Agence et la Norvège et répondant en tout cas aux normes de la Commission.

*c*) La Commission fait transporter et livrer la matière fournie, vers le 1er octobre 1964, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, à New York qui est le port d'exportation. La Commission cède alors cette matière à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, à la Norvège au port spécifié et en autorise l'exportation. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège acquitte tous les frais (y compris — sous réserve des dispositions des sections 9 et 11 *e*) — le coût des récipients et emballages) concernant le transport de ladite matière à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis et son stockage, ainsi que sa manipulation pendant les opérations de livraison et de cession; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège accepte de prendre possession de ladite matière au port d'exportation désigné et elle signe à cet effet une décharge.

*Section 4.* Le retour de la matière fournie s'effectue selon les modalités ci-après :

*a*) L'Agence assume envers la Commission la responsabilité de retourner la totalité de la matière fournie, au plus tard à la date d'expiration de la location, fixée à la section 8; la matière rendue aura la même forme et sera conforme aux mêmes spécifications qu'au moment où elle aura été reçue, sous réserve des dispositions de la section 28.

*b*) A la date d'expiration de la location, au plus tard, et après avoir donné un préavis de trente jours à l'Agence et à la Commission, la Norvège, à la demande et au nom de l'Agence, retourne à la Commission la matière fournie; celle-ci aura la même forme et sera conforme aux mêmes spécifications qu'au moment où elle aura été reçue, sous réserve des dispositions de la section 28.

(*c*) In carrying out its responsibilities as provided in Section 4 (*b*):

(i) Norway sball pack the supplied material for shipment in the containers in which it had been delivered or in such other containers as may be approved for this purpose by the Agency and the Commission; and

(ii) Norway shall return the supplied material to a port of entry in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Norway.

(*d*) Upon arrival of the supplied material at the port of entry the Commission shall authorize the import of such material and accept possession thereof from the Agency or Norway, acting at the request of and on behalf of the Agency, giving an appropriate written receipt therefor.

(*e*) Prior to return of the supplied material the Agency and the Commission shall, after consultation with each other and with Norway, make arrangements regarding its inland transportation within the United States of America. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall pay all costs (including, subject to the provisions of sections 9 and 11 (*e*), the cost of containers and packaging), for transportation within and outside the United States of America and for delivering and storing sucb material, as well as for physically handling it in connection with such delivery and transfer; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by the Commission.

*Section 5.* Title to the supplied material shall at all times be vested in the United States.

*Section 6.* The parties may agree that the supplied material be delivered or returned in more than one lot of fuel elements, in which case the provisions of this Contract shall apply, as appropriate, to each such lot separately.

## *Article II*

### Period of Leases

*Section 7.* The leases specified in Sections 1 and 2 sball commence at the time when, pursuant to Section 3, the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway accepts possession of the supplied material and they shall terminate at the time when, pursuant to Section 4, the Commission accepts possession upon return of the supplied material. The rights and obligations under this Contract, insofar as not specifically restricted to the period of the leases, shall commence on the entry into force of this Contract and shall, to the extent unfulfilled, extend beyond the termination of the leases.

*c*) Pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe *b*) de la présente section :

i) La Norvège fait emballer la matière fournie, aux fins d'expédition, dans les récipients qui ont servi à sa livraison ou dans tous autres récipients qui peuvent être approuvés à cette fin par l'Agence et la Commission;

ii) La Norvège retourne la matière fournie au port d'entrée des États-Unis désigné par la Commission après consultation de l'Agence et de la Norvège.

*d*) À l'arrivée de la matière fournie au port d'entrée, la Commission en autorise l'importation; elle accepte de prendre possession de la matière retournée par l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, par la Norvège et elle signe à cet effet une décharge.

*e*) Avant le retour de la matière fournie, l'Agence et la Commission, après consultation entre elles et avec la Norvège, prennent des dispositions en vue de son transport à l'intérieur des États-Unis. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège acquitte tous les frais (y compris — sous réserve des dispositions des sections 9 et 11 *e*) — le coût des récipients et emballages) concernant le transport de ladite matière à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis, sa livraison et son stockage, ainsi que sa manipulation pendant les opérations de livraison et de cession; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais.

*Section 5.* Le titre de propriété de la matière fournie appartient en tous temps aux États-Unis.

*Section 6.* Sur accord des Parties, la matière fournie peut être livrée ou retournée en plusieurs lots de cartouches de combustible, auquel cas les dispositions pertinentes du présent contrat s'appliquent séparément à chacun de ces lots.

## *Article II*

### DURÉE DES LOCATIONS

*Section 7.* Les locations spécifiées aux sections 1 et 2 commencent au moment où, conformément aux dispositions de la section 3, l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège prend possession de la matière fournie; elles prennent fin au moment où, conformément aux dispositions de la section 4, la Commission reprend possession de la matière fournie. Pour autant qu'ils ne sont pas spécifiquement limités aux périodes de location, les droits et obligations du présent contrat sont assumés au moment de son entrée en vigueur et se prolongent, le cas échéant, au-delà de l'expiration des locations.

*Section 8.* The leases shall extend for a period of two-and-one-half years, unless otherwise mutually agreed by the parties, except that the leases may be terminated, as provided in Section 7, at an earlier date by and at the initiative of :

(*a*) The Agency :

(i) Under the conditions specified in Article XII. A. 7 and XII. C of its Statute; or

(ii) If any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract is not fulfilled by the other parties thereto; or

(iii) Upon termination of the extended Project Agreement; or

(iv) After consultation with Norway, in case of any increase, pursuant to Section 15, in the Use or Consumption Charges above the rates indicated in Sections 11 (*a*) and (*b*) respectively; or

(v) At the request of Norway, it being understood that the Agency shal comply with such a request if made under conditions corresponding to those in subparagraphs (ii), (iii) or (iv) above.

(*b*) The Commission :

(i) If any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract is not fulfilled by the other parties thereto; or

(ii) Upon termination of the extended Project Agreement.

The Agency after consultation with Norway may cancel this Contract before acceptance of possession of any of the supplied material, provided that it notifies the Commission and makes provision for the payment of any Cancellation Charge pursuant to Section 11 (*f*).

### *Article III*

### CONTAINERS

*Section 9.* The Commission and the Agency or Norway, acting on behalf of the Agency, may enter into supplementary arrangements concerning the provision of the containers mentioned in Sections 3 (*b*) and 4 (*c*). Unless otherwise agreed, the containers shall be supplied by Norway acting on behalf of the Agency.

### *Article IV*

### PROVISION OF INFORMATION

*Section 10.* The Commission shall provide the Agency and Norway with unclassified scientific and technical data available to it concerning the supplied material.

*Section 8.* Les locations sont prévues pour deux ans et demi, à moins que les Parties n'en décident autrement de commun accord, mais il peut y être mis fin, conformément aux dispositions de la section 7, à une date antérieure :

*a*) Par l'Agence et sur son initiative :

i) Dans les conditions spécifiées à l'alinéa A. 7 et au paragraphe C de l'Article XII de son Statut;

ii) Si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou à ce contrat;

iii) À l'expiration de l'Accord relatif au projet prorogé;

iv) Après consultation de la Norvège, en cas d'augmentation, conformément à la section 15, des taux de la redevance d'utilisation ou de la redevance de consommation indiqués aux sections 11 *a*) et 11 *b*), respectivement;

v) À la demande de la Norvège, étant entendu que l'Agence se conformera à cette demande si elle est présentée pour l'une des raisons indiquées aux alinéas ii), iii) ou iv) ci-dessus.

*b*) Par la Commission et sur son initiative :

i) Si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou à ce contrat;

ii) À l'expiration de l'Accord relatif au projet prorogé.

Après consultation de la Norvège et avant d'être entrée en possession d'une partie quelconque de la matière fournie, l'Agence peut résilier le présent contrat à condition d'en informer la Commission et de prendre des dispositions pour acquitter toute redevance de résiliation, conformément aux dispositions de la section 11 *f*).

### *Article III*

### RÉCIPIENTS

*Section 9.* La Commission et l'Agence ou la Norvège, agissant au nom de l'Agence, peuvent conclure des arrangements complémentaires touchant la fourniture des récipients mentionnés aux sections 3 *b*) et 4 *c*). À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les récipients sont fournis par la Norvège, agissant au nom de l'Agence.

### *Article IV*

### FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

*Section 10.* La Commission met à la disposition de l'Agence et de la Norvège les renseignements scientifiques et techniques non confidentiels qu'elle possède au sujet de la matière fournie.

*Article V*

PAYMENT

*Section 11.* Norway shall pay the Agency and the Agency shall pay the Commission the following amounts, on thc terms specified below :

(*a*) A Use Charge for the supplied material, levied for the period of the leases or until it has been determined, in accordance with Section 12 (*b*), that it is impossible to return the supplied material, and calculated in accordance with the Commission's lease provisions and its schedule of charges for enriched uranium published in the *United States Federal Register* (hereinafter called the " Commission's published charges ") and in effect during the appropriate period (at present US $0.0011 per day per gram of contained $U^{235}$);

(*b*) A Consumption Charge for any of the enriched uranium lost, consumed or otherwise not returned, calculated in accordance with the Commission's published charges in effect at the time of the determination called for by Section 12 (*b*) (at present US $8.4633 per gram of contained $U^{235}$); and a Consumption Charge calculated at an appropriately lower rate as determined by the Commission for any enriched uranium returned with an enrichment less than that of the material received;

(*c*) A Reprocessing Charge for the chemical reprocessing of any enriched uranium contained in the supplied material which is contaminated in accordance with Section 28 or otherwise, at a rate not to exceed the Commission's published charges for chemical processing and conversion of spent fuels; provided that if the Reprocessing Charge exceeds the Consumption Charge for the $U^{235}$ contained in such contaminated material, the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Norway may elect to pay the Commission a sum equal to said Consumption Charge in lieu of such a Reprocessing Charge, together with a Service Charge for the handling, storage and/or disposal of such contaminated material;

(*d*) A Refabrication Charge for any fuel elements destroyed or damaged in accordance with Section 28 or otherwise, at a rate of US $200 per fuel element, which charge shall be additional to any Consumption and Reprocessing Charges levied in accordance with Sections 11 (*b*) and (*c*), provided that, if in accordance with Section 28 the parties to this Contract agree to the disassembly of certain fuel elements in furtherance of the Joint Program, a lower Refabrication Charge may be agreed to;

*Article V*

PAIEMENT

*Section 11.* La Norvège paie à l'Agence et l'Agence paie à la Commission les montants suivants, dans les conditions indiquées ci-après :

*a*) Une redevance d'utilisation de la matière fournie, perçue pour la durée des locations ou pour la période se terminant au moment où il aura été déterminé, conformément à la section 12 *b*), que la matière fournie ne peut être retournée; cette redevance est calculée selon le barème appliqué par la Commission pour les locations et d'après les tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le *Federal Register* des États-Unis (ci-après dénommés « les tarifs de la Commission ») et en vigueur pendant la période appropriée (actuellement 0,0011 dollar par jour par gramme d'uranium-235 contenu);

*b*) Une redevance de consommation pour toute quantité d'uranium enrichi qui n'est pas retournée, soit qu'elle ait été perdue ou consommée, soit pour toute autre raison, calculée selon les tarifs de la Commission en vigueur au moment de la détermination prévue à la section 12 *b*) (actuellement 8,4633 dollars des États-Unis par gramme d'uranium-235 contenu) et une redevance de consommation, calculée selon un barème approprié mais moins élevé que fixe la Commission, pour toute quantité d'uranium enrichi qui est retournée à un degré d'enrichissement moindre que celui de la matière fournie;

*c*) Une redevance de traitement pour le traitement chimique de l'uranium enrichi contenu dans la matière fournie qui est contaminée dans les conditions prévues à la section 28 ou de toute autre manière, calculée selon un barème qui n'excédera pas les tarifs de la Commission pour le traitement chimique et la conversion de combustibles irradiés, étant entendu que si la redevance de traitement excède la redevance de consommation pour l'uranium-235 contenu dans la matière contaminée, l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, la Norvège aura la faculté de payer à la Commission, au lieu et place de la redevance de traitement, un montant égal à la redevance de consommation plus une redevance pour les services de manipulation, de stockage et d'élimination de la matière contaminée;

*d*) Une redevance de transformation pour toute cartouche de combustible détruite ou endommagée dans les conditions prévues à la section 28 ou de toute autre manière, calculée sur la base de 200 dollars des États-Unis par cartouche de combustible; cette redevance s'ajoute aux redevances de consommation et de traitement perçues conformément aux paragraphes *b*) et *c*) de la présente section, étant entendu que si les Parties au présent contrat conviennent, au cours de l'exécution du programme commun, de démontrer certaines cartouches de combustible conformément à la section 28, le montant de la redevance de transformation peut être abaissé d'un commun accord;

(*e*) The expenses incurred by the Commission in preparing the containers for shipment and the expense of inland transportation in the United States pursuant to Sections 3 and 4;

(*f*) A Cancellation Charge to reimburse the Commission for any expense incurred by it, in reserving the supplied material, in preparing it for shipment and in transporting it to the port of export, prior to receiving notice of the cancellation of this Contract pursuant to the final sentence of Section 8.

*Section 12.* The Commission shall bill the Agency and the Agency shall thereupon bill Norway as follows :

(*a*) For the Use Charge, at the end of June and December each year and on acceptance of possession upon return of the supplied material;

(*b*) For the Consumption Charge, as soon as a determination has been made and agreed to by the parties that any enriched uranium has been depleted, lost, consumed or that a failure to or impossibility of return has occurred;

(*c*) For the Reprocessing Charge, within sixty days after the return of any supplied material which has been contaminated;

(*d*) For the Refabrication Charge, at the time when the Commission accepts the return of any destroyed or damaged fuel element;

(*e*) For the expenses incurred by the Commission in preparing the containers for shipment, at the time of commencement of the leases;

(*f*) For the expenses of inland transportation in the United States, at the time they are incurred by the Commission; and

(*g*) For the Cancellation Charge, after receiving notice of the cancellation of this Contract.

*Section 13.* At the request of the Commission Norway shall provide the Agency and the Commission with such information concerning the supplied material as may be required for the Commission to prepare its billings in accordance with Section 12.

*Section 14.* Payment shall be made by Norway to the Agency and by the Agency to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. The Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of 6% per annum on all amounts due and not paid within sixty days after the receipt by the Agency of the Commission's invoice. Norway shall pay the Agency within thirty days after receipt of the Agency's invoice, to be dispatched after receipt of the Commission's invoice, and Norway shall reimburse the Agency for or, at the Agency's request and on its behalf, Norway shall pay directly to the Commission any additional charge if the delay beyond the sixty-day period was due to the fault or negligence of Norway.

*e*) Les dépenses encourues par la Commission pour la préparation des récipients aux fins d'expédition et pour le transport à l'intérieur des États-Unis conformément aux sections 3 et 4;

*f*) Une redevance de résiliation du contrat, en remboursement des dépenses encourues par la Commission, avant la réception de l'avis de résiliation prévu à la dernière phrase de la section 8, pour réserver la matière fournie, la préparer aux fins d'expédition et la transporter au port d'exportation.

*Section 12.* La Commission facture à l'Agence et l'Agence facture à la Norvège :

*a*) La redevance d'utilisation, à la fin des mois de juin et de décembre de chaque année et au moment de l'établissement de la décharge lorsque la matière fournie est retournée;

*b*) La redevance de consommation, dès qu'il aura été déterminé et admis par les Parties qu'une quantité d'uranium enrichi a été appauvrie, perdue ou consommée, n'a pas été retournée ou ne peut être retournée;

*c*) La redevance de traitement, dans les soixante jours qui suivent le retour de toute partie contaminée de la matière fournie;

*d*) La redevance de transformation, au moment où la Commission accepte le retour de cartouches de combustible détruites ou endommagées;

*e*) Les dépenses encourues par la Commission pour la préparation des récipients aux fins d'expédition, au début des locations;

*f*) Les frais de transport à l'intérieur des États-Unis, au moment où ces frais sont encourus par la Commission;

*g*) La redevance de résiliation du contrat, après réception d'un avis de résiliation du présent contrat.

*Section 13.* À la demande de la Commission, la Norvège fournit à l'Agence et à la Commission tous renseignements concernant la matière fournie dont la Commission peut avoir besoin pour établir les factures visées à la section 12.

*Section 14.* Le paiement est effectué, en monnaie des États-Unis, par la Norvège à l'Agence et par l'Agence à la Commission ou à l'intermédiaire ou au fournisseur désigné par la Commission. La Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6% pour toutes les sommes dues et non réglées dans les soixante jours qui suivent la réception par l'Agence de la facture de la Commission. La Norvège paie à l'Agence dans les trente jours qui suivent la réception de la facture envoyée par l'Agence après réception de la facture de la Commission; la Norvège rembourse à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, verse directement à la Commission toute redevance supplémentaire si le retard après le délai de soixante jours est imputable à une faute ou à une négligence de la Norvège.

*Section 15.* The Commission may, in accordance with its general policies, change its published charges on which are based the Use Charge specified in Section 11 (*a*) and the Consumption Charge specific in Section 11 (*b*), by giving thirty days' prior notice of such change to the Agency and to Norway. Any such change shall be effective on either 1 July or 1 January as stated in the notice of change furnished by the Commission.

### *Article VI*

### SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

*Section 16.* Any shipment of the supplied material arranged for by Norway while the supplied material is in its possession shall be in the custody of a licensed public carrier selected for that purpose by Norway, or shall be accompanied hy a responsible person designated by Norway.

*Section 17.* In arranging for shipment of the supplied material, Norway shall ensure, as far as possible, the observance of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.*

### *Article VII*

### WARRANTY, RESPONSIBILITY AND LIABILITY

*Section 18.* Neither the Agency nor the Commission make any warranty either express, implied, statutory or otherwise with regard to the supplied material or to the scientific and technical data provided pursuant to Section 10.

*Section 19.* If any of the fuel elements delivered by the Commission pursuant to this Contract do not conform to the specifications in the Annex to this Contract, the Agency's and the Commission's sole responsibility and liability shall be, upon return of such defective elements, to arrange for the delivery to Norway, acting on behalf of the Agency, of elements available to the Commission that do conform to such specifications. The Commission shall pay or assume all costs and charges provided for in Sections 3 (*c*), 4 (*c*) and 4 (*e*) with respect to the return of such defective elements.

*Section 20.* Neither the Agency nor the Commission shall be liable for any failure to transport and deliver the supplied material in accordance with the date specified in Section 3 (*c*).

*Section 21.* During the period of the leases the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the supplied material, including any loss, destruction, depletion, contamination or consumption thereof, and Norway shall be equally responsible to the Agency.

* Agency's Safety Series No. 6 (STI/PUB/40).

*Section 15.* La Commission peut, conformément à ses principes généraux, modifier les tarifs sur la base desquels sont établis la redevance d'utilisation spécifiée à la section 11 *a*) et la redevance de consommation spécifiée à la section 11 *b*), en donnant un préavis de trente jours à l'Agence et à la Norvège. Toute modification prend effet le premier juillet ou le premier janvier, selon l'indication donnée dans le préavis de la Commission.

### *Article VI*

### EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

*Section 16.* Toute expédition de la matière fournie faite par la Norvège pendant que la matière fournie est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie à cette fin par la Norvège, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par la Norvège.

*Section 17.* Pour l'expédition de la matière fournie, la Norvège observe, dans toute la mesure du possible, le règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence*.

### *Article VII*

### GARANTIES ET RESPONSABILITÉS

*Section 18.* Aucune garantie formelle, implicite, statutaire ou autre n'est donnée par l'Agence ou par la Commission en ce qui concerne la matière fournie ou les renseignements scientifiques et techniques communiqués conformément à la section 10.

*Section 19.* Si des cartouches de combustible livrées par la Commission en vertu du présent contrat ne sont pas conformes aux spécifications indiquées dans l'annexe audit contrat, l'Agence et la Commission n'ont d'autre obligation, après le retour des cartouches défectueuses, que de livrer à la Norvège, agissant au nom de l'Agence, des cartouches dont la Commission peut disposer et qui répondent aux spécifications en question. La Commission paie ou prend à sa charge tous les frais et redevances prévus aux sections 3 *c*), 4 *c*) et 4 *e*) pour le retour des cartouches défectueuses.

*Section 20.* Ni l'Agence ni la Commission ne sont tenues responsables si la matière fournie ne peut être transportée et livrée à la date fixée à la section 3 *c*).

*Section 21.* Pendant la durée des locations, l'Agence assume envers la Commission la pleine responsabilité de la matière fournie. Elle est responsable de la perte, de la destruction, de l'appauvrissement, de la contamination et de la consommation de toute partie de cette matière, et la Norvège en est de même responsable envers l'Agence.

* Collection « Sécurité » de l'Agence, n° 6 (STI/PUB/40).

*Section 22.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Norway or any person claiming through Norway for the safe handling and the use of the supplied material.

*Section 23.* During the period of the leases neither the United States nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission, shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

*Section 24.* The Agency shall hold harmless the Commission and Norway shall hold harmless the Agency against any liability from any cause arising in connection with the supplied material during the period of the leases.

*Section 25.* Unless expressly waived in writing by the Agency and the Commission, Norway agrees to indemnify the Agency, the United States, the Commission, or persons acting on behalf of the Agency or the Commission, against liability, and resultant costs and expenses incurred, for infringement of any patent occurring in the utilization by Norway of the supplied material.

## *Article VIII*

### ASSIGNMENT, USE AND RETRANSFER

*Section 26.* Neither the Agency nor Norway may transfer any right or interest under this Contract to any third State.

*Section 27.* Unless otherwise agreed, Norway shall not use the supplied material otherwise than in the zero-power reactor " NORA ", nor transfer it to any other country, nor shall it operate the NORA reactor in such a manner that more than a negligible quantity of the $U^{235}$ contained in the supplied material will be consumed.

*Section 28.* Unless otherwise agreed, neither the Agency nor Norway shall disassemble or otherwise destroy any fuel element leased pursuant to this Contract, except that for the purpose of accomplishing the verifications provided for in Section 3 (*a*) the Agency and Norway, acting on behalf of the Agency, may perform such tests as they may consider necessary on no more than a total of ten fuel elements leased hereunder, provided that they do not thereby unnecessarily contaminate or deplete the enriched uranium contained therein, that the fuel elements thus tested and the enriched uranium contained therein are returned to the Commission in accordance with Section 4, and that the payments required by Sections 11 (*b*), (*c*) and (*d*) be made with respect to all such elements, except that Norway shall be relieved of its obligation for such payments for any elements tested by the Agency. The Commission shall, sufficiently before the date specified in Section 3 (*c*), make available to the Agency and to Norway,

*Section 22.* Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assume à aucun moment de responsabilité envers la Norvège ou à l'égard de personnes requérant par l'intermédiaire de la Norvège, du fait de la manipulation sans danger et de l'utilisation de la matière fournie.

*Section 23.* Pendant la durée des locations, ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assume de responsabilité du fait de la manipulation sans danger et de l'utilisation de la matière fournie.

*Section 24.* L'Agence dégage la Commission et la Norvège dégage l'Agence de toute responsabilité pour tout fait auquel la matière fournie pourrait donner lieu pendant la durée des locations.

*Section 25.* Sauf si l'Agence et la Commission y renoncent expressément par écrit, la Norvège accepte d'indemniser l'Agence, les États-Unis, la Commission ou toute personne agissant au nom de l'Agence ou de la Commission, pour la responsabilité, y compris les frais et dépens, encourue du fait d'une violation des droits de brevet lors de l'utilisation par la Norvège de la matière fournie.

## *Article VIII*

### AFFECTATION, UTILISATION ET RÉTROCESSION

*Section 26.* Ni l'Agence ni la Norvège ne peut céder à un État tiers un droit ou un intérêt conféré par le présent contrat.

*Section 27.* À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Norvège n'utilisera pas la matière fournie dans une installation autre que le réacteur de puissance nulle NORA, ni ne la cédera à un État. La Norvège n'exploitera pas le réacteur NORA de manière à consommer une quantité non négligeable d'uranium-235 contenu dans la matière fournie.

*Section 28.* À moins qu'il n'en soit convenu autrement, ni l'Agence ni la Norvège ne démontera ou détruira une cartouche de combustible louée en vertu du présent contrat, sauf pour procéder aux vérifications visées à la section 3 *a*); dans ce cas, l'Agence ou la Norvège, asissant au nom de l'Agence, peut effectuer les analyses qu'elle juge nécessaires sur dix au plus des cartouches de combustible louées en vertu du présent contrat, sous réserve qu'il n'en résulte pas de contamination ou d'appauvrissement excessifs de l'uranium enrichi qu'elles contiennent, que les cartouches de combustible ainsi analysées et l'uranium enrichi qu'elles contiennent soient retournées à la Commission conformément à la section 4 et que les redevances prévues à la section 11 *b*), *c*) et *d*) soient réglées pour toutes ces cartouches, étant entendu, en ce qui concerne le paiement de ces redevances, que la Norvège est relevée de ses obligations pour les cartouches analysées par l'Agence. Dans un délai suffisant avant la

if the Agency or Norway, acting on behalf of the Agency, so requests, sample fuel elements, selected pursuant to mutually agreed procedures within the numerical limits stated above, and, on request of the Agency, arrange for the transfer of possession and the export of such elements in accordance with Sections 3 (*b*) and (*c*). If the procedure for the settlement of disputes set forth in Section 31 is evoked, the Commission shall similarly make available to the agreed laboratory sample fuel elements in such quantities and selected according to such procedures as may be agreed by the parties, and in the absence of such agreement as may be determined by the laboratory, the Use, Consumption, Reprocessing and Refabrication Charges for which shall be borne in accordance with Section 31.

### *Article IX*

### OFFICIALS NOT TO BENEFIT

*Section 29.* No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

### *Article X*

### WAIVER OF RIGHTS BY COMMISSION

*Section 30.* Nothing in this Contract shall obligate the Agency or Norway to pay any charges or observe any provisions of, or established pursuant to, this Contract, if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines that such charges or other provisions are not applicable.

### *Article XI*

### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 31.* Any question or dispute concerning the quantity or the enrichment of the supplied material or concerning its conformity to the specifications in the Annex to this Contract shall, at the request of any party to this Contract, be submitted to a laboratory agreed upon by all parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of such measurements by the laboratory shall be considered final and binding on all parties. The costs of the measurements by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the measurements insisted upon by any party or parties are confirmed by the laboratory such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

date spécifiée à la section 3 *c*), la Commission fournit à l'Agence et à la Norvège, si l'Agence ou la Norvège agissant au nom de l'Agence le demande, des cartouches témoins, choisies conformément à des procédures agréées de commun accord, jusqu'à concurrence de la quantité susmentionnée et, à la demande de l'Agence, prend les mesures voulues pour la cession et l'exportation de ces cartouches conformément à la section 3 *b*) et *c*). Si la procédure de règlement des différends définie à la section 31 est invoquée, la Commission fournit également au laboratoire agréé des cartouches témoins dont le nombre et le choix sont déterminés par accord entre les Parties ou, à défaut d'un tel accord, par le laboratoire; les redevances d'utilisation, de consommation, de traitement et de transformation sont réparties conformément aux dispositions de la section 31.

### *Article IX*

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

*Section 29.* Aucun membre du Congrès des États-Unis ni aucun commissaire résident des États-Unis n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

### *Article X*

ABANDON DE DROITS PAR LA COMMISSION

*Section 30.* Rien dans le présent contrat n'oblige l'Agence ou la Norvège à payer des redevances ni à se conformer à des dispositions du présent contrat ou à des dispositions en découlant, si la Commission, en vertu des pouvoirs statutaires ou autres dont elle dispose, décide que les dispositions relatives à ces redevances ou d'autres dispositions ne sont pas applicables.

### *Article XI*

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 31.* Tout litige ou différend concernant la quantité ou le taux d'enrichissement de la matière fournie ou sa conformité avec les spécifications figurant en annexe au présent contrat sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un laboratoire agréé par toutes les Parties. Le laboratoire peut procéder à tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats des mesures faites par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si les chiffres donnés par une ou deux Parties sont confirmés par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

*Section 32.* Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(*a*) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(*b*) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of such arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

## *Article XII*

### Entry into Force

*Section 33.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Norway.

*Section 32.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

*a*) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

*b*) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est établie par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

## *Article XII*

### ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 33.* Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de la Norvège.

DONE in Vienna, this 8th day of April 1964, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
(*Signed*) Sigvard EKLUND

For the Government of Norway :
(*Signed*) Torfinn OFTEDAL

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :
(*Signed*) Frank K. HEFNER

## ANNEX

## SPECIFICATIONS

The specifications of the fuel elements to be leased pursuant to this Contract are as follows :

| | |
|---|---|
| Geometry | Rod |
| Over-all length of fuel element | 60-63 inches |
| Cladding material | S.A.E. 308 stainless steel |
| Clad O.D. | 0.5439 $\pm$ 0.0007 inches |
| Cladding thickness | 0.018 $\pm$ 0.001 inches |
| Fuel material | $UO_2$ |
| Enrichment of uranium in $U^{235}$ | 3.41% $\pm$ 0.02% by weight |
| Length of fuel in fuel element | 48 $\pm$ 0.25 inches |
| Weight of fuel in fuel element | 1598 $\pm$ 15 grams of $UO_2$ |

Each fuel element is to be identified by a number engraved on its surface.

The fuel elements are to be shipped from existing stocks at the Commission's critical assembly fuel element exchange storage facility at Hartford, Connecticut.

FAIT à Vienne, le 8 avril 1964, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement norvégien :
(*Signé*) Torfinn OFTEDAL

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(*Signé*) Frank K. HEFNER

## ANNEXE

### SPÉCIFICATIONS

Les caractéristiques des cartouches de combustible louées en vertu du présent contrat sont les suivantes :

| | |
|---|---|
| Géométrie | Barre |
| Longueur totale de la cartouche de combustible | 60 à 63 pouces |
| Matériau de gainage | Acier inoxydable S.A.E. 308 |
| Gaine (diamètre extérieur) | 0,5439 $\pm$ 0,0007 pouce |
| Épaisseur de la gaine | 0,018 $\pm$ 0,001 pouce |
| Combustible | $UO_2$ |
| Enrichissement de l'uranium en $^{235}U$ | 3,41 % $\pm$ 0,02 % en poids |
| Longueur du combustible dans la cartouche | 48 $\pm$ 0,25 pouces |
| Poids du combustible dans la cartouche | 1 598 $\pm$ 15 grammes d'$UO_2$ |

Chaque cartouche de combustible est marquée d'un numéro gravé à sa surface.

Les cartouches de combustible sont prélevées sur les stocks existant à l'entrepôt central de cartouches de combustible pour assemblages critiques de la Commission, situé à Hartford (Connecticut).

No. 7321

# INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
# NORWAY, POLAND and YUGOSLAVIA

## Agreement (with annexes) concerning co-operative research in reactor physics. Signed at Vienna, on 28 February and 10 April 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1964.*

# AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
# NORVÈGE, POLOGNE et YOUGOSLAVIE

## Accord (avec annexes) concernant des recherches en commun sur la physique des réacteurs. Signé à Vienne, les 28 février et 10 avril 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1964.*

# No. 7321. AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF NORWAY, POLAND AND YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATIVE RESEARCH IN REACTOR PHYSICS. SIGNED AT VIENNA, ON 28 FEBRUARY AND 10 APRIL 1964

WHEREAS it is a function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the " Agency ") to encourage and assist research on and the development of reactor physics, which function can be fulfilled in a rational manner by furthering co-operation in the carrying out of research in its Member States so as to assist in achieving the aims of the Agency's current and long-term programme;

WHEREAS the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter " Norway "), the Government of the People's Republic of Poland (hereinafter " Poland ") and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter " Yugoslavia ") (together hereinafter the " Governments ") recognize that within their individual national programmes of reactor physics research there exist areas of common interest susceptible of co-operative investigation;

WHEREAS the Agency and the Governments desire to further the science of reactor physics by establishing closer liaison among their national research institutions so as to make possible the more effective use of their collective resources in the planning, implementation and interpretation of research into those fundamental problems that are of common interest to them;

WHEREAS the Agency and Norway have since April 1961 carried out a joint programme of research in reactor physics with the zero-power reactor NORA,[2] which research is closely related to the areas of common interest of the Governments;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Governments agree as follows :

[1] Came into force on 10 April 1964, upon signature, in accordance with section 26 of article XIII.

[2] For the texts of the agreements whereby this programme was established and extended, see United Nations, *Trenty Series*, Vol. 402, pp. 255 and 360 of this volume.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

# N° 7321. ACCORD[3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN, POLONAIS ET YOUGOSLAVE CONCERNANT DES RECHERCHES EN COMMUN SUR LA PHYSIQUE DES RÉACTEURS. SIGNÉ À VIENNE, LES 28 FÉVRIER ET 10 AVRIL 1964

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a pour attribution d'encourager et de faciliter le développement de la physique des réacteurs et la recherche dans ce domaine, tâche dont elle peut s'acquitter de manière rationnelle en développant la coopération dans l'exécution des recherches entreprises sur le territoire de ses États Membres de manière que puissent être atteints les objectifs tant de son programme actuel que de son programme à long terme;

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « la Norvège »), le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommé « la Pologne ») et le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie ») [ci-après groupés sous la dénomination « les Gouvernements »] reconnaissent que leurs programmes nationaux de recherches sur la physique des réacteurs, comprennent des sujets d'intérêt commun qui pourraient faire l'objet de recherches concertées;

ATTENDU que l'Agence et les Gouvernements désirent favoriser le développement de la physique des réacteurs en resserrant les relations entre leurs institutions nationales de recherches, afin de permettre une utilisation plus efficace de leurs ressources collectives pour l'élaboration et l'exécution du programme de recherches sur les problèmes fondamentaux d'intérêt commun, et l'interprétation des résultats;

ATTENDU que l'Agence et la Norvège exécutent depuis avril 1961 un programme commun de recherches sur la physique des réacteurs, à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA »[4], lesquelles recherches ont un rapport étroit avec les problèmes qui présentent un intérêt commun pour les Gouvernements;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 10 avril 1964, dès la signature, conformément à la section 26 de l'article XIII.
[4] Pour les textes des accords aux termes desquels ce programme a été établi et reconduit, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402. p. 255 et 361 de ce volume.

*Article I*

THE CO-OPERATIVE PROGRAMME

*Section 1.* The Governments agree, in co-operation with each other and with the Agency, to conduct through their national nuclear research institutions a programme of research in reactor physics (hereinafter the " Co-operative Programme "), whose technical objectives are stated in Annex A.[1]

*Article II*

CONTRIBUTIONS OF THE PARTIES

*Section 2.* For the purpose of the Co-operative Programme each of the Governments shall :

(*a*) Make available for use during sufficient periods to permit the implementation of the respective assigned portions of the Programme the reactors and subcritical assemblies described in the respective parts of Annex B[1] (collectively hereinafter the " installations "), together with the materials, associated facilities and equipment listed therein. Each of the Governments shall also provide the services of such personnel as are required to operate, maintain and administer its installations during such periods and shall bear all costs connected with such operation, maintenance and administration;

(*b*) In accordance with Section 9, make available each year at its installations positions for at least two scientists;

(*c*) In accordance with Section 10, nominate for work at the installations of the other Governments scientific and technical personnel from among its nationals, taking into account the recommendations of the Joint Committee.

*Section 3.* For the purpose of the Co-operative Programme the Agency shall :

(*a*) Provide annually at least six fellowships to facilitate the exchange of scientific and technical personnel among the installations and the supply of such personnel from other countries, in accordance with Article IV;

(*b*) Assist in the compilation, publication and distribution of the results of the Programme;

(*c*) Consider requests supported by the Joint Committee for the granting of research contracts to assist particular parts of the Programme, within the limits of the funds available to the Agency for this purpose;

[1] See p. 262 of this volume.

*Article premier*

LE PROGRAMME COMMUN

*Section 1.* Les Gouvernements décident d'exécuter, en coopération l'un avec l'autre et avec l'Agence, et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales d'études nucléaires, un programme de recherches sur la physique des réacteurs (ci-après dénommé « le Programme commun »), dont les objectifs techniques sont indiqués à l'Annexe A[1].

*Article II*

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

*Section 2.* Aux fins du Programme commun, les Gouvernements :

*a*) Prêtent pendant des périodes suffisamment longues pour permettre l'exécution des portions du Programme qui leur sont respectivement assignées les réacteurs et ensembles sous-critiques décrits à l'Annexe B[1] (ci-après dénommés collectivement « les installations »), ainsi que les matières, les installations connexes et le matériel énumérés dans cette annexe. Chacun des Gouvernements fournit également les services du personnel nécessaire à l'exploitation, à l'entretien et à l'administration de ses installations pendant les périodes en question et prend à sa charge toutes les dépenses afférentes à ces tâches.

*b*) Conformément à la section 9, réservent chaque année, dans leurs installations, des places pour deux spécialistes au moins.

*c*) Conformément à la section 10, désignent chacun pour travailler dans les installations des autres, des hommes de science et des techniciens choisis parmi leurs ressortissants, compte tenu des recommandations du Comité mixte.

*Section 3.* Aux fins du Programme commun, l'Agence :

*a*) Accorde chaque année au moins six bourses pour faciliter l'échange de personnel scientifique et technique entre les installations et l'envoi dans lesdites installations, de spécialistes d'autres pays, conformément à l'Article IV.

*b*) Aide au rassemblement, à la publication et à la diffusion des résultats du Programme.

*c*) Examine les demandes, appuyées par le Comité mixte, relatives à l'obtention de contrats de recherche visant à faciliter l'exécution de certaines parties du Programme, dans la limite des fonds disponibles à cette fin.

[1] Voir p. 263 de ce volume.

(*d*) Consider the Programme as an approved Agency project, which the Agency will assist in securing materials, services, equipment and facilities available to it, if a request for such assistance is made by one or more of the Governments and supported by the Joint Committee.

*Article III*

PROGRAMME SUPERVISORS AND JOINT COMMITTEE

*Section 4.* Each of the Governments shall appoint a Programme Supervisor who shall :

(*a*) Prepare annually a detailed proposal for the implementation at his national nuclear research institutions of a portion of the Co-operative Programme;

(*b*) Supervise the implementation of the portion of the annual research plan assigned to his national nuclear research institutions;

(*c*) Report to the Joint Committee at each of its regular sessions on the implementation of the respective portion of the Co-operative Programme.

*Section 5.* There shall be established a Joint Committee for the Co-operative Programme (hereinafter the " Joint Committee "), composed of two representatives of the Agency and of one representative of each of the Governments. These may be accompanied by advisers who shall, whenever possible, include those Programme Supervisors who are not members of the Committee. The Chairman shall be elected annually by the Committee from among its members.

*Section 6.* The Joint Committee shall provide the scientific guidance of the Co-operative Programme and shall :

(*a*) Establish annually, on the basis of the detailed proposals submitted by the Programme Supervisors, a detailed research plan for carrying out the Co-operative Programme, and assign appropriate portions of it to each of the national nuclear energy research institutions within such budgetary limits as the Government concerned may establish;

(*b*) Consider the reports of the Programme Supervisors;

(*c*) Approve the placement of exchanged and supplied personnel in accordance with Section 11, the exchange of materials and equipment between the Governments in accordance with Section 14, and further agreements in accordance with Section 18;

(*d*) Make recommendations concerning the nomination of personnel, concerning requests to the Agency for fellowships, research contracts or Agency project assistance for the Co-operative Programme, concerning the carrying out of computation programmes, and concerning the organization of joint technical discussions;

*d*) Considère le Programme comme un « projet de l'Agence » approuvé, pour lequel elle fournit les produits, les services, l'équipement et les installations mis à sa disposition, si une demande d'aide de cette nature lui est adressée par l'un ou plusieurs des Gouvernements et bénéficie de l'appui du Comité mixte.

*Article III*

DIRECTEURS DU PROGRAMME ET COMITÉ MIXTE

*Section 4.* Chacun des Gouvernements désigne un Directeur du Programme qui :

*a*) Établit chaque année une proposition détaillée touchant l'exécution, dans les institutions d'études nucléaires de son pays, d'une partie du Programme commun.

*b*) Dirige l'exécution de la partie du plan annuel de recherches assignée aux institutions d'études nucléaires de son pays.

*c*) Soumet au Comité mixte, à chacune de ses sessions ordinaires, un rapport sur l'éxécution de la partie du Programme commun qu'il a dirigée.

*Section 5.* Il est créé un Comité mixte du Programme commun (ci-après dénommé « le Comité mixte »), composé de deux représentants de l'Agence et d'un représentant de chacun des Gouvernements. Ces représentants peuvent être accompagnés de conseillers qui, dans la mesure du possible, comprennent les Directeurs du Programme qui ne sont pas membres du Comité. Le Président est élu chaque année par le Comité parmi ses membres.

*Section 6.* Le Comité mixte fournit les conseils scientifiques nécessaires à l'exécution du Programme commun; il doit :

*a*) Établir chaque année, sur la base des propositions détaillées soumises par les Directeurs du Programme, un plan détaillé de recherches pour l'éxécution du Programme commun et en assigner les parties appropriées aux différentes institutions nationales d'études nucléaires, dans les limites budgétaires que le Gouvernement intéressé peut fixer.

*b*) Examiner les rapports des Directeurs du Programme.

*c*) Approuver l'affectation du personnel fourni ou échangé, conformément à la section 11, l'échange de produits et de matériel entre les Gouvernements, conformément à la section 14 et d'autres accords, conformément à la section 18.

*d*) Formuler des recommandations concernant la nomination de personnel, concernant les demandes adressées à l'Agence pour l'obtention de bourses, de contrats de recherche ou d'une aide au titre d'un projet de l'Agence pour le Programme commun, concernant l'exécution des programmes de calcul et concernant l'organisation de discussions techniques communes.

(*e*) Make recommendations to the parties concerning the development of the Co-operative Programme and consider any other matter relating to it.

*Section 7.* The Joint Committee shall determine its own rules of procedure, which shall provide that it shall :

(*a*) Meet at least twice a year;

(*b*) Make its decisions pursuant to Section 6 (*a*) by unanimity.

*Section 8.* The expenses incurred by each member of the Joint Committee and his advisers shall be borne by the party appointing him. The expenses of the Committee in connection with any meeting shall be borne by the party that is host to the meeting. Other administrative expenses of the Committee shall be borne by the Agency.

### *Article IV*

### EXCHANGE AND SUPPLY OF PERSONNEL

*Section 9.* Each of the Governments shall each year inform the Joint Committee of the number and types of positions it is prepared to make available at its installations for scientists and technicians nominated by the Agency or either of the other Governments for work on the Co-operative Programme, and of the periods for which it is prepared to make such positions available.

*Section 10.* The Agency and each of the Governments shall each year nominate scientists and technicians for work on the Co-operative Programme in the installations of one of the Governments.

*Section 11.* Subject to the agreement of the Governments concerned, the Joint Committee shall approve the placement, for the positions made available and from among the nominations received, of scientists and technicians to be exchanged among the installations or supplied from other countries for the Co-operative Programme and recommend which of them should be considered for Agency fellowships.

*Section 12.* The financial provisions concerning personnel exchanged or supplied pursuant to this Agreement shall, if no Agency fellowships are granted to them and unless otherwise agreed between the Governments concerned, be those stated in Part 1 of Annex C.[1] Payments made by the Agency or by one of the Governments to such persons shall be considered as scholarships and shall not be taxed by any of the Governments, other than that of the country from which the payment originates. Each of the Governments agrees to facilitate, as far as possible, the making of payments from abroad in foreign currencies, on the same basis as in the case of Agency fellowship payments.

[1] See p. 264 of this volume.

*e*) Adresser aux Parties des recommandations au sujet de l'évolution du Programme commun et examiner toute autre question y relative.

*Section 7.* Le Comité mixte établit son propre règlement intérieur, aux termes duquel il doit :

*a*) Se réunir au moins deux fois par an.

*b*) Prendre à l'unanimité les décisions concernant les questions visées à l'alinéa *a*) de la section 6.

*Section 8.* Les dépenses encourues par chacun des membres du Comité mixte ou par ses conseillers sont à la charge de la Partie qui l'a désigné. Les dépenses afférentes à toute réunion du Comité sont à la charge de la Partie sur l'invitation de laquelle la réunion a lieu. Les autres dépenses administratives du Comité sont à la charge de l'Agence.

### *Article IV*

ÉCHANGE ET FOURNITURE DE PERSONNEL

*Section 9.* Chacun des Gouvernements fait connaître chaque année au Comité mixte le nombre et la nature des places qu'il est prêt à réserver dans ses installations à des hommes de science et à des techniciens désignés par l'Agence ou par l'un des autres Gouvernements pour participer au Programme commun, ainsi que les périodes pendant lesquelles il est disposé à réserver ces places.

*Section 10.* L'Agence et chacun des Gouvernements désignent chaque année des hommes de science et des techniciens pour participer au Programme commun dans les installations de l'un des Gouvernements.

*Section 11.* Sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés, le Comité mixte approuve l'affectation aux places disponibles des hommes de science et techniciens choisis parmi les personnes désignées, qui seront fournis par d'autres pays ou échangés entre les installations pour participer au Programme commun, et recommande ceux d'entre eux qui devraient recevoir des bourses de l'Agence.

*Section 12.* Sauf si le personnel fourni ou échangé conformément aux dispositions du présent Accord bénéficie d'un bourse de l'Agence et à moins que les Gouvernements intéressés n'en décident autrement, les dispositions financières applicables à ce personnel sont celles qui sont énoncées dans la Partie 1 de l'annexe C[1]. Les sommes versées à ces personnes par l'Agence ou par l'un des Gouvernements sont considérées comme bourses d'études et ne sont soumises à l'impôt par aucun autre Gouvernement que celui du pays dont elles proviennent. Chacun des Gouvernements s'engage à faciliter, dans la mesure du possible, les versements en devises effectués de l'étranger, dans les mêmes conditions que pour le versement des bourses de l'Agence.

[1] Voir p. 265 de ce volume.

*Section 13.* Any person exchanged or supplied pursuant to this Agreement shall be subject to the authority in charge of the installation at which he is working. Persons nominated or paid as fellows by the Agency shall not for that reason be considered to be members of the staff of the Agency.

### *Article V*

### EXCHANGE OF MATERIALS, EQUIPMENT AND SERVICES

*Section 14.* Materials and equipment may be exchanged among the Governments within the frame work of the Co-operative Programme, upon approval of the Joint Committee, on the basis, as far as possible, of the standard agreement in Part 2 of Annex C.

*Section 15.* All exchanges of nuclear materials between the Governments within the framework of the Co-operative Programme shall be on a temporary lease basis. Such materials shall be considered to be PN materials within the meaning of paragraph 21 of Agency document INFCIRC/26. Except as may be provided in or limited as a consequence of other agreements with the Agency, any attachment of Agency safeguards as a consequence of such exchange shall be considered automatically suspended if, as is presently foreseen, the amounts of such materials received or sent out at any time by the Government concerned do not exceed the limits stated in paragraph 39(*b*) of Agency document INFCIRC/26.

*Section 16.* The Joint Committee may make recommendations concerning the carrying out of joint computation programmes using the computers associated with the several installations, or for the carrying out by computers belonging to one party of calculations required by another party for the purpose of the Co-operative Programme.

### *Article VI*

### JOINT TECHNICAL DISCUSSIONS

*Section 17.* The parties may arrange, upon recommendation of the Joint Committee, regular and special technical discussions concerning aspects of the Co-operative Programme between the scientific personnel of the Agency, of the national nuclear research institutions of the Governments, and of other similar institutions.

### *Article VII*

### OTHER AGREEMENTS

*Section 18.* The parties may, upon approval of the Joint Committee, enter into other bilateral or multilateral agreements with each other to further

*Section 13.* Toute personne fournie ou échangée conformément aux dispositions du présent Accord est soumise à l'autorité responsable de l'installation où elle travaille. Les personnes désignées par l'Agence ou bénéficiant de bourses de l'Agence ne sont pas, pour cette raison, considérées comme membres du personnel de l'Agence.

### *Article V*

ÉCHANGE DE PRODUITS, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES

*Section 14.* Des produits et du matériel peuvent être échangés entre les Gouvernements dans le cadre du Programme commun, avec l'approbation du Comité mixte et, dans la mesure du possible, sur la base de l'accord type constituant la Partie 2 de l'annexe C.

*Section 15.* Tous les échanges de matières nucléaires entre les Gouvernements dans le cadre du Programme commun, se font sur la base d'une location temporaire. Ces matières sont considérees comme matières NP au sens du paragraphe 21 du document de l'Agence INFCIRC/26. À moins d'une disposition prévue dans d'autres accords avec l'Agence ou d'une limitation résultant de tels accords, toute imposition des garanties de l'Agence découlant d'un tel échange, est considérée comme automatiquement suspendue si, comme il est actuellement prévu, les quantités de matières reçues ou envoyées à n'importe quel moment par le Gouvernement intéressé, ne dépassent pas les limites fixées à l'alinéa 39 *b*) du document de l'Agence INFCIRC/26.

*Section 16.* Le Comité mixte peut faire des recommandations concernant la réalisation de programmes communs de calculs à l'aide des calculatrices dont sont dotées les diverses installations ou concernant l'exécution, à l'aide des calculatrices appartenant à une Partie, des calculs dont une autre Partie a besoin, aux fins du Programme commun.

### *Article VI*

DISCUSSIONS TECHNIQUES EN COMMUN

*Section 17.* Sur recommandation du Comité mixte, les Parties peuvent organiser, entre le personnel scientifique de l'Agence, le personnel des institutions nationales d'études nucléaires des Gouvernements et celui d'autres institutions similaires, des discussions techniques régulières et extraordinaires concernant certains aspects du Programme commun.

### *Article VII*

AUTRES ACCORDS

*Section 18.* Les Parties peuvent, avec l'approbation du Comité mixte, conclure entre elles d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux destinés à

the implementation of the Co-operative Programme. In the case of the agreement between the Agency and Norway relating to a joint programme of research in reactor physics with the zero-power reactor NORA and the ancillary agreements thereto approval shall be regarded as having been given.

*Section 19.* The parties to this Agreement may enter into agreements with each other or with other countries or organizations concerning the use of the installations, provided that such agreements do not interfere with the implementation of the Co-operative Programme.

### *Article VIII*

### UNDERTAKING AGAINST MILITARY USE

*Section 20.* No part of the Co-operative Programme or any result thereof shall be used in such a way as to further any military purpose, and each of the Governments agrees that no material, equipment or service received by it in connection with the Programme shall be used to further any such purpose.

### *Article IX*

### HEALTH AND SAFETY MEASURES

*Section 21.* The health and safety measures specified in Annex D[1] will be applied to operations in implementation of the Co-operative Programme.

### *Article X*

### LIABILITY

*Section 22.* Each operation in implementation of the Co-operative Programme shall be carried out under the responsibility of the Government which makes available the installation concerned, and shall be subject to any relevant laws and treaties of that Government. In connection with such operation or with that portion of the Co-operative Programme to which it relates, neither the Agency nor either of the other Governments nor any person acting on behalf of the Agency or such Governments shall bear any liability.

### *Article XI*

### INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

*Section 23.* Pursuant to Article VIII. B of the Agency's Statute,[2] the Governments shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of any assistance extended by the Agency in accordance with this Agreement.

[1] See p. 268 of this volume.
[2] See footnote 5, p. 222 of this volume.

favoriser l'exécution du Programme commun. Pour ce qui est de l'Accord conclu entre l'Agence et la Norvège concernant l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA », et des autres accords y afférents, l'approbation est considérée comme ayant été donnée.

*Section 19.* Les Parties au présent Accord peuvent conclure entre elles ou avec d'autres pays ou organisations des accords touchant l'utilisation des installations, sous réserve que ces accords ne gênent pas l'exécution du Programme commun.

### *Article VIII*

ENGAGEMENT DE NON-UTILISATION À DES FINS MILITAIRES

*Section 20.* Aucune recherche au titre du Programme commun, ni aucun résultat de ces recherches ne seront utilisés de manière à servir à des fins militaires et chaque Gouvernement s'engage à ce qu'aucun produit, matériel, ou service qu'il aura obtenu au titre de ce Programme ne soit employé dans un tel but.

### *Article IX*

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

*Section 21.* Les mesures de santé et de sécurité spécifiées à l'annexe D[1] seront appliquées aux opérations effectuées en exécution du Programme commun.

### *Article X*

RESPONSABILITÉ

*Section 22.* Toute opération effectuée en exécution du Programme commun est placée sous la responsabilité du Gouvernement qui fournit l'installation nécessaire et est sousmise aux lois et traités pertinents de ce Gouvernement. Aucune responsabilité du fait de cette opération ou du fait de la partie du Programme commun à laquelle elle se rapporte n'incombe à l'Agence, ni à l'un quelconque des Gouvernements, ni à aucune personne agissant au nom de l'Agence ou desdits Gouvernements.

### *Article XI*

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

*Section 23.* Conformément à l'Article VIII. B du Statut de l'Agence[2], les Gouvernements mettent à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence en application du présent Accord.

[1] Voir p. 269 de ce volume.
[2] Voir note 7, p. 223 de ce volume.

*Section 24.* All results of the Co-operative Programme, including any inventions or discoveries arising out of it, shall be made available for the development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world. To this end the parties shall co-operate by prompt and extensive publication and by other appropriate means to prevent restrictions on the free use of such results. Furthermore, any of the parties, and persons under their control, may obtain any patent or similar protection for such results attributable to the party or persons, provided that the owner of such patent undertakes to make the invention freely usable throughout the world without charge or any other restriction. The parties shall assist each other in obtaining any patent or similar protection that any of them may wish to obtain under the above conditions and shall co-operate to avoid any conflicting applications for such patents.

### *Article XII*

### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 25.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, or of any agreement implementing it, that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed or provided shall on the request of any party to the dispute be submitted to an arbitral tribunal.

Each party to the agreement in question, except any party which all parties to such agreement decide is not concerned in the dispute, shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the " Court ") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the dispute. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the dispute. If within thirty days after the necessary number of arbitrators have been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court under Article 32 (4) of its Statute.

*Section 24.* Tous les résultats du Programme commun, y compris les inventions ou découvertes qui pourraient en découler, seront diffusés dans l'intérêt du développement et des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde. À cet effet, les Parties coopéreront, par une diffusion ample et rapide des résultats et par tous autres moyens appropriés, pour empêcher que la libre exploitation de ces résultats ne soit entravée. En outre, l'une quelconque des Parties, ainsi que les personnes qui en dépendent, peuvent faire breveter les résultats attribuables à elle ou à ces personnes, ou se pourvoir d'une protection analogue, à condition que le titulaire du brevet s'engage à laisser exploiter librement son invention dans le monde entier, sans exiger de redevances ni apporter aucune autre restriction. Les Parties s'aideront mutuellement à obtenir tout brevet ou protection analogue dont l'une d'elles voudra, le cas échéant, bénéficier dans les conditions énoncées ci-dessus; elles coopéreront pour éviter la présentation de demandes de brevet concurrentes.

### *Article XII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 25.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord conclu en exécution dudit Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé ou prévu, sera soumis, à la demande d'une des Parties en cause, à un tribunal d'arbitrage.

Chaque Partie à l'accord en question, excepté celle que toutes les Parties à cet accord reconnaissent ne pas être en cause, désignera un arbitre. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») de nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés éliront à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi qu'un nombre suffisant d'autres arbitres, de telle sorte que le nombre des arbitres élus sera inférieur de un à celui des Parties en cause. Si dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le Président ou tout autre arbitre supplémentaire n'a pas été élu, le Président de la Cour pourra nommer le nombre nécessaire d'arbitres supplémentaires à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties en cause doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre lesdites Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

*Article XIII*

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND ADDITIONAL PARTIES

*Section 26.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Governments.

*Section 27.* This Agreement shall continue in force for three years, unless terminated by any party upon one year's notice to the others, or unless extended by mutual agreement.

*Section 28.* Any other Member of the Agency may become a party to this Agreement upon consent of all parties hereto. This Agreement shall enter into force for such new party upon signature by all the parties of a protocol to this Agreement specifying the contributions of such new party, the necessary reconstitution of the Joint Committee, and any interim measures concerning the then current annual research plan.

DONE in quadruplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
(*Signed*) Sigvard EKLUND
Vienna, 10 April 1964

For the Government of the Kingdom of Norway :
(*Signed*) Torfinn OFTEDAL
Vienna, 10 April 1964

For the Government of the People's Republic of Poland :
(*Signed*) BILLIG
Vienna, 28 February 1964

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :
(*Signed*) Slobodan NAKIČENOVIĆ
Vienna, 28 February 1964

*Article XIII*

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET NOUVELLES PARTIES À L'ACCORD

*Section 26.* Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités des Gouvernements.

*Section 27.* Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans, à moins que l'une des Parties n'y mette fin après un préavis d'un an ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel.

*Section 28.* Tout autre Membre de l'Agence peut devenir Partie au présent Accord moyennant l'approbation unanime des Parties audit Accord. Le présent Accord entrera en vigueur pour la nouvelle Partie lors de la signature par toutes les Parties d'un protocole au présent Accord, spécifiant les contributions de la nouvelle Partie, les modifications à apporter à la composition du Comité mixte et les autres mesures intérimaires à prendre concernant le plan de recherches annuel alors en cours.

FAIT en quadruple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
(*Signé*) Sigvard EKLUND
Vienne, le 10 avril 1964

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
(*Signé*) Torfinn OFTEDAL
Vienne, le 10 avril 1964

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
(*Signé*) BILLIG
Vienne, le 28 février 1964

Pour le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie :
(*Signé*) Slobodan NAKIČENOVIĆ
Vienne, le 28 février 1964

## ANNEX A

## TECHNICAL OBJECTIVES OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME IN REACTOR PHYSICS

The main objectives of the Co-operative Programme will be both theoretical and experimental investigations of basic problems of reactor physics, to be selected taking into account the plans of the national nuclear research institutions, as well as the recommendations resulting from various international meetings, such as, for example, the Agency's panels on heavy water lattices and on light water lattices. Such main objectives are outlined as follows :

(*a*) To co-operate in the development of experimental techniques and to test and check their applicability, validity, and accuracy in various fields of reactor physics such as, for example, measurements of spectra, resonance integrals, microscopic parameters, void coefficients; and

(*b*) To develop theoretical models and methods used in lattice calculations, in interpretation of experimental data, and to test the extent of their validity. Examples of such co-operative studies are : development of codes for digital computers, especially for spectrum and criticality evaluations; theoretical studies of resonance absorption, as compared to experimental results; development of methods for the interpretation and programming of experiments; development of simplified models for experimental purposes.

## ANNEX B

## CONTRIBUTIONS BY THE GOVERNMENTS

1. In accordance with Section 2 (*a*), NORWAY shall make available at the Institutt for Atomenergi, Kjeller, for use in the Co-operative Programme :

(*a*) The zero-power lattice-test reactor NORA, with suitable fuel suspension facilities and reactor tanks to carry out work throughout the moderator range from pure $D_2O$ to pure $H_2O$;

(*b*) The miniature exponential facility JEEPNIK, which is driven by the JEEP reactor, together with fuel charges;

(*c*) An Electronics Associates PACE analogue computer;

(*d*) The Ferranti Mercury digital computer FREDERIC; and

(*e*) Associated measuring and counting instruments, including a 256-channel pulse height analyser, and automatic foil counting and wire scanning equipment.

2. In accordance with Section 2 (*a*), POLAND shall make available at the Institute of Nuclear Research, Warsaw, for use in the Co-operative Programme :

## ANNEXE A

### OBJECTIFS TECHNIQUES DU PROGRAMME DE RECHERCHES EN COMMUN SUR LA PHYSIQUE DES RÉACTEURS

Les objectifs du Programme commun portent essentiellement sur quelques th de recherche pure et appliquée touchant des problèmes fondamentaux de la physiqu réacteurs qui seront choisis compte tenu des plans des centres nationaux d'étude cléaires, ainsi que des recommandations de divers organismes internationaux, notam des groupes d'étude des réseaux à eau lourde et des réseaux à eau légère réuni l'Agence. Ces objectifs sont résumés ci-après :

*a*) Élaborer ensemble des techniques expérimentales dans divers domaines de la phy des réacteurs, notamment la mesure des spectres, les intégrales de résonanc paramètres microscopiques et les coefficients cavitaires, et faire l'essai de ces niques, s'assurer qu'elles sont susceptibles d'une application pratique et qu'elles valables et précises.

*b*) Élaborer des méthodes et modèles théoriques pour les calculs de réseaux, l'i prétation des données expérimentales, et vérifier dans quelles conditions ils valables. Ces recherches exécutées en commun porteront notamment sur l'élabor de codes de calculatrices numériques, notamment pour les évaluations de sp et de criticité; l'étude théorique de l'absorption par résonance, par comparaison les résultats des expériences; la mise au point de méthodes d'interprétation programmation des expériences; l'élaboration de modèles simplifiés à des fin périmentales.

## ANNEXE B

### CONTRIBUTIONS DES GOUVERNEMENTS

1. Conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) de la section 2, la NORVÈGE en vue de l'exécution du Programme commun, les installations de l'Institutt for A energi, à Kjeller, énumérées ci-après :

*a*) Le réacteur de puissance zéro NORA pour essais de réseaux, ainsi que le positifs de suspension du combustible et les cuves de réacteur nécessaires procéder à des expériences avec un ralentisseur de composition variable alla $D_2O$ pur à $H_2O$ pur en passant par toute la gamme des intermédiaires.

*b*) L'installation exponentielle miniature JEEPNIK, qui est actionnée par acteur JEEP, ainsi que les charges de combustible nécessaires.

*c*) Une calculatrice analogique PACE fabriquée par l'Électronics Associates.

*d*) La calculatrice numérique à mercure FREDERIC, de Ferranti.

*e*) Des appareils de mesure et de comptage connexes, dont un analyseur d'ampl à 256 canaux, ainsi que des dispositifs automatiques de comptage à feuil de détection à fils.

2. Conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) de la section 2, la POLOGNE prê vue de l'exécution du Programme commun, les installations de l'Institut de rech nucléaire, à Varsovie, énumérées ci-après :

(*a*) The graphite and light-water moderated critical assembly ANNA using uranium enriched to 20% in $U^{235}$;

(*b*) The light-water moderated critical assembly MARYLA using uranium enriched to 10% in $U^{235}$;

(*c*) A 200 keV pulsed neutron source;

(*d*) A 0.02-200 c/s neutron modulator (under construction);

(*e*) The horizontal channel of the WWR-S type reactor EWA (for temporary use), with a fast-chopper;

(*f*) A slow neutron chopper, with time of flight instruments;

(*g*) A space-30 analogue computor;

and will also, if possible, arrange for the use in the programme of the following digital computers of the Polish Academy Computing Centre, Warsaw :

(*h*) URAL II; and

(*i*) ODRA 1002.

3. In accordance with Section 2 (*a*), YUGOSLAVIA shall make available at the Boris Kidrič Institute, Vinča, for use in the Co-operative Programme :

(*a*) The zero-power heavy-water moderated RB reactor with two cores, of respectively natural uranium and uranium enriched to 2% in $U^{235}$;

(*b*) The thermal column of the RA reactor;

(*c*) An Electronics Associates PACE analogue computer; and

(*d*) The digital computer ZUSE Z-23.

## ANNEX C

## PROVISIONS CONCERNING EXCHANGES

### PART 1

### FINANCIAL PROVISIONS CONCERNING EXCHANGE OR SUPPLY OF PERSONNEL

Except as otherwise agreed, the following financial provisions shall apply to the exchange or supply of personnel pursuant to Article IV :

(*a*) Their salaries, allowances and other emoluments shall be paid by the organization sending or receiving them, as agreed in each particular case.

(*b*) Their travel and transportation expenses shall be paid by the organization sending them.

(*c*) They may, if they so elect, maintain their participation in any disability, unemployment and retirement schemes in the sending organization or country. Should they so elect, the sending organization shall continue to make its appropriate payments to such schemes in respect of them.

*a*) L'ensemble critique ANNA ralenti au graphite et à l'eau ordinaire, utilisant comme combustible de l'uranium enrichi à 20% en $^{235}U$.

*b*) L'ensemble critique MARYLA ralenti à l'eau ordinaire, utilisant comme combustible de l'uranium enrichi à 10% en $^{235}U$.

*c*) Une source de neutrons pulsés de 200 KeV.

*d*) Un oscillateur de pile de 0,02 à 200 c/s (en construction).

*e*) Le canal horizontal du réacteur EWA du type WWR-S (à titre provisoire), ainsi qu'un sélecteur mécanique de neutrons rapides.

*f*) Un sélecteur de neutrons lents, ainsi que des appareils à temps de vol.

*g*) Une calculatrice analogique à espace-30.

et, si possible, fera en sorte que puissent également être utilisées pour le Programme, les calculatrices numériques ci-après, installées au Centre de calculs de l'Académie polonaise, à Varsovie :

*h*) URAL II.

*i*) ODRA 1002.

3. Conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) de la section 2, la YOUGOSLAVIE prête, en vue de l'exécution du Programme commun, les appareils de l'Institut Boris Kidrič, à Vinca, énumérés ci-après :

*a*) Le réacteur RB ralenti à l'eau lourde, de puissance nulle, à deux cœurs constitués respectivement d'uranium naturel et d'uranium enrichi à 2% en $^{235}U$.

*b*) La colonne thermique du réacteur RA.

*c*) Une calculatrice analogique PACE fabriquée par l'Electronics Associates.

*d*) La calculatrice numérique ZUSE Z-23.

## ANNEXE C

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES ÉCHANGES

### PARTIE 1

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT L'ÉCHANGE OU LA FOURNITURE DE PERSONNEL

Sauf lorsqu'il en est convenu autrement, les dispositions financières applicables à l'échange ou à la fourniture de personnel, prévues à l'Article IV, sont les suivantes :

*a*) Les traitements, allocations et autres indemnités versés aux intéressés sont à la charge de l'organisation qui les envoie ou de celle qui les reçoit, selon ce qui aura été convenu dans chaque cas particulier.

*b*) Leurs frais de voyage ou de transport sont à la charge de l'organisation qui les envoie.

*c*) Les intéressés peuvent, s'ils le désirent, continuer à participer à tout régime d'indemnités en cas d'incapacité de travail ou de chômage, ainsi qu'aux caisses de retraite de l'organisation ou du pays qui les envoie. Dans ce cas, ladite organisation continue à effectuer pour eux les versements qu'exige cette participation.

(*d*) Except as provided under (*e*), the receiving organization shall at its own cost arrange for their participation in any insurance or retirement scheme required by the regulations of the receiving organization or by the laws to which it is subject.

(*e*) If they do not maintain other equivalent health and accident insurance, the receiving organization shall arrange for their coverage by any such insurance of the type required in the case of local personnel, the costs of which shall be borne by the receiving organization only to the extent it bears such costs in the case of local personnel.

(*f*) Except as provided above, all costs connected with their work shall be borne by the receiving organization.

(*g*) The Governments or the sending and receiving organizations may arrange, with respect to personnel exchanged between them, for the reciprocal assumption by one organization of agreed parts of any payments or costs hereby attributable to the other.

PART 2

STANDARD AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MATERIALS AND EQUIPMENT

Pursuant to the approval of the Joint Committee for the Co-operative Programme of the International Atomic Energy Agency and the Governments of Norway, Poland and Yugoslavia for research in reactor physics, the ..... (hereinafter the " sending organization ") hereby agrees to lease to the ..... (hereinafter the " receiving organization ") the following ..... (hereinafter the " object "), on the following conditions :

(*a*) The period of the lease shall be ....., to be calculated from the date of dispatch of the object by the sending organization (which shall be no later than .....) to the date of its receipt by such organization upon the return of the object. The title to the object shall remain vested in the sending organization.

(*b*) The object shall only be used for the Co-operative Programme, and in the following manner :

.....

(*c*) Except as provided under (*f*), the sending organization shall make all arrangements for the transport of the object to the receiving organization, and that organization shall make all arrangements for its return transport. Such arrangements shall include the obtaining of all necessary insurance.

(*d*) Should the object be damaged after its receipt by the receiving organization and before its receipt by the sending organization upon return, the receiving organization shall pay the sending organization for its repair or restoration. Should it not be possible to repair or restore the object completely or should it be lost during such period, the sending organization may require the receiving organization to pay .....; after such payment has been made title to the object shall pass to the receiving organization.

(*e*) In accordance with Section 22 of the Agreement concerning the Co-operative Programme, the receiving organization shall be liable for any injury or damage due to its use of the object, and the receiving organization shall hold the sending organization, its Government, and any persons acting on their behalf harmless against any such liability.

*d*) Sauf le cas visé à l'alinéa *e*), l'organisation qui les reçoit assure à ses frais leur participation à tout régime d'assurance ou caisse de retraite prévu par les règlements de ladite organisation ou par la législation à laquelle elle est soumise.

*e*) Si les intéressés n'ont pas d'autre assurance maladie ou accident équivalente, l'organisation qui les reçoit fait en sorte que ces risques soient couverts par une assurance du même type que celle dont bénéficie le personnel local; elle n'en supporte les frais que dans la mesure où elle le fait pour son personnel local.

*f*) Sauf dans le cas prévu plus haut, tous les frais relatifs au travail des intéressés sont à la charge de l'organisation qui les reçoit.

*g*) Les Gouvernements ou les organisations qui échangent du personnel peuvent convenir, en ce qui concerne le personnel échangé, qu'une organisation assume, à charge de réciprocité, une portion des paiements et des frais imputables à l'autre en vertu des présentes dispositions.

PARTIE 2

ACCORD TYPE POUR LES ÉCHANGES DE PRODUITS ET DE MATÉRIEL

Comme suite à l'approbation donnée par le Comité du Programme commun de l'Agence internationale de l'énergie atomique et des Gouvernements norvégien, polonais et yougoslave concernant des recherches sur la physique des réacteurs le ..... ..... (ci-après dénommé « l'expéditeur ») accepte par le présent Accord de donner en location au ..... (ci-après dénommé « le destinataire ») le ..... ..... (ci-après dénommé « l'objet ») aux conditions suivantes :

*a*) La période de location est de .....; elle est calculée à partir de la date d'envoi de l'objet par l'expéditeur (qui ne sera pas postérieure au .....) jusqu'à la date de sa réception par ledit expéditeur, après renvoi de l'objet. L'objet reste la propriété de l'expéditeur.

*b*) L'objet ne sera utilisé que pour le Programme commun et de la manière suivante :

.....

*c*) Sauf dans le cas prévu à l'alinéa *f*), l'expéditeur prend toutes les dispositions pour le transport de l'objet jusqu'à sa remise au destinataire, lequel prend toutes les dispositions pour son renvoi. Ces dispositions comprennent la souscription des assurances nécessaires.

*d*) Si l'objet est endommagé après sa réception par le destinataire et avant qu'il soit revenu à l'expéditeur, le destinataire paie à l'expéditeur les frais de réparation ou de remise en état. S'il n'est pas possible de réparer complètement l'objet ou de le remettre complètement en état, ou si l'objet est perdu pendant cette période, l'expéditeur peut demander au destinataire de payer une somme de .....; cette somme une fois versée, le destinataire devient propriétaire de l'objet.

*e*) Conformément à la Section 22 de l'Accord concernant le Programme commun, le destinataire est responsable de toute blessure ou dommage résultant de l'emploi de l'objet et il dégage l'expéditeur, son Gouvernement et toute personne agissant en leur nom, de toute responsabilité à cet égard.

(*f*) Each organization shall make all necessary arrangements with its own Government concerning customs and licences for the import, export, shipment and use of the object, and shall co-operate with the other organization concerning any such arrangements the other organization has to make with its own Government or with that of other countries.

(*g*) In view of the common goals of the Co-operative Programme, the receiving organization shall not be required to pay any lease charge for the object. The costs incurred by either organization in accordance with (*c*) shall be paid by the ..... ..... organization, which is the organization primarily benefiting from this exchange.

(*h*) This agreement shall be interpreted in accordance with the law of the country of the sending organization.

## ANNEX D

## HEALTH AND SAFETY MEASURES

I The Agency, in accordance with Article XII.A.2 of its Statute and with its Health and Safety Measures approved by the Board of Governors on 31 March 1960 as set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the " health and safety document "), has satisfied itself that the following health and safety regulations, insofar as they are not the Agency's own safety standards, are consistent therewith and equally effective :

(*a*) In Norway, the NORA Operating Regulations of the Institutt for Atomenergi;

(*b*) In Poland the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection,* as well as the Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials** and the Manual on Safe Handling of Radioisotopes***

(*c*) In Yugoslavia, its Law on Protection from Ionizing Radiation and the regulations adopted pursuant to that Law.

2. The appropriate health and safety regulations specified above shall apply to the Co-operative Programme. The Programme shall also be operated as far as legally possible in conformity with the Agency's Basic Safety Standards,* its Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, and the relevant parts of its codes of practice.

3. Within two months after the entry into force of this Agreement, each of the Governments shall arrange, with respect to each of its installations, for the submission to the Agency of the information specified in paragraph 29 of the health and safety document, with reference to operations in implementation of the Co-operative Programme, to the extent such information is relevant and is not yet available to the Agency. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the health and safety document. If, in particular as a result of developments in the implementation of the Co-operative Programme, any of the Governments desires to make substantial modifi-

* Agency's Safety Series No. 9 (STI/PUB/26).
** Agency's Safety Series No. 6 (STI/PUB/40).
*** Agency's Safety Series No. 1 (STI/PUB/1).

*f*) L'expéditeur et le destinataire prennent toutes les dispositions nécessaires auprès de leur propre Gouvernement en ce qui concerne les formalités douanières, les licences d'importation et d'exportation et les permis d'expédition et d'utilisation de l'objet; ils se prêtent mutuellement aide pour toutes ces dispositions que l'un ou l'autre doit prendre auprès de son Gouvernement ou de celui d'autres pays.

*g*) Étant donné que le Programme commun vise des objectifs d'intérêt mutuel, le destinataire n'est pas tenu de payer un loyer pour l'objet. Les frais encourus par l'expéditeur ou le destinataire, conformément à l'alinéa *c*) sont à la charge du ..... ....., lequel bénéficie au premier chef de l'échange.

*h*) Le présent Accord sera interprété d'après le droit du pays de l'expéditeur.

## ANNEXE D

## MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. En application des dispositions de l'alinéa A.2 de l'Article XII de son Statut et en vertu des mesures de santé et de sécurité approuvées par le Conseil des gouverneurs le 31 mars 1960 et publiées dans le document de l'Agence INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le document relatif à la santé et à la sécurité »), l'Agence s'est assurée que les règles de santé et de sécurité énumérées ci-après, dans la mesure où il ne s'agit pas des normes de sécurité de l'Agence, sont compatibles avec celles-ci et d'une égale efficacité :

*a*) En Norvège, le règlement d'exploitation du réacteur NORA de l'Institutt for Atomenergi;

*b*) En Pologne, les normes fondamentales de radioprotection de l'Agence* ainsi que le règlement de transport des matières radioactives** et le manuel sur la manipulation sans danger des radioisotopes***, publiés par l'Agence;

*c*) En Yougoslavie, la Loi sur la protection contre les rayonnements ionisants et les règlements adoptés en application de cette loi.

2. Les règles pertinentes de santé et de sécurité spécifiées plus haut s'appliquent au Programme commun. Ce programme est exécuté, autant qu'il est juridiquement possible, conformément aux normes fondamentales de sécurité de l'Agence*, aux dispositions du règlement de transport des matières radioactives publié par l'Agence et aux recommandations pertinentes des manuels de l'Agence.

3. En ce qui concerne chacune de ses installations, chacun des Gouvernements prend les mesures voulues pour que soient communiqués à l'Agence, dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les renseignements énoncés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les opérations effectuées en exécution du Programme commun, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité. Si, en particulier à la suite de l'expérience

* Collection « Sécurité » de l'Agence, nº 9 (STI/PUB/26).
** Collection « Sécurité » de l'Agence, nº 6 (STI/PUB/40).
*** Collection « Sécurité » de l'Agence, nº 1 (STI/PUB/1).

cations or additions to the operations with reference to which information was submitted, or to the safety procedures in respect of such operations, it shall arrange for the submission to the Agency of the relevant information as specified in paragraph 29 of the health and safety document in sufficient time to enable the Agency to fulfil its duties under paragraph 30 of such document before modifications or additions are to be carried out.

4. With reference to the implementation of the Co-operative Programme, each of the Governments shall arrange for the submission with respect to each of its installations of the reports specified in paragraph 25 (*a*) of the health and safety document, the first report to be submitted not later than twelve months after the coming into force of this Agreement. It shall also arrange, if necessary, for submission of the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the health and safety document.

5. Special inspections may be carried out in the circumstances specified in sub-paragraph 32 (*a*) of the health and safety document at the request of the Government concerned. The provisions concerning Agency inspectors shall be those set out in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39. Each of the Governments shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency[1] to Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

6. The safety standards and measures specified in this Annex may be varied with respect to each of the Governments by separate agreements between the Agency and such Government, and may be changed in accordance with paragraphs 38 and 39 of the health and safety document.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

acquise au cours de l'exécution du Programme commun, un des Gouvernements désire apporter d'importantes modifications ou adjonctions aux opérations au sujet desquelles des renseignements ont été soumis, ou encore aux mesures de sécurité concernant ces opérations, il soumet à l'Agence, avant de procéder à ces modifications ou adjonctions, les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour que l'Agence puisse s'acquitter de ses obligations conformément au paragraphe 30 dudit document.

4. En ce qui concerne l'exécution du Programme commun, chaque Gouvernement prend les dispositions voulues pour que, en ce qui concerne chacune de ses installations, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés à l'alinéa 25 *a*) du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Si nécessaire, il soumet aussi les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.

5. Des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus à l'alinéa 32 *a*) du document relatif à la santé et à la sécurité, à la demande du Gouvernement intéressé. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39. Chaque Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence[1] aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions.

6. Les normes et les mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe peuvent faire l'objet d'aménagements par accord conclu séparément entre l'Agence et chacun des Gouvernements; elles peuvent être modifiées conformément aux dispositions des paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

No. 7322

# INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
# and
# YUGOSLAVIA

## Agreement (with annex) for assistance hy the Agency in furthcring a rcsearch project. Signed at Belgrade, on 7 December 1963, and at Vicnna, on 2 January 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1964.*

# AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
# et
# YOUGOSLAVIE

## Accord (avec annexe) relatif à l'aide de l'Agence pour la misc en œuvre d'nn projct dc rcchcrches. Signé à Belgrade, le 7 décembre 1963, et à Viennc, lc 2 janvicr 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1964.*

# No. 7322. AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING A RESEARCH PROJECT. SIGNED AT BELGRADE, ON 7 DECEMBER 1963, AND AT VIENNA, ON 2 JANUARY 1964

WHEREAS the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter " Yugoslavia "), desiring to carry on a project for research on atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the " Agency ") in securing enriched uranium and plutonium required for such research;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 26 March 1963;

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter the " United States ") has offered to supply to the Agency the required materials for use by Yugoslavia;

WHEREAS Yugoslavia has indicated to the Agency that the offer of the United States is acceptable to it;

NOW THEREFORE the Agency and Yugoslavia agree as follows :

*Section 1.* The project to which this Agreement relates is the conduct in Yugoslavia at Vinca and Ljubljana of research on the fission process and the determination of fission products, as well as experiments using U-235 and Pu-240 for the measurement of microquantities and submicroquantities of uranium and plutonium.

*Section 2.* The Agency hereby allocates to the project three grams U-235 contained in uranium enriched to 93% or higher in that isotope, 50 milligrams Pu-239 with an isotopic purity of at least 99.8%, and 10 milligrams Pu-240 with an isotopic purity of more than 90% (together hereinafter the " supplied materials "). The materials are to be supplied by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter the " Commission ") in accordance with the terms of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials between the Agency and the Commission and of Supplemental

[1] Came into force on 2 January 1964, upon signature, in accordance with Section 9.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

# N° 7322. ACCORD[3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROJET DE RECHERCHES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 7 DÉCEMBRE 1963, ET À VIENNE, LE 2 JANVIER 1964

ATTENDU que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie »), désireux de mener à bien un projet de recherches pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour obtenir l'uranium enrichi et le plutonium nécessaires à ces recherches,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 26 mars 1963,

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») a offert de mettre les matières demandées à la disposition de l'Agence aux fins d'utilisation par la Yougoslavie,

ATTENDU que la Yougoslavie a fait savoir à l'Agence qu'elle était disposée à accepter l'offre des États-Unis,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

1. Le projet qui fait l'objet du présent Accord concerne des recherches qui doivent être effectuées à Vinca et à Ljubljana, en Yougoslavie, sur le processus de fission et la détermination des produits de fission, ainsi que des expériences de mesure de microquantités et d'infra-microquantités d'uranium et de plutonium à l'aide de $^{235}U$ et de $^{240}Pu$.

2. Par le présent Accord, l'Agence alloue au projet trois grammes de $^{235}U$ contenu dans de l'uranium enrichi à au moins 93%, 50 milligrammes de $^{239}Pu$ d'une pureté isotopique d'au moins 99,8% et 10 milligrammes de $^{240}Pu$ d'une pureté isotopique supérieure à 90% (ci-après dénommés « les matières fournies »). Ces matières sont fournies par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherche, conclu entre l'Agence et la Commission,

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 2 janvier 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 9.

Contract No. 4 thereto, a copy of each of which is attached hereto.[1] Except as may be specified by the Agency, Yugoslavia shall perform on behalf of the Agency all obligations of the Purchaser specified in the Contracts, and the Agency and Yugoslavia shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the Seller and the Purchaser in the Supplemental Contract and in paragraphs 1-8 and 10 of the Master Contract. Yugoslavia shall communicate to the Commission the shipping instructions, shall except as provided in Section 3 assume all costs for transportation and insurance and shall transmit to the Agency a copy of the receipt(s) by which delivery of the supplied materials is acknowledged.

*Section 3.* Yugoslavia shall pay to the Agency an amount equal to that which the Agency will be required to pay to the Commission in accordance with the Supplemental Contract referred to in Section 2. Payment shall be made in United States currency within 30 days after the Agency transmits to Yugoslavia an appropriate invoice; if no payment is made by the date due, the Agency shall be entitled to an additional charge calculated at 6% per annum on the unpaid amount.

*Section 4.* Yugoslavia shall make arrangements for the shipment of the supplied materials in the custody of a licensed public carrier or of a responsible person designated by Yugoslavia, under conditions which, as far as possible, conform to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.*

*Section 5.* Yugoslavia agrees that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose. Upon its delivery to Yugoslavia, Agency safeguards will be attached to the supplied materials pursuant to sub-paragraph 32 (*b*) of Agency document INFCIRC/26, which safeguards will thereupon be suspended in accordance with sub-paragraph 39 (*b*) of the said document.

*Section 6.* With reference to health and safety, Yugoslavia shall apply to the project the provisions of paragraph 2 of Annex B to the Project Agreement of 4 October 1961[2] relating to the Triga reactor at the Jozef Stefan Institute (hereinafter the " Triga Project Agreement "). Yugoslavia shall submit, upon entry into force of this Agreement and in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency, the information specified in paragraph 29 of Agency document INFCIRC/18 with respect to operations to be performed with the supplied materials; it shall similarly submit the reports specified in paragraphs 25-27 of that document, at the time therein indicated. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the provisions of paragraph 5 of Annex B to the Triga Project Agreement shall apply to any such inspections.

* Agency's Safety Series No. 6 (STI/PUB/40).

[1] For the text of the Master Contract, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 447. For the text of Supplemental Contract No. 4, see p. 280 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 225.

et du contrat supplémentaire nº 4, dont les textes sont joints au présent Accord[1]. Sauf indication contraire de l'Agence, la Yougoslavie assume au nom de l'Agence toutes les obligations incombant à l'acheteur en vertu de ces contrats; l'Agence et la Yougoslavie ont l'une vis-à-vis de l'autre, *mutatis mutandis*, les droits et obligations énoncés respectivement pour le vendeur et l'acheteur dans le contrat supplémentaire et aux paragraphes 1 à 8 et 10 du Contrat type. La Yougoslavie communique à la Commission les instructions relatives à l'expédition, règle tous les frais de transport et d'assurance, sauf pour ce qui est prévu au paragraphe 3, et adresse à l'Agence un exemplaire du reçu (ou des reçus) attestant la livraison des matières fournies.

3. La Yougoslavie verse à l'Agence un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément aux dispositions du contrat supplémentaire mentionné au paragraphe 2. Le paiement est effectué en monnaie des États-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'Agence envoie à la Yougoslavie une facture appropriée; si le règlement n'a pas eu lieu dans ce délai, l'Agence aura droit à une redevance supplémentaire à raison de 6% par an de la somme non réglée.

4. La Yougoslavie prend les dispositions voulues pour que l'expédition des matières fournies soit confiée à un transporteur public agréé ou à une personne responsable désignée par la Yougoslavie, et assurée dans des conditions qui soient aussi conformes que possible à celles que prévoit le règlement de l'Agence pour le transport des matières radioactives*.

5. La Yougoslavie s'engage à ce que les matières fournies ne soient pas utilisées de manière à servir à des fins militaires quelconques. Dès la livraison des matières fournies à la Yougoslavie, les garanties de l'Agence seront imposées à ces matières conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 32 du document de l'Agence INFCIRC/26, et seront suspendues conformément aux dispositions de l'alinéa *b*) du paragraphe 39 dudit document.

6. En ce qui concerne la santé et la sécurité, la Yougoslavie applique à ce projet les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe B à l'Accord relatif au projet du 4 octobre 1961[2], concernant le réacteur Triga de l'Institut Jozef Stefan (ci-après dénommé l'« Accord relatif au projet Triga »). La Yougoslavie soumet, dès l'entrée en vigueur du présent accord et dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence, les renseignements spécifiés au paragraphe 29 du document de l'Agence INFCIRC/18, touchant les opérations qui seront effectuées avec les matières fournies; elle fournit également, dans les délais prescrits, les rapports spécifiés aux paragraphes 25 à 27 de ce document. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 dudit document; les dispositions du paragraphe 5 de l'annexe B à l'Accord relatif au projet Triga s'appliquent à chacune de ces inspections.

* Collection « Sécurité » de l'Agence, nº 6 (STI/PUB/40).

[1] Pour le texte du Contrat général, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 447. Pour le texte du Contrat supplémentaire nº 4, voir p. 281 de ce volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 225.

*Section 7.* Pursuant to Article VIII.B of the Statute of the Agency,[1] Yugoslavia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency, in view of the degree of its participation in the projects, does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licenses under any patents upon terms to be agreed.

*Section 8.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, including the attached Supplemental Contract, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall, subject to the agreement of the Commission if it is agreed that it is a party to the dispute, be submitted to an arbitral tribunal. Each party to the dispute shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the " Court ") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the dispute. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the dispute. If within thirty days after the necessary number of arbitrators have been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the Tribunal, whose decision, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court under Article 32 (4) of its Statute.

*Section 9.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Yugoslavia.

| For the Agency : | For Yugoslavia : |
|---|---|
| P. BALLIGAND | S. NAKICENOVIC |
| 2 January 1964 | 7 December 1963 |

[1] See footnote 5, p. 222 of this volume.

7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence[1], la Yougoslavie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes, ou les brevets s'y rapportant, qui découleraient de l'exécution du projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de l'un quelconque de ces brevets à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

8. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, y compris le Contrat supplémentaire ci-joint, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé sera soumis à un tribunal d'arbitrage, sous réserve de l'assentiment de la Commission si elle est partie au différend. Chaque partie au différend désignera un arbitre. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») de nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés éliront à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi qu'un nombre d'autres arbitres tel que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un à celui des parties au différend. Si dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou tout autre arbitre supplémentaire n'a pas été élu, le Président de la Cour pourra nommer le nombre nécessaire d'arbitres supplémentaires à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal. Toutes les parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

9. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Yougoslavie.

| Pour l'Agence : | Pour la Yougoslavie : |
|---|---|
| P. BALLIGAND | S. NAKICENOVIC |
| 2 janvier 1964 | 7 décembre 1963 |

[1] Voir noto 7, p. 223 de ce volume.

IAEA/S/7

## SUPPLEMENTAL CONTRACT No. 4 OF SALE OF RESEARCH QUANTITIES OF SPECIAL NUCLEAR MATERIALS

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Purchaser") agrees to purchase from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Seller"), acting for and on behalf of the Government of the United States of America, and the Seller agrees to sell to the Purchaser the following described item or material pursuant to the terms of the Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials entered into between the Purchaser and the Seller on 20 August 1962.[1]

*Item or Material*

All in form of nitrates:

1. 3 grams U-235 contained in uranium enriched to 93% or higher in that isotope
2. 50 milligrams Pu-239, with an isotopic purity of at least 99.8%
3. 10 milligrams Pu-240, with an isotopic purity greater than 90%

*Charges*

1. As per the schedule of charges published in the U.S. Federal Register for enriched uranium in effect at date of transfer of the material, plus charges for conversion to nitrate and for packaging and shipping.
2. $100.00
3. $100.00

*Ship to:*

Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in accordance with instructions to be received from its Government

*Bill to:*

International Atomic Energy Agency, Vienna, Austria

*Through:* Port of New York

*Shipping Instructions:*

To be provided by Government of Yugoslavia

*Delivery Date:*

As soon as possible

For the International Atomic Energy Agency:

P. BALLIGAND

2 January 1964

For the United States Atomic Energy Commission, acting for and on behalf of the Government of the United States of America:

Myron B. KRATZER

October 24, 1963

[1] See footnote 1, p. 276 of this volume.

IAEA/S/7

## CONTRAT SUPPLÉMENTAIRE N° 4 POUR LA VENTE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES EN QUANTITÉS NÉCESSAIRES À DES TRAVAUX DE RECHERCHE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Acheteur ») accepte d'acheter à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Vendeur »), agissant pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et en son nom, et le Vendeur accepte de céder à l'Acheteur les matières spécifiées ci-après, conformément aux dispositions du Contrat général pour la vente de matières nucléaires spéciales en quantités nécessaires à des travaux de recherche, conclu le 20 août 1962[1] entre l'Acheteur et le Vendeur.

*Matières:*

Toutes sous forme de nitrates :

1. 3 grammes de $^{235}U$ contenu dans de l'uranium enrichi à au moins 93%;
2. 50 milligrammes de $^{239}Pu$ d'une pureté isotopique d'au moins 99,8%;
3. 10 milligrammes de $^{240}Pu$ d'une pureté isotopique supérieure à 90%.

*Prix:*

1. Conformément au prix publié dans le registre fédéral des États-Unis pour l'uranium enrichi, en vigueur à la date de livraison, plus les frais de conversion en nitrate, d'emballage et d'expédition.
2. 100 dollars.
3. 100 dollars.

*Destinataire:*

République socialiste fédérative de Yougoslavie, conformément aux instructions reçues du Gouvernement

*Facturer:*

Agence internationale de l'énergie atomique, Vienne, Autriche

*Via:* Port de New York

*Instructions relatives à la livraison:*

À communiquer par le Gouvernement yougoslave

*Date de livraison:*

Le plus tôt possible

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

P. BALLIGAND

2 janvier 1964

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et en son nom :

Myron B. KRATZER

24 octobre 1963

[1] Voir note 1, p. 277 de ce volume.

# II

## *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 March 1964 to 29 June 1964*

*No. 606*

---

## *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1er mars 1964 au 29 juin 1964*

*N° 606*

# No. 606

## INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
## and
## COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA

**Agreement. Signed at Lagos, on 6 February 1964**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 26 June 1964.*

---

## AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
## et
## COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE

**Accord. Signé à Lagos, le 6 février 1964**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1964.*

# No. 606. AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA. SIGNED AT LAGOS, ON 6 FEBRUARY 1964

## *Article I*

### CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency (hereinafter called " the Agency ") and the Commission for Technical Co-operation in Africa (hereinafter called " the Commission ") agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Statute of the Agency[2] and the Agreement for Establishment of the Commission,[3] they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. Therefore when either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, it shall consult the other with a view to harmonizing their efforts as far as is appropriate in the light of their respective world-wide and regional responsibilities.

## *Article II*

### RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the Agency shall be invited to attend the Annual Session of the Commission and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the Agency has an interest.

2. Representatives of the Commission shall be invited to attend the regular annual sessions of the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the Commission has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Agency and the Commission at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

[1] Came into force on 6 February 1964, upon signature on behalf of both Organizations after the fulfilment of their respective statutory requirements, in accordance with article XI.

[2] See footnote 5, p. 222 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 121; Vol. 431, p. 315, and Vol. 456, p. 499

# N° 606. ACCORD[1] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE. SIGNÉ À LAGOS, LE 6 FÉVRIER 1964

### *Article premier*

COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et la Commission de coopération technique en Afrique (ci-après dénommée « la Commission ») conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des fins définies par le Statut de l'Agence[2] et par la Convention portant création de la Commission[3], les deux organisations agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. En conséquence, si l'une des deux organisations envisage de mettre en œuvre un programme ou d'entreprendre une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre organisation, elle consultera celle-ci en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure du possible, compte tenu du cadre mondial et régional, respectivement, de leurs attributions.

### *Article II*

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Agence sont invités à assister à la session annuelle de la Commission et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses organes subsidiaires, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour intéressant l'Agence.

2. Des représentants de la Commission sont invités à assister aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent la Commission.

3. Des dispositions appropriées seront prises selon les besoins, par voie d'accord, en vue d'assurer la représentation réciproque de l'Agence et de la Commission à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant les deux organisations.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1964, dès la signature au nom des deux Organisations, après accomplissement des formalités requises par leurs statuts respectifs, conformément à l'article XI.
[2] Voir note 7, p. 223 de ce volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 121; vol. 431, p. 315, et vol. 456, p. 499.

*Article III*

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential information, the Agency and the Commission shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other organization.

2. In view of the desirability of maximum co-operation in the field of statistical and legislative information and of minimizing the burdens placed on national Governments and other organizations from which such information may be collected, the Agency and the Commission undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistical and legislative information and to consult each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistical and legislative information.

3. The Agency and the Commission recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. It is therefore agreed that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would in the judgment of the organization possessing the information constitute a violation of the confidence of any of its Members or of anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

4. The Agency and the Commission shall, at the request of either organization, arrange for consultations regarding the provision by either organization of such special information as may be of interest to the other.

*Article IV*

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Commission shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

*Article V*

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. The Agency and the Commission shall consult each other, where appropriate, regarding the use of personnel, materials, services, equipment, facilities or joint undertakings of the other organization in fields of common interest.

### *Article III*

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Agence et la Commission se tiendront l'une et l'autre pleinement informées des projets et programmes de travail pouvant intéresser les deux organisations.

2. En vue de développer le plus possible la coopération dans le domaine statistique et législatif et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence et la Commission s'engagent à éviter entre elles les doubles emplois en ce qui concerne le rassemblement, le dépouillement et la publication des renseignements statistiques et législatifs, et à se consulter sur la façon d'utiliser avec la plus grande efficacité les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique et législatif.

3. L'Agence et la Commission reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions afin de sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'elles à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de l'organisation qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses Membres ou de quiconque aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.

4. L'Agence et la Commission organiseront, à la demande de l'une d'elles, des consultations concernant la fourniture par l'une des organisations de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre.

### *Article IV*

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence et le Secrétariat de la Commission entretiendront des relations de travail étroites, conformément aux arrangements qui seront conclus de temps à autre.

### *Article V*

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

1. L'Agence et la Commission conviennent de se consulter, lorsqu'il y aura lieu, sur la façon d'employer le personnel et les matières, services, équipement, installations ou entreprises communes de l'une d'elles dans les domaines d'intérêt commun.

2. The Agency and the Commission may make appropriate arrangements for co-operation in the use for training and research of facilities and joint undertakings available to either organization for these purposes.

*Article VI*

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If either organization makes a request for assistance to the other under the terms of this Agreement and compliance with such request would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

*Article VII*

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the Agency and the Secretary General of the Commission may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

*Article VIII*

NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING [AND]* RECORDING

1. In accordance with its Agreement with the United Nations, the Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.

2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article XI it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

*Article IX*

REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the Agency and the Commission.

* Word accidentally omitted from the English original.

2. L'Agence et la Commission pourront conclure des arrangements appropriés de coopération concernant l'utilisation, en vue de la formation et de la recherche, des installations et des entreprises communes qui sont à la disposition de l'une d'elles pour ces fins.

### *Article VI*

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si l'assistance demandée par l'une des organisations à l'autre conformément au présent Accord entraîne des dépenses substantielles, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à ces dépenses.

### *Article VII*

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de la Commission peuvent, en vue d'appliquer lc présent Accord, conclure les arrangements qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

### *Article VIII*

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément à l'Accord qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.

2. Dès qu'il entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XI, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

### *Article IX*

REVISION DE L'ACCORD

Le présent Accord sera sujet à revision par entente entre l'Agence et la Commission.

*Article X*

TERMINATION OF THE AGREEMENT

The Agency or the Commission may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

*Article XI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force upon its signature by the Director General of the Agency and the Secretary General of the Commission after the fulfilment of the statutory requirements of both organizations.

6 February 1964*

Commission for Technical Co-operation in Africa :

(*Signed*) A. O. ODELOLA
for Secretary-General a.i.

The International Atomic Energy Agency :

(*Signed*) Sigvard EKLUND
Director General

* Agreement signed in duplicate on this day, in English and French.

*Article X*

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

L'Agence ou la Commission pourront dénoncer le présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie.

*Article XI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de la Commission, après qu'il aura été satisfait aux prescriptions statutaires des deux organisations.

6 février 1964*

Commission de coopération technique en Afrique :

(*Signé*) A. O. ODELOLA
pour le Secrétaire général a.i.

Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) Sigvard EKLUND
Directeur général

* Accord signé ce jour en deux exemplaires en langues anglaise et française.

# ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

---

# ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

### No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE[1]

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955;[2] AND

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955[3]

EXTENSION OF TIME-LIMIT FOR ACCEPTANCE

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, on 5 March 1964, further extended the time-limit for the acceptance of the above-mentioned Protocols until two weeks after the opening of their ordinary session in 1965.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336; Vol. 468, p. 410; Vol. 471, p. 296; Vol. 474, p. 302; Vol. 475, p. 348; Vol. 476, p. 254; Vol. 478, p. 408; Vol. 483, p. 290; Vol. 489, p. 370, and Vol. 496.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 452, pp. 282 and 286, and Vol. 475 p. 348.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 431, p. 204; Vol. 445, p. 290; Vol. 452, pp. 282 and 286, and Vol. 475, p. 348.

## ANNEXE A

### N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955[2]; ET

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955[3]

PROROGATION DE LA DATE LIMITE D'ACCEPTATION

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont, le 5 mars 1964, prorogé à nouveau la date limite d'acceptation des Protocoles susmentionnés et l'ont reportée à deux semaines après l'ouverture de leur session ordinaire de 1965.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 460, p. 297; vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 337; vol. 468, p. 411; vol. 471, p. 297; vol. 474, p. 303; vol. 475, p. 349; vol. 476, p. 255; vol. 478, p. 409; vol. 483, p. 291; vol. 489, p. 371, et vol. 496.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 306, p. 333; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 452, p. 283 et 287, et vol. 475, p. 349.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 291; vol. 431, p. 205; vol. 445, p. 291; vol. 452, p. 283 et 287, et vol. 475, p. 349.

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959[1]

ACCEPTANCE

| *State* | *Date of acceptance and of entry into force* |
|---|---|
| UNITED ARAB REPUBLIC . . . . . | 26 May 1964 |

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962[2]

ACCEPTANCE

| *State* | *Date of acceptance* | *Date of entry into force* |
|---|---|---|
| SOUTH AFRICA . . . . . | 23 March 1964 | 22 April 1964 |

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL[3] EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION OF 18 NOVEMBER 1960[4] ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962

ACCEPTANCE

| *State* | *Date of acceptance* | *Date of entry into force* |
|---|---|---|
| AUSTRIA . . . . . | 4 June 1963 (signed subject to ratification; ratified on 21 February 1964) | 21 February 1964 |

XXXIX. DECLARATION GIVING EFFECT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE XVI:4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 19 NOVEMBER 1960[5]

ACCEPTANCE

| *State* | *Date of acceptance* | *Date of entry into force* |
|---|---|---|
| JAPAN . . . . . | 31 March 1964 | 30 April 1964 |

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; Vol. 386, p. 378; Vol. 390, p. 350; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 342; Vol. 452, p. 282, and Vol. 475, p. 348.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 288; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 475, p. 352, and Vol. 483, p. 294.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 410; Vol. 483, p. 294, and Vol. 489.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; Vol. 445, p. 292; Vol. 449, p. 282; Vol. 452, pp. 282 and 290; Vol. 456, p. 490; Vol. 468, p. 410; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 410; Vol. 483, p. 294, and Vol. 489, p. 370.

[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 294, and Vol. 475, p. 348.

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959[1]

ACCEPTATION

| *État* | *Date d'acceptation et d'entrée en vigueur* |
|---|---|
| RÉPUBLIQUE ARABE UNIE . . . . . | 26 mai 1964 |

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-1961. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962[2]

ACCEPTATION

| *État* | *Date d'acceptation* | *Date d'entrée en vigueur* |
|---|---|---|
| AFRIQUE DU SUD . . . . | 23 mars 1964 | 22 avril 1964 |

XXXVIII. PROCÈS-VERBAL[3] PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION DU 18 NOVEMBRE 1960[4] CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962

ACCEPTATION

| *État* | *Date d'acceptation* | *Date d'entrée en vigueur* |
|---|---|---|
| AUTRICHE . . . . . | 4 juin 1963 (signé sous réserve de ratification; ratifié le 21 février 1964) | 21 février 1964 |

XXXIX. DÉCLARATION DONNANT EFFET AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUE LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 19 NOVEMBRE 1960[5]

ACCEPTATION

| *État* | *Date d'acceptation* | *Date d'entrée en vigueur* |
|---|---|---|
| JAPON . . . . . | 31 mars 1964 | 30 avril 1964 |

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387; vol. 386, p. 379; vol. 390, p. 351; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 343; vol. 452, p. 283, et vol. 475, p. 349.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 289; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297; vol. 475, p. 353, et vol. 483, p. 295.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 411; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 411; vol. 483, p. 295, et vol. 489, p. 000.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; vol. 445, p. 293; vol. 449, p. 283; vol. 452, p. 283 et 291; vol. 456, p. 491; vol. 468, p. 411; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 411; vol. 483, p. 295, et vol. 489, p. 371.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 295, et vol. 475, p. 349.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962[1]

ACCEPTANCES

| *State* | *Date of acceptance* | *Date of entry into force* |
|---|---|---|
| NIGER | 17 February 1964* | 18 March 1964 |
| DENMARK | 11 March 1964 | 10 April 1964 |
| SENEGAL | 16 March 1964* | 15 April 1964 |
| MALAYSIA | 17 March 1964 | 16 April 1964 |

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962[2]

ACCEPTANCES

| *State* | *Date of acceptance* | *Date of entry into force* |
|---|---|---|
| AUSTRIA | 20 June 1963 (signed subject to ratification; ratified on 16 March 1964) | 15 April 1964 |
| NIGER | 17 February 1964* | 18 March 1964 |
| DENMARK | 11 March 1964 | 10 April 1964 |
| SENEGAL | 16 March 1964* | 15 April 1964 |

XLV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SPAIN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 1 JULY 1963[3]

ACCEPTANCE

| *State* | *Date of acceptance* | *Date of entry into force* |
|---|---|---|
| LUXEMBOURG | 12 December 1963 | 11 January 1964 |

* Letter of acceptance.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 463, p. 338; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 412; Vol. 483, p. 296, and Vol. 489, p. 374.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 338; Vol. 468, p. 412; Vol. 475, p. 354; Vol. 478, p. 412; Vol. 483, p. 296, and Vol. 489, p. 374.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 476, p. 264; Vol. 478, p. 412, and Vol. 483, p. 298.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962[1]

ACCEPTATIONS

| *État* | *Date d'acceptation* | *Date d'entrée en vigueur* |
|---|---|---|
| NIGER | 17 février 1964* | 18 mars 1964 |
| DANEMARK | 11 mars 1964 | 10 avril 1964 |
| SÉNÉGAL | 16 mars 1964* | 15 avril 1964 |
| MALAISIE | 17 mars 1964 | 16 avril 1964 |

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962[2]

ACCEPTATIONS

| *État* | *Date d'acceptation* | *Date d'entrée en vigueur* |
|---|---|---|
| AUTRICHE | 20 juin 1963 (signée sous réserve de ratification; ratifiée le 16 mars 1964) | 15 avril 1964 |
| NIGER | 17 février 1964* | 18 mars 1964 |
| DANEMARK | 11 mars 1964 | 10 avril 1964 |
| SÉNÉGAL | 16 mars 1964* | 15 avril 1964 |

XLV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ESPAGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 1er JUILLET 1963[3]

ACCEPTATION

| *État* | *Date d'acceptation* | *Date d'entrée en vigueur* |
|---|---|---|
| LUXEMBOURG | 12 décembre 1963 | 11 janvier 1964 |

* Lettre d'acceptation.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297; vol. 463, p. 339; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 413; vol. 483, p. 297, et vol. 489, p. 375.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 339; vol. 468, p. 413; vol. 475, p. 355; vol. 478, p. 413; vol. 483, p. 297, et vol. 489, p. 375.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265; vol. 478, p. 413, et vol. 483, p. 299.

XLVI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964[1]

ACCEPTANCES

| *State* | *Date of acceptance* | *Date of entry into force* |
|---|---|---|
| FRANCE . . . . . | 26 May 1964 | 25 June 1964 |
| BRAZIL . . . . . | 12 June 1964 | 12 July 1964 |
| NEW ZEALAND . . . . | 16 June 1964 | 16 July 1964 |

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 June 1964.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496.

XLVI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964[1]

ACCEPTATIONS

| *État* | *Date d'acceptation* | *Date d'entrée en vigueur* |
|---|---|---|
| FRANCE . . . . . | 26 mai 1964 | 25 juin 1964 |
| BRÉSIL . . . . . | 12 juin 1964 | 12 juillet 1964 |
| NOUVELLE-ZÉLANDE . | 16 juin 1964 | 16 juillet 1964 |

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 juin 1964.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496.

## XLVII. Protocol[1] Supplementary to the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference.[2] Done at Geneva, on 6 May 1963

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 June 1964.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade[3] (hereinafter referred to as " the contracting parties " and " the General Agreement " respectively), the European Economic Community, and the Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as " Switzerland "),

*Having agreed* upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the Agreement the results of such negotiations;

*Having decided* to annex to the General Agreement and to the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade of 22 November 1958[4] (hereinafter referred to as the " Swiss Declaration of 22 November 1958 ") the further schedules of concessions which were granted in the course of negotiations pursuant to paragraph 6 of Article XXIV and to Article XXVIII *bis*[5] of the General Agreement commenced at the 1960-61 Tariff Negotiations but which it was not possible to include in the Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference;[2]

*It is agreed:*

1. The schedule in Annex A[6] relating to any conctracting party shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to such contracting party, become a Schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

---

[1] In accordance with paragraph 7, the Supplementary Protocol came into force for the following States and the European Economic Community on the dates indicated, that is to say, on the thirtieth day following the date of acceptance by signature or otherwise by each State:

| | *Date of acceptance* | | *Date of entry into force* | |
|---|---|---|---|---|
| European Economic Community | 7 June | 1963 | 7 July | 1963 |
| Norway | 26 June | 1963 | 26 July | 1963 |
| Czechoslovakia | 14 October | 1963 | 13 November | 1963 |
| Switzerland | 31 October | 1963* | 30 November | 1963 |
| South Africa | 23 March | 1964 | 22 April | 1963 |

* Letter of acceptance.

[2] See footnote 2, p. 298 of this volume.

[3] See footnote 1, p. 296 of this volume.

[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 204; Vol. 435, p. 310; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 475, p. 352; Vol. 478, p. 408; Vol. 483, p. 290, and Vol. 489, p. 370.

[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 208.

[6] See p. 316 of this volume.

## XLVII. PROTOCOLE[1] COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-1961[2]. FAIT À GENÈVE, LE 6 MAI 1963

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 juin 1964.*

Les Gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[3] (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne, et le Gouvernement de la Confédération suisse (dénommé ci-après « la Suisse »),

*Ayant adopté* un règlement des négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général, et de mise en vigueur des résultats de ces négociations au titre de l'Accord,

*Ayant décidé* d'annexer à l'Accord général et à la Déclaration du 22 novembre 1958[4] concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommée ci-après la « Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse ») les nouvelles listes de concessions qui ont été accordées au cours des négociations au titre du paragraphe 6 de l'article XXIV et de l'article XXVIII *bis*[5] de l'Accord général, commencées lors des négociations tarifaires de 1960-61, mais qu'il n'a pas été possible d'inclure dans le Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61[2],

*Il est convenu ce qui suit :*

1. Toute liste de l'annexe A[6] relative à une partie contractante deviendra liste de cette partie contractante, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour ladite partie contractante.

---

[1] Conformément au paragraphe 7, le Protocole complémentaire est entré en vigueur pour les États suivants et pour la Communauté économique européenne aux dates indiquées, soit le trentième jour suivant la date d'acceptation, par signature ou par une autre procédure, de chaque État :

| | *Date d'acceptation* | | *Date d'entrée en vigueur* | |
|---|---|---|---|---|
| Communauté économique européenne . . . | 7 juin | 1963 | 7 juillet | 1963 |
| Norvège . . . . . | 26 juin | 1963 | 26 juillet | 1963 |
| Tchécoslovaquie . . . . . | 14 octobre | 1963 | 13 novembre | 1963 |
| Suisse . . . . . | 31 octobre | 1963* | 30 novembre | 1963 |
| Afrique du Sud . . . . . | 23 mars | 1964 | 22 avril | 1964 |

* Lettre d'acceptation.

[2] Voir note 2, p. 299 de ce volume.

[3] Voir note 1, p. 297 de ce volume.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 205; vol. 435, p. 311; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 475, p. 353; vol. 478, p. 409; vol. 483, p. 291, et vol. 489, p. 371.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 209.

[6] Voir p. 316 de ce volume.

2. The schedule in Annex B[1] relating to the European Economic Community shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to the Community, become a Schedule to the General Agreement relating to the European Economic Community.

3. The schedule in Annex C[2] relating to the European Economic Community shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to the Community, become a Schedule to the Swiss Declaration of 22 November 1958 relating to the European Economic Community.

4. (*a*) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement:

(i) the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol of a contracting party, if such product was not the subject of a concession provided for in the same part or section of a Schedule to the General Agreement of such contracting party on 1 September 1960, shall be the date of this Protocol;

(ii) the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule of the Community shall, when imported into the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Grand Duchy of Luxemburg, or the Kingdom of the Netherlands, be:

(I) if the product was provided for in Part I of a schedule (or of a relevant section of a schedule) applicable to such contracting party on 1 September 1960: the date of the instrument by which such product was first provided for therein: *Provided*, that a concession on such product has been continuously in effect since the entry into force of the concession provided for in such instrument;

(II) if the product was not so provided for on 1 September 1960: the date of this Protocol.

(*b*) For the purpose of the reference in paragraph 6 (*a*) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. Any contracting party or the European Economic Community, after a schedule relating to it annexed to this Protocol has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 of this Protocol, shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession in such schedule which it determines to have been initially negotiated with a contracting party or the European Economic Community, the schedule relating to which annexed to this Protocol has not yet become a Schedule to the General Agreement; *Provided* that

(*a*) this paragraph shall only apply to concessions negotiated pursuant to Article XXVIII *bis* of the General Agreement.

(*b*) Written notice of any such withholding of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding.

[1] See p. 324 of this volume.
[2] See p. 358 of this volume.

2. La liste de l'annexe B[1] relative à la Communauté économique européenne deviendra liste de la Communauté économique européenne, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour la Communauté.

3. La liste de l'annexe C[2] relative à la Communauté économique européenne deviendra liste de la Communauté économique européenne annexée à la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant la Suisse, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour la Communauté.

4. *a*) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord :

i) la date applicable sera la date du présent Protocole en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste d'une partie contractante annexée au présent Protocole, si ce produit ne faisait pas l'objet, au 1er septembre 1960, d'une concession reprise dans la même partie ou section d'une liste annexée à l'Accord général concernant ladite partie contractante.

ii) la date applicable en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste de la Communauté économique européenne sera, lors de l'importation dans la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg ou le Royaume des Pays-Bas.

I) si le produit figurait dans la première partie d'une liste (ou d'une section pertinente d'une liste) applicable le 1er septembre 1960 à cette partie contractante : la date de l'instrument par lequel ce produit a été pour la première fois porté dans la liste : *sous réserve* que le produit ait toujours fait l'objet d'une concession effective depuis l'entrée en vigueur de la concession prévue dans ledit instrument;

II) dans tous les autres cas : la date du présent Protocole.

*b*) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 *a*) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard des listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

5. Toute partie contractante, ou la Communauté économique européenne, aura à tout moment, lorsqu'une liste annexée au présent Protocole en ce qui la concerne sera devenue liste annexée à l'Accord général, conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent Protocole, la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie, toute concession reprise dans ladite liste, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec une partie contractante ou la Communauté économique européenne, dont la liste annexée au présent Protocole ne serait pas encore devenue liste annexée à l'Accord général. *Toutefois*,

*a*) Le présent paragraphe s'applique seulement aux concessions négociées au titre de l'article XXVIII *bis* de l'Accord général.

*b*) Toute suspension de concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivent la date de cette suspension.

[1] Voir p. 324 de ce volume.
[2] Voir p. 358 de ce volume.

(*c*) Written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal.

(*d*) Any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the contracting party or of the European Economic Community, with which such concession was initially negotiated becomes a Schedule to the General Agreement, or if it should be a later date, on and after the thirtieth day following the day on which this Protocol shall have been accepted by such contracting party or the European Economic Community, as the case may be.

6. (*a*) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open to acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties, by the European Economic Community, and by Switzerland.

(*b*) Acceptance of this Protocol by a contracting party, to the extent that it shall not have already taken final action to become a party to the following instruments and except as it may otherwise notify the Executive Secretary in writing at the time of such acceptance, shall constitute final action to become a party to each of the following instruments :

(i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

(ii) Protocol Amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955;[1]

(iii) Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955;[2]

(iv) Procès-Verbal of Rectifications Concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments, Geneva, 3 December 1955;[3]

(v) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

(vi) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;

(vii) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;

(viii) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;[4]

(ix) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and

(x) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

[1] See footnote 3, p. 296 of this volume.
[2] See footnote 2, p. 296 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 344; Vol. 306, p. 334; Vol. 309, p. 364; Vol. 317, p. 318; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 425, p. 314; Vol. 449, p. 280; Vol. 452, pp. 282 and 286, and Vol. 475, p. 348.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 318, and Vol. 452, p. 286.

*c*) Toute intention de retirer une concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES trente jours au moins avant la date prévue pour le retrait de la concession.

*d*) Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste de la partie contractante ou de la Communauté économique européenne, avec qui la concession aura été négociée primitivement, deviendra liste annexée à l'Accord général, et au plus tard à compter du trentième jour qui suivra la date de l'acceptation du présent Protocole par ladite partie contractante ou la Communauté économique européenne, selon le cas.

6. (*a*) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation, moyennant signature ou autrement, des parties contractantes, de la Communauté économique européenne et de la Suisse.

*b*) L'acceptation du présent Protocole par une partie contractante, pour autant que ladite partie contractante n'aura pas déjà pris de mesures finales en vue de devenir partie aux instruments énumérés ci-après, constituera, sauf notification contraire de ladite partie contractante adressée par écrit au Secrétaire exécutif au moment de son acceptation, la mesure finale nécessaire pour devenir partie à chacun de ces instruments :

i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;

ii) Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III, Genève, 10 mars 1955[1];

iii) Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955[2];

iv) Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955[3];

v) Cinquième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 3 décembre 1955;

vi) Sixième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 11 avril 1957;

vii) Septième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 30 novembre 1957;

viii) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958[4];

ix) Huitième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 18 février 1959;

x) Neuvième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 17 août 1959.

[1] Voir note 3, p. 297 de ce volume.
[2] Voir note 2, p. 297 de ce volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 344; vol. 306, p. 335; vol. 309, p. 365; vol. 317, p. 318; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 425, p. 315; vol. 449, p. 281; vol. 452, p. 283 et 287, et vol. 475, p. 349.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 319, et vol. 452, p. 287.

7. This Protocol shall enter into force for any contracting party, for the European Economic Community and for Switzerland on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by that contracting party, the European Economic Community, or Switzerland, or on such earlier date following such acceptance as may be notified to the Executive Secretary in writing at the time of such acceptanee.

8. The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, a notification of each acceptance thereof pursuant to sub-paragraph (*a*) of paragraph 5, and of each notice or notification pursuant to sub-paragraph (*b*) or (*c*) of paragraph 4, sub-paragraph (*b*) of paragraph 5, or paragraph 6, to each contracting party, to each government which has negotiated during the 1960-61 Tariff Conference for accession to the General Agreement, to the European Economic Community, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each other government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.[1]

DONE at Geneva this sixth of May, one thousand nine hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to Schedules annexed hereto.

[1] According to the information provided by the Director-General, GATT, the references in this paragraph to paragraphs 4, 5 and 6 should instead be to paragraphs 5, 6 and 7 respectively.

7. Le présent Protocole entrera en vigueur pour toute partie contractante, pour la Communauté économique européenne et pour la Suisse le trentième jour qui suivra la date à laquelle il aura été accepté par cette partie contractante, par la Communauté économique européenne ou par la Suisse, ou à la date la plus rapprochée de cette acceptation qui aura été notifiée par écrit le cas échéant au Secrétaire exécutif au moment de ladite acceptation.

8. Le Secrétaire exécutif transmettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole à chaque partie contractante, à chaque gouvernement qui aura négocié son accession à l'Accord général au cours de la Conférence tarifaire de 1960-61, à la Communauté économique européenne, à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général et à tout autre gouvernement pour lequel un instrument établissant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur; il leur notifiera chaque acceptation dudit Protocole conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 5, et chaque notification ou avis signifié conformément à l'alinéa *b*) ou *c*) du paragraphe 4, à l'alinéa *b*) du paragraphe 5 ou au paragraphe 6[1].

FAIT à Genève, le six mai mil neuf cent soixante-trois, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne les listes ci-jointes.

[1] D'après les renseignements fournis par le Directeur général du GATT, les renvois faits dans ce paragraphe aux paragraphes 4, 5 et 6 doivent être remplacés respectivement par des renvois aux paragraphes 5, 6 et 7.

For the Commonwealth of Australia :

Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria :

Pour la République d'Autriche :

For the Kingdom of Belgium :

Pour le Royaume de Belgique :

For the United States of Brazil :

Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma :

Pour l'Union birmane :

For the Kingdom of Cambodia :

Pour le Royaume du Cambodge :

For the Federal Republic of Cameroon :

Pour la République Fédérale du Cameroun:

For Canada :

Pour le Canada :

For the Central African Republic :

Pour la République Centrafricaine :

For Ceylon :

Pour Ceylan :

For the Republic of Chile :

Pour la République du Chili :

For the Republic of the Congo (Brazzaville) :

Pour la République du Congo (Brazzaville) :

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Socialist Republic :

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Jaroslav HANA

No. 814

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the European Economic Community :

Pour la Communauté économique européenne :

Th. C. HIJZEN

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

For the French Republic :

Pour la République française :

For the Republic of Gabon :

Pour la République gabonaise :

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

For Ghana :

Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

For Israel :

Pour Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

For Japan :

Pour le Japon :

For the State of Kuwait :

Pour l'État de Koweit :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République du Nicaragua :

For the Federation of Nigeria :

Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Portuguese Republic :

Pour la République du Portugal :

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

For Sierra Leone :

Pour le Sierra Leone :

For the Republic of South Africa : Pour la République d'Afrique du Sud :

C. H. TALJAARD

For the Kingdom of Sweden : Pour le Royaume de Suède :

For the Swiss Confederation : Pour la Confédération suisse :

For Tanganyika : Pour le Tanganyika :

For Trinidad and Tobago : Pour la Trinité et Tobago :

For the Republic of Turkey : Pour la République de Turquie :

For Uganda : Pour l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :

For the Republic of Upper Volta : Pour la République de Haute-Volta :

For the Republic of Uruguay : Pour la République d'Uruguay :

## ANNEX A—ANNEXE A

## SCHEDULES OF TARIFF CONCESSIONS OF CONTRACTING PARTIES

## LISTES DES CONCESSIONS TARIFAIRES DES PARTIES CONTRACTANTES

*LISTE XXVII.— ITALIE*

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

*Première partie*

TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 73.08 | Ébauches en rouleaux pour tôles, en fer et en acier : | |
| | A. non plaquées, d'une largeur : | |
| | I. de moins de 1,50 m (CECA) . . . . . | 7% |

*Deuxième partie*

TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant.

*SCHEDULE XXXII — AUSTRIA*

This schedule is authentic only in the English language.

*Part I*

MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| 06.02 | E—Forest plants . . . . . | 280.— |
| 09.07 | Cloves (whole fruit, cloves and stems) : | |
| | A—Not crushed . . . . . | 1,700.— |
| | B—Ground or otherwise crushed . . . . . | 2,600.— |
| 13.03 | ex B—Vegetable extracts, except liquorice juice, inspissated, raw, run into cases or sticks . . . . . | 12% |
| 25.04 | Natural graphite . . . . . | 3% |

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| 25.15 | ex B—Slabs, sawn, of white marble or alabaster, of less than 16 centimetres in thickness | 25.— |
| 28.23 | A—Pure artificial iron oxides and hydroxides, red and yellow | 21% |
| 30.03 | ex A—Penicillin, not in packages of a kind sold by retail | 17% |
| 33.06 | Perfumery, cosmetics and toilet preparations : | |
| | B—Containing alcohol | 33% |
| 34.01 | Soap, including medicated soap | 23% |
| 34.02 | Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap : | |
| | C—Other | 23% |
| 40.11 | Rubber tyres, tyre cases, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds : | |
| | A—Tyres and tyre flaps : | |
| | 2—Other : | |
| | a—Weighing each 2 kilograms or less | 28% |
| | B—Inner tubes : | |
| | 1—Weighing each 0.5 kilogram or less | 28% |
| | 2—Weighing each more than 0.5 kilogram | 30% |
| 42.03 | A—Gloves : | |
| | 3—Other | 22% |
| 44.24 | Household utensils of wood | 18% |
| 44.27 | Standard lamps, table lamps and other lighting fittings, of wood; articles of furniture, of wood, not falling within Chapter 94; caskets, cigarette boxes, trays, fruit bowls, ornaments and other fancy articles, of wood; cases for cutlery, for drawing instruments or for violins, and similar receptacles, of wood; articles of wood for personal use or adornment, of a kind normally carried in the pocket, in the handbag or on the person; parts of the foregoing articles, of wood | 24% |
| ex 44.28 | Other articles of wood, except the following : beehives, joiners' benches, cable-drums, coat and skirt hangers, ladders, rollers for spring blinds, coffins, work-benches | 18% |
| ex 48.05 | Paper and paperboard, creped, crinkled, embossed or perforated, in rolls or sheets, except pergamyn paper, stamped | 24% |
| 50.09 | Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil : | |
| | A—Furnishing fabrics, not woven plush style | 25% |
| | B—Other : | |
| | 1—Weighing 80 grams per square metre or less | 27% but not less than S 17,550.— per 100 kgs |
| | 2—Other | 27% but not less than S 11,700.— per 100 kgs |

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| 51.04 | Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02 : | |
| | B—Of artificial textile fibres : | |
| | 2—Woven fabrics for lining of continuous artificial textile fibres with a width of 138 centimetres or more, single coloured, not figured (in taffeta, serge or sateen weave). . | 27% but not less than S 2,790.— per 100 kgs |
| | 3—Other : | |
| | a—Not figured, single coloured . . . . . | 27% but not less than S 4,950.— per 100 kgs |
| | b—Other . . . . . | 27% but not less than S 5,310 per 100 kgs |
| 53.05 | B—Textile fibres falling within heading Nos. 53.03 and 53.04, carded . . . . . | 3% |
| 53.11 | Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair : | |
| | B—Other (than furnishing fabrics, not woven with pile) : | |
| | 1—Weighing per square metre 700 grams or less . . . . | 16% + 1,040.—S per 100 kgs |
| | 2—Weighing per square metre more than 700 grams . . | 13% + 1,040.—S per 100 kgs |
| 55.09 | Other woven fabrics of cotton : | |
| | B—Other (than furnishing fabrics, not woven with pile) : | |
| | 2—Of yarn over No. 50 english and up to No. 100 english | 25% |
| | 3—Of yarn over No. 100 english . . . . . | 25% |
| 56.07 | Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste) : | |
| | B—Other : | |
| | 1—Of synthetic textile fibres . . . . . | 29% |
| | ex 1—Of synthetic textile fibres, with a weighted admixture of more than 8% sheep's or lambs' wool . . . . . | 27% |
| | 2—Of artificial textile fibres : | |
| | a—With a weighted admixture of more than 8% textile fibres falling within Chapter 51 . . . . . | 27% |
| | b—Other : | |
| | 1—Of yarn No. 50 english and under . . . . . | 26% |
| | 2—Of yarn over No. 50 english . . . . . | 25% |

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| 57.06 | Yarn of jute | 16% but not less than S 160.— per 100 kgs |
| 57.09 | Woven fabrics of true hemp | 25% |
| 58.04 | Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No. 58.05): | |
| | B—Of other textile fibres: | |
| | 1—Furnishing fabrics, with pile | 25% |
| | ex 2—Other, except plushes with a pile of mohair or alpaca hair | 25% |
| 58.09 | Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs | 26% |
| 59.13 | Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads | 22% |
| 59.17 | ex A—Silk bolting cloth on an annual quota of 10,000 m. The quota year begins on the 1st of September of each year. | 4,900.— |
| 60.02 | B— Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, of synthetic fibres | 27% |
| 60.03 | ex D—Stockings and socks, of cotton | 26% |
| 60.05 | Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised: | |
| | B—Other articles than those made by means of a crocheting galloon machine (Haekelgalonmaschine): | |
| | 1—Of synthetic textile fibres | 27% |
| | 2—Of sheep's or lambs' wool or other animal hair | 25% |
| 60.06 | Knitted or crocheted fabric and articles thereof, elastic or rubberised (including elastic knee-caps and elastic stockings): | |
| | A—In the piece | 22% |
| | B—Other | 27% |
| 61.05 | Handkerchiefs | 27% |
| 61.06 | Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like: | |
| | A—Of sheep's or lamb's wool or of other animal hair (fine or coarse) | 27% |
| | B—Of other textile fibres | *ad valorem* duty on the fabric + 7% *ad val.* |
| 62.01 | A—Travelling rugs and blankets, of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair | 18% + 1,150.—S per 100 kgs |

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| 62.02 | Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles . . . . . | 30% |
| 64.02 | Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material : | |
| | A—Footwear with uppers of textile materials . . . . . | 29% |
| | ex A—Footwear with outer soles of rubber and uppers of textile materials . . . . . | 27% |
| | B—Other . . . . . | 25% |
| 65.01 | Hat-forms, hat bodies and hoods of felt, neither blocked to shape nor with made brims; plateaux and manchons (including slit manchons), of felt : | |
| | A—Of fur felt . . . . . | 16% |
| | B—Of woollen felt . . . . . | 20% |
| 65.04 | ex B—Hats for ladies and girls, of straw, lined or trimmed . . . | 22% |
| 67.02 | A—Artificial flowers, foliage or fruit . . . . . | 29% |
| 68.05 | ex A—Hand whetstones of natural stone . . . . . | 16% |
| 68.11 | Articles of cement (including slag cement), of concrete or of artificial stone (including granulated marble agglomerated with cement), reinforced or not : | |
| | B—Other . . . . . | 16% |
| 69.07 | Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles : | |
| | C—Other . . . . . | 14% |
| 69.08 | Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles : | |
| | C—Of earthenware . . . . . | 14% |
| 70.04 | Unworked cast or rolled glass (including flashed or wired glass), whether figured or not, in rectangles : | |
| | ex A—Not coloured or opaque coloured : | |
| | 1—Not coloured : | |
| | a—Cast glass and so-called " Schnuerlglas " . . . . | 25% |
| | b—Wired glass . . . . . | 25% |
| | c—Ornamental glass and cathedral glass . . . . . | 25% |
| 70.05 | Unworked drawn or blown glass (including flashed glass), in rectangles : | |
| | A—Not coloured, with a thickness : | |
| | 2—Of more than 3 millimetres up to 5 millimetres . . . . | 22% |
| ex. 70.08 | Enamelled glass . . . . . | 22% |
| 70.10 | Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass, of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures, of glass : | |

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| 70.10 *(continued)* | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| | B—Other (than carboys and demijohns): | |
| | 1—Clear, weighing more than 200 grams each . . . . . | 10% + 84.—S per 100 kgs |
| 70.13 | Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses: | |
| | B—Other . . . . . | 30% |
| 70.17 | ex B—Laboratory glassware . . . . . | 25% |
| 70.19 | ex C—Tiny spherical grains (ballotini) for the reflecting surfaces | 23% |
| 70.21 | Other articles of glass . . . . . | 26% |
| 71.16 | Imitation jewellery . . . . . | 26% |
| 73.17 | Tubes and pipes, of cast iron . . . . . | 22% |
| 73.21 | Structures, complete or incomplete, whether or not assembled, and parts of structures (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, strip, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel: | |
| | ex B—Other, except iron or steel shapes and sections, for waterworks structures . . . . . | 23% |
| 73.32 | Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of iron or steel; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of iron or steel . . . . . | 25% |
| 73.35 | A—Leaf-springs . . . . . | 23% |
| ex 73.36 | Stoves (including stoves with subsidiary boilers for central heating), ranges, cookers, grates, fires and other space heaters, gas-rings, plate warmers with burners, wash boilers with grates or other heating elements, and similar equipment, of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel, except stoves and heaters of the type used for space heating operated by mazout, also burners, carburettors and draught regulators thereof . . . . . | 28% |
| 73.38 | Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts for such articles and ware, of iron or steel: | |
| | ex A—Of cast iron, except baths . . . . . | 26% |
| | B—Other: | |
| | 2—Baths of iron or steel sheet or plate, whether or not enamelled or galvanized . . . . . | 30% |

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| 74.18 | Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper : | |
| | A—Tableware : | |
| | 2—Other . . . . . | 29% |
| 76.04 | Aluminium foil (whether or not emhossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 millimetres . . . . . | 27% |
| 76.15 | Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of alumınium . . . . . | 27% |
| 82.03 | A—Pincers and pliers of all kinds, including those for cutting . . | 20% |
| | B—Metal-cutting shears . . . . . | 20% |
| | ex C—Blanks for spanners and wrenches . . . . . | 15% |
| | F—Other . . . . . | 20% |
| 82.08 | Coffee-mills, mincers, juice-extractors and other mechanical appliances, of a weight not exceeding 10 kilograms and of a kind used for domestic purposes in the preparation, serving or conditioning of food or drink . . . . . | 25% |
| 82.09 | B—1—a—Pocket knives with wooden handles or with lacquered or celluloid-covered sheet or plate ınetal handles . . . . . | 25% |
| 83.01 | D—Locks for trunks and portfolios, and their keys . . . . . | 22% |
| 83.07 | Lamps and lighting fittings, of base metal, and parts thereof, of base metal (excluding switches, electric lamp holders, electric lamps for vehicles, electric battery or magneto lamps, and other articles falling within Chapter 85 except heading No. 85.22) . . | 26% |
| 84.10 | Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds : | |
| | F—Other . . . . . | 23% |
| 84.20 | A—1—Household scales, spring balances . . . . . | 26% |
| 84.29 | Machinery of a kind used in the bread grain milling industry, and other machinery (other than farm type machinery) for the working of cereals or dried leguminous vegetables . . . . . | 18% |
| 84.41 | B—Heads of sewing machines . . . . . | 24% |
| 84.61 | C—Fittings of copper alloys or light metal for water supply, heating and sanitary installations; pressure reducing valves for compressed gas; valves for inner tubes . . . . . | 28% |
| 85.01 | A—Electric generators, motors, rotary converters, weighing each : | |
| | 1—3,000 kilograms or more . . . . . | 14% |
| | 2—Less than 3,000 kilograms and down to 500 kilograms . . | 16% |
| | 3—Less than 500 kilograms and down to 25 kilograms . . . | 19% |
| | 4—Less than 25 kilograms . . . . . | 22% |

| *Tariff Item Number* | *Description of Products* | *Rate of Duty* |
|---|---|---|
| | | % ad val. *or in Schilling per 100 kgs* |
| 85.15 | C—2—Television receivers . . . . . | 35% |
| 87.01 | ex A—2—Walking tractors (single driving axle tractors), weighing each 3,700 kgs or less . . . . . | 20% |
| | ex C—2—Small caterpillar-tractors with an efficiency of less than 12 HP, weighing each 5,000 kgs or less . . . . . | 20% |
| 87.02 | B—Motor vehicles for the transport of persons, including those for the transport of goods or materials and persons (utility cars), except motor buses, with bodies . . . . . | 29% |
| 87.09 | A—2—Motor cycles, whether or not fitted with side-car, of a cylinder capacity of 350 $cm^3$ or less . . . . . | 29% |
| | B—Cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-car | 29% |
| 92.02 | Other string musical instruments : | |
| | A—Guitars, zithers . . . . . | 26% |
| | B—Other . . . . . | 26% |
| 92.05 | Other wind musical instruments . . . . . | 23% |
| 92.06 | Percussion musical instruments (for example, drums, xylophones, cymbals, castanets) . . . . . | 16% |
| 92.07 | ex B—Electronic musical instruments . . . . . | 16% |
| 94.03 | Other furniture and parts thereof : | |
| | B—Of wood . . . . . | 27% |
| 97.02 | A—2—Dolls, of rubber or of artificial plastic materials . . . | 25% |
| 97.03 | Other toys; working models of a kind used for recreational purposes : | |
| | C—Other : | |
| | 4—Of iron (sheets and plates of iron) . . . . . | 23% |
| 98.03 | A—Fountain pens with nibs, with a customs value each : | |
| | 1—Of more than Schilling 100.- . . . . . | 23% |
| | 2—Of Schilling 100.- or less . . . . . | 28% |
| | B—Fountain pens without nibs, ball point pens . . . . . | 28% |
| 98.11 | C—Pipe bowls, pipes, cigar and cigarette holders, finished . . | 25% |

*SCHEDULE XXXII — AUSTRIA*

*Part II*

PREFERENTIAL TARIFF

Nil.

## ANNEX B — ANNEXE B

## SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

## LISTE DES CONCESSIONS TARIFAIRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

*LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE*

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

*Première partie*

TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 01.01 | Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants : | |
| | A. Chevaux : | |
| | II. destinés à la boucherie [a] . . . . . | 11% |
| | III. autres . . . . . | 23% |
| 01.02 | Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle : | |
| | A. des espèces domestiques : | |
| | I. reproducteurs de race pure [a] . . . . . | exemption |
| ex | II. autres : | |
| | Génisses et vaches, autres que celles destinées à la boucherie, des races de montagne ci-après : race grise, race brune, race jaune, race tachetée du Simmental et race du Pinzgau, dans la limite d'un contingent annuel de 20 000 têtes [a] . . . . . | 6% |
| 02.01 | Viandes et abats comestibles des animaux repris aux nos 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés : | |
| | A. Viandes : | |
| | I. des espèces chevaline, asine et mulassière . . . . . | 16% |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 02.01 (*suite*) | II. de l'espèce bovine : | |
| | congelées, dans la limite d'un contingent annuel de 22 000 tonnes métriques . . . . . | 20% |
| ex | IV. autres : | |
| | de l'espèce ovine, réfrigérées ou congelées . . . . . | 20% |
| | B. Abats : | |
| | I. des espèces chevaline, asine et mulassière . . . . . | 16% |
| | II. des espèces bovine et porcine . . . . . | 20% |
| | III. autres . . . . . | 12% |
| 02.03 | Foies de volailles, frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure : | |
| | B. autres . . . . . | 16% |
| 02.04 | Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés : | |
| | A. de pigeons domestiques et de lapins domestiques . . . . | 13% |
| | B. de gibier . . . . . | 7% |
| | C. autres . . . . . | 19% |
| 03.01 | Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés : | |
| | A. d'eau douce : | |
| | I. Truites et autres salmonidés : | |
| | Truites . . . . . | 16% |
| | autres . . . . . | 10% |
| | II. autres : | |
| | Anguilles, du 1er octobre au 31 mars . . . . . | 5% |
| | autres . . . . . | 10% |
| | B. de mer : | |
| | I. entiers, décapités ou tronçonnés : | |
| | a) Harengs, esprots (sprats) et maquereaux : | |
| | 1. du 15 février au 15 juin . . . . . | exemption |
| | 2. du 16 juin au 14 février : | |
| | Harengs et esprots (sprats), dans la limite d'un contingent de 32 000 tonnes métriques . . . . . | exemption |
| | autres . . . . . | 20% |
| | b) Thons et sardines : | |
| | Thons destinés à l'industrie de la conserve, dans la limite d'un contingent annuel de 14 000 tonnes métriques [a] . . . . . | exemption |
| | autres . . . . . | 25% |
| | c) autres : | |
| | Lamies ou taupes (*Lamna cornubica Gm.*) et squales, flétans (*Hippoglossus vulgaris Fl.*), dans la limite d'un contingent annuel de 5 200 tonnes métriques . . | 6% |
| | autres . . . . . | 15% |
| | II. Filets . . . . . | 18% |
| | C. Foies, œufs et laitances . . . . . | 14% |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 03.02 | Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés : | |
| | A. simplement salés ou en saumure ou séchés : | |
| | I. entiers, décapités ou tronçonnés : | |
| | a) Harengs et pilchards . . . . . | 12% |
| | b) Morues, y compris stockfisch et klippfisch : | |
| | dans la limite d'un contingent annuel de 34 000 tonnes métriques . . . . . | exemption |
| | autres . . . . . | 13% |
| | II. Filets : | |
| | a) de morues, y compris stockfisch et klippfisch . . . | 20% |
| | b) autres . . . . . | 18% |
| ex | B. fumés : | |
| | Harengs . . . . . | 11% |
| | Saumons . . . . . | 16% |
| | C. Foies, œufs et laitances; farines de poissons . . . . . | 15% |
| 03.03 | Crustacés, mollusques et coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau : | |
| | A. Crustacés : | |
| ex | I. Langoustes et homards : | |
| | Homards entiers . . . . . | 15% |
| | II. Crabes, crevettes et écrevisses . . . . . | 18% |
| | B. Mollusques et coquillages : | |
| | I. Huîtres : | |
| | a) Huîtres plates ne pesant pas plus de 40 g la pièce . | exemption |
| | b) autres . . . . . | 18% |
| | II. Moules . . . . . | 10% |
| | III. autres : | |
| | Escargots, autres que de mer . . . . . | exemption |
| | autres . . . . . | 8% |
| ex 04.04 | Fromages et caillebotte : | |
| | Fromages des types Emmental, Gruyère et Sbrinz, en meules, d'une maturation d'au moins quatre mois, d'une teneur minimum en matières grasses de 45% en poids de matière sèche et d'une valeur de 95 U.C. ou plus par 100 kg [a] . . . . . | 15 U.C. par 100 kg poids net |
| 04.05 | Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés, séchés ou sucrés : | |
| | B. Œufs dépourvus de leurs coquilles et jaunes d'œufs : | |
| | II. autres . . . . . | exemption |
| 04.06 | Miel naturel . . . . . | 30% |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 05.04 | Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons . . . . . | exemption |
| 05.06 | Tendons et nerfs; rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées . . . . . | exemption |
| 05.07 | Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes même démunies de leur tuyau ou de la partie saillante de la tige, plumes fendues, tuyaux et tiges de plumes, duvet et barbes de plumes, même rognées (y compris les barbes restant reliées entre elles par une partie de la tige), bruts ou simplement nettoyés, désinfectés ou traités en vue de leur conservation : | |
| | B. Plumes à lit et duvet : | |
| | II. autres . . . . . | 4% |
| 05.09 | Cornes, bois, sabots, ongles, griffes et becs, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme, y compris les déchets et poudres; fanons de baleine et d'animaux similaires, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme, y compris les barbes et déchets . . . . . | exemption |
| 05.12 | Corail et similaires, bruts ou simplement préparés, mais non travaillés; coquillages vides bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme; poudres et déchets de coquillages vides . . . . . | exemption |
| 05.15 | Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts des Chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine : | |
| ex | B. autres : | |
| | Rogues pour la pêche . . . . . | exemption |
| 06.02 | Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons : | |
| | C. autres . . . . . | 15% |
| 06.03 | Fleurs et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés : | |
| | A. frais : | |
| | II. du 1er novembre au 31 mai . . . . . | 20% |
| 06.04 | Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du nº 06.03 : | |
| ex | A. frais : | |
| | Lichens des rennes . . . . . | exemption |
| | B. simplement séchés : | |
| | Lichens des rennes . . . . . | exemption |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 07.01 | Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré : | |
| | K. Asperges . . . . . | 16% |
| | O. Concombres et cornichons : | |
| | I. Concombres, du 16 mai au 31 octobre . . . . . | 20% |
| | P. Champignons et truffes : | |
| ex | II. autres : | |
| | Chanterelles et cèpes . . . . . | 8% |
| 08.01 | Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coco, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde), frais ou secs, avec ou sans coques : | |
| | B. Bananes . . . . . | 20% |
| ex | D. Noix de coco, noix du Brésil et noix de cajou : | |
| | Noix du Brésil . . . . . | 3% |
| 08.06 | Pommes, poires et coings, frais : | |
| | A. Pommes : | |
| | II. autres : | |
| | a) du 1er août au 31 décembre . . . . . | 14% avec min. de perc. de 2,40 U.C. par 100 kg poids net |
| | b) du 1er janvier au 31 mars . . . . . | 10% avec min. de perc. de 1,70 U.C. par 100 kg poids net |
| | c) du 1er avril au 31 juillet . . . . . | 8% avec mim. de perc. de 1,40 U.C. par 100 kg poids net |
| | B. Poires : | |
| | II. du 1er janvier au 31 juillet . . . . . | 10% avec min. de perc. de 1,50 U.C. par 100 kg poids net |
| 08.08 | Baies fraîches : | |
| ex | C. autres : | |
| | Framboises, groseilles à grappes noires (cassis) et rouges. . . | 12% |
| ex 08.10 | Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre : Fraises, framboises, groseilles à grappes noires (cassis) et rouges | 20% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 09.01 | Café, même torréfié ou décaféiné, coques et pellicules de café; succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange : | |
| | A. Café : | |
| | I. non torréfié : | |
| | a) non décaféiné . . . . . | 16% |
| 09.03 | Maté . . . . . | 25% |
| 10.05 | Maïs : | |
| | A. hybride, destiné à l'ensemencement [a] . . . . . | 4% |
| 12.01 | Graines et fruits oléagineux, même concassés : | |
| | G. autres . . . . . | exemption |
| 12.03 | Graines, spores, et fruits à ensemencer : | |
| ex | B. autres : | |
| | Graines forestières . . . . . | exemption |
| | Graines fourragères : | |
| | Trèfle jaune (*Medicago lupulina*); trèfle blanc (*Trifolium repens*); trèfle violet (*Trifolium pratense*); luzerne (*Medicago sativa*) . . . . . | 5% |
| | Ray-grass (*Lolium perenne, Lolium multiflorum*); graines de l'espèce poa (*Poa palustris, Poa trivialis, Poa pratensis*); dactyle (*Dactylis glomerata*) . . . . . | 8% |
| 12.07 | Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasiticides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés : | |
| ex | K. autres : | |
| | Graines et fruits . . . . . | 3% |
| 12.08 | Caroubes fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées; noyaux de fruits et produits végétaux servant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs : | |
| | C. Noyaux d'abricots, de pêches ou de prunes et amandes de ces noyaux . . . . . | 5% |
| 12.09 | Pailles et balles de céréales brutes, même hachées . . . . . | exemption |
| 13.02 | Gomme laque, même blanchie; gommes, gommes-résines, résines et baumes naturels : | |
| | B. Résines de conifères . . . . . | 1,5% |
| | C. autres . . . . . | exemption |
| 13.03 | Sucs et extraits végétaux; pectine; agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels extraits des végétaux : | |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 13.03 (*suite*) | | |
| | C. Agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels extraits des végétaux : | |
| | I. Agar-agar . . . . . | 4% |
| 14.01 | Matières végétales employées principalement en vannerie ou en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, joncs, raphia, pailles de créréales nettoyées, blanchies ou teintes, écorces de tilleul et similaires) : | |
| | B. Bambous; roseaux et similaires : | |
| | I. bruts ou simplement refendus . . . . . | exemption |
| ex 14.03 | Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux, à l'exclusion des fibres brutes d'« Indian Sago palm » (*Caryota Urens*) et d'« Epicampes macroura » . . . . . | exemption |
| 14.05 | Produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs : | |
| ex | B. autres : | |
| | Farine d'algues . . . . . | exemption |
| 15.01 | Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; graisse de volailles pressée ou fondue : | |
| | A. Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues : | |
| | I. destinés à des usages industriels autres que la fabrication de produits alimentaires [a] . . . . . | 4% |
| | B. Graisse de volailles pressée ou fondue . . . . . | 18% |
| 15.02 | Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus » : | |
| | A. destinés à des usages industriels autres que la fabrication de produits alimentaires [a] . . . . . | 2% |
| | B. autres . . . . . | 10% |
| 15.04 | Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées : | |
| | A. Huiles de foies de poissons : | |
| | I. de flétan . . . . . | exemption |
| | II. autres . . . . . | 6% |
| | B. Graisses et huiles de poissons, autres que de foies . . . . | exemption |
| | C. Graisses et huiles de mammifères marins : | |
| | I. Huile de baleine . . . . . | exemption |
| | II. autres . . . . . | exemption |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 15.07 | Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées : | |
| ex | A. de bois de Chine, d'abrasin, de Tung, d'éléococca, d'oïticica; cire de Myrica et cire du Japon : | |
| | Huiles de bois de Chine, d'abrasin, d'éléococca ou d'oïticica, brutes . . . . . | 3% |
| | B. autres huiles : | |
| | I. destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits alimentaires : | |
| | b) non dénommées : | |
| ex | 1. brutes [a] : | |
| | Huiles d'illipé, de karité, de makoré, de touloucouna ou de babassu . . . . . | 5% |
| ex | 2. autres [a] : | |
| | Huiles d'illipé, de karité, de makoré, de touloucouna ou de babassu . . . . . | 8% |
| 15.10 | Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels : | |
| | A. Acide stéarique . . . . . | 10% |
| | B. Acide oléique . . . . . | 10% |
| | C. autres acides gras industiriels; huiles acides de raffinage . . | 8% |
| | D. Alcools gras industriels . . . . . | 13% |
| 15.12 | Graisses et huiles animales ou végétales hydrogénées, même raffinées, mais non préparées : | |
| ex | B. autrement présentées : | |
| | Graisses et huiles de poissons ou de mammifères marins . . | 17% |
| 15.13 | Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées | 25% |
| 15.16 | Cires végétales, même artificiellement colorées : | |
| ex | A. brutes : | |
| | Cire de carnauba ou d'ouricury . . . . . | exemption |
| 16.01 | Saucisses, saucissons et similaires, de viandes, d'abats ou de sang : | |
| | A. de foie . . . . . | 24% |
| 16.02 | Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats : | |
| | A. de foie : | |
| | I. d'oie ou de canard . . . . . | 20% |
| | II. autres . . . . . | 25% |
| | B. autres : | |
| ex | I. de gibier, de volailles ou de lapin : | |
| | de gibier ou de lapin . . . . . | 21% |
| ex | II. non dénommées, à l'exclusion de celles de porc . . . | 26% |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 16.03 | Extraits et jus de viande, en emballages immédiats d'un contenu net : | |
| | A. de 20 kg ou plus . . . . . | 2% |
| 16.04 | Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés : | |
| | A. Caviar et succédanés du caviar . . . . . | 30% |
| | C. Harengs . . . . . | 22% |
| ex | E. autres : | |
| | Maquereaux . . . . . | 25% |
| | autres, à l'exclusion des thons et bonites et des anchois . | 20% |
| 16.05 | Crustacés, mollusques et coquillages préparés ou conservés . . . | 20% |
| 18.04 | Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao . . . . | 20% |
| 21.03 | Farine de moutarde et moutarde préparée : | |
| | A. Farine de moutarde, en emballages immédiats d'un contenu net : | |
| | II. de plus de 1 kg . . . . . | 5% |
| 21.05 | Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons, préparés . . . . . | 22% |
| 22.03 | Bières . . . . . | 30% |
| 23.01 | Farines et poudres de viande et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropres à l'alimentation humaine; cretons : | |
| | A. de viande et d'abats; cretons . . . . . | 4% |
| | B. de poissons, crustacés et mollusques . . . . . | 5% |
| 23.07 | Préparations fourragères mélassées ou sucrées et autres aliments préparés pour animaux; autres préparations utilisées dans l'alimentation des animaux (adjuvants, etc.) : | |
| | A. Produits dits « solubles » de poissons ou de baleine . . . | 9% |
| 25.02 | Pyrites de fer non grillées . . . . . | exemption |
| 25.09 | Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles; oxydes de fer micacés naturels : | |
| | A. Terres colorantes : | |
| | I. non calcinées ni mélangées : | |
| | b) lavées ou pulvérisées . . . . . | 3% |
| | B. Oxydes de fer micacés naturels . . . . . | 2,5% |
| 25.16 | Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage : | |
| ex | A. bruts, dégrossis, simplement débités par sciage d'une épaisseur supérieure à 25 cm : | |
| | Granit, porphyre, syénite, lave, basalte, gneiss, trachyte et autres roches dures similaires; grès . . . . . | exemption |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 25.18 | Dolomie, brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage; dolomie, même frittée ou calcinée; pisé de dolomie : | |
| | B. Dolomie frittée ou calcinée . . . . . | 4% |
| ex 25.20 | Gypse; anhydrite; plâtres, même colorés ou additionnés de faibles quantités d'accélérateurs ou de retardateurs, mais à l'exclusion des plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire : | |
| | Plâtres, même colorés ou additionnés de faibles quantités d'accélérateurs ou de retardateurs . . . . . | exemption |
| 25.27 | Stéatite naturelle, brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage; talc : | |
| | A. Stéatite naturelle, brute, dégrossie ou simplement débitée par sciage . . . . . | exemption |
| | B. Stéatite naturelle, broyée ou pulvérisée : | |
| | II. autre . . . . . | 2,5% |
| 25.28 | Cryolithe et chiolithe naturelles . . . . . | exemption |
| 26.01 | Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) : | |
| | E. Minerais de plomb . . . . . | exemption |
| | F. Minerais de zinc . . . . . | exemption |
| ex | G. autres minerais : | |
| | Rutile; minerais de cuivre, minerais de zirconium . . . . . | exemption |
| 27.07 | Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés : | |
| | F. Anthracène . . . . . | exemption |
| 28.04 | Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes : | |
| | A. Hydrogène . . . . . | 6% |
| ex | B. Gaz rares : | |
| | Argon et néon . . . . . | 11% |
| 28.13 | Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes : | |
| | C. Oxydes d'azote . . . . . | 9% |
| 28.16 | Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque) . . . . . | 12% |
| 28.38 | Sulfates et aluns; persulfates : | |
| | A. Sulfates : | |
| | I. de sodium, de cadmium . . . . . | 9% |
| 28.39 | Nitrites et nitrates : | |
| | A. Nitrites . . . . . | 10% |
| | B. Nitrates : | |
| | I. de sodium : | |
| | b) autre . . . . . | 11% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 28.42 | Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium : | |
| | A. Carbonates : | |
| | I. d'ammonium (y compris celui du commerce contenant du carbamate d'ammonium) . . . . . | 12% |
| 28.45 | Silicates, y compris les silicates de sodium ou de potassium du commerce : | |
| ex | B. autres : | |
| | de sodium . . . . . | 15% |
| 28.52 | Sels et autres composés inorganiques ou organiques du thorium, de l'uranium et des métaux des terres rares (y compris ceux de l'yttrium et du scandium), même mélangés entre eux : | |
| | B. autres . . . . . | 5% |
| 28.54 | Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée) . . . . . | 15% |
| 28.56 | Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc.) : | |
| | A. de silicium . . . . . | 9% |
| | C. de calcium . . . . . | 15% |
| 29.14 | Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés : | |
| | A. Monoacides acycliques saturés : | |
| | X. Acide palmitique, ses sels et ses esters : | |
| | a) Acide palmitique . . . . . | 11% |
| | XI. Acide stéarique, ses sels et ses esters : | |
| | a) Acide stéarique . . . . . | 12% |
| ex | XII. autres : | |
| | Acides gras . . . . . | 16% |
| | B. Monoacides acycliques non saturés : | |
| | III. Acide oléique, ses sels et ses esters : | |
| | a) Acide oléique . . . . . | 12% |
| ex | IV. autres : | |
| | Acides gras . . . . . | 15% |
| 29.38 | Provitamines et vitamines (y compris les concentrats), naturelles ou reproduites par synthèse, mélangées ou non entre elles, même en solutions quelconques : | |
| | B. Vitamines, non mélangées, même en solution aqueuse : | |
| ex | I. Vitamines A, B2, B3, B6, B12 et H : | |
| | Vitamine A . . . . . | 7% |
| | C. Concentrats naturels de vitamines : | |
| | I. Concentrats naturels de vitamines A + D . . . . . | 7% |
| 29.39 | Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse : | |
| | B. Insuline . . . . . | 16% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 29.40 | Enzymes . . . . . | 13% |
| 29.42 | Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés : | |
| | C. autres alcaloïdes : | |
| | I. Caféine et ses sels . . . . . | 13% |
| 30.03 | Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire : | |
| | A. non conditionnés pour la vente au détail : | |
| | II. autres : | |
| | a) contenant des pénicillines, de la streptomycine ou des dérivés de ces produits . . . . . | 17% |
| | b) non dénommés . . . . . | 15% |
| | B. conditionnés pour la vente au détail : | |
| | II. autres : | |
| | b) non dénommés . . . . . | 20% |
| 31.05 | Autres engrais; produits du présent Chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg : | |
| | A. autres engrais : | |
| | II. autres : | |
| | a) azotés : | |
| | 2. autres . . . . . | 6% |
| 32.01 | Extraits tannants d'origine végétale : | |
| ex | C. autres : | |
| | d'eucalyptus, dans la limite d'un contingent annuel de 250 tonnes métriques . . . . . | 5% |
| 32.04 | Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale : | |
| | A. Matières colorantes d'origine végétale : | |
| | IV. autres . . . . . | 9% |
| 32.07 | Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » : | |
| | A. autres matières colorantes : | |
| | III. Pigments à base de sulfure de zinc (lithopone et similaires) . . . . . | 12% |
| 32.08 | Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons : | |
| | B. Compositions vitrifiables . . . . . | 16% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 32.09 | Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail : | |
| | A. Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures : | |
| | I. Essence de perle ou essence d'Orient . . . . . | 16% |
| | C. Teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail . . . . . | 16% |
| 32.13 | Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres : | |
| | C. autres encres . . . . . | 16% |
| 33.01 | Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes : | |
| | A. Huiles essentielles non déterpénées : | |
| ex | II. autres : | |
| | d'eucalyptus . . . . . | exemption |
| | B. Huiles essentielles déterminées : | |
| ex | II. autres : | |
| | d'eucalyptus . . . . . | 10% |
| 35.01 | Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines; colles de caséine : | |
| | A. Caséines : | |
| | I. destinées à la fabrication de fibres textiles artificielles [a] . | 2% |
| | II. destinées à des usages industriels autres que la fabrication de produits alimentaires ou fourragers [a] . . . . | 6% |
| 35.02 | Alhumines, albuminates et autres dérivés des albumines : | |
| | A. Albumines : | |
| | I. impropres ou rendues impropres à l'alimentation humaine [b] . . . . . | exemption |
| | B. Albuminates et autres dérivés des albumines . . . . . | 12% |
| 36.07 | Ferro-cérium et autres alliages pyrophoriques sous toutes leurs formes . . . . . | 12% |
| 37.06 | Films cinématographiques, impressionnés et développés, ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs : | |
| | A. négatifs; positifs intermédiaires de travail . . . . . | exemption |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

[b] L'admission dans cette sous-position, des albumines à rendre impropres à l'alimentation humaine, est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 38.01 | Graphite artificiel et graphite colloïdal autre qu'en suspension dans l'huile : | |
| | A. Graphite artificiel : | |
| | II. autre . . . . . | 6% |
| 38.06 | Lignosulfites . . . . . | 9% |
| 38.19 | Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaires des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs : | |
| | B. Acides naphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau; esters des acides naphténiques : | |
| | I. Acides naphténiques . . . . . | 5% |
| | D. Sulfonates de pétrole insolubles dans l'eau; acides sulfoniques d'huiles de schistes, thiophénés, et leurs sels . . . . . | 11% |
| 39.06 | Autres hauts polymères, résines artificielles et matières plastiques artificielles, y compris l'acide alginique, ses sels et ses esters; linoxyne : | |
| | A. Acide alginique, ses sels et ses esters . . . . . | 9% |
| 40.08 | Plaques, feuilles, bandes et profilés (y compris les profilés de section circulaire), en caoutchouc vulcanisé, non durci : | |
| | B. Profilés . . . . . | 15% |
| 40.09 | Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci . . . . . | 15% |
| 41.01 | Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées : | |
| | A. Peaux d'ovins lainées . . . . . | exemption |
| | B. autres : | |
| | I. fraîches, salées ou séchées . . . . . | exemption |
| | II. chaulées ou picklées . . . . . | exemption |
| 42.02 | Articles de voyage, trousses pour la toilette, sacs-cabas, sacs à provisions, sacs militaires, sacs de campement (sacs à dos) et tous articles de maroquinerie et de gainerie constituant des contenants, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, fibre vulcanisée, carton, matières plastiques artificielles en feuilles ou tissus : | |
| | B. en autres matières . . . . . | 19% |
| 42.03 | Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué : | |
| | A. Vêtements . . . . . | 16% |
| | C. autres accessoires du vêtement . . . . . | 15% |
| 43.01 | Pelleteries brutes . . . . . | exemption |
| 43.03 | Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures) : | |
| | C. autres . . . . . | 24% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 44.03 | Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis : | |
| | B. autres : | |
| | I. Poteaux de conifères d'une longueur de 6 m inclus à 18 m inclus et ayant une circonférence, au gros bout, de 45 cm exclus à 90 cm inclus, injectés ou autrement imprégnés, à un degré quelconque . . . . . | 6% |
| 44.04 | Bois simplement équarris : | |
| ex | B. autres : | |
| | Bois de Jarrah (*Eucalyptus marginata*) . . . . . | exemption |
| 44.05 | Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm : | |
| | B. autres : | |
| | II. Bois de conifères d'une longueur de 125 cm ou moins et d'une épaisseur de moins de 12,5 mm . . . . . | 13% |
| | III. non dénommés . . . . . | exemption |
| 44.07 | Traverses en bois pour voies ferrées : | |
| | A. injectées ou autrement imprégnées, à un degré quelconque . . | 10% |
| 44.08 | Merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés . . . . . | 7% |
| 44.10 | Bois simplement dégrossis ou arrondis, mais non tournés, non courbés ni autrement travaillés, pour cannes, parapluies, fouets, manches d'outils et similaires . . . . . | 6% |
| 44.11 | Bois filés; bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures . . . . . | 7% |
| 44.13 | Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires . . . . . | 10% |
| 44.18 | Bois dits « artificiels » ou « reconstitués », formés de copeaux, de sciure, de farine de bois ou d'autres déchets ligneux, agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants organiques, en panneaux, plaques, blocs et similaires . . . . | 13% |
| 44.21 | Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois, montés ou bien non montés, même avec parties assemblées : | |
| | B. autres . . . . . | 13% |
| ex 44.23 | Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour bâtiments et constructions, y compris les panneaux pour parquets et les constructions démontables, en bois : | |
| | Coffrages pour le bétonnage . . . . . | 11% |
| 44.24 | Ustensiles de ménage en bois . . . . . | 15% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 44.25 | Outils, montures et manches d'outils, montures de brosses, manches de balais et de brosses, en bois; formes, embauchoirs et tendeurs pour chaussures, en bois : | |
| | A. Manches d'articles de coutellerie et de couverts de table; montures de brosses . . . . . | 13% |
| 44.27 | Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, porte-manteaux, lampadaires et autres appareils d'éclairage, etc.), objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets . . . . . | 18% |
| 46.02 | Matières à tresser tissées à plat ou parallélisées, y compris les nattes de Chine, les paillassons grossiers et les claies; paillons pour bouteilles : | |
| | A. Paillassons grossiers; paillons pour bouteilles, claies et autres articles grossiers d'emballage ou de protection . . . . . | 7% |
| 46.03 | Ouvrages de vannerie obtenus directement en forme ou confectionnés à l'aide des articles des nos 46.01 et 46.02; ouvrages en luffa . . . . . | 14% |
| 47.01 | Pâtes à papier : | |
| | A. Pâtes de bois mécaniques et mi-chimiques : | |
| | dans la limite d'un contingent annuel de 170 000 tonnes métriques . . . . . | exemption |
| | autres . . . . . | 6% |
| | B. Pâtes de bois chimiques : | |
| | 1. au sulfate ou à la soude : | |
| | a) écrues . . . . . | 6% |
| | b) autres . . . . . | 6% |
| | II. au bisulfite : | |
| | a) écrues . . . . . | 6% |
| | b) autres . . . . . | 6% |
| | *Note* : Pâtes à papier des sous-positions B.I.a), B.I.b), B.II.a) et B.II.b), dans la limite d'un contingent annuel global de 1 935 000 tonnes métriques . . . . . | exemption |
| | III. pour la fabrication de fibres textiles artificielles [a] : | |
| | a) à haute teneur en alpha cellulose (94% en poids et plus) . . . . . | exemption |
| | b) autres . . . . . | exemption |
| 48.01 | Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles : | |
| | A. Papier journal [a] . . . . . | 7% |
| | B. Papier à cigarettes . . . . . | 14% |
| | E. autres : | |
| | I. Papiers pour publications périodiques [a] . . . . . | 16% |
| | II. non dénommés . . . . . | 16% |

[a] L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 48.03 | Papiers et cartons parcheminés et leurs imitations, y compris le papier dit « cristal », en rouleaux ou en feuilles . . . . . | 17% |
| 48.07 | Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou coloriés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles : | |
| ex | D. autres : | |
| | Papiers et cartons gommés; papiers à l'indigo, papiers carbone, papiers réactifs . . . . . | 19% |
| 49.08 | Décalcomanies de tous genres : | |
| | A. pour usages industriels . . . . . | 10% |
| 50.09 | Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) : | |
| ex | C. autres : | |
| | Tissus contenant au moins 85% en poids de soie ou de bourre de soie (schappe) autres qu'à armure toile, sergé, croisé ou satin, et que les tissus clairs tels que mousselines, grenadines, voiles, gazes et étamines . . . . . | 17%* |
| 51.04 | Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des nos 51.01 ou 51.02) : | |
| | B. Tissus de fibres textiles artificielles . . . . . | 16% |
| 53.01 | Laines en masse . . . . . | exemption |
| 53.07 | Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail : | |
| | A. contenant au moins 85% en poids de laine . . . . . | 5% |
| | B. autres . . . . . | 10% |
| 53.11 | Tissus de laine ou de poils fins : | |
| ex | A. contenant au moins 85% en poids de ces textiles : | |
| | Tissus dits « Loden » . . . . . | 14% |
| | *Note* : On entend par tissus dits « Loden » des tissus à armure toile, d'un poids au m² de 250 à 450 g inclus, foulés, unicolores ou avec fils mêlés ou jaspés, fabriqués avec des fils simples de laine cardée en mélange avec des poils fins et pouvant contenir des poils grossiers ou des fibres textiles artificielles ou synthétiques. Les fibres sont couchées ou orientées dans le même sens par un traitement de surface qui confère aux tissus des propriétés hydrofuges. | |
| ex | B. autres : | |
| | Tissus en fils de laine peignée, d'une valeur de 2 U.C. ou plus par m² . . . . . | 18% |
| 55.09 | Autres tissus de coton : | |
| | A. contenant au moins 85% en poids de coton . . . . . | 16% |

* Voir note à la fin de cette liste.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 56.01 | Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse : | |
| | B. Fibres textiles artificielles . . . . . | 10% |
| 56.05 | Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail : | |
| | B. de fibres textiles artificielles . . . . . | 11% |
| 57.05 | Fils de chanvre : | |
| | A. non conditionnés pour la vente au détail . . . . . | 8% |
| | B. conditionnés pour la vente au détail . . . . . | 14% |
| 57.07 | Fils d'autres fibres textiles végétales : | |
| | B. autres . . . . . | 10% |
| 58.03 | Tapisseries tissées à la main (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) et tapisseries à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.), même confectionnées . . . . . | 17% |
| 58.05 | Rubanerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06 : | |
| | A. Rubanerie : | |
| | II. autre . . . . . | 17% |
| 58.09 | Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs : | |
| | B. Dentelles : | |
| | II. à la mécanique . . . . . | 18% |
| 58.10 | Broderies en pièces, en bandes ou en motifs . . . . . | 14% |
| 59.01 | Ouates et articles en ouate; tontisses, nœuds et noppes (boutons) de matières textiles : | |
| | B. Tontisses, nœuds et noppes (boutons) : | |
| ex | II. d'autres matières textiles : | |
| | de soie ou de coton . . . . . | exemption |
| 59.17 | Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles : | |
| ex | C. Tissus, feutrés ou non, même imprégnés ou enduits, des types communément utilisés sur les machines à papier ou pour d'autres usages techniques, tubulaires ou sans fin, à chaînes ou à trames simples ou multiples (ou à chaînes et à trames simples ou multiples), ou tissés à plat, à chaînes ou à trames multiples (ou à chaînes et à trames multiples) : | |
| | de laine . . . . . | 15% |
| ex | D. autres : | |
| | Meules à polir en feutre . . . . . | 16% |
| 60.01 | Étoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces : | |
| | A. de laine ou de poils fins . . . . . | 16% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 60.05 | Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée : | |
| ex | A. Vêtements de dessus et accessoires du vêtement : | |
| | de laine ou de poils fins . . . . . | 21% |
| ex 61.01 | Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets : | |
| | Vêtements non imperméables en tissus de laine, à l'exclusion des costumes de bain . . . . . | 20% |
| 61.02 | Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants : | |
| ex | A. Articles de bébés : | |
| | de soie, de bourre de soie (schappe), de laine, de poils fins ou de coton . . . . . | 22% |
| 61.03 | Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes . . . . . | 24% |
| ex 61.06 | Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires, à l'exclusion des articles en soie, bourre de soie (schappe), fils de déchets de bourre de soie (bourrette) ou en matières textiles synthétiques ou artificielles . | 21% |
| ex 61.07 | Cravates : | |
| | en soie ou en bourre de soie (schappe) . . . . . | 21% |
| ex 62.02 | Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement : | |
| | Articles entièrement ou partiellement en tulle, dentelles, en broderies ou bien avec tirage de fils, applications ou effets décoratifs similaires . . . . . | 24% |
| 65.01 | Cloches non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure), plateaux (disques), manchons (cylindres) même fendus dans le sens de la hauteur, en feutre, pour chapeaux : | |
| | A. en feutre de poils ou de laine et poils . . . . . | 10% |
| 65.03 | Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non : | |
| | A. non garnis : | |
| | I. en feutre de poils ou de laine et poils . . . . . | 15% |
| | B. garnis : | |
| | I. en feutre de poils ou de laine et poils . . . . . | 14% |
| | II. autres . . . . . | 17% |
| 66.01 | Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires . . . . . | 20% |
| 66.02 | Cannes (y compris les cannes d'alpinistes et les cannes-sièges), fouets, cravaches et similaires . . . . . | 14% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 66.03 | Parties, garnitures et accessoires pour articles des nos 66.01 et 66.02 : | |
| | A. Poignées, pommeaux et bouts : | |
| | II. autres . . . . . | 14% |
| | B. Montures assemblées, même avec mât ou manche . . . | 15% |
| | C. autres parties, garnitures et accessoires . . . . . | 14% |
| 67.01 | Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes, parties de plumes, duvet et articles en ces matières, à l'exclusion des produits du no 05.07, ainsi que des tuyaux et tiges de plumes, travaillés : | |
| | C. Articles confectionnés . . . . . | 18% |
| 68.02 | Ouvrages en pierres de taille ou de construction, à l'exclusion de ceux du no 68.01 et de ceux du Chapitre 69; cubes et dés pour mosaïques : | |
| | A. Ouvrages en pierres de taille ou de construction : | |
| | I. simplement taillés ou sciés, à surface plane ou unie : | |
| | b) en autres pierres : | |
| | 2 autres . . . . . | 8% |
| | II. moulurés ou tournés mais non autrement travaillés : | |
| | b) en autres pierres . . . . . | 10% |
| | III. polis, décorés ou autrement travaillés, mais non sculptés : | |
| ex | b) en autres pierres : | |
| | en granit, porphyre, syénite, lave, basalte, gneiss, trachyte et autres roches dures similaires; en grès . | 13% |
| ex | IV. sculptés : | |
| | en granit, porphyre, syénite, lave, basalte, gneiss, trachyte et autres roches dures similaires; en grès . . . | 14% |
| 68.04 | Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières desdites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis : | |
| | A. en abrasifs agglomérés : | |
| | I. constitués de diamants naturels ou synthétiques . . . . | 8% |
| 68.05 | Pierres à aiguiser ou à polir à la main, en pierres naturelles, en abrasifs agglomérés ou en poterie : | |
| | A. en abrasifs agglomérés . . . . . | 9% |
| 68.06 | Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblées . . . . . | 9% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 68.07 | Laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales similaires; vermiculite expansée, argile expansée et produits minéraux similaires expansés; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou acoustiques, à l'exclusion de ceux des nos 68.12, 68.13 et du Chapitre 69 : | |
| | B. autres . . . . . | 9% |
| 68.09 | Panneaux, planches, carreaux, blocs et similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment, du plâtre ou d'autres liants minéraux . . | 12% |
| 68.11 | Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en « granito » . . . . . | 8% |
| 68.12 | Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires : | |
| | A. Matériaux de construction . . . . . | 8% |
| 68.14 | Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières . . . . . | 20% |
| 68.16 | Ouvrages en pierres ou en autres matières minérales (y compris les ouvrages en tourbe), non dénommés ni compris ailleurs . . . | 11% |
| ex 69.01 | Briques, dalles, carreaux et autres pièces calorifuges en terres d'infusoires, kieselgur, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues : | |
| | Briques en terres d'infusoires, pesant plus de 650 kg par m³ . . | 10% |
| 69.02 . | Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, réfractaires : | |
| | A. magnésiens ou contenant de la dolomie ou de la chromite . . | 8% avec min. de perc. de 1,10 U.C. par 100 kg poids brut |
| 69.03 | Autres produits réfractaires (cornues, creusets, moufles, busettes, tampons, supports, coupelles, tubes, tuyaux, gaines, baguettes, etc.) : | |
| | B. magnésiens ou contenant de la dolomie ou de la chromite . . | 12% |
| 69.04 | Briques de construction (y compris les hourdis, cache-poutrelles et éléments similaires) : | |
| | A. en terre commune . . . . . | 8% |
| | B. en autres matières céramiques . . . . . | 10% |
| 69.06 | Tuyaux, raccords et autres pièces pour canalisations et usages similaires : | |
| | A. en terre commune . . . . . | 7% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 69.13 | Statuettes, objets de fantaisie, d'ameublement, d'ornementation ou de parure : | |
| | C. en autres matières céramiques . . . . . | 20% avec min. de perc. de 35 U.C. par 100 kg poids brut |
| 70.05 | Verre étiré ou soufflé dit « verre à vitres », non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire . . . . . | 10% avec min. de perc. de l'U.C. par 100 kg poids brut |
| 70.15 | Verres d'horlogerie, de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires, y compris les boules creuses et les segments | 15% |
| 70.17 | Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires : | |
| | B. Ampoules pour sérums et articles similaires . . . . . | 18% |
| ex 70.18 | Verre d'optique et éléments en verre d'optique et de lunetterie médicale, autres que les éléments d'optique travaillés optiquement : | |
| | Éléments de lunetterie médicale . . . . . | 12% |
| 70.19 | Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres gemmes et articles similaires de verroterie; cubes, dés, plaquettes, fragments et éclats (même sur support), en verre, pour mosaïques et décorations similaires; yeux artificiels en verre, autres que de prothèse, y compris les yeux pour jouets; objets de verroterie; objets de fantaisie en verre travaillé au chalumeau (verre filé) : | |
| | A. Perles de verre, imitations de perles fines et de pierres gemmes et articles similaires de verroterie : | |
| | I. Perles de verre : | |
| | a) taillées et polies mécaniquement . . . . . | 11% |
| | b) autres . . . . . | 23% |
| | II. Imitations de perles fines . . . . . | 1,70 U.C. le kg net |
| | III. Imitations de pierres gemmes : | |
| | a) taillées et polies mécaniquement . . . . . | 10% |
| | b) autres . . . . . | 13% |
| | IV. Articles similaires de verroterie : | |
| | b) autres . . . . . | 19% |
| | *Note* : Articles des sous-positions A.I.a), A.III.a) et A.IV.b), dans la limite d'un contingent annuel global de 80 tonnes métriques . . . . . | exemption |
| | C. Objets de verroterie . . . . . | 20% |
| 71.13 | Articles d'orfèvrerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux : | |
| | A. en métaux précieux . . . . . | 9% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 71.16 | Bijouterie de fantaisie . . . . . | 18% |
| 73.02 | Ferro-alliages : | |
| | A. Ferro-manganèse : | |
| | II. autre . . . . . | 8% |
| | C. Ferro-silicium : | |
| | dans la limite d'un contingent annuel de 12 600 tonnes métriques . . . . . | exemption |
| | autre . . . . . | 10% |
| | D. Ferro-silico-manganèse : | |
| | dans la limite d'un contingent annuel de 21 500 tonnes métriques . . . . . | exemption |
| | autre . . . . . | 6% |
| | E. Ferro-chrome et ferro-silico-chrome : | |
| | I. Ferro-chrome : | |
| | contenant en poids jusqu'à 0,1% de carbone et plus de 30 jusqu'à 90% inclus de chrome, dans la limite d'un contingent annuel de 2 400 tonnes métriques . . . . | exemption |
| | autre . . . . . | 8% |
| | II. Ferro-silico-chrome . . . . . | 7% |
| | G. Ferro-tungstène et ferro-silico-tungstène . . . . . | 7% |
| | H. Ferro-molybdène; ferro-vanadium . . . . . | 7% |
| | IJ. autres : | |
| ex | III. non dénommés : | |
| | Ferro-calcium-silico-manganèse et ferro-silico-calcium | 7% |
| 73.10 | Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil macbine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines : | |
| | B. simplement forgées . . . . . | 8% |
| 73.13 | Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid : | |
| | B. autres tôles : | |
| | III. simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur : | |
| | a) de 3 mm ou plus . . . . . | 8% |
| | VI. autrement façonnées ou ouvrées : | |
| | b) perforées, cintrées, embouties, ciselées, gravées, guillochées et autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage . . . . . | 8% |
| 73.14 | Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité . . . . . | 8% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 73.15 | Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux nos 73.06 à 73.14 inclus : | |
| | A. Acier fin au carbone : | |
| | II. Ébauches de forge . . . . . | 10% |
| | B. Aciers alliés : | |
| | I. Lingots, blooms, billettes, brames, largets : | |
| | a) forgés . . . . . | 6% |
| | Ébauches de forge . . . . . | 10% |
| | IV. Barres (y compris le fil macbine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés : | |
| | a) simplement forgés . . . . . | 7% |
| | c) simplement obtenus ou parachevés à froid . . . . | 10% |
| | VI. Tôles : | |
| | b) autres tôles : | |
| | 3. simplement laminées à froid, même décapées, d'une épaisseur : | |
| | aa. de 3 mm ou plus . . . . . | 8% |
| ex 73.22 | Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge : | |
| | — en acier inoxydable . . . . . | 15% |
| 73.26 | Ronces artificielles; torsades, barbelées ou non, en fil ou en feuillard de fer ou d'acier . . . . . | 12% |
| 73.35 | Ressorts et lames de ressorts, en fer ou en acier . . . . . | 17% |
| 73.40 | Autres ouvrages en fonte, fer ou acier : | |
| ex | A. en fonte : | |
| | Fournitures de bureau, telles que serre-livres, encriers, plumiers, tampons-buvards, presse-papiers et porte-cachets . . . . . | 14% |
| ex | B. autres : | |
| | Ouvrages en fonte malléable; pièces forgées, autres qu'en fonte malléable . . . . . | 18% |
| 74.01 | Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre . . . . . | exemption |
| 74.07 | Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en cuivre . . . . . | 13% |
| 74.13 | Chaînes, chaînettes et leurs parties, en cuivre . . . . . | 14% |
| ex 74.19 | Autres ouvrages en cuivre : | |
| | Épingles de sûreté; fournitures de bureau, telles que serre-livres, encriers, plumiers, tampons-buvards, presse-papiers et porte-cachets . . . . . | 18% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 76.01 | Aluminium brut; déchets et débris d'aluminium : | |
| | A. brut | 9% |
| | B. Déchets et débris : | |
| | I. Déchets | 5% |
| | II. Débris | exemption |
| 76.05 | Poudres et paillettes d'aluminium : | |
| | A. Poudre non impalpable | 8% |
| 76.16 | Autres ouvrages en aluminium : | |
| ex | C. autres : | |
| | Fournitures de bureau, telles que serre-livres, encriers, plumiers, tampons-buvards, presse-papiers et porte-cachets | 19% |
| 77.01 | Magnésium brut; déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées) : | |
| | A. brut | 10% |
| 77.02 | Magnésium en barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tubes, tuyaux, barres creuses, poudres, paillettes et tournures calibrées : | |
| | C. Poudres et paillettes | 14% |
| 78.01 | Plomb brut (même argentifère); déchets et débris de plomb : | |
| | A. brut | 1,32 U.C. les 100 kg* |
| | B. Déchets et débris | exemption* |
| 78.06 | Ouvrages en plomb : | |
| ex | B. autres : | |
| | Fournitures de bureau, telles que serre-livres, encriers, plumiers, tampons-buvards, presse-papiers et porte-cachets | 17%* |
| 79.01 | Zinc brut ; déchets et débris de zinc : | |
| | A. brut | 1,32 U.C. les 100 kg* |
| | B. Déchets et débris | exemption* |
| ex 80.06 | Ouvrages en étain : | |
| | Fournitures de bureau, telles que serre-livres, encriers, plumiers, tampons-buvards, presse-papiers et porte-cachets | 16% |
| 81.01 | Tungstène (wolfram), brut ou ouvré : | |
| | B. Barres martelées, profilés, fils, filaments, tôles, feuilles et bandes | 8% |
| | C. autres | 10% |

* Voir note à la fin de cette liste.

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 81.02 | Molybdène, brut ou ouvré : | |
| | B. Barres martelées, profilés, fils, filaments, tôles, feuilles et bandes . . . . . | 8% |
| | C. autres . . . . . | 10% |
| 81.03 | Tantale, brut ou ouvré : | |
| | B. Barres martelées, profilés, fils, filaments, tôles, feuilles et bandes . . . . . | 6% |
| 81.04 | Autres métaux communs, bruts ou ouvrés : | |
| | B. Cadmium : | |
| | I. brut; déchets et débris . . . . . | 5% |
| 82.01 | Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteaux et racloirs; haches, serpes et outils similaires à taillants; faulx et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main . | 12% |
| 82.03 | Tenailles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clés de serrage; emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaires, cisailles à métaux, limes et râpes, à main : | |
| ex | B. autres : | |
| | Parties et pièces détachées : | |
| | Couteaux et lames tranchantes . . . . . | 15% |
| ex 82.04 | Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent Chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules montées à main ou à pédale et diamants de vitriers montés : | |
| | Parties et pièces détachées : | |
| | Couteaux et lames tranchantes . . . . . | 16% |
| 82.06 | Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques . . . . . | 13% |
| 82.07 | Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage . . . | 14% |
| 82.08 | Moulins à café, hache-viande, presse-purée et autres appareils mécaniques des types servant à des usages domestiques, utilisés pour préparer, conditionner, servir, etc. les aliments et les boissons, d'un poids de 10 kg et moins . . . . . | 14% |
| ex 82.09 | Couteaux (autres que ceux du n° 82.06) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes, à l'exclusion des couteaux en acier inoxydable . . . . . | 17% |
| ex 82.14 | Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires, à l'exclusion des articles en acier inoxydable . . . . . | 15% |
| 82.15 | Manches en métaux communs pour articles des n$^{os}$ 82.09, 82.13 et 82.14 . . . . . | 15% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 83.05 | Mécanismes pour reliure de feuillets mobiles et pour classeurs, pinces à dessin, attache-lettres, coins de lettres, trombones, agrafes, onglets de signalisation, garnitures pour registres et autres objets similaires de bureau, en métaux communs . . . | 15% |
| 83.08 | Tuyaux flexibles en métaux communs . . . . . | 14% |
| 83.12 | Cadres métalliques pour photographies, gravures et similaires; miroiterie métallique . . . . . | 19% |
| 83.13 | Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs . . . . . | 18% |
| 83.15 | Fils, baguettes, tubes, plaques, pastilles, électrodes et articles similaires, en métaux communs ou en carbures métalliques, enrobés ou fourrés de décapants et de fondants, pour soudure ou dépôt de métal ou de carbures métalliques; fils et baguettes en poudres de métaux communs agglomérées, pour la métallisation par projection . . . . . | 15% |
| 84.06 | Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons : | |
| | A. Moteurs pour véhicules automobiles répondant aux conditions de la Note complémentaire 1 du présent Chapitre, d'une cylindrée : | |
| | I. de 250 $cm^3$ ou moins . . . . . | 18% |
| | D. autres moteurs : | |
| | II. Moteurs à combustion interne (à allumage par compression) . . . . . | 15% |
| 84.10 | Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.) : | |
| | B. autres pompes . . . . . | 12% |
| 84.11 | Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires : | |
| | A. Pompes et compresseurs : | |
| ex | II. autres : | |
| | Compresseurs . . . . . | 12% |
| 84.14 | Fours industriels ou de laboratoires, à l'exclusion des fours électriques du n° 85.11 : | |
| | B. autres . . . . . | 14% |
| 84.15 | Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre . . . . . | 13% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 84.19 | Machines et appareils servant à nettoyer et à sécher les bouteilles et autres récipients; à remplir, fermer, étiqueter et capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres récipients; à empaqueter et emballer les marchandises; appareils à gazéifier les boissons, appareils à laver la vaisselle : | |
| ex | B. autres : | |
| | Machines et appareils pour empaqueter ou emboîter le tabac . . . . . | 13% |
| 84.22 | Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts-roulants, transporteurs, téléphériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.23 : | |
| ex | C. autres : | |
| | Palans électriques à tambour d'enroulement à câbles ou à chaînes; guindeaux, cabestans et treuils de marine; ponts-roulants et portiques de déchargement . . . . . | 13% |
| 84.23 | Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.); sonnettes de battage; chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du n° 87.03 : | |
| | A. Machines et appareils d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol : | |
| | II. autres : | |
| ex | b) non dénommés : | |
| | Machines à bourrer le ballast sous les traverses de chemin de fer . . . . . | 12% |
| 84.30 | Machines et appareils, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre, pour les industries de la boulangerie, de la pâtisserie, de la biscuiterie, des pâtes alimentaires, de la confiserie, de la chocolaterie, de la sucrerie, de la brasserie et pour le travail des viandes, poissons, légumes et fruits à des fins alimentaires . . . . . | 13% |
| 84.32 | Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets . . . . . | 9% |
| 84.33 | Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton, y compris les coupeuses de tout genre . . | 10% |
| 84.34 | Machines à fondre et à composer les caractères; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis, etc.) : | |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 84.34 *(suite)* | | |
| | B. Planches, plaques, cylindres et autres organes similaires, à l'exception des pierres lithographiques : | |
| | I. imprimants . . . . . | 14% |
| | II. simplement préparés (planés, grenés, polis, etc.) . . . . | 17% |
| | D. autres . . . . . | 14% |
| 84.46 | Machines-outils pour le travail de la pierre, des produits céramiques, du béton, de l'amiante-ciment et d'autres matières minérales similaires, et pour le travail à froid du verre, autres que celles du n° 84.49 : | |
| | A. Machines continues à doucir ou à polir les feuilles ou plaques de verre . . . . . | 8% |
| 84.49 | Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main . . . . . | 13% |
| 84.51 | Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques : | |
| | A. Machines à écrire . . . . . | 13% |
| | B. Machines à authentifier les chèques . . . . . | 13% |
| 84.52 | Machines à calculer; machines à écrire dites « comptables », caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation : | |
| | C. autres . . . . . | 11% |
| 84.54 | Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer et agrafer, etc.) : | |
| ex | B. autres : | |
| | Appareils à perforer les documents pour le classement . . | 15% |
| 84.56 | Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres matières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable . . . | 13% |
| 84.59 | Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre : | |
| | D. Machines et appareils de câblerie et de corderie, y compris les machines pour la fabrication des fils et des câbles électriques : | |
| | I. Toronneuses, commetteuses, assembleuses et autres machines et appareils similaires . . . . . | 10% |
| 85.01 | Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines à réaction et selfs : | |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 85.01 (*suite*) | | |
| | A. Machines génératrices, moteurs (même avec réducteur, variateur ou multiplicateur de vitesse), convertisseurs rotatifs, d'un poids unitaire : | |
| | II. de plus de 10 kg . . . . . | 10% |
| | B. Transformateurs, bobines à réaction (ou de réactance) et selfs, d'un poids unitaire : | |
| | II. de plus de 10 kg . . . . . | 11% |
| 85.02 | Electro-aimants; aimants permanents, magnétisés ou non; plateaux, mandrins et autres dispositifs magnétiques ou électromagnétiques similaires de fixation; accouplements, embrayages, variateurs de vitesse et freins électromagnétiques; têtes de levage électromagnétiques . . . . . | 15% |
| ex 85.06 | Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique : | |
| | Aspirateurs de poussière . . . . . | 18% |
| 85.12 | Chauffe-eau, chauffe-bains et thermo-plongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.), fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.24 : | |
| | B. Appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires . . . . . | 17% |
| 85.14 | Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence : | |
| | A. Microphones et leurs supports . . . . . | 14% |
| 85.15 | Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande : | |
| | C. Parties et pièces détachées : | |
| | I. Meubles et coffrets : | |
| | a) en bois . . . . . | 13% |
| 85.17 | Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle sonneries, sirènes, tableaux annonciateurs, appareils avertisseurs pour la protection contre le vol ou l'incendie, etc.), autres que ceux des n°s 85.09 et 85.16 . . . . . | 12% |
| 85.19 | Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats ; régulateurs automatiques de tension à commutation par résistance, par inductance, à contacts vibrants ou à moteur; tableaux de commande ou de distribution : | |
| | C. Régulateurs automatiques . . . . . | 13% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 85.26 | Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du n° 85.25 : | |
| | D. en autres matières . . . . . | 13% |
| 86.03 | Autres locomotives et locotracteurs . . . . . | 10% |
| 86.07 | Wagons et wagonnets pour le transport sur rail des marchandises : | |
| | B. autres . . . . . | 11% |
| 86.10 | Matériel fixe de voies ferrées; appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées : | |
| | B. Appareils mécaniques non électriques de signalisation, de sécurité, de contrôle et de commande, pour toutes voies de communication; leurs parties et pièces détachées . . . . . | 11% |
| 87.01 | Tracteurs, y compris les tracteurs-treuils : | |
| | A. Motoculteurs, à moteur à explosion ou à combustion interne, d'une cylindrée : | |
| | 1. de 1 000 $cm^3$ ou moins . . . . . | 12% |
| ex 87.06 | Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n$^{os}$ 87.01 à 87.03 inclus : | |
| | de tracteurs . . . . . | 19% |
| 87.09 | Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars pour motocycles et tous vélocipèdes, présentés isolément . . . . . | 21% |
| 87.14 | Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules; leurs parties et pièces détachées : | |
| | A. Véhicules à traction animale . . . . . | 14% |
| | C. autres véhicules : | |
| | 11. autres . . . . . | 14% |
| ex | D. Parties et pièces détachées : | |
| | Roues, même munies de pneumatiques . . . . . | 15% |
| 90.08 | Appareils cinématographiques (appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son) : | |
| | A. Appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés . . . . . | 13% |
| | B. Appareils de projection et de reproduction du son, même combinés . . . . . | 15% |
| 90.12 | Microscopes optiques, y compris les appareils pour la microphotographie, la microcinématographie et la microprojection . | 14% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| ex 90.13 | Appareils ou instruments d'optique, non dénommés ni compris dans les autres positions du présent Chapitre (y compris les projecteurs) : | |
| | Appareils et instruments, autres que les projecteurs . . . . . | 18% |
| 90.17 | Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels . . . . . | 16% |
| 90.22 | Machines et appareils d'essais mécaniques (essais de résistance, de dureté, de traction, de compression d'élasticité, etc.) des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, etc.) . . . . . | 12% |
| ex 90.25 | Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres — y compris les indicateurs de temps de pose — calorimètres); microtomes : | |
| | Polarographes-enregistreurs . . . . . | 16% |
| 90.26 | Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage . . . . . | 12% |
| 90.27 | Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes : | |
| | A. Compteurs de tours, compteurs de production, taximètres et autres compteurs . . . . . | 13% |
| 90.28 | Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse : | |
| ex | B. visés à la Note 6 b) du présent Chapitre : | |
| | pH mètres . . . . . | 16% |
| 92.03 | Orgues à tuyaux; harmoniums et autres instruments similaires à clavier et à anches libres métalliques . . . . . | 16% |
| 92.09 | Cordes harmoniques . . . . . | 14% |
| 92.11 | Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son: | |
| | C. Appareils mixtes . . . . . | 13% |
| 93.04 | Armes à feu (autres que celles reprises aux n$^{os}$ 93.02 et 93.03), y compris les engins similaires utilisant la déflagration de la poudre, tels que pistolets lance-fusées, pistolets et revolvers pour le tir à blanc, canons paragrêles, canons lance-amarres, etc.: | |
| | A. Fusils et carabines de chasse et de tir . . . . . | 14% |

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 93.06 | Parties et pièces détachées pour armes autres que celles du nº 93.01 (y compris les bois de fusils et les ébauches pour canons d'armes à feu) : | |
| | B. pour autres armes : | |
| | II. autres parties et pièces détachées : | |
| | b) non dénommées . . . . . | 14% |
| 93.07 | Projectiles et munitions, y compris les mines; parties et pièces détachées, y compris les chevrotines, plombs de chasse et bourres pour cartouches : | |
| | B. autres : | |
| | II. non dénommés : | |
| | a) Cartouches de chasse . . . . . | 19% |
| | b) autres . . . . . | 17% |
| 94.01 | Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du nº 94.02), et leurs parties : | |
| | B. autres . . . . . | 17% |
| 94.03 | Autres meubles et leurs parties . . . . . | 17% |
| 95.07 | Écume de mer et ambre (succin), naturels ou reconstitués, jais et matières minérales similaires du jais, travaillés (y compris les ouvrages) : | |
| | A. Plaques, feuilles, baguettes, tubes, disques et formes similaires, non polis ni autrement ouvrés . . . . . | 4% |
| | B. autres . . . . . | 10% |
| ex 97.03 | Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement : | |
| | en caoutchouc . . . . . | 24% |
| 97.04 | Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casinos) : | |
| | A. Cartes à jouer, y compris les cartes-jouets . . . . . | 18% |
| | B. autres . . . . . | 21% |
| 97.06 | Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique, l'athlétisme et autres sports, à l'exclusion des articles du nº 97.04 . . | 19% |
| 97.07 | Hameçons et épuisettes pour tous usages; articles pour la pêche à la ligne; appelants, miroirs à alouettes et articles de chasse similaires : | |
| | A. Hameçons non montés . . . . . | 10% |
| 98.01 | Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons) : | |
| ex | B. Boutons et leurs parties : | |
| | Boutons en verre, non recouverts de matières textiles . . . | 18% |

| *Postion du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 98.02 | Fermetures à glissière et leurs parties (curseurs, etc.) : | |
| | A. Fermetures avec agrafes en métaux communs, leurs parties en métaux communs . . . . . | 16% |
| | B. autres . . . . . | 20% |
| 98.07 | Cachets, numéroteurs, composteurs, dateurs, timbres et similaires, à main . . . . . | 13% |
| ex 98.10 | Briquets et allumeurs (mécaniques, électriques, à catalyseurs, etc.) et leurs pièces détachées, autres que les pierres et les mèches : | |
| | Briquets et allumeurs (autres qu'électriques), à l'exclusion de ceux en métaux précieux . . . . . | 15% |
| 98.12 | Peignes à coiffer, peignes de coiffure, barrettes et articles similaires . . . . . | 18% |

NOTES

1) Le signe * figurant en regard de certaines positions dans la colonne « Droit » indique que la concession n'est pas valable pour les importations des produits de l'espèce à destination de l'Italie pendant la durée d'application de mesures en vertu des dispositions de l'article 226 du Traité de Rome.

2) À l'égard des produits repris dans la présente liste, la Communauté Économique Européenne et ses États membres s'engagent, dans la mesure de leurs compétences respectives, à ce que toute accélération de l'alignement des tarifs douaniers des États membres soit effectuée de façon synchronisée et équilibrée. Ils déclarent que dans le cas des produits susvisés, ils ne se serviront pas des articles 24, 26 ou 226 du Traité de Rome de manière à léser les intérêts des autres parties contractantes. Si une partie contractante estime que ses intérêts sont lésés par suite d'une mesure prise au titre de l'un de ces articles, la possibilité d'entrer en consultation lui sera fournie rapidement, ainsi qu'aux PARTIES CONTRACTANTES, si cela était ultérieurement souhaitée, aux fins de parvenir à une solution satisfaisante en la matière. Si au cours de ces consultations les parties n'arrivent pas à un accord, la partie contractante requérante peut suspendre, pour la durée du maintien de la mesure en cause, des concessions substantiellement équivalentes et dont la suspension ne donnera lieu à aucune objection de la part des PARTIES CONTRACTANTES.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NOTES

(1) The sign * appearing in the " Rate of Duty " column opposite certain Tariff Item Numbers indicates that the concession shall not apply to the products in question imported into Italy while measures taken under the provisions of article 226 of the Treaty of Rome are still in force.

(2) With regard to the products provided for in this schedule, the European Economic Community and its Member States undertake that, as far as it lies within their respective powers, any acceleration of the alignment of the customs tariffs of the Member States will be carried out in a synchronized and balanced manner. They declare that in the case of the products referred to above they will not make use of articles 24, 26 or 226 the Treaty of Rome in a manner prejudicial to the interests of the other contracting parties. If any contracting party considers that its interests are harmed as a result of a measure taken under one of those articles, there shall rapidly be afforded to such contracting party, and to the CONTRACTING PARTIES, if subsequently desired, an opportunity to enter into consultations with a view to reaching a satisfactory solution to the question. If in the course of those consultations the parties do not come to an agreement, the requesting contracting party may withhold, for such period as the measure in question remains in force, substantially equivalent concessions, and such withholding shall not give rise to any objection on the part of the CONTRACTING PARTIES.

*LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE*

*Deuxième partie*

TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant.

## ANNEX C—ANNEXE C

## DECLARATION ON PROVISIONAL ACCESSION OF SWITZERLAND

SCHEDULE ANNEXED TO THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE OF 22 NOVEMBER 1958

## DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA SUISSE

LISTE ANNEXÉE À LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DU 22 NOVEMBRE 1958

*LISTE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE*

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

*Première partie*

TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

| *Position du tarif* | *Désignation des produits* | *Droit* |
|---|---|---|
| 58.10 | Broderies en pièces, en bandes ou en motifs . . . . . | 14 % |

*Deuxième partie*

TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant.

No. 5790. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO AN AGENCY PROJECT FOR CO-OPERATION IN CARRYING OUT A JOINT PROGRAM OF RESEARCH IN REACTOR PHYSICS WITH THE ZERO POWER REACTOR " NORA ". SIGNED AT VIENNA, ON 10 APRIL 1961[1]

---

AGREEMENT[2] (WITH ANNEX) RELATING TO THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 8 APRIL 1964

*Official text : English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1964.*

WHEREAS on 10 April 1961 the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the " Agency ") and the Government of Norway (hereinafter called " Norway ") entered into an agreement[1] (hereinafter called the " Project Agreement ") for the carrying out for a period of three years of a joint program of research in reactor physics with the zero-power reactor " NORA " (hereinafter called the " Joint Program ");

WHEREAS the Agency and Norway desire to extend the period of the Joint Program with a new program of research;

WHEREAS the Agency, Norway and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the " Commission "), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the " United States "), on 10 April 1961 concluded a Contract for the Lease of Enriched Uranium for the reactor " NORA "[3], which contract was twice modified by a reduction of the Use and Consumption Charges stated therein and was amended by the parties thereto by a supplementary agreement of 3 September 1962[4] (the modified and amendmed agreement being hereinafter called the " Revised First Supply Agreement ");

WHEREAS Norway, in connection with the extension of the Joint Program, has requested the assistance of the Agency in arranging for an extension of the Revised First Supply Agreement, in purchasing some of the enriched uranium covered by that Agreement and also in securing from the United States a further supply of enriched uranium to be transferred after the material leased under the Revised First Supply Agreement has been returned;

WHEREAS the Agency, Norway and the Commission, acting on behalf of the United States, are this day concluding a contract[5] extending and further revising the Revised First

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 255.
[2] Came into force on 8 April 1964, upon signature, in accordance with article V.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 281.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 506.
[5] See p. 368 of this volume.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

# N° 5790. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF À L'EXÉCUTION EN COMMUN D'UN PROGRAMME DE RECHERCHES SUR LA PHYSIQUE DES RÉACTEURS À L'AIDE DU RÉACTEUR DE PUISSANCE NULLE « NORA ». SIGNÉ À VIENNE, LE 10 AVRIL 1961[3]

---

ACCORD[4] (AVEC ANNEXE) PORTANT PROLONGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE, LE 8 AVRIL 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1964.*

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») ont conclu le 10 avril 1961 un Accord[3] (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet ») en vue d'exécuter pendant une période de trois ans un programme commun de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA » (ci-après dénommé « le programme commun »),

ATTENDU que l'Agence et la Norvège sont désireuses de prolonger la durée du programme commun en adoptant un nouveau programme de recherches,

ATTENDU que l'Agence, la Norvège et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont conclu le 10 avril 1961 un Accord pour la location d'uranium enrichi destiné au réacteur « NORA »[5] et que cet Accord a été modifié à deux reprises pour diminuer les redevances d'utilisation et de consommation qui y sont spécifiées et amendé par un Accord supplémentaire le 3 septembre 1962[6] (l'Accord modifié et amendé est ci-après dénommé « le premier Accord revisé avec l'État fournisseur »),

ATTENDU que la Norvège, étant donné la prolongation de la durée du programme commun, a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir une prolongation du premier Accord revisé avec l'État fournisseur, pour acheter une partie de l'uranium enrichi visé par ledit Accord et pour obtenir des États-Unis une nouvelle quantité d'uranium enrichi dont la cession serait effectuée après le retour de la matière louée en vertu du premier Accord revisé avec l'État fournisseur,

ATTENDU que l'Agence, la Norvège et la Commission, agissant au nom des États-Unis, conclueut ce jour un Avenant[7] portant prolongation et modification du premier

---

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 255.
[4] Entré en vigueur le 8 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article V.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 281.
[6] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 507.
[7] Voir p. 369 de ce volume.

Supply Agreement (hereinafter called the First Supply Extension Agreement), and also an additional contract for the lease of further enriched uranium for the reactor " NORA "[1] (hereinafter called the " Second Supply Agreement ");

WHEREAS the Agency, Norway and the Governments of the People's Republic of Poland and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia are entering into an Agreement concerning Co-operative Research in Reactor Physics (hereinafter called the " NPY Agreement "),[2] which Agreement recognizes that its implementation is furthered by the Joint Program; and

WHEREAS the Agency and the Commission plan to enter into a new contract for research in reactor physics, pursuant to which the Commission will make certain payments to the Agency for the conduct of specific research with the reactor " NORA ", and the Agency and the Norwegian Institutt for Atomenergi will then also enter into a new contract for research in reactor physics, pursuant to which the Agency will make payments to the Institutt equal to the payments received by the Agency under its research contract with the Commission;

NOW THEREFORE the Agency and Norway agree as follows :

### *Article I*

### EXTENSION OF THE PROJECT AGREEMENT

*Section 1.* In accordance with Section 27 of the Project Agreement, it is agreed that that Agreement shall continue in force for three additional years from 10 April 1964, subject to the modifications indicated below. Except as specifically provided or agreed otherwise, all arrangements made in implementation of that Agreement shall also continue in force during the extended period.

*Section 2.* The outline of the new research program is set forth in the Annex.[3]

### *Article II*

### CO-ORDINATION WITH THE NPY AGREEMENT

*Section 3.* Arrangements will be made for co-ordinating, as far as possible, the work, meetings and membership of the Joint Committee established by the NPY Agreement and of the NORA Committee established by the Project Agreement. It is understood that the Project Manager appointed and approved in accordance with the Project Agreement should be the Program Supervisor appointed by Norway pursuant to the NPY Agreement.

*Section 4.* To the extent that scientists are placed for work with the NORA reactor pursuant to Article IV of the NPY Agreement and are granted Agency fellowships, the Agency's corresponding obligation under Section 3 (*c*) and Article IV of the Project Agreement shall be considered as satisfied.

[1] See p. 221 of this volume.
[2] See p. 245 of this volume.
[3] See p. 364 of this volume.

Accord avec l'État fournisseur (ci-après dénommé « l'Avenant au premier Accord avec l'État fournisseur ») ainsi qu'un contrat supplémentaire pour la location d'une nouvelle quantité d'uranium enrichi destinée au réacteur « NORA »[1] (ci-après dénommé « le deuxième Accord avec l'État fournisseur »).

ATTENDU que l'Agence, la Norvège et les Gouvernements de la République populaire de Pologne et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sont en voie de conclure un Accord relatif à des recherches en commun sur la physique des réacteurs (ci-après dénommé « l'Accord NPY »)[2], qui reconnaît que le programme commun contribue à sa mise en œuvre,

ATTENDU que l'Agence et la Commission projettent de conclure un nouveau contrat pour des recherches sur la physique des réacteurs, aux termes duquel la Commission effectuera certains versements à l'Agence pour des recherches déterminées à l'aide du réacteur « NORA », et que l'Agence et l'Institutt for Atomenergi de Norvège concluront également un nouveau contrat pour des recherches sur la physique des réacteurs, aux termes duquel l'Agence versera à l'Institutt des montants égaux à ceux qu'elle aura reçus en application du contrat de recherches conclu avec la Commission.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Norvège sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

PROLONGATION DE L'ACCORD RELATIF AU PROJET

*Section 1.* Conformément à la section 27 de l'Accord relatif au projet, ledit Accord restera en vigueur pendant une nouvelle période de trois ans à compter du 10 avril 1964, sous réserve des modifications indiquées ci-après. Sauf s'il en est expressément prévu ou convenu autrement, toutes les dispositions prises en application dudit Accord resteront également en vigueur pendant la période de prolongation.

*Section 2.* Les caractéristiques générales du nouveau programme de recherches sont indiquées dans l'annexe[3].

### *Article II*

COORDINATION AVEC L'ACCORD NPY

*Section 3.* Des dispositions seront prises en vue de coordonner dans toute la mesure possible les travaux, les réunions et la composition du Comité commun établi en vertu de l'Accord NPY et du Comité « NORA » créé en application de l'Accord relatif au projet. Il est entendu que le Directeur du projet, nommé et agréé conformément aux dispositions de l'Accord relatif au projet, sera le Directeur du programme nommé par la Norvège en application des dispositions de l'Accord NPY.

*Section 4.* Dans la mesure où des hommes de science sont affectés à des travaux à l'aide du réacteur « NORA », conformément à l'article IV de l'Accord NPY, et bénéficient de bourses de l'Agence, les obligations correspondantes incombant à l'Agence en vertu de la section 3 *c*) et de l'article IV de l'Accord relatif au projet sont considérées comme remplies.

[1] Voir p. 221 de ce volume.
[2] Voir p. 245 de ce volume.
[3] Voir p. 365 de ce volume.

*Article III*

SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIALS

*Section 5.* The Agency hereby extends and revises its allocation of the enriched uranium covered by the Revised First Supply Agreement, in accordance with the terms of the First Supply Extension Agreement, which constitutes an integral part of this Extension Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Norway. As long as the operations carried out pursuant to the supplementary agreement of 3 September 1962 amending the First Supply Agreement are continued, the Project Agreement as hereby extended shall continue to apply to such operations, and Annex C thereof shall apply, *mutatis mutandis*, to the sub-critical assemblies referred to in the supplementary agreement.

*Section 6.* The Agency hereby allocates to the Joint Program, and provides to Norway enriched uranium pursuant to the terms (including those relating to method of transfer) of the Second Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Extension Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Norway. Such enriched uranium shall be considered as " supplied material " within the meaning of the Project Agreement.

*Article IV*

AGENCY SAFEGUARDS AGAINST DIVERSION

*Section 7.* The enriched uranium sold to Norway pursuant to Article II of the First Supply Extension Agreement shall be exempt, in accordance with paragraph 32 (*b*) of Agency document INFCIRC/26, from the attachment of Agency safeguards against diversion.

*Article V*

ENTRY INTO FORCE

*Section 8.* This Extension Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Norway.

DONE in Vienna, this 8th day of April 1964, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

(*Signed*) Sigvard EKLUND

For the Government of Norway:

(*Signed*) Torfinn OFTEDAL

ANNEX

*Outline of new research program in reactor physics with the NORA reactor (1964-1967)*

The objective of the reactor physies research program with the NORA reactor is to study and further develop methods for the design optimization of small and medium-

*Article III*

FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

*Section 5.* L'Agence augmente et revise l'allocation d'uranium enrichi prévue dans le premier Accord revisé avec l'État fournisseur, conformément aux dispositions de l'Avenant au premier Accord avec l'État fournisseur, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et des obligations entre l'Agence et la Norvège. Pendant toute la durée des opérations effectuées conformément à l'Accord supplémentaire du 3 septembre 1962 modifiant le premier Accord avec l'État fournisseur, l'Accord relatif au projet prolongé par le présent Accord s'appliquera comme par le passé à ces opérations et son annexe C s'appliquera *mutatis mutandis* aux assemblages sous-critiques visés dans l'Accord supplémentaire.

*Section 6.* L'Agence affecte au Programme commun et fournit à la Norvège de l'uranium enrichi, conformément aux dispositions du deuxième Accord avec l'État fournisseur (y compris les dispositions relatives à la méthode de transfert), qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et des obligations entre l'Agence et la Norvège. Cet uranium enrichi est considéré comme « la matière fournie » au sens qui lui est donné dans l'Accord relatif au projet.

*Article IV*

GARANTIES DE L'AGENCE CONTRE LE DÉTOURNEMENT

*Section 7.* L'uranium enrichi vendu à la Norvège conformément à l'article II de l'Avenant au premier Accord avec l'État fournisseur est exempté, conformément au paragraphe 32 *b*) du document de l'Agence INFCIRC/26, de l'imposition de garanties de l'Agence contre le détournement.

*Article V*

ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 8.* Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Norvège.

FAIT à Vienne, le 8 avril 1964, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement norvégien :

(*Signé*) Torfinn OFTEDAL

ANNEXE

*Caractéristiques générales du nouveau programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur « NORA » (1964-1967)*

L'objectif du programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur « NORA » est l'étude et la mise au point de méthodes permettant d'établir des

sized boiling water power reactors. The program will provide experimental data for checking the validity of computational models and to check actual design calculations through a study of a mock-up of a core design. It is to be implemented in two distinct phases.

*First Phase*

The first phase will concentrate on developing computational models. This will be a natural follow-up of the original Research Program with the NORA reactor, and the proposed studies are also consistent with the technical objectives of the NPY Agreement. It is intended to keep the experimental program flexible and to permit variations of key parameters over sufficiently large ranges to provide tests for theoretical models. This phase can conveniently be divided into two main parts :

(a) *Reactor Statics*

Measurements of criticality and material bucklings of a variety of core configurations will be carried out. Microscopic parameters, like $\rho^{28}$, $\delta^{28}$, $\delta^{25}$, and resonance integrals, etc. will be measured. Work performed under the original NORA Research Program in developing experimental techniques will be continued.

A study of burn-up effects may also be carried out. This study would comprise reactivity oscillation experiments with irradiated single slugs from the Halden reactor or from the JEEP II assembly, and a study of simulated burn-up effects arising from fuel rods enriched with plutonium.

The utilization of miniature lattice techniques developed in the original NORA Research Program will be continued.

(*b*) *Dynamic Parameters and Reactor Kinetics*

It is proposed to continue the experiments, carried out under the original NORA Research Program, on the spatial dependence of kinetic effects in cores strongly or loosely coupled to reflectors. Considerable emphasis will be put on the evaluation of dynamic parameters like moderator temperature-, Doppler-, and void-coefficients. Good extrapolations from low-power, low-temperature experiments to full operating conditions will be sought.

*Second Phase*

The second phase will consist of the detailed study of a mock-up of a specific core design, principally from an engineering point of view. The experimental program is to provide information on criticality and power distributions, both macroscopically and in greater detail microscopically around water gaps. Studies of reactivities and power distributions with several burnable poison systems will be conducted. Control-rod effectiveness will be investigated and temperature and void-coefficients will be measured to the extent they can be properly simulated.

modèles optimums de réacteurs à eau bouillante de petite ou moyenne puissance. Ce programme fournira des données expérimentales pour vérifier la validité de modèles théoriques et les calculs de modèles réels, grâce à l'étude d'une maquette de cœurs. Ce programme doit être exécuté en deux phases :

*Première phase*

La première phase portera surtout sur la mise au point de modèles théoriques. Elle constituera le prolongement naturel du programme initial de recherches à l'aide du réacteur NORA et sera également conforme aux objectifs techniques de l'Accord NPY. On se propose de laisser une certaine souplesse au programme expérimental et d'autoriser des variations assez larges des principaux paramètres pour pouvoir vérifier les modèles théoriques. Pour plus de commodité, on peut diviser cette phase en deux parties :

a) *Statique du réacteur*

On procédera à des mesures de l'état critique et du laplacien matière d'une variété de configurations du cœur. On mesurera les paramètres microscopiques, comme $\rho^{28}$, $\delta^{28}$, $\delta^{25}$, les intégrales de résonance, etc. On poursuivra les travaux exécutés au titre du programme initial de recherches à l'aide du réacteur « NORA » pour la mise au point de méthodes expérimentales.

On pourra également étudier les effets de la consommation. Cette étude comprendrait des expériences sur les variations de la réactivité au moyen de barreaux irradiés provenant du réacteur de Halden ou de l'assemblage JEEP II, et une étude simulée des effets de la consommation avec des barreaux de combustible enrichi au plutonium.

On continuera d'utiliser les méthodes de réseaux miniatures mises au point lors de l'exécution du programme initial de recherches à l'aide du réacteur « NORA ».

b) *Paramètres dynamiques et cinétique du réacteur*

On envisage de poursuivre les expériences faites au cours du programme initial de recherches à l'aide du réacteur « NORA », sur la dépendance spatiale des effets cinétiques dans les cœurs couplés étroitement ou non à des réflecteurs. On accordera une très grande attention à l'évaluation des paramètres dynamiques tels que le coefficient de température du ralentisseur, l'effet Doppler et le coefficient cavitaire. On s'efforcera de faire de bonnes extrapolations des expériences à faible puissance et à basse température vers les conditions réelles de fonctionnement à pleine puissance.

*Deuxième phase*

La deuxième phase consistera à étudier en détail une maquette d'un type de cœur donné, principalement du point de vue du génie nucléaire. Le programme expérimental doit fournir des renseignements sur l'état critique et les distributions de la puissance, à la fois du point de vue macroscopique et — de façon plus détaillée — du point de vue microscopique autour des vides d'eau. On procédera à des études sur la réactivité et les distributions de la puissance avec plusieurs types de poisons combustibles. On fera des recherches sur l'efficacité des barres de contrôle et on mesurera les coefficients de température et les coefficients cavitaires dans la mesure où ils pourront être simulés de façon satisfaisante.

## No. 5791. CONTRACT FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1961, AND AT VIENNA, ON 10 APRIL 1961[1]

AGREEMENT[2] TO EXTEND AND REVISE THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. SIGNED AT VIENNA, ON 8 APRIL 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1964.*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hercinafter called the " Agency ") and the Government of Norway (hereinafter called " Norway ") on 10 April 1961 signed an Agreement Relating to an Agency Project for Co-operation in carrying out a Joint Program of Research in Reactor Physics with the Zero-Power Reactor " NORA "[3] (hereinafter called the " Project Agreement ");

WHEREAS the Agency, Norway and the United Statcs Atomic Energy Commission (hereinafter called the " Commission "), acting on behalf of the Government of the United States of America, on 16 March and 10 April 1961 signed a Contract for the Lease of Enriched Uranium[1] (hereinafter called the " First Supply Agrcement ") for the Joint Program, pursuant to which a supply of enriched uranium was delivered to Norway on 16 October 1961 to be returned to the Commission no later than two-and-one-half years from that date;

WHEREAS the First Supply Agreement was twice modified by reductions of the Use and Consumption Charges stated therein and was amended on 3 September 1962 by a supplementary agreement[4] (hereinafter called the " Supplementary Agreement ") which modified, with regard to some of thc material, certain restrictions concerning the use of thc enriched uranium;

WHEREAS the parties to the Project Agreement are this day concluding an agreement[5] extending the Joint Program; and

WHEREAS Norway, in connection with the extension of the Joint Program, has requested the assistance of the Agency in arranging for an extension of the First Supply Agreemcnt and also in purchasing some of the enriched uranium covered by that Agreement and by the Supplementary Agreement;

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 281, and Vol. 456, p. 506.
[2] Came into force on 8 April 1964, upon signature, in accordance with article III.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 255, and p. 360 of this volume.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 506.
[5] See p. 360 of this volume.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

# N° 5791. CONTRAT POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHI ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1961, ET À VIENNE, LE 10 AVRIL 1961[3]

ACCORD[4] PORTANT PROLONGATION ET MODIFICATION DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE, LE 8 AVRIL 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1964.*

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») ont conclu le 10 avril 1961 un Accord concernant l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA »[5] (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet »),

ATTENDU que l'Agence, la Norvège et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis, ont signé les 16 mars et 10 avril 1961 un contrat pour la location d'uranium enrichi destiné au programme de recherches en commun[3] (ci-après dénommé « le premier Accord avec l'État fournisseur »), en vertu duquel de l'uranium enrichi a été livré à la Norvège le 16 octobre 1961 et devrait être renvoyé à la Commission au plus tard au bout de deux ans et demi,

ATTENDU que le premier Accord avec l'État fournisseur a été modifié à deux reprises pour diminuer les redevances d'utilisation et de consommation spécifiées dans cet Accord et qu'il a été amendé le 3 septembre 1962 par un accord supplémentaire[6] (ci-après dénommé « l'Accord supplémentaire ») qui lève, pour une partie de la matière, certaines restrictions concernant l'emploi de l'uranium enrichi,

ATTENDU que les Parties à l'Accord relatif au projet concluent ce jour un accord[7] portant prolongation de la durée du programme de recherches en commun,

ATENDU que la Norvège, étant donné la prolongation de la durée du programme commun, a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir la prolongation du premier Accord avec l'État fournisseur et également pour acheter une partie de l'uranium enrichi visé par ledit Accord et par l'Accord supplémentaire,

---

[1] Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation by the International Atomic Energy Agency.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 281, et vol. 456, p. 507.
[4] Entré en vigueur le 8 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article III.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 255, et p. 361 de ce volume.
[6] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 507.
[7] Voir p. 361 de ce volume.

NOW THEREFORE the Agency, Norway and the Commission, acting on behalf of the Government of the United States of America, agree as follows:

*Article I*

EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LEASES

*Section 1.* The leases specified in Sections 1 and 2 of the First Supply Agreement shall extend until 15 July 1964, subject to the termination provisions in Section 8 of that Agreement, and subject to the two reductions of the Use and Consumption Charges and to the Supplementary Agreement.

*Article II*

SALE AND PURCHASE OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

*Section 2.* The Commission shall sell to the Agency, the Agency shall purchase from the Commission and resell to Norway, and Norway shall purchase from the Agency up to 60 kilograms of uranium-oxide enriched to approximately 3% by weight in the isotope $U^{235}$, which material shall be taken from the fuel elements disassembled pursuant to Section 1 of the Supplementary Agreement.

*Section 3.* The exact quantity of material sold hereunder shall be determined at the time of the return, in accordance with Section 4 (*d*) of the First Supply Agreement, of the balance of the supplied material. This determination shall be made primarily by reference to the determination of the quantity and enrichment of the material originally transferred; for this purpose Norway shall identify to the Agency and the Commission, before the return of the balance of the supplied materials, which disassembled fuel elements it is retaining in whole or part. Any dispute concerning the quantity or enrichment of the material sold shall be settled in accordance with Section 31 of the First Supply Agreement.

*Section 4.* Title to the material sold hereunder shall vest in the Agency at the time that possession of the balance of the supplied material is accepted by the Commission pursuant to Section 4 (*d*) of the First Supply Agreement, and title shall thereafter immediately and automatically vest in Norway.

*Section 5.* Until the date of transfer of title pursuant to Section 4, the Use Charge shall be applicable to the material sold hereunder; as of that date the Consumption Charge shall be billed in accordance with Section 12 (*b*) of the First Supply Agreement. Notwithstanding Section 12 (*d*) of that Agreement, the Refabrication Charge for the disassambled fuel elements shall also be billed as of the date of transfer of title to the material pursuant to Section 4 above.

*Section 6.* In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US $50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement of 11 May 1959 between the Agency and the Government of the United

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Norvège et la Commission, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

PROLONGATION DE LA DURÉE DES LOCATIONS

*Section 1.* Les locations spécifiées aux sections 1 et 2 du premier Accord avec l'État fournisseur sont prolongées jusqu'au 15 juillet 1964, sous réserve des dispositions de réalisation énoncées à la section 8 dudit Accord, compte tenu des deux réductions apportées aux redevances d'utilisation et de consommation ainsi que des dispositions dc l'Accord supplémentaire.

*Article II*

VENTE ET ACHAT DE PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

*Section 2.* La Commission vend à l'Agence, l'Agence achète à la Commission et revend à la Norvège, et la Norvège achète à l'Agence une quantité maximum de 60 kg d'oxyde d'uranium enrichi à environ 3% en poids en uranium-235, prélevée sur les cartouches de combustible démontées en vertu de la section 1 de l'Accord supplémentaire.

*Section 3.* La quantité exacte de matière vendue en vertu du présent instrument est déterminée au moment du retour, conformément à l'alinéa *d*) de la section 4 du premier Accord avec l'État fournisseur, du reliquat de la matière fournie. Cette détermination sera faite essentiellement par référence à la quantité et au degré d'enrichissement de la matière initialement fournie; à cette fin, la Norvège indique à l'Agence et à la Commission, avant le retour du reliquat de la matière fournie, quelles sont les cartouches de combustible démontées qu'elle conserve en totalité ou en partie. Tout différend portant sur la quantité ou le degré d'enrichissement de la matière vendue est réglé conformément aux dispositions de la section 31 du premier Accord avcc l'État fournisseur.

*Section 4.* La matière vendue en vertu du présent instrument devient la propriété de l'Agence au moment où le reliquat de la matière fournie est accepté par la Commission cn application des dispositions de l'alinéa *d*) de la section 4 du premier Accord avec l'État fournisseur et elle devient immédiatement et automatiquement la propriété de la Norvège.

*Section 5.* Jusqu'à la date du transfert de propriété en vertu de la section 4, la redevance d'utilisation reste due pour la matièrc vendue en vertu du présent instrument; à partir de cette date, la redevance de consommation est facturéc conformément aux dispositions de l'alinéa *b*) de la section 12 du premier Accord avec l'État fournisseur. Nonobstant l'alinéa *d*) de la section 12 dudit Accord, la redevance de transformation pour les cartouches de combustible démontées est également facturée à la date du transfert de propriété de la matière en vertu de la section 4 ci-dessus.

*Section 6.* En vue d'aider et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au

States of America.[1] If the Commission finds the project to which this contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Norway of that decision. The payment of the Consumption Charge in accordance with Section 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

*Section 7.* Sections 22 and 23 of the First Supply Agreement shall continue to apply to the material sold hereunder, even after the transfer of title.

*Article III*

ENTRY INTO FORCE

*Section 8.* This Extension Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Norway.

DONE in Vienna, this 8th day of April 1964, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:
(*Signed*) Sigvard EKLUND

For the Government of Norway:
(*Signed*) Torfinn OFTEDAL

For the United States Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the United States of America:
(*Signed*) Frank K. HEFNER

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération conclu le 11 mai 1959 entre l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique[1]. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent instrument réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent instrument sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avisera sans délai l'Agence et la Norvège de la décision prise. Le paiement de la redevance de consommation, prévu à la section 5, sera réduit de la valeur de toute quantité de matière que la Commission allouera gratuitement.

*Section 7.* Les sections 22 et 23 du premier Accord avec l'État fournisseur continueront de s'appliquer à la matière vendue en vertu du présent Avenant, même après le transfert de propriété.

*Article III*

ENTRÉE EN VIGUEUR

*Section 8.* Le présent Avenant entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de la Norvège.

FAIT à Vienne, le 8 avril 1964, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
(*Signé*) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement norvégien :
(*Signé*) Torfinn OFTEDAL

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
(*Signé*) Frank K. HEFNER

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 June 1964

BELGIUM

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

29 juin 1964

BELGIQUE

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; Vol. 470, p. 434; Vol. 471, p. 348; Vol. 472, p. 400; Vol. 473, p. 385; Vol. 474, p. 381; Vol. 479, p. 428; Vol. 480, p. 446; Vol. 483, p. 390; Vol. 484, and Vol. 492.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; vol. 470, p. 434; vol. 471, p. 349; vol. 472, p. 400; vol. 473, p. 385; vol. 474, p. 381; vol. 479, p. 429; vol. 480, p. 447; vol. 483, p. 390; vol. 484, et vol. 492.

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Government of Spain on:*

21 May 1964

UNITED ARAB REPUBLIC (*a*)

With the following reservation:

"It is understood that the accession to this Agreement does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the United Arab Republic. Furthermore, no treaty relations will arise between the United Arab Republic and Israel."

27 May 1964

SPAIN

*Certified statement was registered by Spain on 24 June 1964.*

[1]United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495.

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le:*

21 mai 1964

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (*a*)

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que l'adhésion de la République arabe unie à cet Accord ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre la République arabe unie et Israël.

27 mai 1964

ESPAGNE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 24 juin 1964.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495.

# ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,*
*concerning treaties and international agreements*
*registered*
*with the Secretariat of the League of Nations*

---

# ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,*
*concernant des traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3712. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF PENAL SENTENCES PASSED BY THE COURTS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES AGAINST NATIONALS OF THE OTHER. HELSINGFORS, 18 JULY 1935[1]

### TERMINATION

By an exchange of notes dated at Copenhagen on 4 June 1964, the above-mentioned Agreement was terminated with effect from 1 January 1964.

*Certified statement was registered by Denmark on 26 June 1964.*

[1] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 205.

## ANNEXE C

N° 3712. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FINLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES SENTENCES DE CONDAMNATION PRONONCÉES PAR LES INSTANCES JUDICIAIRES DE L'UN DES DEUX PAYS CONTRE LES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE. HELSINGFORS, 18 JUILLET 1935[1]

### EXPIRATION

Par un échange de notes en date, à Copenhague, du 4 juin 1964, il a été mis fin à l'Accord susmentionné avec effet du 1er janvier 1964.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 26 juin 1964.*

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 205.